

# HÊVÎ

KOVARA ÇANDÎYA GIŞTÎ



\$ 6 (Etranger)

HEJMAR 2/GULAN 1984

40 FF

# ESPOIR

**HÊVÎ**

**Revue culturelle kurde**

**No 2 - Mai 1984**

**Prix : 40 FF**

Directeur de la publication : Helkewt Hekim

Réalisation : Joséfa Bertolino, Ali Bucak et Mohamad Hassan

Collaborateurs : Ibrahim AHMED (Angleterre), Rojen BARNAS (Suède), Ferat CEWERÎ (Suède), Dr. Kemal FUAD (Berlin), Dr. Cemşîd HEYDERÎ (Suède), KENDAL (France), MALMISANIJ (France), Simko NAKAM (France), Ferhad ŞAKELÎ (Suède), Hesên SEYF (France), ZILFÎ (Berlin).

## SOMMAIRE

- A la mémoire de Tewfîq Wehbî - <i>Joyce Blau</i>	13
- Souvenirs d'Ihsan Nourî Pacha sur la révolte kurde d'Agrî (1927-1930)	17
- Quelques problèmes de la linguistique kurde - <i>F. Şakelî</i>	29
- Notes sur le poète Batêyî - <i>R. Barnas</i>	35
- La légende de Bineşa Narin et Cembeliyê Hekkarê - <i>recueillie par Roger Lescot</i>	39
- L'assemblée des prophètes (nouvelle) - <i>Ş. Soreklî</i>	55
- Poèmes inédits - <i>O. Sebrî, R. Simo, Cankurd, Rêzan, E.S. Seydo</i>	61
- Publications récentes	67

## EN KURDE DUMILÎ

- Le poème de la naissance «Mewlûd», en dumilî - <i>C. Bedirxan</i>	77
- Variantes dialectales en dumilî - <i>Malmisanij</i>	86
- Le village de Michaël - <i>Ali Kiliç</i>	107
- Le Folklore dumilî - <i>Zilfî</i>	109

## EN KURDE MÉRIDIONAL

- Hommage à Tewfîq Wehbî - <i>Ali Kemal, Dr. Kemal Fuad, Hawar</i>	198
- Le symbolisme et Rimbaud - <i>Simko Nakam</i>	180
- Etude sur la nouvelle kurde - <i>Dr. Cemşîd Heyderî</i>	156
- A propos de la fondation de Suleymaniyê - <i>Helkewt Hekim</i>	137
- La peinture kurde	128

La revue Hêvî (Espoir) est une publication bi-annuelle de l'Institut Kurde. Elle est ouverte à tous les courants de la vie culturelle kurde.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

Pour toute correspondance, écrire à : Institut Kurde de Paris, 106, rue La Fayette, 75010 PARIS — FRANCE. Tél : 824 64 64.

# HÊVÎ

KOVARA ÇANDÎYA GIŞTÎ



HEJMAR 2/GULAN 1984

[www.arsivakurdi.org](http://www.arsivakurdi.org)

Imprimé en France  
Copyright INSTITUT KURDE  
1984  
No ISSN 0761 - 1242  
Imp. T.I.P.E.  
11-13 rue Progrès 93100 Montreuil  
Tél.: 859 18 86

**Kurmanç di dewleta dinê da  
Aya bi çi wechî mane mehrûm ?  
Bîlcimle ji bo çi bûne mehkûm ?**

*Ehmedê Xani (sedsala XVII)*

[www.arsivakurdi.org](http://www.arsivakurdi.org)

# SERECEM

## KURMANCÎ

- Ji «Hêvî» yê re name 8
- Bîranîna Tewfîq Wehbî - *Joyce Blau* 13

## BELGE

- Bîranînên Ihsan Nûrî Paşa 17

## ZIMAN Û EDEBIYAT

- Çend aliyên rewşa zimanê kurdî - *Ferhad Şakeli* 29
- Li ser Batêyî çend gotin - *Rojen Barnas* 35
- Binevşa Narîn û Cembeliyê Hekkarê 39
- Civata Pêxemberan - *Şahîné Sorekli* 55

## HELBEST

- Ziman - *Osman Sebrî* 61
- Biyanî - *Reşîd Simo* 62
- Welatê zayînên teze - *Cankurd* 64
- Vî pesanî - *Rêzan* 65
- Hevala min - *Emîn S. Seydo* 66

- PIRTÛKÊN NÛ 67



## DUMILÎ

- Zarê dumilî û mewlûda Usman Efendî - <i>Celedat Bedirxan</i>	77
- Dimilkî miyan di ciyaya vatişan - <i>Malmîsanij</i>	86
- Ay wext - <i>Heyder</i>	104
- Bêrî - <i>Malmîsanij</i>	105
- Dewa mixeylî de - <i>Alî Kiliç</i>	107
- Folklorê Kurdî ebe zarava dimilkî II - <i>Zilfî</i>	109

## KURMANCIYA XWARÊ

- Namey hawrêyan	203
- Mamosta Tewfîq Wehbî koçî diwayî kird	198
- Bîrewerî - <i>Alî Kemal</i>	196
- Be boney koçî diwayî Mamosta Tewfîq Wehbiyewe - <i>Dr Kemal Fuad</i>	192
- Bo koçî diwayî Mamosta Tewfîq Wehbî - <i>Hawar</i>	184
- Sembolîzm û Rimbaud - <i>Simko Nakam</i>	180
- Roşnayî û tişk, serinc û rexne le lêkolinewey çîrokî kurdî le Iraq da - <i>Dr Cemşîd Heyderî</i>	156
- Çend serincêkî seretayî derbarey dirustbûnî şarî Silêmanî - <i>Helkewt Hekim</i>	137
- Pişangay tabloy kurdî	128





Hejmara pêşîna kovara «Hêvî» bala gelek xwendayên kurd kişand. Ji çar aliyên dinê, ji Kaliforniya ta Taşkentê, ji Swêd ta Erebistana Siûdî, Hindistan û Awistraliya, ji welêt, hejmareke bilinda welatîyên me şabûna xwe, pîroziyên xwe bi me dan zanîn, hêvî û xweziyên xwe diyar kirin, pêşvebirin û geşandina vê xebatê xwastin.

Ev bal û piştîvaniya dilgerm ji bo hevkarên «Hêvî» yê zehf giranbiha û binerx in. Em ji hemîyan re spasîyên xwe pêşkêş dikin û emê hewl bidin ku her hejmara kovarê ji ya berê dewlementir û têrkertir be.

Piraniya xwendevanan dixwazin ku «Hêvî» qet nebe ji sê mehan carekê derkeve. Ev daxwaz ji me re gelek li cî xuya ye, lê mixabin, bi derbekê pêkanîna wê hêsa nîne. Kovareke weka «Hêvî» yê ji bo jîndariya xwe hewcê du hezar kiriyarên bi pergal û mintezem e. Em ji bîr nekin ku libên ji Kurdistan re an ji Kurdên welatê sosyalîst re şandî bê dirav diçin. Kengî Kurdên rûniştevanên welatên din alîkarî bikin û du hezar kiriyar peyda kin ewê «Hêvî» dikaribe ji sê mehan, heta ji du mehan carek derkeve, bibe cîgehê diyaloga edebîya Kurdên her aliyên Kurdistanê. «Bi xweziya dest nagihê baqê qezîyan» gotine pêşîyên me. Divê ku hevalên dilxwaz, bi mesûliyet û berpirsiyarî, milê xwe hildin, alîkariya me bikin.

Li Awrûpa Rojava qasî nîv milyon Kurd hene ; hejmara wan ji ya çend dewletên Awrûpayê yên xwedî serxwebûn, hikûmat û sefaret (Islanda, Malta, Luksembûrg, hwd ...) zêdetir e. Roja ku ew xwedî li parastin û pêşvebirina çanda kurdî derkevin, di hoyên azadiya Awrûpa de kirina pir tiştan mimkin dibe. Em ji bîr nekin ku hin cemaetên bê dewlet ên ku ji Kurda kêmtirin îro bi zîmanê xwe rojnamên rojê û kovaran dertînin, xwendegah û çapxanên wan hene. Paşdamayîn, şerpezetî û parekendeyî sernivîsa timîdoma gelê kurd nîne. Divê ku xwendayên kurd, welatparêzên kurd li hêviyê nebin ku ewê hinên din van karên çandîyên bîngêhî bibin serî, an «kengî şoreş biser ket ewê her pirs helbibe». Di şerê çandî de cih girtin, bîrûbaweriyên wan her çî dibin, erk û wezîfa her Kurdê welatparêz e. Û ev erk bi xwendin, belavkirin û alîkariya çapa kurdî dest pê dike.

Hin heval ji mêj ve bi dilsozî alîkariya vê xebatê dikin, tê de bêşdar in. Em ji hemû welatîyên me yên ku dixwazin erka xwe ya bîngêhî û minimum li hemberî gelê kurd û çanda wî bicîh bînin dibêjin : dergêhên hevkarî û xizmetê ji hemûyan re vekirî ne.

HÊVÎ

## ji HÊVÎ yê re name

*Emê di her hejmara «Hêvî» yê de çend ji nameyên ku li ser nivîsarên hejmarên berê hatine şandin derêxin. Ev rûpel ne tenê ji welamên (mesajên) pîroziyê re lê ji rexne, xwestek û şîretan re jî vekirî ne.*

### **Nameya Seydayê Osman Sebrî (Sûriye)**

... Herçî ez bi xwe heya ku hebim kir û tevgera min, bi her awayî ji hevkarîya we û bendewariya kovara Hêvî yê ra ye. Di nav vê nameyê da helbesteyekî û rexneyên xwe derheqê biryara we da ji kovara Hêvî ra dişînim. Kama min di rexneyê da ew e ku kêmanî xebata we da nemîne û mecaleke xurt bi pêşkevin. Di çav gel û biyaniyan da bigihên warekî bilind. Çi tiştê ji bo Enstîtu û Hêvî ji min bête xwestin bi dilûcan dê ji bo pêkanîna daxwaza we xwe biwestînim (...)

*Tevî vê namê Seyda rexneya xwe şandiye. Va ye menhûya (metna) wê ya temamî ...*

### **ÇEND REXNE JI KALEMÊREKÎ KURD**

Dixwazim biryara ku Enstîtuyê derheqê elîfbê da girtî û hin tiştên din rexne bikim. Hêvîkar im ku rexneyên min hevalan dilgîr nekin û li rexneyên min hûr bin, ka çiqas der hin rastiyan didin ber çavan.

1 - Di warê elîfbêya kurdî da min biryara we di hejmara Hêvî ya pêşin da xwend. Tevî ku bi durustiya biryarê ne bawer im jî, ji îro bi şûnda di nivîsanên xwe da dê bi

biryara Enstîtuyê bême girêdan û jê dernakevim. Ji ber ku ziman ne yê min tenê ye, lê zimanê neteweyê kurd e. Ne heqê kîjan Kurdî ye ku bi serê xwe di zimanê gel da tiştêkî kêman zêde bike. Ev yeka han karê komel û civatên zanistî ye, ku li pêşberî gel berpîrsiyar in. Karê me yek-kesan ew e ku zanin û baweriya xwe bidin ber çavên komel û civatên berpîrsiyar. Gava gotina me nehat bihîstin, divê em bawer bin ku bi karê xwe rabûn û ji berpîrsiyariyê bi dûr ketin.

2 - Hûn di biryara xwe da dibêjin : di pêşende da gava gel xwe hewceyî van tîpan dît dikare têxe nav elîfbê. Ziman bi elîfbê tete nivîsin, gava em vê bihêlin ji gel ra, ma karê we di vê navê da çi ye ? Îro hîmê ziman têye danîn, ji îro bi şûnda çi xebat bibe dê li ser hîmê ku hûn datînin bête daçikandin. Heke hîmê we daniye rast be dê rast bimîne, na gava xwar be dê xwar bimîne. Ez pîrr hêvîkar bûm ku hûn neketana şaşîya ku Mistefa Kemal di warê elîfbêya tirkî da ketê. Ji ber kêmaniya elîfbêya tirkî dema dixwazin bêjeyek fîransîzî, îngîlîzî an almanî binivîsin ji ber kêmaniya di elîfbê da bi elîfbeyên wan welatan dinivîsin. Ji lewra nivîsevanê tirk ji bo bikare wê bêjeyê herwekî di wan zîmanan da bilêv dibe binivîse, divê elîfbêya wan hersê mîletan binase, an na bêjeya biyanî herwekî divê nayête nivîsin. Dil dixwest ku hûn neketana şaşîya ku Mistefa Kemal ketibûyê, lê mixabin we jî da ser şopa wî.

3 - Gava em bînin dengên ku di elifbêyên firansîzî, îngilîzî, almanî da bi 2 an 3 awayan tên nivîsîn bidin ber çavan, elifbêyên wan ji 37 tîpan (ango dangan) ne kêmtr in. Ma holê xweş e, an ji her dengêkî ra tîpek ?

4 - Di cihanê da hê kesî ne dîtiye ku neteweyek çar tîpên ku di zimanê wî da hene berde an bavêje. Ev yeka han îro we kirî. Jê pêve du tîpên ku di elifbêya Celadet da hî, x berdidin ! Ma kî dikare bêje ku ev herdu deng di elifbêya kurdî da ninin ?

5 - Hûn di biryara xwe da dibêjin me elifbêya latînî qebûl kiriye. Ev gotin ne di cihê xwe da ye. A rast me tîpên latînî ji bo nivîsandina zimanê xwe bijartîye, ne elifbêya wan. Elifbê dengên ku di zimane-kî da hene. Herçî tîp, durv (şekil) ê ku ew deng pê tene nivîsîn. Elifbêyên her neteweyî bi awakî ne, ango goreyî dengên ku di zimanên wan da hene. Elifbêya kurdî jî divê goreyî dengên ku di hemî zaravayên Kurdan da hene, ne goreyî zimanê latînî.

6 - Hûn di biryara xwe da dibêjin : em ji bo ç, ş gelek diwariyan dibînin. Celadet Bedîrxan mirovekî bi serê xwe bû, gava bi heyîna wan û tîpên hî, x di zimanê kurdî da bawer bû ew tîp dane çekirin. Hûn komelek ku berpirsiyariya ziman digrin ser xwe û dixwazine pirtûkan bidin çapkirin, ma hûn nikarin çend tîpan bidin çekirin ? A rast ew e ku hûn dixwazin tîpên ku zimanê we pê bê nivîsîn li herderê hebin û hûn pêra newestî.

7 - Zaravayê kurmançî firehtirê zaravayên zimanê kurdî ye û nivê Kurdan pê dipeyîve. Lê ji bextereşîya me em Kurmancî digel zaravayê xwe bendewar nebûne û bi şûnda maye. Herçî zaravayê Soranî bi xebata zana nivîsevanên wan gelekî bi pêş ketîye. Hûn tînine di kovara Hêvî da 60 rûpelî didine zaravayê Kurmançî û 120 rûpelan didine zaravayê Soranî ! Nizanîm ev kira han çiqasder di cihê xwe da ye ? Divê para zaravayê Kurmançî duqatî yê Soranî be, ji ber ku Kurmançî pîrr bi şûnda maye.

8 - Di nivîsanên xwe da hûn ji zaravayê soranî ra kurmançîya xwarê dibêjine. Ev binavkirin ne di cihê xwe da ye. Kurmançî ew zaravayê ku tîpa j tê da ye. Di zaravayê soranî da j nînc. Bingehê wê bêjeyê ev e :

kurd man j ango «mîrovê kurd ku bi J dipeyîve ; «Lê ji bo sivikpeyvîne c xistine cihê j. Li nik me bi zaravayê soranî ra kurdeke digotin. Sedema wê, soranî tîpa k tîxin dawîya gelek bêjeyan. Em dikarin ji Kurdên xwarê ra Soranî an Kurdeke bêjin, lê ne Kurmancî.

- Di bin navê kovara Hêvî da holê nivîsinê rastir dibînin :

## HÊVÎ

Kovara çand a tevayî

Digel pîrozî û dûmkirinek hêja ji kovara me ya kurdî ra.

*(Me divê, bi kurtî, dîtînen xwe li ser rexneyên Seyda pêşkêş kin.*

1) *Alfabeyek ku bersîva bilêvkirina bêjeyên hemû zimanan bide, mixabin, heta niha li tu cîyekî ne hatiye îcad kirin û em nizanin gelo pêkanîna tişteki wisa mimkin e an na. Alfabeya fonetîka navnetewî bi xwe ancax bi kêrî bilêvkirina zimanên awrûpayî tê, bersîva zimanên sami, asyayî (çînî, vietnamî, hwd ...) û afrikayî nade. Ku em çend tîp bi ser alfabe ya kurdî ve zêde kin da ku ew bersîva bilêvkirina fransîzî, îngilîzî û almanî bide, ewê ew alfabe dîsa têrî bilêvkirina zimanên girîngên wekî rûsî, çînî yewnanî neke.*

*Lewra di vî warî de, amanc çêkirina alfabe ya kurdî heya ji bo hewcedariyên zimanê kurdî ye.*

2) *Di alfabe ya fransîzî û îngilîzî de 26 tîp hene. Lê ji bo nivîsandina hin gotinên ku ji zimanên wekî erebî an yewnanî hatine stendin du an sê tîpan gihandine hev, bilêvkirineke nû dane wan. Mesela di fransîzî de dengên kurdîyên ç, ç, x, q bi awayê jêrîn tên nivîsîn :*

*c : dj    ç : tch*

*x : kh    q : gh*

*Lê ji bo bilêvkirina hin dengên rûsî an çînî ne alfaba fransîzî, ne ya îngilîzî bersîv nadin.*

*Di kurdî de ji ji bo nivîsîna hin gotinên ku ji erebî hatine stendin bikaranîna hî û x yên Mîr Celadet pêketî ye, dev ji wan nayê berdan. Lê di alfaba Hawarê de jî bikaranîna wan îxtiyarî bû.*

3) *Gotina Seyda ye : ya rastî ev e ku mirov bêje alfabe ya kurdî bi tîpên latînî, ne ku*

alfabeya latîni.

4) Gava ku em dibêjin ku bikaranîna hin nîşanên wekî  $\hat{u}$  û  $\$$  di aliyê pratîk de dijwariyan peyda dike, em qala dijwariyên xwe, yê Enstîtuyê nakin. Ji bo me bi  $\lambda$  we, di hoyên welatekî wekî Fransa de, mirov dikare tîp û nîşanên ku dixwaze bide çêkirin. Lê ku em belavbûna nivîsandina kurdî bixwazin, ku em hêvî bikin ku çapxaneyên kurdî li gelek ciyan bên danîn, me divê pîrsên teknîk û teknoloji yê ji bir nekin.

5) Hêçî pêwistiya pêşvebirina kurmançî, em bê guman sedî sed bi Seyda ra ne û di vê rê de tiştê ku bi me biqede emê pêk bînin. Lê ev xebata han xebateke dûr û dirêj e, ya salan e.)

\* \*  
\*

... Zor spas dikim ji bo kovara «Hêvî». Yekem car paš maweyekê dûr, em dikarin bi zimanê xwe pirtûk bixwînin. Hêviya min ev e ku ji her hejmarê ji me re verê kin, çûnke hevalên me yê kurd ên vir jê kelk bigrin, istifade bikin. Serkewtî û serfiraz bin.

Brayê we Mustefa A.  
Bhopal, Hindistan

\* \*  
\*

... Ez bi kovara «Hêvî» gelek kêfxweş û dil şad bûm. Di aliyê çapkirinê da gelek sipehî û di aliyê naveroka xwe da jî tîr tije ye û bi zimanek rast hatiye dagirtin.

Lê ji ber ku «Hêvî» kovara Enstîtuya Kurdî ye û ji her Kurdê ku destê wî pênûs digre ra wê bibe sipartek, ew çend şaşiyên biçûkên ku di warê ziman da tê

xuya dikin, jê ra dibin kêmasî. Ew şaşiyên ku min li gor zanîna xwe tê de ditine ev in :

Rûpel 17, rêz 9-10 : «Em ji hemû welatiyên xwe hêvî dikin ku di vî warî de berpirsiyariya xwe ji bîr me kin».

Rûpel 18, rêz 10-11 : «Di vê navê de ji hemû nivîskarên kurd tika dikin : em heryek di tenga xwe de gotinên nû çê mekin».

Diviya bû di şûna «ji bîr me kin» da ji bir nekin û di şûna «em heryek di tenga xwe de gotinên nû çê mekin» da çê nekin bata nivîsin. Lewra di baweriya min da «me» ya neyîniyê tenê û tenê di fermana hezîr û yekser da tê bikaranîn.

Di rûpela 29 da gelo çima şûna «mezintirîn» da mezintirînê natiye nivîsandin. An ev şaşiyên çapê ne ?

Bi daxwaza serfiraziyê silav û hezkinên xwe pêşkêş dikim.

Zinar Şîro  
Swêd.

(Neyîniya fermanê ji bo kesê duwemîn timî bi me çê dibe. Her wekî :

ketin :

Bikeve Mekeve  
Bikevin Mekevin

dîtin :

Bibîne Mebîne  
Bibinin Mebinin

Ji bo kesên din bi ne çê dibe. Mîsal:

Bila nekeve (kesê 3a), Bila nekevin (kesên 3a). Lê di zimanê peyvandinê de, pir car ev teşe têkel dibin û em ji hevalê hemberê xwe re di şûna mekeve de nekeve dibêjin.

Heçî rûpela 29, meremê bi du awayan gotin mimkin e :

a) Mezintirîn helbestvanê tirk  
b) Mezintirînê helbestvanên tirk)

## XEBATÊN ENSTITUYA KURDÎ

Derveyî lêgerîn û xebatên zanistî, Enstîtu bi nivîsin, çapkirin û belav kirina kitêb, ferheng, kovar, kaset û sêlikên mûsiqî û filmên bi zimanê kurdî, an li ser Kurdan bilî dibe.

Di milê din de, Enstîtu her vîne (texlît) belge, kitêb, arşiv, foto, diyapozîtiv, kaset û filmên kurdî û li ser Kurdan dicivîne, li pêmahiya (mîrasa) çandîya gelê kurd xweyî derdikeve, dixwaze wê ji windabûnê xelas ke.

Li Enstîtuyê wisa jî fêrên (dersên) ziman û mûsiqî, konferansên nasîna Kurdan, raberî û pişangeyên hinerî tén pêk anîn.

### KOVAR

Ji bil «Hêvî» yê, Enstîtu kovarên jêrîn jî çap dîke :

- **Bultena peywendî û agahdariyê** : ji du mehan carekê bi zimanên almanî, fransîzî, îngilîzî, îspanyolî, îtalyanî, kurdî û tirkî dertê. Her hejmareke bultenê dora çil rûpela ye, agahdarî û xeberên karên Enstîtuyê û bendên ku di çapa awrûpayî de li ser pirsê kurdî derketine dide, dixwaze doza gelê kurd bi cihanê baştir bide nasîn.

Kiriyariya salewextî : 12 dollar

- **MIZGÎN** : kovareke bi kurdî û almanî ye, ji du mehan carekê li Bonnê bi hevkarîya Enstîtuya Kurdî (şaxê Almanî) û Xaçê Sora Almanî derdikeve. Ev kovar bi giranî li ser pirsên jiyana rojane (saxî, xwendin, hwd ... ) yên karkerên kurdên Almanî ye.

Bihayê hejmarê : 3 dollar

- **STUDIA KURDICA** : Malbenda Lêgerîn a Enstîtuyê vê kovara zanistî ji bo ronakbirên gelên cîranên Kurdan jî salê 2 caran derdixe.

Hejmara pêşîna kovarê di çile ya 1984 de bi erebî û farisî derketiye. 128 rûpel e. Ewê jî hejmara 2 pê ve beşeke tirkî jî hebe.

Kiriyariya salewextî : 12 dollar.

### VIDEO

Enstîtu ewê di 1984 de bi zimanê kurdî 5 filmên video çê ke. Filma pêşîn «Dengê Kurdistanê» (62 deqîqe), bi sistemên VHS (PAL û SECAM) û Betamax (PAL û SECAM) derketiye.

Biha : 30 dollar

### KASET

Ewê Enstîtu di 1984 de dora 20 kasetên mûsiqiya kurdî derîne. Ji niha ve 8 ji wan derketine. Her yek saetek dom dîke û 4,5 dollar e.

Enstîtu derveyî weşanên xwe her cûre kitêb, kaset û sêlikên bi zimani kurdî an li ser Kurdan di gelek welatên Awrûpa, Amerîka, Rohelata Navîn û Awistralyayê de belav dîke.

Hun dikarin ji me lista weşanên frotinê bixwazin.

Ji bo agahdariya zêde kerem kin werin Enstîtuyê an ji me re binivîsin.

## alîkari ji bo ferhenga kurdî - fransizî

Enstîtu ferhengeke kurdî - fransizî çêdike. Ev xebat karên ku Kamuran A. Bedirxan di sî salên dawînên jiyana xwe de pêk anî bû didomîne û temam dike. Ta niha qasî 55 000 gotin hatine berhev kirin û wergerandina fransizîya gotinên ku bi tîpên A, B, C dest pê dikin qediyaye, tîpa D jî di ber qedandinê de ye.

Ev ferheng ewê mezintirîn û firehtirîn ferhenga zimanê kurdî be û dixwaze, qet ne be, piraniya mezina dewlemendiyên zimanê me diyar bike. Piştî çapa wê ya fransizî, ewê çapên bi zimanên din (tirkî, almanî, inglizî, erebî, farisî) bên amade kirin.

Ziman malê hemû Kurdan e. Wekî derya ye, kûr û fireh e. Çi şivan, çi gavan, çi koçer, çi cotkar, çi dengbêj, çi nivîskar, her welatikî me wekî masiyan di nav vê deryayê de mezin bûye û jê parekê stendiye. Enstîtu di xebata xwe de hewcê zanîn û alîkariya hemû welatîyên me yên bixîret e. Em dixwazin ku kevîrê her Kurdekî dilsoz di vê avahiya giştî de hebe. Kerem kin, navên giya û daran, ên hêşinatî û meywan, ên rawir û teyran, ên haletên kar an gotinên ku hun bawer dikin nadir û kêmîtî ne ji me re bişînin. Ku dikaribin her gotinekê piçek izah kin an wergerandina wê bi zimanê ku hun pê çêtir dizanin li kêleka wê deynin baştir dibe. Heçî navê giya û daran, heta dikaribin diyar bikin bejna wan çend bilind e, li ku hêşîn dibin (di erdên avî an bejî de, li devên çema an li çolan), berên wan çawan in, çi reng in, çi qas gir in, tên xwarin an na, tama wan çawa ye ? Ku dikaribin pelek ji darê an ji berê wê, an wêne (resm) yê giya an teyr bişînin hê jî çêtir dibe. Tikaya dawîn : ji bîr me kin di nameya xwe de bêjin hun ji kîjan bajar an navçeya Kurdistanê ne.

Ji niha ve, spasên germîn ji bo alîkariya we.

\* \* \* \*

*Nameyan li ser navnîsana jêrîn bişînin : Ferhenga Kurdî, Institut Kurde de Paris, 106, rue La Fayette, 75010 PARIS, FRANCE.*

## BÎRANÎNA TEWFÎQ WEHBÎ

Joyce BLAU

*Mamosta Tewfîq Wehbî roja 5-1-1984 li Londonê çû rehma. Di vê hejmara xwe de «HÊVÎ», bi kurmancî û bi kurmanciya xwarê jiyana zaneyê me yê navdar, Himdarê Şerefê ê Enstîtuya Kurdî, bi bîr tîne. Benda jêrîn Dr. Joyce Blau, mamosteya zimanê kurdî li Zanîngeha Parisê nivîsiye.*

Jiyana welatparêz û zaneyê kurdê binavûdeng Tewfîq Wehbî bi dîroka Iraqê ve xurt girêdayî ye.

Tewfîq Wehbî di sala 1891 de li Şwartê, di navçeya Sileymaniyê, di maleke dewlemend de hatiye dinê. Ev navçe wê heyamê di bin destê Împaratoriya Osmanî de bû û dema reştirîna dîroka xwe dijî. Sultan Ebdul Hemîd ê Sor li ser text bû û bi hêviya ku ewê Islam dikaribe împaratoriye ji jîhevketin û hilweşandinê bifilitinê siyaseteke pan-islamî dimeşand. Di warê aborî (ekonomîk) de împaratorî şerpeze bû û tenê bi saya alîkariya dewletên awrûpayî li piyan dima. Ew dewlet jî, di gerewa alîkariya xwe, dest danî bûn ser hatinên û bêşên osmanîyan. Di fetlaneka sedsalê de, pêşveçûna sermayedariyê li Awrûpa û li Dewletên Yekbûyî yê Amerikayê gihîştî bû gehîneka (qonaxa) emperyalîzmê : Rohelat ku ta wê demê bêtirî bazarek bû ji bo sermaye û frotîşkên awrûpayî berebere dibû kolonî. Britanî çav berdidin navçeya Iraqê ku li ser rîya Hindistanê ye.

Bajarê Sileymaniyê giringiya xwe ji karxaneyên xwe yê çek û silah dikişand. Di dawiya sedsala dawîn de li wir qet nebe sed û pêncî çekxane û çêkerên navdarên çekan hebûn. Çekên ku wan çê dikir li her du aliyên sînorên tirk û îranî kiryo xan didîtin. Li Sileymaniyê «intelligentsia» yeke kurdî peyda bû bû ku ewê di vejîna edebiyata kurdî de roleke giran bileyze.

Dêûbavê Tewfîq Wehbî wî dişînin idadiya leşkeriya osmanî a Bexdayê. Di 1908 de, Tewfîq, di 17 saliya xwe de, xwendina xwe diqedîne û di 1911 de wî dişînin Arnawutistanê, ku di ordiya osmanî de şerê welatparêzên arnawut bike. Ew wisa jî di 1911-1912 de li dijî Italyayê şer dike. Tirkîye, ku di wê navê de rejîma xwe guherti bû, ji mexlûbiyeteke diçû ya din. Gava ku Şerê Cihanê diteqe, Împaratoriya Osmanî sefên Almaniyê heldibijêre. Almanya, bi gelemperî, di perçiqandina hereketên neteweyiyên kurdî de alîkariya osmani-

ya kiri bû û xwe wekî piştîvanê yekîtiya imparatoriya osmanî nişan da bû. Serokên tirk bi serketina Almanan û xasme bi maxlûbiyeta Rusya Çarî, dijminê wanê timî, bawer bûn û dixwestin, bi saya şer, milkên ku winda kiri bûn ji nû ve bi dest xî, meznahiya borî ya Imparatoriya xwe vejînin. Şerê Rûs û Osmanî çibigre bi temamî li Kurdistanê derbas bû û ji bo gelê kurd mirin, malwêranî, xelayî anî, mûsîbeteke mezin bû.

Hê di 1916 de, Dewletên Hevalbend Imparatoriye di nav hev de par ve kiri bûn. Ewê Mezopotamiya bigihîşt a Ingilîstanê, wilayê Mûsilê bi keta bin destê Fransayê. Piştî maxlûbiyeta xwe, Imparatoriya Osmanî mecbûr ma di payîza 1918 de mutareka Moudrosê, ku ji bo wê yekcar xirab bû, imza kir.

Peymana Aştiyê ku di 10 tebaxa 1920 de bi Tirkîyê re hate imza kirin ji bo Kurda naskirina navneteweyî ya mafê wan ê serxwebûna millî dianî. Bûyerên piştî vê peymanê qewimî pîrsa kurdî nizimandin pîrsa sernivîşt a Kurdên wilayê Mûsilê.

Tevgera neteweyî ya kurdî di navçeya Iraqê de bi gelemperî diji-tirk bû û ji Ingilîzan, hêviya danîna dewleteka kurda serbixwe dikirin. Navenda (merkeza), wê tevgerê jî tam li navçeya Sileymaniyê bû. Siyaset a ingilîz dixwest, di gehîneka pêşîn de, Iraqê jî Imparatoriya Osmanî veqetîne. Wadê dijîhev hatin dayîn ji neteweparêzên ereb û kurd re. Ewan wisa jî pişt a serokên Kurdên dilxwazên Ingilîz girt. Ingilîzan di nav van serokan de Şêx Mahmûd Barzincî helbijartin. Şêx Mahmûd serekeşîrek nifûzdar û yek ji mezinên Tarîqeta bihikm a Qadiriya bû û serokên kurdên xwedî giranî wek yê qebîla Jafan, eşîrên Hemawendan li pişt a wî bûn. Brîtanîyan di 1919 de Şêx Mahmûd Barzincî *Hukumdarê* navçeyên Sileymaniye, Hewlêr û Kerkûkê tayîn kirin û mişawîrekî siyasîyî ingilîz danîn cem wî. Lê gava ku Kurd têgihîştin ku tucar nêteke Ingilîza danîna dewleteka kurda serbixwe tune bûye nava Şêx Mahmûd û Ingilîzan xerab bû. Lewra, di 1920 de, dema ku Ingilîza Faysal Haşimiyê Erebestanê anîn ser textê Iraqê û xwestin wî bi referendumekê qalê Iraqê îlan kin, Kurdên Sileymaniyê referendumê jî binî boykot kirin, yê Kerkûkê jî li dij deng dan.

Şêx Mahmûd li dijî Ingilîzan serî hilanî. Brîtanî di milekî de bi hovîti bajarê Sileymaniyê bombaran dikirin ji bo perçiqandina serhilanînê û di milê din, rê didan Kurdan ku îdara navçeyên kurdî têxin destê xwe, destê karmendên (memûrên) kurd. Diviya bû ku tu şopa tirkî û tirkîtiyê nemîne. Ew li Sileymaniyê çapxaneyek datînin, alikariyê didin hemû kesên ku bi kurdî dinivîsin. Ev karekî hêsa ne bû, ji ber ku ta wê rojê nivîsîna kurdî tenê di şer û helbestan da hati bû bikar anîn.

Wezareta Perwerdeyî (terbiyye) ya Neteweyî a Bexdayê di destpêkê de zimanê kurdî bi alfaba latînî nivîsînê didêrî. Kitêbokek, *kitab - î awlamîn - î qiraat - î kurdî*, alfabeyek latînî pêşneyar dikir û wê bi tirkî û farisî izah dikir. Nivîskarên wê du mamosteyên Sileymaniyê, Mihemed Zekî Efendî û Mîrza Mihemed Başka bûn. Serhezar (Major) E.B.Soane, rohelatnas û kurdîzan, û seroksed W.J Farrel alikariya wan kirine.



Di 1928 de Sa'îd Sidqî (Mele Seîd) rêzimana kurdî ya pêşîn bi kurdiya navendî derdixe. Wezareta Iraqî ya Perwerdeyî ya Neteweyî wê ji bo her pênc sinifên Xwendega pêşîn qebûl dike. Mele Seîd ji alfaba erebî-farisî û ya osmanî îstifade dike û alfabekek kurdî pêk tîne. Dîsa li Bexdayê, çend meh bi şûn de, di 1929 de, çapa duwemîn a *Alifba-y kurdî* a Ahmed î Azîz Axa der dikeve (41 rûpel).

Bi dilûcan neteweparêz, Tewfîq Wehbî di wan salan de veqetinxwaziya kurdî dike. Di 1922, Ingilîz wî tayînî bajarê Ranya dikin wekî «assistant political officer» (Zabitê siyasiyê alîkar) li cem serokekî kurd. Ew wisa jî dikeve komisyona pêşîn a ku biryara danîna ordiya Iraqê li ber modelê Ingilîz dide. Di 1925 de, ew dibe fermandarê Xwendegaha Qraliyetê a Leşkeriya Iraqê. Paya Mîralayiyê (koloneli) didinê û wî di 1929 de maweyekî ji bo xwendinê dişînin Kolleja Zabitên Bilindpaye li bajarê Kentê, nêzî Londonê.

Li ser daxwaza Wezareta Iraqî ya Çandê, Tewfîq Wehbî di 1923 de dest bi pêkanîna rêzimanê kurdî, li ser modelê ya zimanê ingilîzî, kiri bû. Di tebax 1929 de, birê pêşînê *destûr-î ziman-î kurdî* li Bexdayê derdikeve. Ew tê de, alfabekek pêşneyar dike ku îro jî, tevî çend guhêrandinên piçûk, xwendayên Kurdên Iraq û Iranê bi gelemperî bikar tînin. Vê alfaba bi tîpên erebî li Sovyetistanê jî di ferhengên soranî-rûsî de bikar tînin. Rêzimana Tewfîq Wehbî dibe bingehe xebata neslên dahatûyên rêzimanzanên kurdên Iraqê.

Bikaranîna alfabe ya latînî ji salên 1920 pê ve bala Kurdên xwenda û ronakbîr kişandiyê. Lewre, alfaba erebî-farisî ya guherandî bi hin dudilî hate qebûl kirin. Tewfîq Wehbî li ser vê pîrsê jî xebitî û alfabekek latînî çêkir û xwast wê bi kitêboka xwe *Xwendewarî baw* (1933, 44 rûpel) belaw ke.

Lê ev cêribandin neçûn serî. Di alîkî de hikûmata merkezî di van cêribandinan de xwastineke veqetandinê didit û li hemberî wan der diket ; di milê din de Kurd bixwe jî, ku li Iraqê bû bûn hindikahî û mecbûrî hînbûna zimanê resmî û alfabe ya wê ya erebî bin da ku dikaribin di îdarên dewletê de bilind bin, xwe ne didan ber hînbûna alfabekek nû.

Bêplanî û «bêpergalî» ya serhîlanînên Şêx Mahmûd Barzincî li dijî hikûmata Iraqê û li dijî Brîtaniyan Tewfîq Wehbî xeyalşkestî dike. Ew terka Sileymaniyê dike. Hin Kurdên neteweparêz lê bêbextî dikin. Hikûmata Iraqê wî digire û ew 42 roj di zîndanê de dimîne. Piştî ku tê berdan, Tewfîq Wehbî dikeve îdara dewletê : di 1930 dibe waliyê Sileymaniyê, ji 1936 ta 1938 mudirê Nafi'ê, dûre mudirê Mifetişiya Giştî ; ji 1944 ta 1946 wezîrê Aboriya Neteweyî û yê Perwerdeyiya Neteweyî. Ew di 1947 de dibe dewsgirê wezîrê Parastinê (Difa'ê) û di 1950 de wezîrê Saxiyê. Di helbijartinên 1948 û 1956 de ew ji Senatoya Iraqê re hati bû bijartin û heyanî 1958 jî senator bû. Piştî ku Ebdulkerîm Qasim bi darbeyek leşkerî Xanedana Haşimî diqelibîne û tê ser hikm, Tewfîq Wehbî terka Iraqê dide. Ew hingê 67 salî ye. Tê li taxekî rex Londonê bicih dibe û heta mirina xwe, S.l.1984, li wir tevî jina xwe û her du kurên xwe dijî. Li gora wesiyeta wî, cenazê wî şandin li çiyayê Pîre Magrun, ku çiyayekî bilind û ciwanî hakimê Deşta Sileymaniyê ye, veşartin.

Tewfîq Wehbî tucar dev ji xebatên xwe yên zanistî berneda. Ew di 1966 de, bi tevkarîya hevalê xwe yê kevn û sadiq C.J. Edmonds, ku mişawirê siyasiyê britanî bû li Iraqê ji 1918 ta salên 1950, xebata xwe ya navdartirîn *Kurdish-English Dictionary* (Ferhenga kurdî-îngilizî) çap dîke.

Tewfîq Wehbî di kovarên kurdî yên Iraqê de gelek bendan nivisiye : *Di-yar-î Kurdistan* (1925-1926), *Gelawêj* (1939 ta 1949), *Deng-î Getî Taze* (1943-1947), *Pêşkewtin* (1958), kovara *Korî Zanyariy Kurdîy Bexda* (1973). Qasî bîst xebatên wî yên li ser ziman, dîroka dînan, hwd. hene. Yek ji xebatên wî bêqeyd nahêle ; polemîk, axaftin, minaqeşan didin peyda kirin. Li derweyî welêt, ew di kovara Komela Xwendekarên Kurd Li Derveyî Welêt *Kurdistan* (1965), di *Kurdica* (1968), kovara Komîta Pêşvebirina Kurdistanê ku li Brîtaniya Mezin derdiçû de dinivîsîne.

Ew di 1943 ferhengeke erebî-kurdî temam kiribû û tê de hewl dabû kurdî ji gotinên biyanî xwerû bike.

Di 1956 de li Bexdayê bi zimanê erebî *qawa'id al-lugha al-kurdiyya* (rêzimana kurdî) çap kiri ye ku ew wergerandina erebî ya her du fêslên birê pêşîn ê *destûr-î ziman-î kurdî* ye.

Tewfîq Wehbî pêlekê li ser eslê navên cîyan dixebite : Bexda (1950), Altun Kupru (1956), Kirkuk (1958), Şahrezor (1961). Ew di 1957 de li Bexdayê kitêbokekî 44 rûpel li ser eslê navê Bahram Gur, prensî Sasanî û di 1965 de li Londonê jî bi îngilizî kitêbokek li ser eslê Kurda û zimanê wan der dixebite.

Tewfîq Wehbî xweş bi tirkî, farisî, erebî, çend zaravayên kurdî, îngilizî, fransîzî û almanî dizanibû û li ser farisiya navîn, farisiya kevn û avestî xebitî bû ji bo baştir tê bigihê zimanê kurdî ji ku tê.

Di 1961 de, wekî piraniya Kurdan, ew jî piştî şoreşa Kurdistanê Iraqê di bin serokatiya Mela Mistefa Barzanî dîke ; danûstanên wî û Barzanî ta dawiyê baş bûn. Ew Kurda gazî yekîtiyê dîke û piştivaniya mîzakereyên navbera hikûmatê û hêzên kurd dîke.

Mala Tewfîq Wehbî li Londonê jî bo Kurda bû bû navendekî çandî. Bi sedan Kurdên ji her emrî diçûn jê şîret dixwastin, kitêban deyn dikirin an li ber destên wî hîn dibûn, dixebitîn. Dijminên wî yên bêgîdîtir jî camerîya bêhidûd a vî zilamê ku xwe bi tevahî dabû pêşveçûna Kurdan û pêşvebirina lêgerînên kurdî, inkar nakin.

# **BELGE**

## **Biranînên Ihsan Nûrî Paşa**

*Nivîskarê van bîranînan, Ihsan Nûrî sala 1892 li Bedlîsê, li taxa Alî - Kolî hatiye dinê. Bedlîs yek ji bajarên Kurdistanê Bakûr e, bi sedsalan merkeza mîraniya kurd a Şerefxanan bûye.*

*Piştî qedandina xwendegêha leşkerîya «Harbiye» ya Stenbolê, Ihsan Nûrî, wekî gelek zabitên Kurdên din, tevî şerê serxwebûna Tirkiyê dibe û tê de şehrezayî û mîrxasiya xwe nîşan dide.*

*Gava ku serokên Komara Tirkiyê di sala 1924 de, ji qewlên ku dabûn kurdan vedigerin û dest bi siyaseteke dijî - kurd dikin, Ihsan Nûrî pêre têdigihê ku dem dema şer e û xwe digihîne serê çiyar - ji bo hêzên kurd amade ke. Ev heyama jiyana wî ta sala 1930 dom dike. Piştî serhîlanîna Agriyê, di 1930 de derbasî Iranê dibe û li wir ta mirina xwe, 46 sal di nav tunebûnê, di nav dijwariyên maddî û manewî de diborîne.*

*Di van salên dirêjên sirgûnê de, Ihsan Nûrî, bi dizî, du kitêban dinivîsîne : «Serhîlanîna Agri» û «Jiyana Min». Kitêba dawîn tenê bi kurdî nivîsiye, lê ya pêşîn bi farisî, kurmancî û soranî aniye qelemê. Herema wî, Yaşar Ihsan jî pirtûkek bi navê «Çiroka jiyana min» nivîsiye.*

*Ji ber sansûra giran a Savaka Şahê Iranê ev her sê kitêb qala qewimandinên ta sala 1930 dikin û li ser salên dijwarên sirgûnê bêdeng dimînin. Yaşar Ihsan Xanim, ku niha bêtirî 80 salî ye, îro li Tehranê tevî zir - keça xwe Zehra dijî.*

*Em gelek spasdarên wê ne ku kerem kiriye van destnivîsan spartîye me da ku ew bîr çap û belav kirin, rûpeleke nenas a dîroka gelê kurd derkeve ronahiyê.*

*Di vê hejmarê «Hêvî» yê de em dest bi çap kirina birrê pêşîn ê «Serhîlanîna Agri» dikin. Heta ji me bê emê ji eslê destnivîsê re sadiq bimînin û gotinên nivîskar, ku hin ji wan heye ku ji xwendevanan re giran bixuyin, ne guhêrin. Dûmahîk ewê di hejmarên «Hêvî» yê yên din de derkeve.*

*Me vê kitêbê ji niha ve wergerandîye zimanê fransîzî û ji bo ku lêger û dîrokanên biyanî karibin istifade bikin ewê Enstîtuya Kurdî wê di payîza 1984 de çap ke.*

PEREŞ



AGRİ 1929 - Ihsan Nürî Paşa û jina wî Yaşar Xanim

## SERHILANÎNA ÇIYAYÊ AGRÎ

Serhılanîna Agrî laperek ji mêjûyê<sup>1</sup> xunarî pir bi şanzazî<sup>2</sup> yê neteweyê kurdê aryayî ye di riya serbestî û azadiya xwe ya netewayetî de. Serhılanîna Agrî hawara dilşewêta neteweyê kurdê bêyar û yarerneyê, azar û şekencek diyar kiriye ... Serhılanîna Agrî qirîna serbixoyî ya xelqê kurdê dil û reben û belengaz e li hember hemû gel û komelan. Serhılanîna Agrî belgeyek e bi xwîna kal û pîr, xort û mindalên kurd hatiye nivîsandin û bi destê nuwînerên xwe sipartiye.

Têkoşerên kurd di nav Agrî de<sup>3</sup> bi dinya ragihandine ku li dilê ev netewê çirayê eşq û îştîyaqa ji bo serbixoyî dişewite.

Eva pirtûka piçûk tenê bona nasandina têkoşerên netewayetî kurd li nav Kurdistanê Tirkiyê nîne ; belkû li nav çar salên ku alaya serbixoyê kurd li ser qûçên çiyayê Agrî, li bin parastina çekdarên giyanbazên ev netewa de pêl lê dida û leşkerên tirk nikari bûn wê berjêr kin, şerkarên kurd li vî çiyayê pîroz nîşan dane. Neteweyê kurd, di camêrî, azayeti û şerkarî de ji bav û kalê xwe ve qareman e. Li vê babetê da nivrotir kurd, Lorê Şivakare ligel Kurdên Erzurûm, tewayifê Koçan li rohelatî Iran, li gel tewayifê kurdê Iskenderon ciyawaziyan nîne, tewawî regezê Arya xavenê ev sifetan in. Tê gotin giyanbazî Agriyan her taybetî wan nîne, bi rastî şamilê hemû regezî kurd e. Nîşaneyek evî qaremanî, Kurdê bakûrê Iraq e !

\*

\* \*

Berya ku ez li ser qewimandinên çiyayê Agrî binivîsim, min çêtir dît îşaret kim ku şoreşgerên kurd li penavê azadiya netewayê xwe de bi pakî xwîn

---

1 - *mêjû* : *dîrok*

2 - *şanzazî* : *iftixar*

3 - *li vir şex gotin hene ku nayên xwendin.*

rijandine.

Ev qas ku li bîrim heye, Kurdê Turkiyê ta 1514 bi tehrê mîlûkê tewaîfî dijiyan. Li wê mêjûyî da Yavuz Sultan Selim, împaratorê osmanî ku xilafeta îslamî jî girti bû, bi desyarî Mela Idrîsê Bedlîsî li gel umerayên kurd qerar dabûn ku ewê umerayên Kurdistan li ser hevingeyên xwe dîsa serbixwe hukimdarî kin, bi navê xwe sikke derxin, ji hevre nuwîner bişînin û salê meblexekî pere bona nîgehdariya ordiya Xelîfe bi padîşahî osmanî bidin ; heke şer çêbû bi hev alikarî bidin. Xelîfe bi neşra fermanekî vê qerara resmî kir.

Paşê, Sultan Murad, padîşahê osmanî, umerayên kurda li dijî hev tehrîk kir, hikûmatên wan ji beyn bir. Ta salên 1690 hikûmetên Bedlîs, Amadiye û Hekarê serbixoyî xwe parasti bûn. Tirka di 1697 hikûmeta mîrê Bedlîsê ji beyn birin, malê wî şêlandin<sup>4</sup>.

Di 1832 de Kor Mihemed Paşa li Rewandûzê, di Welatê Soran de dest bi şoreşê dike, çend mirov dişîne Rusiyê<sup>5</sup> ji bo çêkirina topan hîn bin. Di vegeerê de ew li Rewandûzê ji bona ordiya kurd topan çê dikin. Îro jî ji wan topan li Rewandûzê hene.

Di 1843 de, Mîr Bedirxan, hukumdarê Botan, şoreş kir, ta nêzikayê Wan çû. Kurapek wî<sup>6</sup> li nav Cizirê li dijî wî şer kir, Cizirê girt. Mîr mecbûr ma ji Tirka şikest xwar. Romî wî ligel tevayî jin û zarên wî ji welat dûr xistin, birin Stembol<sup>7</sup>, li wê derê binecî kirin.

Di salên 1880-1881 de, Şêx Ubeydullah li Şemdînan şoreş kir, vê navçê girt, zivirî Iran, hevîngyek ji Iran girt. Paşê, li navbeyna du ordiyan de ma, şikest xwar. Romî ewî girtin, tevî jin û zarên wî, şandin Hîcazê û ew li wêderê çû rehma Xwedê.

Di 1914 de, Seyid Elî, kurê Şêx Celaledîn, bi hevkarîya Mela Selim li hevîngeya Hîzan - nahiyeya Bedlîsê - şoreş kirin, bi du hezar çekdarên kurd rêketin ser bajarê Bedlîsê, bi alikariya xelqê şar çend taxên bajêr girtin. Hawarê Romê gihîşt û ewan şikest xwarin, ziviriyan Hîzanê. Romê dora wan girtin. Seyid Elî teslîm bû. Romî ewî di nav bajarê Bedlîsê li gel hevalên wî dar dakirin.

Mela Selim bi Balyozxaneyê Rusî pena bir<sup>8</sup>. Şerê Mezinê ewel çê bû; Romî Mela Selim ji balyozxanê derxistin û wî tevî hevalên wî bi dar kişandin.

Pey Şerê Mezin, Kurdên Iraqê ji hukmê Romê xelas bûn. Muahedeya (peymana) Sevr bi serbixoyî Kurdistan qerar da ; Dewleta Stembol jî wê qebûl kir. Mistefa Kemal Paşa, ku paşê bû serekê Komara Tirkiyê, ewî qebûl nekir ;

---

4 - *mêjûnivîsî Osmani Ewliya çelebî qala hikûmeta Mîrê Bedlîsê dike.*

5 - *Dîroknivîsên din dibêjin Misrê, cem Mihemed Elî Paşa.*

6 - *Ihsan Nûrî di wê de xelet e, ew kurapê wî nin bû xwaziyê wî yezdan şer bû. Viyê han piştî vê bêbextiyê, di 1855 de yek ji mezintirîn serhîlanînên kurd li dijî Osmaniya saz kir.*

7 - *Bedir Xan Beg berê sirgûnê Varna kiri bûn. Paşê wî şandin Girîtê û ji wir jî Şamê û ew di sala 1868 de li Şamê, di jêst û şex saliya xwe da çû rehmetê. Zaroyên wî hatin li Stembolê bicih bûn.*

8 - *Pena birin : iltîca kirin ; penaber : multecî*

qanûnek derxist ku li nav sînorên Tirkîyê jî xeynî Tirk mîletên din nînin, hemû Tirk in.

Ber vê yekê, Xalid Begê Cibranî, qomandarê firqeyên eşayîr, li nav şarê Erzurûm da bi hevkarîya zabitên kurd, regezî Tirkîyê, dijî vê, Komîteyê Istîqlalê Kurdistanê teşkîl da.

Di 1924 de, Ihsan Nûrî Cibranî - nivîskar - bi hevaliya çar zabitên kurd regezê tirk bi navên Rasim, Tewfîq, Xorşîd, Alî Rîza, tevî eskerên xwe li Bey-tetşebal bo azadiya Kurdistan helsan, miwefeq nebûn. Alî Rîza giriftar û esker perakende bû. Pey vê, Xalid Beg jî li Erzurûmê girtin, anîne Bedlîsê.

Di 1925 de, Şêx Seîdê Pîranê şoreş kir, bajêrê Xarpêtê girt. Hawara leşkerên tirk bi rîya hesinî gihîşt, şikest xwar. Hevalek wî bi navê Qasim Cibranî, sergurdê eşayîr, xîyanet kir ; Şêx li gel hevalên wî girtin, li nav Diyarbêkrê bi dar dakirin. Navên zatên ku li gel ve bi dar kêşane li jêr da dinivîsim : *Doktor Fuad, Palolî Alî Rîza, Şêx Şerîf, Şêx Ebdullah, Sirmanlî Husin, Tepeciklî Şêx Muhemed, Balazade Buhaeddin, Şêx Ibrahîm, Cabaqçûrlî Teyib, Çorumlî Hecî Husin, Şerîf Ebdurrehîm, Tewfîq Axa, Kemal Fevzî Bedlîsî, Şêx Abdulqadir Nehrî* - reîsê sabîqê Kurdistan Tealî Cemiyetî li Stembol - 27 nîsan 1925.

Li axirî 1925, Şêx Abdullah Gêlanîzade, kurê Şêx Abdulqadirê Nehrî, li hevîngeya Nehrê şoreş kir, tabûrek eskerê Romê dîl girt, paşê şikest xwar û bi welatê Iraqê penah bir.

Xalid Begê Cibranî, Yusif Zîya - mebûsê sabîqê Bedlîsê li Meclîsa Millî ya Tirkîyê - biraderên Alî Rîza û zavayê wan jî li nav Bedlîsê kuştin.

Di 1926 de, Bro Heski Tellî, jî êla Celalî, li çiyayê Agrî isyan kir, xwe kîşa çîya. Di 1927 de nivîskar, Ihsan Nûrî, xwe bi Agrî gihand, îdareya şoriş bi dest girt, jî aliyê Komîteyê Xoybûn qomisêrê fevqeladeyî eskerî intixab bû. Di wê salê de bayraxa sêrengîn a îstiqlala Kurdistanê, ku di sala 1920 Cemiyeta Kurdistan Tealî qebûl kiri bû, jî aliyê Xoybûn şandin Agrî, Ihsan Nûrî ewelîn car wê di Agrî de bilind kir.

## AGRÎ

Marşa niştimanî ya Agrî ev bû :

*Agrî, Agrî tu agir bûy  
Li nav ketî, ser bilind bûy  
Li ser Kurdistanê çira bûy  
Hilbe Agrî, hilbe Agrî*

Li paş silav û jirikî zaf be peşîya te ey Agrî ! Te ey çiyayê berz û dilrevîn ku tim ziyaretgahê rolekanî (zaroyên) ku zuret bûye û tebeqatê yexin mîna laperayên mêjûyê (rûpelên dîrokê) rûyê hev ketine minavîka jî serhîlanîna mêjûyê jî bîr çûye, çîroka dibêje.

Ey Agrî, navê te mêjûyê kenêt ra xuya dike. Nûr û seraser agir baranîti li dilê qernên kevn, dorûberê te bi nûr û germî parasti bû. Noke jî nav dilê lawa-

nêt pelîseyê agir dejîne. Pey silav û tazîm li pêşiya heykelê berazende û pir ihtiramêt ez yek ji lawanê heqîr û piçûkê te dixwazim çend lapere ji mêjûyê pir bi şanazê te re vekim.

Agrî : ev çiyayê bilind ku li bakûrê rohelatê sinorê Kurdistana Tirkiyê ser bi esman kêşaye, wek diwarek vî welatî ji çengê bêgane parastiye, heta îro kesî ne qedyaye derkeve serê wî. Mesihî dibêjin ku keştiya Nuh li ser vî çiyayî rûniştiye. Belam, Quranê Kerîm wisa nabêje, diferme ku keştiya Nuh li ser Çiyayê Cûd, li nivroyê ev selatê rûniştiye. Delîlan min ji nav pertûka rîşeyê regezê T. Hard nivîsîne.

Çiyayê Agrî çaxek secdegahî Zerdeştîyan bûye. Nak bi navê ko roleyên (zaroyên) canbêzarên kurd ewelîn car li ser qoçên wî, li ber çavê neyarê zordar, ala sêrenga serbixoyî kurd daçikandê bi rejandina xwîna xwe, xwe çend sal parast, bû qiblegeha Kurda.

Navê pir bi şanazî ye Agrî - li kevn da Agirî - ku nişana agirperan bûye, eviya bi pêçevanîyê çend hezar temeneş wefadarê roleyên (zaroyên) din. Vira xuyan dike Agrî qet ji bir nayê kirin.

Ji Agrî re, Asûriya «Orarto», Ibraniya «Ararat», mêjûnivîsê yunanî Herodot Alarad gotine. Navê Orarto ewel Selem Neser, padişahê Asûr, li sala 1260 de bi riya li berd (kevir) nivîsinê daniye. De Morgan, mêjûnivîsê navbang, dibêje dewleta zordara Ararat 2000 sal pêşiya miladê, hebûyê. Ew muqayeseyî asarê bin erdê ku li şarê Wan, paytext, û cihayê din ên malbenda Ararat peyda bûne li gel asarê ku li kenarê Derya Reş bi dest hatiye dike. Diyar e, rûniştevanên herdu hevînge medeniyeta muştereka wan hebûye. Tê bawer kirin ku sinorê Dewleta Ararat ta bi Deryayê Reş derazê wan hebûye.<sup>9</sup>

Agrî, tê gotin, ji binemalê mezinê GUTTÎ bûye, maweyek li bin ferman revayê xeleanê dinê hev regezê xwe wekê Subaro Nayirê da bû. Le seretaya (destpêka) qirnê heştêmîn berî miladê, gihîştîye ev pere radeyê hêz û zordarê xwe.

Li nav salên 825-800 berî miladê, padişahê Agrî Minvaş, ko Minaş Çexayê Avesta, Menoçekê Şahname dibe.

Bi aliyê nivro hêriş kir helmetî Atur Nayipol û Selman Neyer. Tûr û Selmşanê velam daye û bi nivroyê deryaçeyê Rizaiyê berdê nivîsarek li cî hişt. Wê çaxê navê Rizaiyê Çêçes çikes bûye !

Herodot dibêje li dorûberê çiyayê Ararat hozê Alarot haldira diperestin. Neyer niştîmanê wê heya Arasê navende zaniye. Ev navçe niştîmanê ji Medan, taifeyê Arêzant bûye, diyar e navê Ararat ji wê maye.

Hebûnî ciyek bi navê Xaldiya li nezîkayeti Terebzon ev baweriya teyid dike ku sinorê dewletê Ararat ta Deryayê Reş fireh bûye.

Qudret girtinî dewleta Med di bin serokatîya şahînaşahê mezin Hoxsetere hîmî dewleta Ararat lertzand. Car caran padişahê Ararat ji binemalê Manaî bû ku li nivroyê rojavaye deryaçeyê Çêçes - Rezaîyê - bû (...) <sup>10</sup>. Li salê 600

9 - Di destnivîsê de 5 rêz baş nayê tégihîştin

10 - Di destnivîsê de 3-4 rêz baş nayê xwendin.



berya miladê Ararat êdî dewletekî bi hêz nebû, bere bere erdê wê kete destê Fillan.

Herodot dinivîse ku şarsaniyeta (medeniyeta) Araratiyan ji ya Filla berz-tir (bilintir) bûye, dîn û ayînê wan vegirtine, çûne ser bawerîya wan. Ev cî ra neslêt bi haldî Hayistan û ji xwe ra jî Hayek gotin û Çiyayê Agirî bû neçîrgayê padişahên Fille.

Çiyayê Agirî berya Şerê Mezinê ewel ciyê gihîştina sînorên Rûs û Iran û Osmanî bû. Paş komünîst bûyina Rûsa, sînoran Fille girtin. Paşê, Osmanîya bi alîkariya Kurda ji destên Fille derxistin. Ji vî ciyê re Tirk jî Agirî dibêjin. Pey şerê Agirî navê Qerekosê guhêrin, wilayetê Agirî nav danê.

Li dewrê zor kevn de Kurd jî agir re azer digotin. Navê çiya jî azer bûye, paşê Ager kirine, Ager pîre bûye Agirîn, ku ji ser ve berjêr û sar bûye, îro jî kifş e, çar aliyê serê çiyê kevîrên reş ên mezin in, Kurd jê re ker dibêjin.

Çiyayek mezinê din jî le mêj ve dîsa agirperan bûye, li nivroyê rojavayê ye, Tendûrek navê wî ye. Li ser wî da ciyek mîna tenûr heye, hilmêke germ jê derdikeve. Kurd hinek nexweşên xwe dibin nav vê tenûrê datînin, şifa dibîne, çak dibe.

\*

\*\*

## BRO HESKÎ TELLÎ

Ibrahîm Axa ku Bro Heskî Tellî digotin jî êla Celalî û ji binemalê Hese Sorî bû. Paşê bi miqabilê fedakarî ji rîya azadiya milletê xwe mimesilê netewê Kurd bû li heyeta Xoybûn, pey re meqamê paşayî danê. Mala wî li bin tarê Çiyayê Agirî bû. Li nav Şerê Mezinê ewel li gel Gor Heso Qotikî (mala wî jî li Agirî da bû) û li gel çekdarên xwe pêşîya eskerên Rûs girti bûn, nehişti bûn ew bikevin Çiyayê Agirî. Lê Rûsa qerar dan qend û şekir û birincê wan bidin, ew jî piştî ordiya rûs xera nekin.

Dû raperîna kommünîsta, hêzên çekdarên rûs ji erdê Osmanîyan fere kişîyan, çûn. Lê ciyê wan çekdarên fille girtin. Hêzên Gor Heso û Bro Heskî rê nedidan Fillan. Rojek Gor Heso girt ser rîya Bayzîdê, lê di şerê Filla de şehîd ket. Bro Heskî îdara hêzên Agirî bi dest girt avêt ser Bayzîdê û şarê Bayzîdê ji Filla girt, hê jî ordiya osmanî negihîştibû wan deran. Çend roj paşê Osmanî gihîştin, şar teslîm girtin. Heskî li gel xuşka Mehmûd Efendî, reîsê belediya Bayzîdê, zewicî, li bajêrê Bayzîd dukanek vekir, li wêderê ma, lê jin û zarên wî li Ararat diman.

Di rojên Şêx Seîdê Mezin, Heko ji dewlet ra sadiq ma. Pey girtinê Şêx Seîd, kurê wî Alî Riza û çend mezinê, xêlê Hesenî dixwastin bifelitin, bi fermana dewleta Tirkiyê alîkariya xêlê Kor Huseyn Paşa û delalî rîya Iran ra bi wan girtin. Xoşbextane ne qedandin, evanan ji sînorê Iran derbas bûn, hatine Iranê. Paş temirandina şoreşa Şêx Seîd, dewleta Tirkiyê reîsên Kurda li gel jin û mindalên wan ve bi rojavayê Anadolê şandin. Dostên Bro jê re digotin em te ji vê derxin ; Bro digot : «Min bi dewleta Tirkiyê zor xizmetên mezin

kirine, îro jî dikandari dikim. Bi hîç kesî karim nîne, ez dostê dewlet im, ewê jî bo çî min derînin». Ew qet nedifikirî ku regezê Kurda li cem Tirka xizmet kirine an nekirine, Kurd ciyawazê wan nîne. Rojek teze şefeq avêti bû ; axirê zivistanê, sal 1926 bû. Mala Bro, jin û zarok, li gundê Siflikê, li Agrî, teze ji xew rabû bûn, pez û dewaran rê dikirin.

Bro bi xwe bi me digo : «Kurê piçûkê Ilxanî min bi lez ji Agrî hat. Ez li mala Bayzîdê rûniştî bûm, xwirîniya xwe dixwar. Kurê min bi min go : «Bîst siwarên tirk bi zabitek şefeqê hatin gund, pirsra te kirin. Me xulamê me şand li hespê te bigere ; ew siwarî hespê te bû, hespê revand. Çend siwarên tirk ketin pey wî, çaxê di Cebê Kunbetî de qelibîn, dengê tifingan hat. Dayika min bi zabitê siwara ra goti bû : Bro li gund nîne. Ez û gundiyan me fehm nekir, ev dengê tifinga çî bû.»

Min ji kurê xwe re got : «Zû bizivire gund, ji siwaran re bêjin : bavê min çûye Qizil Dizê». Ez di riya Qotîsê tîm, tifing û fişengan bîne kenarê çem.»

Ew çû. Ez rabûm der ketim derva, pêşiya mizgeftê, rû bi qîblê sekinîm, gotim : Xwedêyo, tu dizanî min tu xerabî bi dewletê re ne kiriye. Ez di nav şarê Bayzîdê me, ewanan çûne li gund li min digerin. Ev jî lutfa te ye, tu tifinga min bi destê min bighîne, îdî herçî îrada te ye, li ser çavê min. Ez di pêşiya dukana da derbaz bûm, ji şar derketim, ji ser Qotîsê min xwe gihand kenarê çem. Pezê min li wê derê bû. Min ji şivanê xwe pirsî çî qewimiye ? Go : «Esker hate gund, te peyda ne kirin ; çend siwar ketin pey hespê te. Li Cebê Kunbetê de çend qaçaxên Keskoyî hebûn, li esker dabûn, neferek birîndar kiri bûn.»

Min ewî şand gund. Wî tifingan anî, go «Siwar çûne, birîndar li mala te hiştine.»

Çûne gund. Birîndar tevî du Kurdan şand şarê Bayzîdê. Axirê zivistanê bû. Agrî hêjî kirasê spî ji serê xwe der nexisti bû. Tê gotin ku kirasên jin û zarên Kurda li çolan, singê spîye wan li ber nokê rimên eskerên Romê qol qol bûye, laşên nazdarê wan weş û teyran dirandine. Agrî xwe pêça bû li nîvanê ewran li mişta kuştargeya xwîndara derva mêze dikir, hêstiran dirêt li ser axê. Dengê nalenalê ji nav ewran ku ji lédana bayê bi kenarê zinarên bilind û bi devên şikeftên kûr û tirsnak ji gewriya boxaz girtî ve derdiket, li gerranê çep gerde gerdim cinêvî dida, nifrîn doşand. Wan roja bi bîr anî ku ji xeşm û xezeb ji devê xwe agir dipêrand, çiyar û deştan dilerzand.

*Agir dirijand ser seran  
Ronahî direşand her dera  
Erdê dihejand car caran  
Hilbe Agrî, hilbe Agrî !*

Ji siwarên ku pey hespê Bro keti bûn nişkeve dengê çend tifingan hat. Nêzikî gundê Cebe Kunbetî guleyên çend red û bedel bûn. Li vî gûndî çend nefer ji Xelê Keskoyî frarî hebûn, pêşiya eskera girtin, yek ji wan kuştin, eskerek jî birîndar kirin. Adetê Kurda ye, velamê hembera bê çewab nahêlin. Ev ewelîn qurban bû di vê hilperîna xûnîna devayî destdirêjan hate pêşkêş

kirin. Tirka qabil ne bûn ku li nav şikeftên kûr û tarî û li pişt zinarên bilindên tirsnaq çi bebr û piling û şêra cî girti û li xew dane, razane, şiyar kirina wan çiqas bi tirs e !

Agrî dîsa xortiya birkirî ji xwe re bi ser girti bû, mîna hespên esil û baneşatên Erebb ku li dengê defê dikevin pêkol û leyizkê ; bi gûmana wan şer çê bûye, diçin gezva, ev çiyayê kal û temendirêj û bi deng li nav çend rojan da davêne kîrasê spîyê xwe, hemêza dayikî a xwe ji bona meyvandariya roleyên (zaroyên) şerkerên pir şehametaneyên xwe cî hazir dikir. Êdî pê hisiya bû ku tolên jin û zar, kal û xortê şehîdane tê girtin, şad bû. Her wekî xencerek li ser singê neyaz çiqandî rast, ravesta bû. Ji stêranî niştimanî Agrî ra, ku xortên kurd bi hevra dixwendin, guh dida, ji gurûr û meznatiya xwe re çend beraber didît.

Gundên bin piyê Agrî vala kirin, rûniştevanên wan gunda hêdî hêdî bi pişt girên Agrî hilkişan. Qomandanê tirk, bi gûnana xwe, bi dek û dolab dikare Bro Heskî bixapîne, ji pişt qoça derxe. Mirovek şand cem Bro, xwast li nav gundê Helac hevdu bibînin.

Bro li babetî ev çavpêketinî digot : «Ez xwe bi xwe gotim, eva Tirka dersa şeytan xwendiyê. Reng e bi min giliyin bikin, îxfal kim, bawer kim, xwe bi destê wan bidim, bona vî bi dilmancên ! qomandar her çi go tu eynen bi min venegerîne, tiştên din bêje. Ez çûm ; qomandar zaf qise dikir, dilmancên bo min kurt dikir, çend gilî dikir, qomandar dipirsî : «Axa, digo çi ? » Min digotim hiç tenegehîştim ! Rastî ji wisa bû.

Çaxê dît hiç tenegehîm, go : «Em û hun hemû misilman in. Tu mirovê xwe kêşaye çiya, dişînî dizî dikin, malê misilmanan tinin. Ewa gunahekî mezin e. Werin itaetê Dewletê bikin, li nav gundê xwe, ligel jin û zaroyên xwe asûde bijîn !» Dilmancêna evî bi min got ; mi bi velame gotim : bo qomandara bêje, evî tenegehîştim ! Ez mutîî Dewlet bûm. Min her fermanê Dewletê icra dikir. Li mala xwe bi asûdegî dijim, dikandarî dikirim. Hun xwastin min ji mal û mindalê min dûr xin, çima ? Ev bêdaletiya Dewletê ye ; bona ji zilm û azara wê xelas bin, me xaniyê xwe, gundê xwe bi cî hişt, bi van çiyayên penah birin.

Dewleta we nehişt asûde bimînim, meşxûlê kesb û karê xwe bibim. Bona têrkirina zikê jin û zaran, naçar im mirina xwe bi çav bigirim, belk, pezek bi dest xim, zikê birçiya têr kim ! Lêbelê hun karbidestên dewlet li pişt masê, li ser kursî rûdinin, bereketa cêba mîletê û kasên dewletê vala dikin. Insafen bêje, kîjanî ji me diziya mezin dikin, gunahê kîjanî ji me zaftir e !»

Qomandar mêze kir Bro Heskî nayê xapandin. Eskerê xwe anî li pêşiya Agrî çadîr daçikand. Hevalsengerên Bro zor kêmbûn, li çavneriya lepardina esker bûn. Belam nizani bûn, neyar şevê çadîrên xwe bi ronahî hiştiye, çiragara netemiriye, ji tariya şevê kelk girtiye, ji ordûgahê derketiye, çûne dewranî giran, piştê li penagahên Bro girtiye. Hewa teze piçek ronahî bû ku dengê top û tîfing û metralyoz bilind bû, gule li serê Kurdan barîn. Bro metirsî, talû-

ka mezina ku qewimiye fehm kir. Hêzên Bro, du bra, du brazî, sê kur, çend kurap, çend mal ji xêlî Hesê Sorî, desteyek Mûsa Berkî, peyayên Mihoyê Bekir û çend pêşmergên Keskoyî bûn. Hemû tifing bi dest, bi hêz çûn pêşiya neyar. Şer giran bû. Dengê top û tifengan çiyar girti bûn. Agrî dît ku brayê şerkar û azayê Bro Heskî, Ehmed Axa û brayê Miho Bekir şehîd ketin û Bro Heskî brîndar bû. Lê hêzên neyar beramber roleyên (zaroyên) mêrxas û şerkarên kurd tab neanî, çokê da erdê, top û tifingên xwe bi destê Kurda hişt, revî. Agrî dîsa dît ku kurên nebezê kurd neyaran dîl girt, paşê bexşî, ta Tirk bêjin roleyên Agrî mêr in, neyara dîl digrin, lê diborin, serbest dihêlin.

Pasevanên<sup>1 2</sup> Agrî cara ewel daxa çavê bi Tirka didan. Topan ku ji destê neyar girti bûn, nizani bûn çawa bixebitînin, şarezayê wan nebûn, topê bi cî hiştin. Ewî, wekî para mezin ji bo çiyayê Agrî hesabandin. Femandarê tirk ji bo ev areqeyê şermê, ev şikesta mezin hindik sar bike, bi alîkariya rûniştevanên rojavayê Agrî, ku li bin fermana wan bûn, bi şevê ciyê veşartina topê peyda kir, çend ker û çend reşemal û topê, ku bi xaye bû, bir. Mêrên Bro dereng bi ev reşediziya wan xebardar bûn, pey ketin lê kelk negirtin. Şerê germ di nav wan da neqewimî.

\* \*

\*

Çekdarên Bro sala 1926 li ser sînga Agrî bi asûdeyî derbas kirin. Her vê çaxê da bû ku Temirê ŞEMKÎ, serekê xêlê Şenikan ku li navçeya Tozheyê rûdinên, mêrekî çê, Kurdekî tégîhiştî, kesê ku ji canê xwe dibore li penavê azadiya netewayetî, mêrxasî, curet û şehametê wî li nav hevalan deng dabû, li gel brayê xwe Şarxo hatin Agrî.

Ser û bendê biharê bû. Agrî her wekû dayika dilşewitî, ji zaryên xwe re bo parastinê, rûyê singê pirgermê xwe diçespan, kincê kesk li xwe kirî, roleyên mêrxasên xwe li ser singê xwe hemêz kiri bû.

Şêx Evdilqadir ku yekik ji serekî beşkê kozê Sakan li nav çiyayê Agrî bû. Sala dîrxistina serokên kurd, dewlet ewî ji li gel xîzanê wî bo navçeya Izmir sirgûn kiri bû, li gel braziyê xwe Salih ew ji ciyê sirgûnê helatin, xwe gihandin Agrî, beşê kozê Sakan ku li Agrî bendî bûn, tevî wî bûn.

Hewa germ bû, çiya dikari bû mêvan qebûl ke, êdî pêwîst bû Bro pelamar bike. Rojek beyanî (sibehê) rûniştevanên Bayzîd ji dengên tifinga Agrîya can bihurin, ji xewa şêrîn şiyar bûn. Bi gotina Romê qaçaxa rêkêlî ser Bayzîd kiri bûn. Ta êvar şer kirin, lê neqedandin şar rabigirin, zivirîn Agrî. Rabîe Xanim, jina piçûka Bro, li Bayzîdê mabû. Bro bi sivikî ligel çend şerkeran çû ket nav şarê Bayzîd, jina xwe girt anî Agrî.

Ev serhîlanîna Dewleta Romê hişyar kir, bi tirsî Agriyan ra rageyand, biryar da çawa bibe ev agira bitemêre. Destpêka payîza 1927 bû ; tumenek Rûmî

12 - pasevan : parezgar, muhafiz ; pelamar : êriş ; pênav : rêgah, rê ; kelk girtin : istifade kirin ; nuwîner : noner temsilkar ; welam : peyman, mesaj.

xwast ku yekser here Agrî, hêzên Kurdan belav ke. Rûniştevanên bakûrî Agrî di îtaeta dewlet bûn. Eskerên Romê ji wî alî hat, qûçên bilindên Agrî girtin, li neqaba Agrî - nav Agriya mezin û piçûk - çadir çikandin, dest bi şer kirin. Pêşmergeyên Agrî jin û zarên xwe piştî sînor bi navçeyê Tambat, nav xelê Sakanê Iran şandin, piştî xwe bi sînorê bêlayê (bêterefê) Iran, berê xwe bi neyar dan..

Pêş hatina neyaran, girtin desteyek pêşmerge ji şarezayên xwe bi çiya kelk girtin, xwe bi piştî neyar gihandin, dest bi şer kirin. Hinekî Kurdên Sakanê Iran ji bo alîkariya brayên xwe hatin. Romî bi aliyê nivro xwe para kişandin. Pey vê, hin hêzên peyayên Romê ku li etrafê neqeba Agrî şer dikirin, hatin revanan bona telafîya paşkêşîya hêzên nivroyê xwe. Pelamarê giran kirin, dixwestin xwe bi hêzê nivroyê xwe bigihînin. Hêzên rojava ên Romê ji bi wan ra komek dikirin. Şer zehf giran û bêaman bû. Canbêzarên Agrî bi mêrxasî şer dikirin. Carek hewa qelibî, baranek zor şedîd dest pê kir barî. Ewrên reşên stûr rûyê Agrî girtin, ev kuştargeha ji çavdîtin veşart.

Agrî bi hawara lawên qaremanên xwe hatibû. Şergerên kurd ev derefşa ji dest nedan, niştevan mîna şer û pilinga lav kuştê pelamar kirin. Çaxê mij bilind bû, Agrî hate dîtin, hêzên rûmî yên şkestî perakende bû bûn. Kurda çek û tîfing û eskerên rûmî digirtin, belam hewlê wan nebû dîl bigirin. Nav dîlan çend zabit hebûn ku pey 24 saet berdan, şandin Bayzîdê, azad kirin. Ji ber ku nanê wan nebû ku zikê dîlan têr kin. Di vî şerî de gelek tîfing û fişek ketin destên Kurda. Nîşana vê zaferê li nav şerkarên Agrî diyar bû. Tê gotin ku dengbêjê xeybî xîtab bi Agrî digot :

*Newalên te teji xûn bû  
Xelxele teji cendek bû  
Rast e berî agir tu bûy  
Îro agir lawêd te bûn.*

Hêj dar desteyê têkşanî Romî Agriyê bi cî nehiştî bûn serokatiya Romî agadar bû ku Ihsan Nûrî ji li nav Kurdê Agrî ye.

Ihsan Nûrî bi bîst siwarên Heyderî û kurxaltê wî Şêfdîn Beg, kurê reîsê berî Fethullah Beg merhûm û çend mêrên Heseni, bona dîtin û zanîna wezê efkarê Kurda sînorê Tirkîyê bihurî, bi navçeyên Heyderan û Hesena çû bû, li nêzikî Xenis bihîst ku Romî ordî şandiye ser çiyayê Agrî, zivirî, xwe gihand Agrî.

## IHSAN NÛRÎ KÎ BÛ ?

Ihsan Nûrî ji Kurdên Bedlîsê, ji kozê Cibran bû. Yek ji zabitên kurdê regezî Turkiye bû. Çar sal berê li şarê Bayzîdê qomandarê hêzên sînorê Turkiye-Iran bû. Navçeya Agrî baş nas dikir. Noke li nav rêzê parastîna mafê netewayê kurd û dawaya hildana hakimiyeta Romê ji temamê Kurdistan bû.

Ihsan Nûrî li sala 1919 li nav nuwînerên zabitên garnîzona Stenbol bû, bona yaride daye Mustafa Kemal Paşa, bi paldanî ev civat bi yek alay hêz ber

ziddî dewleta Ferîd Paşa, ku neyarê Hêzên Millî bû, isyan kir, suqutê dewleta Ferîd Paşa ra zudtir kir. Ji nafermanê û hêzê çekdarê xwe dest kêşa. Karên mi-hîmî din ku li ordu kirî û konferansên şerê ku li navendên du tûmen, li nav şarên (bajarên) Iğdir û Sêrtê da bû, di nava ordiyê da deng dabû. Paş çêbûna Komara Turkiyê, dît wadên azadî ku li Kurdan dabûn rast derneketin. Tev Komîteya Serbixoyî Kurdistan ku li nav şarê Erzurûm, li bin seroktiya Xalid Begê Cibranî, qomandarê tumenê eşair dizî va çê bû bû. Li sala 1924, li gundê Beytuşşebab nêzikî sinorê Irak, li gel çar zabitên kurdnejad Ramî Rasim, Tewfîk Xorşîd, Alî Riza Beg bo serbexoyî Kurdistan qiyam kirin, belam şikest xwarin. Alî Riza Beg ket destê Romê.

Min postekê esker ji xortên nebezê kurda da çêkirin, ala Kurdistanê serbixoyî ra li qoçên Agrî daçiqand. Hêzê şkestxurî Romî ku li etrafa bajêrê Bayzîd bûn, ji ber ala azadî kurd diçûn, dûr diketin. Pasevanên qaremanên Agrî ev ala ji dûr ve hurra dikişan, çepleyen didan. Li vê çaxê, li Agrî teşkîlateke eskerî, îdareyeke Kurdî hebû. Ala Kurda bi pêl lê dida ; bi ev çeşnebezê nivroyê Agrî kete bin deselatê idareya Kurdistanê Aza. Şerkeranên Agrî ji vê zafera mezin şadûman bûn, bi dengê gurr û bilind ku çiyayan dihejand marşa neteweyîya xwe dixwendin, digotin :

*Şerq û xerb bask vegirtiye  
Ser singê xwe lav girtiye  
Kurda re tu kabe bûyî  
Hilbe Agrî, hilbe Agrî !*

Gundên vî aliyê çiya bi destê tekoşeranên kurd dîsa ava bûn.

Çaxê ev şer li Agrî da bû, li ciyê dûr da Kongreke mezina netewayetî kurd li hev civiya bû, komîteyek bi navê Xoybûn - Istîqlal - teşkîl kiri bû. Ihsan Nûrî komsêrê fevqeladeyê eskerî helbijartin, idara şer spartî ne wî.

Qaremanên kurd dan ser rîya Agriyê. Ferzende Beg ku ji eşîra Heseni bû û di dema şerê Şêx Seîdê Mezin da bajêrê Melazgirtê ji destê Romê derxistibû, ligel brayê xwe Kazim Beg, kurapê wî û çend mêrên Heseni xwe gihan-din bi Agrî. Xalis Beg, kurê Abdulmecîd Begê Sîpkî, Taceddîn Beg, ji serokên xelê Zerkî, Edoyê Ezîziyê Heyderî, reîsek canbêzaran, Ehmedê Hacı Bro ligel çend brayên xwe, Seyid Abdulwehab Efendî û kurapê wî Seyid Resûlê Berzencî ku ji ciyê durxistina xwe, Izmir, helatî bûn, yek li dû yekî hatin Agrî.

*(Dumahîk heye)*

# ZIMAN

## ÇEND ALIYÊN REWŞA ZIMANÊ KURDÎ

Ferhad ŞAKELÎ \*

Mebesta min ji vê nivîsinê û vekolînê ew e ku basê hinde rastî û meselên zimanê kurdî bikim û ez bawer im her Kurdek xwe piçek bi zimanê kurdî ve mijûl kiribit yê pê agahdar e. Lê, bégûman, kêma kes hene xwe bi vê çendê ve mandî kiribit û têgehiştibin ... çunku ev ne karekê hasan e û ji her kesekî nahêt.

Li destpêkê bila em vê pirsiyarê ji xwe bikin : erê em, Kurd, ku bi hezaran sal in li nav van çiya û newal û dola da dijîn û her çar layên me millet û xelk û sinûrên cuda cuda ne, me zimanê xwe yê taybetî heye ku ji zimanê wî xelkê dewr û berê me cuda bit ? Yan kurt û kirmancî bipirsin : Kurdan zimanê xwe heye, ango kurdî ziman e yan ne ?

Wisa xuya dibit ku tiştê van herdû pirsiyara ji hev cuda diket her darriştina pirsiyarê ye, lê rastî ew e ku pirsiyara yekem çend rastî û meselên hey girêdayine bi layê civakiyê jiyana kurdewariyê ve ku eger mirov bi pişt guhê xwe ve bavêt ne tiştêkî dirust e û mirov ji riya vekolîna zanistî der dikevit. Herçende pirsiyara duhem weha ye ku eger mirov gehiştibe encamekî dikare tenê bi «a» ya «ne» bersiv bi dit.

Ez dê rêka pirsiyara duyê bigirim û dê bêjim belê zimanê kurdî heye. Helbijardina rêka pirsiyara yekem herçende karekê pêwîst û xweş e, lê min rêka duyê girt ji ber ev çend hüyên girîng .

1 - Ez bawer im zimanê kurdî heye û tenê hinde neyar û mejî-hişkên milletên serdest in ku xwe ji vê rastiye dûr dixin û ne bes dibêjin kurdî ne ziman e, belkû dibêjin Kurd bi xwe ne millet in.

2 - Ev babete pirtir babetê wan vekolîna ye yên ku bi zimanên biyanî tén nivîsîn ne ku bi zimanê kurdî.

3 - Behra pirtir ji wan kesên xwe bi kurdolojiyê ve mijûl û xerîk kirî ne, çi Kurd û çi biyanî, ewçend liser vê meselê nivîsîne, ez li wê bawerê me ku dûbare kirina vê çendê ne tiştêkê pêwîst e û çi tiştêke nû lê zêde naket.

\* Ferhad ŞAKELÎ nivîskar û helbestvanek Kurdistanê Iraqê ye. Piranî bi kurmançiya jêrin (soranî) dinivîse. Vê bendê yekser bi kurmançiya bakûr nivîsiye.

## ZIMAN YAN ÇIYA ?

Li bîra min da ye gava min li Zanistgeya Bexda - beşê zimanê kurdî - dixwend, mamostayê dîroke hercar digot : «Çiya miletê kurd parastiye. Bi Xwedê eger ev çiya nebana, nuha zûda dehbe û dirrinda em xwaribayin». Ne dût e ev mamostayê ha, li encamê xwendin û vekolînên dîroka kurd geşti-bite vê rastiyê û vê behayê mezin bidete çiyayên Kurdistanê û bikete faktora parastina gelê kurd ... Lê, bêgûman, Kurd ne tenê li çiya dijîn û axa Kurdistanê jî ne hemû çiya ye ... Eve bi hizaran sal in Kurd li deştê jî dijîn û ne bes xwe ji hirç û hova parastine, belkû hemû hêrişên Kemalîstên faşîst ji bo turkandin (Turk kirina) Kurda û helkêşana rih û rişalên zimanê kurdî û nehêştina hemû şop û diyardeyên neteweyî (1) û hemî hewl û pêkolen faşîstên Iraqî ji bo Arabandin (Arab kirina) gelê kurd serê hemîyan şorr kir û miletê kurd, wekû Mam Hêminê şa'ir dibêje, gerimtir bû di xebata xwe da jibo mafê xweyê rast û rewşa û berhingarê celladê xwe bû û neheliya û ne ji dihele.

Zimanê kurdî - bi baweriya min - mezintirîn û giringtirîn peywendiyê ku neteweya kurd pêk ve girêdaye û digel peywendî û faktorên din neteweya kurd pêk hîna ye û rolekê mezin û giran hebûye ji bo parastina miletê kurd û cuda kirina wî ji miletên dewr û berê wî. (2)

Herçende zimanê kurdî ev rolê giran hebûye û heye, lê eger mirov hûr te-maşa bike dê bibînit vekolînên zimanê kurdî negehiştîye loka giringî û hêjayî-ya zimanê kurdî. Xuya ye ev jî girêdayê ew rewşê sext û nexweş e ku gelê kurd têda dijî. Lê her çawa bit nabe eve çende bikin pasawden (justification) ku destên xwe dahelîn û bi karekê gelek zehmet bizanin, bi taybetî ew Kur-dên li derveyê welatî dijîn ku delîveya pitir ji hemî layan ve bo helkeftî.

## ZIMANÊ EDEBÎYÊ YEKGIRTÎ

Jibo ku neteweyek bikarît kultura xwe ya taybetî pêşve bibe û pişkda-rîyê di jîna vê serdemê mirovayetîyê da biket ... yan eger nekarît jî her aghdarê vê peşkeftinê bit, ne bes e zimanek hebit pê bipeyve, belkû gerek e zimanê edebîyê yekgirtî jî hebe.

Bawer nakim zimanvanêtî hiç welatekî û gelekî li vê cihanê (dinyayê) wekî zimanvanêtî kurd hest bi vê meselê bikin û wekû miletê kurd ji vê nexwe-şîye binalin.

Me zimanê heye - zimanê kurdî -, lê zimanekê me yê edebîyê yekgirtî, zimanekê me yê standard tune, eve jî maka gelek asteng û giriftarî û problema ye û gerek e bi vekolîn û tûjandinê çareyeke bo vê meselê bibînin. Peyda kirina zimanê wusa karekê gelek girîng û mezin e û dikeve ser milê roşenbîr û xwendevanan û pêwîst e amanca me hemîya be û her nivîskarekî kurd bîr li vê çendê biket.

Tênegehiştin û piştguhîstina vê çendê - bo her mebestek - be ziyaneke gelek mezin digehîne me û ji şêlikirina rastiyê pê ve çî tişteke din pêşkêş



naket.

Ji bo ku em bikarin zimanekê yegirtî peyda bikin û çê bikin, gerek e em bi giyaneke zanistî û dilsojî ve bixebitin û hizr û bîrên teng û dever-peristîyê ji serê xwe bavêjin û derbixin û divê em weha bîr nekin ku gava em bi diyalêktekê (zaravayekê) dinivîsin êdî her bîst milyon Kurd dê bi dû me kevin û bidin şopa me û bi axaftina me bikin. Ev cor bîrkirin û hizirkirin ne tenê tu tiştê pêşkêşî me nakit, belkû dê rastîyê jî gelek cara li me şêlî bike.

Bo nimûne eger mirovek hat û hinde zanyarî li ser diyalêkteka kurdî hebû - her ew diyalêkta ew dizane - belav kirin û kirine yasayeke giştî bo fonîmên zimanê kurdî yan gramatîka zimanê kurdî û ew rastî bi pişt guhê xwe ve avêt ku zimanekê me yê edebî nîne, bêgûman eve ne karekê rast e û eger li ciye vê çendê destnivîseke kevin sax bike (vejine) yan du tiştê wergerîne ser zimanê kurdî gelek baştir dibe.

Zimanê edebîyê yegirtîyê kurdî, wekû mamosta Jemal NEBEZ dibêje, ew ziman e «yê ku Kurdên hemû parçeyên Kurdistanê û cihanê, bêy ku guh bidit cudahîya wî digel diyalêkta wî, té bigehit û pê bixwênit û binivîsit» (3).

Çê dibe dirust bûna zimanekê weha wexteke geleke dirêj pê bivêt, lê her çawa bit me ev rêge bi tenê heye ... Tu ji kîjan çînekê bî, yan çawa bîr dikî ne giring e, ziman zimanê hemû millet e.. herçende her çînekê rengeke taybetiyê xwe heye û jibo derbirîna hestê xwe û parastina berjewendîya xwe bi kar tîne. (4)

Zimanê kurdî jî zimanê hemû Kurda ye, cotkar, kirêkar, axa, şêx, mela, derebeg û xwendewar û nexwendewar û her yek ji wan bo derbirîna hestê xwe û parastina berjewendîya xwe bi rengeke taybetî bi kar tîne.

Bêgûman jibo cêbecê kirina her amanceka pîroz û mezin xebateka mezin pê divêt û, bo ku dirustkirina zimanekê standard bo milletê kurd hêvîyeka gelek mezin û pîroz e û peywendîdar e digel pêşkeftin û paşeroja milletê me û roleke giran û mezin di pêkhênan û geşkirina bîra netewayetî ya pêşverû dibîne, her wekî çawan hizr û bîren netewayetiyên jî roleke mezin dibînin jibo yegirtin û pêşve birina zimanî.

## ZIMAN Û DESTELATA NAWENDÎ

Gelek di cihê xwe da ye li vêrê em vê pirsîyarê jî xwe bikin : baş e eger dirûstbûna zimanê edebîyê yegirtî hinde pêwîst û pêdivê bit û amanceka hinde pîroz û mezin bit û roleke hinde mezin bigêre, boçî heta niha (êsta) ev zimanê çê nebûye û boçî gavê fireh nehatine avêtin jibo vê amancê ...? Jibo ku em bersivê rast û zanistî bidin, gerek e em vegerine dîroka milletê kurd û zimanê kurdî ... Li vêrê ev tişt dihête ber çavê me ku gelê kurd destelateka nawendî nîne, destelateka weha ku li çarçêveyeke politikî û aborî û civakî da bi xwe bi rê ve bibet.

Di dîroka gelê kurd da gelek cara çê bûye ku Kurd bûne xudan mîrge û qeware û dewletên biçûk û digel van qewara zimanê kurdî jî geş bûye û pêş ketiye û jî sinûrên diyalêkt û nawçeyî yên teng derketiye û hinde cara jî, jî

çarçêvê vê qewarê jî derkeftî û ber bi sêntralîze kirinê çûye. Berûvajî demê rewş û kawdanêd reş û tarî bi ser miletê kurd da dihatin û agirê raperîn û bizava rizgarîxwazîyê kiz dibû ya vedimrî, herîşa dujmin û neyara ne bes ax û mirovê kurd digirt, belkû ziman û kultûra kurdî jî digirt û ziyaneke mezin lê dixist.

Eger em vê hoyê bi mezintirîn faktor bizanin ku zimanê kurdî yê edebî dirust nebûye, çend hoyên din jî hene ku rolê xwe hebûne û bi baweriya min em dikarin bi vî carî bidin xuya kirin :

1 - Parçe parçe bûna Kurdistanê di nav çar-pênc welatên ji hev cuda pey-dabûna sinûrên destkird û çêkirî di nav Kurdistanê da bû hoya hindê ku Kurd ji yek dûr bibin û peywendiyên wan digel hev bêne qetandin, bêne birîn ... eve jî li encamê kareke xirab gehande zimanê kurdî.

2 - Rola negatîv û wêrankarane û xerabkerê kultûra gelên ereb û tirk û fars ... çûnkû ev miletan xudan destelat bûn û li hemû serdem û gavekê da pêkola kirine ku kultûra xwe bi zor bi ser Kurda da bînin.

3 - Rola negatîv û xerabkerê Îslamê ... ku wekû ayinekî mora netewayet jî pêve heye.

4 - Nebûna jîneke kultûrî ya damezrayî û rêk pek (tekûz) û berdewam li Kurdistanê.

5 - Nebûna dezge û nawendên kultûrî ku bikarin li ser pêşkeftin û paşeroja zimanê kurdî biryarên weha bidin ku bèn pejirandin û di praktîkê da cê bi cê bibin.

6 - Nebûna pilaneka yekgirtî, hewldan û bizav û pêkola serbixwe û cuda cuda ya zimanvan û roşenbîrên kurd.

7 - Nivîsîna zimanê kurdî bi sê rengên alfabeyên cuda cuda : erebî, latî-nî, û sîrîlîk û her yek ji van elfabêya jî bi çend rênivîs ên cîyawaz tên nivîsîn, bi taybetî erebî û latî-nî.

8 - Giyanê deverperestî û nezanistîyê gelek zimanvan û ronakbîrên kurd.

9 - Sîstî û bêxemîya gelek zimanvan û ronakbîrên kurd û nebûna pilan û nexşeyeke pêk û tekûz û zanistî.

Min li vêrê hindêk ji wan hoyan xist berçav û bêgûman gelek hoy û egerên din jî hene ku herkes li gora hîzr û bîrên xwe dikare nîşan bidit û bide xuya kirin. Lê ev hoy û egera hemû tişteke zor bê beha ye bi pêş wê ve ku Kurda destelateka nawendî (merkezî), û taybetî nîne. Maka hemû êş û

giriftarî û paşkeftina zimanê me ew e ku me li wê axa me serê xwe lê hilandî mafê çarenûsa xwe nîne û eve ne bes problêmeke politîk e, belkû ya civakî û aborî û kultûrî ye jî.

## NEXŞEYEK SEYR

Li Kurdistanana îro eger em bixwazin nexşeyê rewşa ziman û jîna kultûrî ya xwe bikêşin, dê bibînin nexşeyeke seyr û entîke dihêt ber çavê me :

1 - Nebûna zimanê edebîyê yekgirtî ... zimanekî weha ku «Kurdên hemû parçeyên Kurdistanê û cihanê bê guhdana ciyawazîya diyalêkta wan, tê bigehin û pê bixwînin û pê binîvîsin.

2 - Jibo dirûstkirina zimanê wisa, heta niha jî ne pilanek û ne bîrkirineka zanistî û ne bizaveka rêk û pek tune.

3 - Çar diyalêktên ji yek cuda ku her yek ji wan li deverêke bi kar dihêt kurmançîya bakûr (jûrî), kurmançîya başûr (jêrî), Lurrî, Goranî, Zazayî. Heryek ji van diyalêkta jî, ji çend beş û tayên din pêk hatiye.

4 - Zimanê kurdî bi sê rengên alfabêya dihête nivîsîn : erebî, latînî û sîrîlîk.

5 - Di nivîsîn û xwendin û weşanan da du diyalêktên serekî bi kar tên : Kurmançîya bakûr (jûrî) û Kurmançîya başûr (jêrî) û li navbera van herdu diyalêkta jî sinûreke hind estûre heye ku bi zehmet karekî li hevdu bikin.

6 - Pile û loka nexwendewariyê li Kurdistanê pirr bilind e, herçende di vê warê da hemû parçeyên Kurdistanê ne wekû hev in û ne hasan e mirov bikare statîstîkeka rêk û rewan bi kar bîne, lê mirov li vir dikare zanyariyên Dr. Ebdulrehman Qasimlû belav kirî li ser Kurdistanana Iranê bi kar bîne. (Ev jimara reweşa Kurdistanana Iranê dipeyvin, sala 1975 û jibo wan kesên ji deh saliyê mezintir in) (5).

Li hemû Kurdistanana Iranê 70% xelk nexwendewar e û 80% jin nexwendewar in.

Li bajêrên Kurdistanana Iranê 40% xelk nexwendewar e û 60% jin nexwendewar in.

Li gundên Kurdistanana Iranê 85% xelk nexwendewar e û 95% jin nexwendewar in.

Em nikarin vê bikeyne nimûne bo hemû Kurdistanê ... çunkû li Kurdistanana Tirkîyê ku ji hemû parçeyên Kurdistanê mezintir e rewşa nexwendewari-

yê gelek xerabtir e, lê Kurdistana Iraqê ji Kurdistana Iranê ji baştir e. Lê her çawa bit em vê zanîne bikine binaxe û şengistê rewşa xwendewarî û nexwendewariyê em digehîne encameke gelek bitirs, çunkû gerek e bizanin ew 30 % ê xelkê Kurdistanê ku xwendewar in jî ... ne bi zimanê kurdî dixwînin, belkû bi zimanên dî ... Li Iraqê û Sûryê bi erebî, li Iranê bi farisî, li Tirkîyê bi tirkî û li Sovyet bi rûsî û çend zimanên din jî. Gelo ji vana, çend dizanin bi zimanê xwe yê kurdî bixwînin û binivîsin ? Bersiva pirsiyareke weha dê rastîya alozî û nexweşiya kultûr û zimanê kurdî nîşana me bidit.

## SERINCA DUWAYÎ

Bi rastî ... herçend di vê vekolîne da, çend layên ciyawaz ji rewşa zimanê kurdî hatin nîşandan, lê em dikarin bêjin eve bi tenê skêçek e, ne ku bas û vekolîneka giştî û tevayî. Ji bilî vê çendê jî wekû min di destpêkê da got, mebesta min ew e hinde rastî û meselên ziman û kultûra kurdî nîşan bidim û xuyakirina vê bibite hoy eger ku em çareyek bibînin.

Her weha, di vê nivîsînê da ez neçûm bi layên hûr û kûrên ku mirov tenê li ser rûpelên kovarên ku bi rêk û pêkî û berdewam derdikevin, dikare gotûbêj li ser bike, ne ku belavok û çapkirawên Ewropa yên ku salê (yan werzekî) carekê derdikevin, û ji layekê din jî ve baskirina wan nikare giftûgoyeka zanistî û rêk û pêk peyda bike ... çunkû, mixabin, li vê dîrweletîyê ... kêma kes hene yên ku xwe bi van tiştên ve mijûl û mandî bikin.

Ez dixwazim li vê delîvê da bêjim ku bi rastî cihê daxê ye ku xwendewar û ronakbîrên kurd li Ewrûpa (ya li derveyî welêt, bi giştî) bîr li ziman û kultûra xwe nakin. Mirov dibîne gelek kes dî zimanên ewrûpayî fêr dibin (hîn dibin) ... lê bizavê nakin diyalêkteka din ya zimanê kurdî fêr bibin, yan ewên kurdî bi alfabeya erebî dinivîsin xwe fêr kin alfabeya latînî û ewên kurdî bi tîpên latînî dixwînin û dinivîsin, xwe hîn bikin kurdî bi tîpên erebî jî bixwînin û binivîsin.

---

1 - ARFA, Hassan : *The Kurds*, Oxford University Press, 1966, p.45.

2 - QASIMLU, Dr. Ebdulrehman : *Kurdistan û Kurd (çapa kurdî)*, 1973, Bexda, r.300-305

3 - NEBEZ, Jemal : *Zimanî yekgirtuy kurdî*, 1976, r.5.

4 - STALIN, J.V : *Marxism and problems of linguistics*, Foreign Languages press, Peking 1972, pp. 10-12.

5 - CHALIAND, Gérard (ed.) : *People Without a Country, The Kurds and Kurdistan*, Zed Press, 1980, p. 112.

## LI SER BATÊYÎ ÇEND GOTIN

R. BARNAS

*Meclisa bê saz û heyhey min nevêt naçimeyê  
Bê def û bê çeng û bê ney min nevêt naçimeyê  
Bezmeya bê yarê Batêy min nevêt naçimeyê  
Bê feraxet yarê Batî îşwekara min neha!*

*Batêyî \**

Xanî-Mem û Zîn, Cezerî-Dîwan, Herîrî-Helbesta nivisandî ya pêşîn di edebiyata kurdî de çawa muteradîfê hevûdu bin : Batêyî an Mele Ahmedê Batî û Mewlûda Kurmancî her wisa bê hevûdu nayên bilêvkinin. Ew mewlûda ku :

*«Hemdê bê hed bo Xwedayê alemîn  
Ew Xwedayê daye me dinê mubîn»*

dest pê dike, ji aliyê her kurmancê sunnî ve di jiyana xwe de bi hindikî gelek caran bi wecd û jixweveçûyînek dînî ve hatiye guhdarîkirin. Hin ferd û beyitên wê, ji aliyê xwenda û nexwenda ve jiber tên zanîn.

Bê şik bareya mewlûdê, li ser bûyina pêxemberê dînê îslamê ye. Lê, ev ne çirokek besit e. Bi munasebeta bûyina Hezretî Muhemmed, di çerçewa felsefa îslamî de «Tekwîn» an afirandina kâinatê jî bi şî'riyeteke bilind hatiye dayin.

Di medresên Kurdistanê de piştî xwendina Qur'anê bê îstisna mewlûda Batêyî tê xwendin. Di îslamiya Kurdistanê ya sunnî de feqehek berî her tiştî divê bi xwendina du tiştan bizanibe : a yekem «Yasîn», ya duyem xwendina mewlûdê. Bêşik ev aliyê wê î dînî ye. Lê di aliyê sen'et û edebiyatê de mewlû-

---

\* *Dîwana Kurmancî, Ebdulreqîb Yûsif-Baxa (Bexda) 1971, çapî ewel, çapxaneyî e Necef.*

da Batêyî yek ji hêjatirîn eserên edebiyata kurmanciyê ye. Helbet ji kurmanciyê mebesta me, kurmanciya jorê ye.

Hetanî şai'rên Hawarê (Cegerxwîn, Osman Sebrî, Qedri Can), şai'rên edebiyata kurmancî gişt mutasawwif in. Di bareya şai'rê me î pêşîn Eliyê Herîrî de zanîneke me î fereh tune ye. Lê herçî mayî di evîna xwe î mirovî de jî, di kujekî di quncikekî de xwe avêtine dawê Xwedê an yê pêxember. Di daxwaziya «dewlet» Xanî de bi xwe «dewleteke rût» tune, «dîn û dewlet» heye:

*Ger dê hebûya me ittifaqek  
Vêkra bikira me inqiyadek  
Tekmîl dikir me dîn û dewlet  
Tehsîl dikir me ilm û hikmet  
Xanî, Mem û Zîn*

Batêyî bê fetl û çiv sofî ye. Ew evîndarê pêxemberê îslamê Hezretî Muhemmed e. Bi evîna wî, bi evîna şefaeta wî keledoşî dibe :

*Hilo rabe Ebul-Qasim hilo ey qasidê Ekber  
Hilo fexra Benî-Haşim hilo rabe tu î rehber.*

.....  
*Hilo carek ji wê xakê siyarê heft eflakê  
Belê sultanê lewlakê tu î ey saqiyê kewser.*

.....  
*Here pêşî Xwedayê me rehîm û rehnumayê me  
Şefaet ke xetayê me li dîwanê bike mehder. \**

Di lêhûrbûna şai'rekî de çend niqte hene :

- 1 - Zman û uslûb
- 2 - Wezin û qafiye
- 3 - Aheng û lîrizma
- 4 - Afirandin û nûyîti
- 5 - Îdeolojî an felsefe.

Di şai'rên kurmancî ên klasîk de, yê zmanê wan herî sivik û xwerû ne Batêyî û Feqehê Teyran in. Tevî ku şai're pêşîn e, zmanê Herîrî jî sivik û xwerû ye.

Batêyî mewlûdê bi zmanekî sivik û xwerû nivisandiye ku ev xwerû bûn, bi nisbeta zmanê dîwanê yê Cezerî û yê Mem û Zîna Ehmedê Xanî çî bigre jî sedî heftê-heştê ye.

Batêyî hem bi zmanê muxlaqê dîwanî û hem jî bi zarê gundiyan dikare biaxife di şai'rên xwe de :

*Ey ne'tê tu ez e'rş heta ferşê şehîra  
Ey pertewa nûra te cihan geşte munîra*

*Ey seyidê a'lem bike perwayê esîra  
Qed kane lek-el-fesl û lek-el-cûd û kesîra  
Ursilte îlel xelqî beşîren we nezîra. \**

Di hemberî vî zmanê muxlaq de, ew dikare wek gundiyeke kurmanc bêje :

*Ji Çîrya Paşiyê pê da Melayê Bateyê kanê  
Sefer kêşa be Miksê da li ser qewlê Zivistanê.*

*Zivistanê evê yolê evê berryê evê çolê  
Mijê avête der dolê xunavê girtî Kîstanê*

.....  
*Binê daxa me êxsîra xezel zer bûn rezê mîra  
Reyhan barî di avê da reyhan barî di eywanê.*

Bi devoka Botan-Hekarê herweke meriv gazî hevaleke xwe bike, bêje «Hilo Hesen ! » an «Hilo Fatê ! » wisa xîtabî pêxember kirin, ji hostayiya zman bikaranîne tê.

Di şî'ra kurmancî de hunermendiya bikaranîna wezna arûzê û dewlemendiya qafiyê de du hosta hene : Cezerî û Batêyî. Tu şai'reke me î dinê nahiye aheng û lirîzma van her du hostayan.

*Derd û dax im, bê qerar im, bê bihar im, bê çemen  
Bê hebîb im, bê tebîb im, hem xerîb im, bê weten  
Şîbhê Ye'qûbî ji eşqa Yûsîfê gul-pîrehan  
Mûnisê derd û xeman im, sakinê beyt-el-hezen  
Tarûmar im, întizar im ; şehsiwara min nehat.*

*Pertewa şem'a cemalê min disojit dem be dem  
Îştîyaqa zilf û xalan têk kirim deryayê xem  
Dame ber pêça firaqê weslê qet nakit kerem  
Ma medetkarê me bit «îna fetehna» sibh û dem  
Werne sotim ateşî dil şehriyara min nehat.*

*Meclîsa bê saz û heyhey min nevêt naçimeyê  
Bê def û bê çeng û bê ney min nevêt naçimeyê  
Bezmeya bê yarê Batey min nevêt naçimeyê  
Bê feraxet yarê Batî îşwekara min nehat.*

Bê lê artîlîna zman, gotin, mîna herîkîna avê bikaranîna zmên, bi mûsiqî rabûn û rûniştina pêlên ahengê û li gora xîtab û mebestê ; kurmanciya xwerû an zmanê dîwanî bi hostayî bikaranîn, lê di dawiyê de newestandina xwenda û guhdar : ev e, şî'ra Melayê Batî an Batêyî.

Bi a min mezinahiya Xanî, ne ji şai'ri û hunermendiya wî ye, lê ji ber aliyê wî yê îdeolojîk e : ew dewleta kurd, rizgariya Kurdistanê dixwaze. Di sedsaleya wî û ya berî wî de, di nav mîrekên Kurdistanê de lipijîn, raperîkîna li hemberî Osmanîyan hene. Li Çiyayê Şengalê misêwa serxwerabûn hene. Evdal Xan Mirê Bedlîsê bi mîrxasî li hember Melek Ahmed Paşayê Osmanî şer dike. Bo çêra pezê xwe î li zozanan Mihemed Beg Mirê Melazgirê û hin mîrekên Kurdistanê bi leşker û eşîrên xwe ve di milê paşayê osmanî de şerê Xanê Bedlîsê dikirin. Xanî di van heyaman de gihîşt.

Gelo di sedsaleyên Herîrî, Cezerî û Batêyî de rewşa civakî û siyasî çawa bûn. Zanîneke me î zelal der vê xisûsê de tûne ye. Gava tarîxa me î siyasî bê berhevkirin û bihevexistin, derbareya tarîxa me ya edebî de fikra xwe bi awakî rastir gotin hê mîmkîn dibe.

Şai'r dev û guhê civaka xwe ye : hezkirin, daxwazî, ecibandin û darazên (hukum) civaka xwe ; bi kurtî, bi tundî beyan dike. Ha em dinêrin Eliyê Herîrî herwekî esman biqelişe û jê were, wisa tê û dest bi şî'ra nivîsandî dike

*Dilê mehzûn kefaret bit ke îm şeb taze mîhman têt  
Be mizgînî beşaret bit ke mîhman canê canan têt.*

*Ke mîhman canê canan e, le ser çehvî me mîhman e  
Be mala cumleî can e, ke şahê cumleî can têt. \**

Belê Herîrî «le ser çehvî me» hat, lê çawa hat ? Hoyên civak-aborî û yê siyasî çi bûn ku Herîrî dest bi şî'ra nivîsandî ya kurmançî kir ? Û çima Cezerî got :

*Ger lu-luê mensûrê ji nezmê tu dixwazî  
Wer şî're Melê bîn, te bi Şirazî çi hacet.*

Ev pesindayîneke rût bû an ji medresan lieta qesrên mîrekên Kurdan bi rêgeha edebiyata dîwanî di bin gefên «Şiraziyan» de bûn ? Li ber edebiyata farişî kurmançî di xeterê de bû ? An bi mebesta serxwebûna xwe mîrekên Kurda xwestin edebiyata xwe ya serayê biafirînin û vê bi Herîrî û Cezerî dan kirin ? Gelo Mewlûda Batêyî mertalê xwe parastina Kurmançî bû li hember siyera erebî an ayînên erebî yê dîtir ? Belê ev gişt pirs in, hezr in. Heta tarîxa siyasî ya Kurdistanê bi awakî zelal neyê bihevexistin, bersîvdana van pirsan jî ewê ji daxwaziyê şexsî wê de neçe.

Em paşîya gotinê dîsa bi Batêyî bînin :

*Dîlberek min dî di xew da, dêm wekî bedla şefeq da  
W'ez kirim dîwan û sewda, ax gelo derman heye ?*

*Dêm wekî bedra hîlal e, şu'le ye b'husn û cemal e  
Nezerek bo min helal e, min diye fetwa heye.*



# ÇÎROK

## BINEVŞA NARÎN û CEMBELIYÊ HEKKARÊ<sup>1</sup>

Cembeliyê Hekkarê<sup>2</sup> hebû, li çiyayê Hekkêr bû, reîsê hezar û pênc sed xortê herdemlawîn bû. Pir axakî baş bû ; du jinê wî hebûn bi kêrî şîxolê malê û mêvana nedihatîn. Aşîq Hemo<sup>3</sup> hebû, ew jî sitranvanê Cembelî bû, hema xortekî spehî bû Aşîq Hemo, kêf ji Cembelî re dikir. Rojekî Aşîq Hemo hat aliyê malê, go : «Xatûn taştê bidin min». Taştê nedan, Aşîq Hemo ji xatûnê xwe gelek bihecî. Hate aliyê odê, ji Cembelî re got : «Axayê min, Xatûnê di min bi kêrî şîxolê malê nayên, go ezê ji te re herim li jineke çê bigerim». Cembelî ji Aşîq Hemo re got, go : «Çend roja tuê herî bigerî ?» Go : «Mehekê mole tê bidî min, ez vegeryam, ez vedigerim, ez venegeriyam di mehkê de, serê min jê bike.» Cembelî go : «Here, moleya mehkê ji te re». Aşîq Hemo serê sibehê hat aliyê malê, go : «Ka xatûn bidin min taştê». Go : «Tuê herî kî derê serê vê sibehê ?» Go : «Hûn nema bi kêrî şîxolê malê tên, ezê herim ji axakê xwe re bigerim li jinekê çê.» Xatûn gelekê jê bihecî, go : «Kuro, rabe ji vê derê, nehêlî ko ez darekî bikşînim ji çîtê, ezê bi saxî bidim te ezabê qebrê.»

Aşîq Hemo radibe, berê xwe da beriya dora Hemis û Hemayê, sê roja û sê seva geriya, li dora Hemis û Hemayê. Tişteki nedî, tişteki bi ser nekir, tu jinê mîna şîbê axê xwe nedî. Ji dora Hemis û Hemayê derbaz bû, berê xwe da dora Cerîtên û Tudmir û bajarê Sixnê tu pîrekê minasibê axê xwe li wan dera nedî. Bêhîst go : «Bi Xwedê, jinê minasib hene li dora bajarê Rehaê û Dêre Zorê». Berê xwe dayê Reha û Dêre Zorê ji xwe re dibêje : li ser axayê xwe, dibê : «Axayê min Cembeliyê Hekkarê xortekî minasibî, reîsê hezar û pênc sed xortê herdemlawîn e». Ji xwe re Aşîq Hemo ji Dêre Zorê bi der ket, bi dilki bi kuli şikestî, berê xwe da ava Xebûr, li nav Erebên dora Xebûrê geriya heya

---

1 - Vê çîrokê rohelatnas û kurdîzanê fransîz rehmetiyê Roger Lescot (1914-1975) di sala 1931, 5ê tebaxê, li gundê Mitelê ji devê Mişoyê Awan, dengbêjê Berazan nivîsiye. Destnivîsa wê di Arşivên Enstîtuya Kurdî de ye.

2- Cihna Cebeliyê Hekkêrê hatiye nivîsîn.

3- Geh Hemo geh Emo hatiye nivîsîn.

derbas bû bajarê Heyseça, tu tişt li wan dera jî biser nekir ; berê xwe da çiyayê Evdil Ezizê, ji wê de, berê xwe da bajarê Ras el Eynê, li wan dera geriya negeriya, tu jinê minasibê axê xwe Cembeliyê Hekkarê nedî. Ji wê derê berê xwe da deşta Sirûcê, nav êla Bozan Begê û Hirço axa, li wan dera geriya, çavê xwe digerîne li nav ebra, li bin çit û perda, yek minasibê axê xwe nabîne. Ji wê derbas bû, berê xwe da welatê Mêrdînê. Li bajarê Mêrdînê li sûk û çarşiya geriya, li riya pîreka gava derin hemamê, Aşiq Hemo xiyala xwe dide bejna wan û meşa wan, kesî naecbîne. Ji wê derê berê xwe da bajarê Diyarbêkrê, li deşta Diyarbêkrê gund bi gund geriya. Tu pîrekê minasibê axê xwe nedî. Ji Bajarê Diyarbêkrê derket, deşta Diyarbêkrê xelas kir, kete bajarê Swêrekê, di hindirê bajarê Swêrekê digeriya, sê roja û sê şeva li bajarê Swêrekê ma. Ji bajarê Swêrekê bi derket, berê xwe da çiyayê Qerejdaxê.

Çiyayê Qerejdaxê çiyayekî xweş e timam kanî ne, xelkê wan derdikevin kona. Aşiq Hemo rahişt rebaba xwe û kete nav konê Qerejdaxiyan ; şeş roja li çiyayê Qerejdaxê nav kona geriya ; tu jinê minasibê axê xwe nedî. Ji çiyayê Qerejdaxê vegeriya, berê xwe da deştê û bi deştê de dimeşiya. Hat giha Tora Mihelmiya, jinê minasib di Tora Mihelmiya de hene pir bedew in. Aqilê wî li wê de jî ji kesî nebirî. Ji wê de, berê xwe da Cizîra Bota. Sê roj û sê şeva ji xwe re di nav Cizîrê de geriya. Ji nav Cizîrê bi derket, hate nav Gergeriya ; ji xwe re li nav Gergeriya geriya, ew jî koçer in. Li konan di nav konê wan de digere, jinek minasibê axê xwe nabîne ; tê li konê Şemera, li nav êla Şemera, pênc roja, Aşiq Hemo ji xwe re digere. Şeş mehê Aşiq Hemo qediyar ; Aşiq Hemo bi dilkî kul digere, dibê : «Wella mi jinek rind minasibê axê xwe jî min nedî û ez nema wêrim herim mal, wê axê min serê min jê bike. Axê min Cembeli ji min re got mehik, ev şeş mehê min qediyar ez digirim.»

Aşiq Hemo ji nav êlê Şemera derket, ji xwe re digirî û li halê xwe dibêje, gelikî perîşan bûye. Carikê nerî di pêşiya wî, wekê leylikê xuya ye. Carikê meşiya nêzikayê lê kir, nerî ko qederê sed konikî xuya yin. Geha zilamekî, go : «Silamo elêkom.» Go : «Ehla û merheba». Go : «Birazê delal, ez zilamekî xerîb im ; merivên xerîb kor in, çavê wan girêdayî ne, ez nizanîm bê ev kon konê kê ne. Ez dixwazim ko ez meznê van kona nas bikim, herim bin konê wî, ji xwe re tiştî jê bixwazim.» Ewî zilamî ji Aşiq Hemo re got, go : «Ev kon konê Narîn axa, bavê Binevşê<sup>4</sup> en, tuê herê bin konê wî, teleba te çî ye wê bide te». E Aşiq Hemo bi wî zilamî ve bû bele, go : «Ev Binevşê Qîza Narîn axa çawa ye ?» Ewî zilamê ji Hemo re go : «Erê ya xortê xerîb, tu zilamekî mîna min feqîr î, tu çî li Binevşê dipirsî ?» Ê go : «Walla, ez dixwazim ez bipirsim hema wisa». Go «Ev Binevşê qîzik pir bedew e, Derwêş axa heye, jêr dibêjin Derwêşê Neripêş, ew jî tê Binevşê dixwaze. Ew li beriya Hellê, hidûdê bîra Mêşê ye ; hezar û hef sed kon di bin emrê wî de ne.» Aşiq Hemo ji wî zilamê qetiya, berê xwe da mala Binevşê. Carikê bi rê de Hemo dimeşî, nihêrî ko kanikê heye, li pêşiya wî yê, sê qîz in li ser kaniyê avê

---

4- Di hin ciyan de *Benefş*, *Binefş* an *Binewş* hatiye nivîsîn.

dadigirin. Qîzik di nav wan de gellekî minasib e. Gava çavê Aşiq Hemo bi çavê Binevşê kebanîya bi kar ket, Aşiq Hemo li wê derê ket, dilê wî eşiya. Carikê wan qîza nêrî ko zilamek hat, nêzîkayê li wan kir û hebkê li wan nêrî û ewê zilam ket. Binevşê û her du hevalên xwe çûn ser meytê Aşiq Hemo, hebik av reşandin ser çavê wî, go : «Gelê xuha, hûn ji xwe re li vî xortê sipehî binêrin, ketiye feqîrtiyê. Xwedê Tiala feqîrtiyê bi ser kesî de neyne, kiraskî ji qîrê ye, solikê ji hesin e ; wexta ko li pêşira Benî Adem dikevi, jê nare, heya diyarê rehmetê axê gorê ye.» Gava wer dibêjin Aşiq Hemo çavê xwe ve dike, radihêje darê rebaba xwe û li ser axê xwe yê Cembelîyê Hekkarê dibêje. Binevşê ji xwe re tê fikirî, go : «Ya Rebbî, ev xortê wiha çeleng û minasib e, gelo niha axayê wî çawa ye ?» Aşiq Hemo heyani du saeta ne hişt ko ew qîz herin, hingî ko dibêji li ser Cembelî û serê kilamê û binê kilamê, dibê «Axayê min Cembelîyê Hekkarê ye», Binevşê ji Aşiq Hemo re got, go : «Ya mitirbo, ji xêra Xwedê re, min axayê te bidîna, bê axayê te bi çi nîşanê ye, tu vê stranê hemî ji bo wî dibêji». Go : «Axayê min minasibî, yek mîna te ye, îro serê şeş mehê min e, ez li bajar û şahrestana û li nav Ereba û koçera, ez ji axayê xwe re li jinik çê digirim, yekê mîna te.» Wê gavê, Binevşê ji Aşiq Hemo re digot : «Sozê min bi te re bê, gelik axa û axeler min dixwazin, ez kesî nastînim, zewaca mêra li min heram bî dû çavê axayê te Cembelîyê Hekkarê».

Ewê gavê, saeta wan qedîya bêtir, rahiştin cêrê xwe yê avê li ser milê xwe danîn, Hemo ji qazîka ji xwe re rûnişt, îca li meşa Binevşê nêrî, ji bona ko meşa Binevşê biyecibîne. Aşiq Hemo rabû ser xwe hêdî hêdî bi dû wan de meşiya, çû nav kona, rojekê li wê derê ma, adinê rojê berê xwe da Cembelîyê Hekkarê

Emê Hemokê xulam li wê derê bihêlin, emê bên cem Cembelîyê Hekkarê. Şeş mehê wî qedîyan, gellikî Cembelî ji Aşiq Hemo hej dikir ; li ser Aşiq Hemo qeherî. Jinik Aşiq Hemo hebû, jê re digotin Pîr Fatikê, ew jî di dû Hemo de hengî girya çavê wê kor bûn. Cembelî emrê ser eşîra xwe kir, go : «Di dû Hemo re kesik ji we ez nahêlim libasê spî li xwe bikî.» Temamiya eşîra Cembelî libasê reş li xwe kirin.

Emê bên cem Aşiq Hemo. Ji xwe re dimeşî ; carek giha çiyayê Hekkarê nêrî ko şivanekî li ber pez e, cilê şivên reş in. Go : «Şivano, tuê şivanê kê yê ?» Go : «Ez şivanê Cembelîyê Hekkarê me». Go : «Çima cilê te reş in ?» Go : «Biriya xwe de bimeşe, kullê me gelek in, tevra me ke». Go : «Xwedê hebîna, tuê ji mi re bêjî, bê çi qewimîye ?». Aşiq Hemo rûnişt ji xwe re û giriya. Go : «Wey li min çav kor bî, li min çok şikestî, tîrsa min di dû min re tiştik bi Axayê min hatibî». Ji şivên re go : «Şivan, Xwedê hebîna, tuê ji min re bêjî bi çi qewimîye li Cembelî Hekkarê». Go : «Bi Xwedê, ya xortê delal, Aşiq Hemo hebû, axayê me Cembelî pir jê hej dikir. Aşiqê wî bû û xulamê wî bû. Îro serê şeş meha ye çûye xeribiyê, ne cewabik, ne tiştik jê ve bihîstiyê. Pîr Fatikê hebû, pîreka Aşiq Hemo bû ew jî feqîrê hengî di dû wî ve girya, çavê xwe kor kirin. Cembelî emrê ser eşîra xwe kir, go : «Di dû Aşiq Hemo re cilê spî ez qebûl nakim kesek ji we li xwe bikî, îcarê me reşa xwe li ser Aşiq Hemo girê dayê.» Aşiq Hemo ji şivên re go : «Şivano, tuê herî mizgîniyê bibî ji Cembelî re,

bibêjî : «Vayê Aşiq Hemo hat». Şivan gava ko Aşiq Hemo wer jê re got, pezê xwe li çolê bê xwedî hişt û berê xwe da meclîsa Cembeliyê Hekkarê teyrê Sincar, doxanê nig biqayîş, reîsê hezar û pênc sed xortê herdemlawîn. Go : «Mizgîna min li te be, ya axayê min, vayê Aşiq Hemo ji welatê xerîbê û xûrbetê hat.» Cembelî rabû ser xwe, hezar û pênc sed xortê hemdemlawîn bi xwe re hilanî û pêrgî Aşiq Hemo ve çû. Aşiq Hemo qeddimî ber Cembelî, dest û pê wî ramîsa, li ser serê xwe danî, go : «Ya Rebbî, el hemdû lillah û şikir, îca jî axayê xwe bi saxî dî !» Ewê rojê ji xwe re îstaxilîn, bû êvar ; Cembelî ban Aşiq Hemo kir, di bin konê xwe de danî, go : «Ya Aşiq Hemo tuê îro ji axakê xwe pir hej dikî, tuê îcarê ji min re bas bikî, îro şeş mehê te qediyane tu çûyî bigerî, binêrî, bê tu di ku re çû û tu di ku re hatî ; îşê ko tuê pê çû bû, bê te çawa kir ?» Digo : «Axayê min, tiştê bi serê min de hat, vê neqlê, vê çûnê ez pir pê perîşan bûm, îro şeş mehê min e ez digirim, carna jê diketim çolê û xewlecîya, carna jê ez diketim şeneciya. Ewila ko ez çûm axayê min, min xwe berda deşta Hemis û Hemayê, li deşta Hemis û Hemayê, axayê min, ez geriyam ; û min konik girt û yek berda, ez dikevim bin konê mezina, alem li min top dibî, ez ji wan re kêfê dikim, dûre qîzê axelera û mezina nav û dengê min û kêfa min dibhîzin, axayê mino, îcarê dişînin dû min, ez ji wan re rebaba xwe datînim ser çoga xwe, ez ji wan re distrêm û li rebabê dixînim, serê strana min û binê strana min, axayê min ez navê Cembelî xwe pê dixînim. Ez çavê xwe digerînim jinik minasib ez nabînim, xelq li min dimînin ecêbmayî dibêjin axayê wî gelo çi axa ye, hilqeyî ev Aşiq liser axayê xwe wilo dibêjî. Îcarê ji wê derê min berê xwe da dora Tudmir û Cerîtên, axayê mino, ez derbas bûm dora Sixnê. Erebe dora Sixnê tewrê aqilê min ji wan nebîrî, ez li wê derê ne-sekinîm. Min ji xwe re pîrsî, xelqê got : pîrekin, qîzin minasib li aliyê bajarê Raqayê û şixolê Dêra Zorê hene, esmer in, geningwîn in, lêv deqandî ne, poz bixizên in, guh bi gohar in, nig bi xerxal in, dest bibazin in, çav bi kil in, enî bi derman in. Min ribaba xwe helanî, min go, ezê berê xwe bidim bajarê Raqa û di ber ava Xêbûrê nav Ereba re, ji wan re dibêjin Erebe Şewaê, ezê derbas bibim hindirê Deşta Sirûcê. Erê axayê mino axayê min pir li ber dilê min şêrin e, belkî ez yekê ji Deşta Sirûcê ji wan esmerê geningwîn û xwîşêrin ji axayê xwe re bibînim, ez salixkî jê hilînim, ezê nişanê wê ji axayê xwe re bibim. Axayê mino ez ketim nava Deşta Sirûcê geriyam, min çavê xwe gerand, tu jinê minasibê te, axayê mino, min di Deşta Sirûcê de nedîne. Min riya Cizîrê girt, ez derbas bûm ser Cizîrê, Deşta Sirûcê re, min berê xwe da bajarê Hesêça. Erê axayê mino dilê min dilekî wa li dîn e ; min got ezê rabim darê ribaba xwe hilînim eva meha min qediya ye, min tu pîrekê minasibê axayê xwe nedîne. Bajarê Hesêçarê nezîkî girê Kewkeb e, girkî bilind e. Erebe Şemera û Fethana û Eneza tên û li dorê datînin. Min di dilê xwe de nêr kir, min go : «Ezê herim nav ebrê wan bigerim, bê ez jinikê minasib ji axayê xwe re nabînim. Ko min li wê de ji nedî, ezê berê xwe bidim çiyayê Evdil Ezîzê û min da serê Kaniyê û bilezînim ; hegê min li wê de ji ne dî, ezê berê xwe bidim dora Diyarbekrê derbas bibim çiyayê Qerejdaxê, tê de sê sed û şeş kanî ne ; ez li wê de ji li cem axa û axelera û eşrafa çavê xwe digerînim û nagerînim, erê axayê mino tu jinê

minasibê axayê xwe nabînim, û ez radibim darê ribaba xwe heltînim, lez dikim û dilezînim, berê xwe didim deşta Diyarbekrê re, derbas bibim nav Hebisbînya û dikevim, welatê Mêrdînê, hakimê mino, axayê mino, ez zilamekî xerîb im, kesî nas nakim, ez di devê rîya hemamçiya de rûdinê û kemîne datînim, ez dibêjim : ko ez qîzikê minasibê axê xwe bibînim, ezê li eslê wê bipirsim, li bavê wê bipirsim, ezê herim mala wan, rabûn û rûniştina wê qîzê, erê axayê mino ezê bibînim ; ez zilamekî aşiq im, lewxeta min xweş e, kesik min naqewirîne ; ez dikim û nakim tu jinê minasibê axayê xwe li ewê dera jî nabînim. Ez ji wê derê jî radibim û dilezînim ; berê xwe didim Tora Mihelmiya û axayê mino, dilezînim, li Tora Mihelmiya heya Estilê û Midyatê, ez ji xwe re digerinim ; pîrekê wêna minasib in, meşwerdek in, newqxezal in, çavreş in, xwînişêrîn in, hema minasibê axê xwe ez di nav wan de jî nabînim. Berê xwe didim nav Rima, derbas dibim, dora Cezîra Bota jêr dibêjin û ji xwe re dilezînim. Axayê mino, ez gelikî perîşan dibim, ji bona xatirê axayê xwe, ez vê felekê li serê xwe digerinim ; ji wê de jî radibim, û bi der dikevim û dilezînim, berê xwe didim nav êla Gergeriya, digerinim nav êla Gergeriya û çavê xwe digerinim. Sadûn Axa axê Gergeriya ye, ez dikevim bin konê Sadûn axê Gergeriya, ji xwe re bi sariya sibehê ye, carekê dinêrim, qîzikê dew dikile, xweşîna qolê zêra, beniyê xaziya tê. Min go : «Qey ya hespikê fala ye, sikehê xwe ji erdê rakiriye, tev li qeydê û merbeta rakiri ye dimeşe, min go, qey başbazirganê salê ji bajarê Bexdadê barxanê hikûmetê bar kiriyê, kirî herî Bajarê Stembûlê.» Min carê nêrî ko qîzîkî, sibhan ji hukmê Rebbê Alemê re, ko wilo ebadîlaha sipehî dikê. Axayê mino, ez qeddimî, gelikî kêfa min hat, min got ev qîzikê minasibê, axayê min e, ezê nişana wê ji axayê xwe re bibim, ez li bin konê Sadûn Axa bavê Nicmê sê roja û sê şeva mam, min go : «Ezê vê qîzê qenc biceribînim, bêesîli bikêrî axayê mi tê wele nayê». Wellah axayê mino, min carîkê nêrî, he vê qîzê rahiştî tasê û ji pîyakî av vexwar, min go : «Bi Xwedê, ev qîza hana ne minasibê axayê min e, hebki bê edebî pê re heye, bi kêrî axayê min nayê». Rojikê nasîbê vê qîzê bi axayê min re bibe, wê bibîne ko ev qîz hebki bê edeb e wê ji min re bibêje : «Aşiq Hemo ne tu bî û ne navê te bî û ne jina ko te ji min re dî». Taba minî şeş meha, wê çaxê wê ber telef herî. Ya axayê mino, minê nan û xwüyê Cembeliyê Hekkarê li xwe heram bikira, ji bona wilo ez rabûm ji bin konê Sadûn Axê Gergerî, ez der ketim û min berê xwe da çol û Kərbela, û ez ji xwe re dilezînim, ez nema zanim bê ezê ku herim. Dinya germa havînî ye, carekê min nêrî di wê beriyê de li pêşiya min leylanîk xuya ye ; min go : qey ji vê leylana wekê mijê ye ; carekê ez qedimim mişwarîkî, min xiyala xwe daye, min nihêrî ko ev kon in. Zilamekî ji nav wan kona tê, pêrgî min bû, min jê re silava kir, silava min veğerand, wî zilamî ji min re got, go : «Ya xortê delal, çi li te qewimîye di vê germa havînî de tu digerî ?». Go : «Te jinê bimêr revandine, wêla te mêrin kuştine, wêla te gundî şewitandine ?» Min go : «Na wellah, min ne gund şewitandine û min ne mêr kuştine û min ne jin revandine, tu ji min re bêji, bê ev konê hana kê ne, axê wan kîjan e ? Ez zilamekî xwedî kiflet bûm, li welatê me salê xelê hatin, ez hatime û vî welatê we ji xwe re li cem axelera digerinim, herkeskî û ciwanmê-

riya xwe». Go axayê mino, ewî zilamî ji min re got, go : «Ev kon konê Narîn Axa bavê Binevşê ne.» Ê min jê re got, min go : «Xortê delal, Xwedê hebîna Binevşê çawa ye ?» Go : «Lawo, bi riya xwe de bimesî, feqîrtiya bi serê te de hatiye, hîna tu dev ji halê xwe nagerî.» Ê min go : «Ya xortê delal, Xwedê hebîna, tuê salixê Binevşa Narîn ji min re bide». Go : «Lawo, ev Binevşê qîzikê pir bedew e, bedewbûn ji kesî re nehêştî ye. Wexta ko radibî ser xwe, sî û sê çiv dikevin bejna wê. Çavin reş li ser in mîna hibra ser qaxetê ; eniya wê fireh e mînayê gokmeydanê heyvê, bêhna sî û sê dermanê etara ji neqeba sêng û berê wê tê. Derwêş Axa tê wêna dixwazî, Binevşê wî nastîni, dibêji wê rojekê Derwêş Axa bê bi bavê wê re şer bike. Hema destê Derwêş Axa ji bona xatirê Binevşê li bavê Binevşê nagerî.» Ewê çaxê, go axayê mino, min ew zilam ber da, min go : «Here ya, birê delal, oxira te a xêrê be !» Ew zilam ji teniştî min meşiya, axayê mino, min berê xwe da kona û mî lezand, û hebki kêfa min wê çaxê hat. Min nêzikayê li kona kir, carkê min nêri ; şînayik xuya ye. Min xwe li şînayikê girt û min lezand, carkê min nêri, ko kaniyek e, aveke spî ji wê kaniyê diherike wek ava kewserê ye. Min xiyala xwe dayê, axayê mino, ko sê qîzê li ser kaniyê ne ; her du qîzê din ji minasib in, hema Binevşa Narîn, ez bi eniya bavê te kim, hilqeyî ez geriyam ez hatim wî cî, axayê mino, min ne qîza wer diye û ne tu carî heya ez bimirim ez dibînim : çavê min lê ket, axayê mino, û min hew xwe dî ; min dî carekê di ser min re mîna tebîba sekînine ; hinik av reşandin, dev û ruyê min ; min çavê xwe vekir ; wê gavê, axayê mino, min dî şewqikê da dev û ruyê min, bêhna dermana ez helanîm ; min go qey ez ketim bihiştî Baqî. Carkê min çavê xwe rakir, nêri ko ev her sê qîz di ser min ra mîna sê teyrê baz sekînine. Gava ez çav li Binevşa Narîn ketim, ewê çaxê min ribaba xwe ji kîse wê derxist û min li ser çoga xwe danî, min kokik ji eva minasib lê kir û min qolifand ser lewxeta kurmançî û min bi dilki bi kul ji xwe re got. Min go : «Ax ez ketime halê xerab, ji xêra Xwedê re berî mirina xwe ez car din bighama cem axayê xwe Cembeliyê Hekkarê, axayê hezar û penc sed xortê herdemlawîn, teyrê Sincar, doxanê nig biqaiş, axayê bi nîşan, dilê min li yan e, serd û izbatê axayê min hene, zilamekî qehreman e, xwediyê sifra giran e ; ji ber deh tabûr esker re rabe».

Min dî Binevşê go : «Ya xortê delal, wellah, tu xortekî minasib î, axayê te niha çawan e». Min go : «Axayê min minasibê qîzeke mîna te bedewê, biedebê, rindê, kibarê, galgalxweşî madevekiriyê devliken e» Go : «Ji xêra Xwedê re, min axayê te bidîma, bê axayê te bi çi terzî ye ?» Min go : «Xatûna min, dilê min hidî sêcar bi min hidî, tu rabî, bi dev û lêvê xwe ê şekirî li ser vê kaniyê bi min mitirbê re sozekê giran şixolê jinê çê bidî. Dilê min li dîya, sê car dilê min li diya, wadê Xwedê li canê min mitirbî keviya ji bona xatirê qedehê çavê te nê reş ezê axayê xwe Cembeliyê Hekkarê bînim vî cerdiya». Min dî Binevşê digo axao, Binevşê ban min fikir, digo : «Navê te bi xêr ?» Min go : «Navê min Aşîq Hemo » Go : «Ya Aşîq Hemo, bera dilê min dilkê wa biyane, zewaca mêra di dû çavê Cembelî axê te re li min heram be, heya min daxînin tirbê û li ser tirba min bibê xerîne tevr û van bêran e ; kulê axayê te pir in di ser dilê min de şak û per berdane». Wê gavê, radihiştî cêrê xwe ê avê,

her dû qîz pê re meşiyane, berê xwe dan konane. Ez li wê derê rûniştim, ji qazî de min xwe iştixiland heya ev qîz meşiyane, min ji xwe re temeşa kir li meşa Binevşê, meşik kubarî giran e, min eciband, ko minasibê axayê min e».

Ewê gavê, Cembelî û Aşiq Hemo ji hev re mijûl dibin, herdu xatûn tén gohdariyê li wan dikin, dengê wan dere xatûna. Wexta Cembelî radibe, ji hindirê odê xatûn ban Aşiq Hemo dikin. Xatûna biçûk dibêje : «Aşiq Hemo ez ketim bextê te û Xwedê ; ezê bazinê destê xwe û xerxalê nigê xwe û zêrê ber enya xwe û goharê guhê xwe temama xişrê xwe bifroşim bikim pere bidim te, tuê ji axê re, ji Cembelî Axa re basa Binevşa Narîn tuê bi xerabî bikê.» Dû re xatûna mezin ban Aşiq Hemo kir go : «Aşiq Hemo ezê sed zêrê osmanlî bidim te û basa Binevşa Narîn bi xirabî ji va re bêjî, ji bona xatirê ko nerî ji xwe re neyne». Go : «Wellahî, hûn sed zêrê, du sed zêrê hûn bidin min, elle tiştê ko çavê min dîtîyê û guhê min bihîstîye ezê ji axayê xwe re bêjim, li gora şîrê xwe ezê biştexelim. Ez gelikî te'ebîm û perîşan bûme ji bona xatirê Cembelî Axa». Wê gavê Cembelî û Aşiq Hemo rabûn ser xwe, bîst kerî mî bi xwe re hilanîn, sed lokê deva ê nêr, bîst hespê kihêl, sed tifingê çapilî, xorçika xwe tije zêrê zer kirin û berê xwe da mala bavê Binevşa Narîn ko herin ji xwe re Binevşa Narîn bixwazî. Tu nabêji li wê derê Derwêşê Nerîpêş té li talanê bavê Binevşê dixê, heyani golikê ber devê kona vedike û bi destê Binevşê digirê û ji xwe re dibe. Binevşê radibe, kevirî tîne, lê dinivîse, dibê : «Cembeliyê Hekkarê hege tuê miştaqê min î, tuê bi dû min de li dinyayê bigerî.» Wexta ko Cembelî û Aşiq Hemo nêzikayê li şwîna warê bavê Binevşê dikin, carekê qedûmê Aşiq Hemo dişkê, wê gavê Aşiq Hemo ji Cembelî re go : «Ya axayê min, bi Xwedê ev war şwîna konê mala bavê Binevşa Narîn e». Li wê derê, Cembelî zilamekî biaqil bû, ji hespê xwe daket, li wan dera geriya li şûna kona, carê nerî kevirê reş. Binevşê nivisandîye, gotîye : «Ya Cembeliyê Hekkarê, hege tu miştaqê min î, tuê bi dû min de bê.» Wê gavê, Cembelî ji Aşiq Hemo re go : «Ya Aşiq Hemo, û ya hezar û pênc sed xortê herdemlawîn, li min helal bikin ezê herim !» Hemûçik rûniştin, bi dû Cembelî digiryan, go : «Ya axayê me, te em kirin pezê bê şivan, naxira bê gavan ; te em berdan çola bê xwedî û bê xwedan.» Wê gavê, Cembelî xatir ji wan xwest û meşiya, konaxek helanî û yek danî. Ji xwe re bi dinyayê meşiya. Aşiq Hemo û hezar û pênc sed xortê herdemlawîn vejeriyan çiyayê Hekkarê û Cembelî ket welatê xerîb û xurbetê.

Rojkê ji rojê Xwedê Cembelî di xwe fikirî, go : ne bazara rojkê û didwa ye ko ez bi siwarî bigerim. Ez ketim welatê xerîb û xurbetê nema kesik min nas dike. Li wê derê, hespê xwe û libsê xwe emanetî cem zilamekî kir. Ji xwe re kulavekî şîxolê şivana peyda kir û li xwe kir. Darikî şivana xist destê xwe ji dêla bastonê zîvê ve rahiştê darê şivantiyê, ji dêla kurk û hewranê giran ve, kulavê şivantiye li xwe kir. Ji dêla qere cizmê ve çarox û gora xistin nigê xwe. Ji dêla şerwalê tereblosî ve çekê feqîra li xwe kirî, ji xwe re dimeşî. Rojkê ji rojê Xwedê, Cembelî giha nav konê Şêxê Ereba. Carekê Cembelî gellikî perîşan bûyê, gellikî ketîye halê xerab. Sibehê, kes li kona tune ; çûne çola. Carekê Cembelî nêrî ko pîrikê rûniştiye li ber sêlê û nên dipêji. Cembelî di pîrê

bihirt, çûr li ber siya kon, ji xwe re rûnişt, fedî dike, ko ji xwe re nanî bixwaze. Pîrê carekê di ser milê xwe re fetilî nêrî ko şivanekî xwe da pêşiya kon û çokê xwe berdañ erdê û ji xwe re rûnişt. Ban kir pîrê, «Xwedê hebîna, tuê derziyê bidî min, stîrî di nigê min de şikestiyê ; ezê derxînim.» Gava pîrê li ştexaliya Cembelî nêrî, pîrê rabû ser xwe û qedimî bi Cembelî ve, pîrê ne bi dilkî dil ket Cembelî, bi heft dilan dil ketiye Cembelî, dilê pîrê ket bejn û bala Cembelî. Pîrê qedimî ber Cembelî go : «Hilênî, ya xortê delal, devê min nagerî ko ez ji te re bêjim şivano.» Ez zanim tu ne şivan î, ya tuê ji ber hikûmetê mehkûm bûyî û ya mohbeta derdê dila li te xistiye. Serê vé sibehê tu wiha perîşan bûye.» Cembelî go : «Amojînê, na wellah, ez zilamekî xwedî kiflet im, li welatê me salê xelê bi ser me de hat, zarokê min bi ser min digiriyar, ji qehra re min berê xwe da welatê xerîbiyê û ez meşiyam, min go qey ezê li cem cuwamêrkî bibim şivan. Tu karê din ji min nayê ; ya salekê, ya şeş meha ezê pez biçêrinim, çend qurûşkî bibim ji kifletê xwe pê derxînim ji salê xelê.»

Cembelî û pîrê diştexilîn, carekê Cembelî nêrî ko xumxumik ji wê de tê, Cembelî guh lê nekiriye, di fikra wî de ko hespê fe'la ye, tev li qeyd û merbeta felitiye direvî ; di fikra Cembelî di go qey karwanekî qantirê di wan bi zengilîn û bi xeşxeşkin, ev xomîn ji vî karwanî ye. Nizani ko Wedihê qîza Şêxê Ereba ye ji bêriya miya tê. Carekê pîrê ban kir go : «Wedihê dilê min dilkî dibê ye, heyf û xebînetê lawê bava ko dikevin feqirtiyê ye ; feqirtî xerab î kira-sekî ji qirê ye. Olecaxê Rebbê Alemê bi serê xortê xelkê di tê ye. Tu werî ji xwe re binêrî di vî xortê xelkê ye. Ev xort bejna wî, bejna kurk û hawranî giran e, ne bejna kulavê şivantiyê ye ; destê vî xortî destê bastonê zivî ye, ne destê darê şivantiyê ye ; nigê wî ê cizma ye, ê qondera û mehsa ye û ne nigê çarox û gorê ye. Ez nizanim ne mehkûmê hikûmetê ye, belê ez tê difekirim mohbeta derdê dila lê ketiye, berê xwe daye dinyayê piş ta xwe daye felekê ye ?»

Gava wilo dibêje, Wedihê qîza Şêxê Ereba ji nabêna çit û perda ban dike, digo : «Xortê delal, tu were vexwe fincanik qehwê ye, bela hişê te bêye. Ez zanim tu elimiye qehwê ye.» Cembelî digo : «Ya xuşka delal, ya xatûna min, Xwedê emrê te dirêj bike, rêya min dûr e, qisûra min top bavê binê qonderê ye, destûra min bidî, ez ji xwe re herim pê ye. Derdekê li dilê min ketiye, ez ne dinivim û ez ne dimînim pê ye, hesretik xerab e di dilê min de ye, jê der nakeve, heyânî diyarê rehmê, axê gorê ye.» Wedihê ban dikirî şivan, digo : «Were» ; Cembelî dihatî, xwe daye ber pêşiya kon, eyb dikî ko biqedimî hinda çit û perdê ye. Wedihê rabû, serê hekim û çoga, qedimî ; gava ko rabû, çavê wê li çavê Cembelî ket, ne bi dilkî dil ketiyê, bi heft dila dil ketiye, aqilê wê bi serê wê de çelq bû ye. Destê xwe avêt misîn û cimcimê qehwêye. Ji Cembelî re keland, qehwakê meqbûlê şixulê Yemenê ye, berda fincana li ser tiliyê zerê zeytûnê, mîna mûmîyê şimê ye. Diqedimîni dibê : «Hewil mêvano, devê min nagerî ko ez ji te re bêjim şivano !» Cembelî gelkî bêriya qehwê kiri bû, rahişt fincanê qehwê, vexwar, aqilê wî hat serê wî, go : « Xatûn, Xwedê emrê te dirêj bike ! Tuê destûra min bidî, riya dûr e, ezê herim pê ye.» Wedihê ban kir, go : «Şivano, dilê min dilkî dibê ye, sebir bike heya êvarê bavê min



çûye nav kona, wê bêye ; şivanikê mala bavê min heye, îsal heft salê wî ji bavê min re dike şivantiyê ye. Hekê tuê birast digere li şivantiyê ye, ezê li wî şivani bigerim û li mahnakê ye. Ezê wî şivani derxim, te têxim şûnê ye. Gava ko ez rahêjim elba kenêrê, berê xwe bidim bêriyê ye, wexta ko tuê ji min re bigrî serê miya, ez bikim helêbiyê ye, çavê min li bejna te kevî ji min re çêtirî, ji mal û milkê dinyê ye.» Cembelî digot : « Xatûna min, destûra min bide, rîya min dûr e, ezê ji xwe re herim pê ye.» Digo : «Şivano hegê tu nagerî li şivantiyê ye, navmalîkî mala bavê min heye, îsal heft salê wî li nav malê ye, radihêji sifrê dibî aliyê odê, ji aliyê odê radihêji tine aliyê malê ye, ezê bi wî navmalê bigerim û li mahnakê ye. Ezê wî derxînim te dêxim şûnê ye ; wexta mêvanê mala bavê min bêne, tuê bê aliyê malê rahêji sifrê ye, gava tu bê çavê min li bejn û dîndara te kevî ji min re çêtirî ji mal û milkê dinyê ye, wê sebr û dîndara min gellikî bi te bêye.»

Digo : «Xatûna min ez zilamekî xerib im, bavê te zahîn e, Şêxê Ereba ye. Di emrê xwe de min ranehiştiye sifrê ye ; tirsî min, gava mêvanê bavê te bêne, ez ji aliyê malê rahêjim sifrê ye, bibim aliyê odê ye, ez nizanîm nên bela bikim li dora sifrê ye, wê çaxê, wê bavê te ji min re bêje ne tu bî ne nanê te bî û ne sifra te bê, wê yek car kêfa min bişkêye ; heqê te li min tunîne, rîya min dûr e, tuê bihêle ezê ji xwe re herim pê ye.» Digo : «Şivano, dilê min dilkî dibêye, qehweçikî mala bavê min heye, îsal heft salê wî dikelêne qehwê ye ; wê bavê min bêye, ezê ji bona xatirê dîndara te ji aliyê çit û perdê xwe herim aliyê odê ye. Wê bavê min bêje xêr e qîza min, ezê li qehweçiyê mala bavê xwe bigerim û li mahnakê ye, ezê eybikê ji qehweçî re derxim, bela bavê min berde qehweçî, te têxî şûnê ye. Serê sibehê, tuê qehwê bikelinî, tuê bê nav çit û perdê min bi mahna qehwê ye ; wê gavê ezê destûra te li neqeba cotê memkê xwe bidim mînayê du sêvê şixolê dora Xelatê ye ; bêna çel û pênc dermanê etara ji navbêna sêng û berê min têye ; tuê devê xwe têxê, inşallah tuê poşman nabî li dinyê ye.» Cembelî digot : «Xatûna min, di emrê xwe de, min ne diye qehwê ye, ez nizanîm çê bikim qehwê ye, tirsî min serê sibehê zû bavê te ji min bixwazî qehwê ye, ez nizanîm bikelinî qehwê ye, wê bavê te bêjî ne tu bî ne qehwa te bî, berê ez zilamekî dilşikestî me, wê yekcar kêfa min bişkêye.» Wedihê go : «Şivano, dilê min dilkî dibêye, ezê herim cem bavê xwe, ji bavê xwe re bêjim : bavo, nobetçikê ji min re lazim e, ko şev li dora çit û perdê min bikşînî nobetê ye. Wexta bavê min bê ji çolê ye, ezê herim pêşiyê ye, ezê jê re bêjim : «Yabo ez qîz im ditirsîm bişevê ye, nobetçikî ji min re lazim e ko rahêje darê tîfingê ye ji moxrib heyani fereca sibehê bikşînî nobetê ye, bela tîfingîkê bi te dê, qatik çekê minasib bela li te kê ; gava saet bibe yekê şevê ye, ezê ban te kim, navbêna çit û perdê ye ; wê gavê sîng û berê min li te helal bin, tuê ji xwe re lê bikê kêfê û seyranê ye, heya fereca sibeyê tuê car din rahêji tîfinga xwe, xwe bişedinî û derkevî pişt kon, bikşînî nobetê ye.» Cembelî digot : «Xatûna min dilê min dibê ye, Xwedê hebîna, di emre xwe de min ranehiştiye darê tîfingê ye ; ez zilamekî xwedî keftim im, xwedî zarok im, tirsî min ez fakê tîfingê li tîfingê ye, wê bi min de biteqî, zarokê min bimînin li çolê Xwedê ye. Tuê destûra min bidî, rîya min dûr e, ezê ji xwe re herim pê ye.»

Wedîhê digo : « Erê şivano dilê min dibê ye, sê car dilê min dibê ye, ji gava din de çiqas ji te re dibêjim û nabêjim tu nakevî rê ye. Ezê rabim, darekî bikşinim ji navbêna çît û perdê ye, wada Xwedê li canê min qîzê keti be, ezê bi saxî bi te dim ezabê qebrê ye. Gava tuê ji bin konê me bimeşî, ezê ban kim zarokê êlê ye, bela bi dû te kevin bi kevkanîka bikin ko serê te bi bîst cîha bişkêye. Wexta êvarê bavê min bêye, ezê bêjim ev zilamekî diz e, ezê bikim ko te bigire, te têxe axorê hespê ye.» Cembelî wê gavê tirsîya, go Xwedê mirov bisitirîne ji weynê jinê vê wextê ye». Ê go : «Xatûna min, kêfa te ye.» Gava êvarê Şêxê Ereba tê malê ye, Wedîhê digo : «Bavo, nobetçikê ji min re lazim e ko rahêje darê tîfingê ji moxrib heyani fereca sibehê li pişt çît û perdê min bike nobetê ye.» Şêxê Ereba digo : « erê qîza min, emê ji te re bigerin li zilamekî çê ye.» Go : «Bavo, zilamekî xerîb e hatiye nav ebrê me, ji xwe re digeri li şivantiyê ye ; bedlik çekê bidiyê ye û tîfingekê bavê piyê wî, bela li ber çît û perdê min bike nobetê ye.» Şêxê Ereba bedlik çekê minasib li Cembeliyê Hekkarê kir, tîfingik avêt piyê wî. Cembelî li pişt çît û perda mîna hersîsiya bû fikfîkê wî wê şevê heya nivê şevê ye. Bi çavê Wedîhê nebûye xewê şevê ye.

Nivê şevê ban dikir, digo : «Hewil navbêna çît û perda, ya mêvanê minê ezîz, li ser doşeka. Heyanî du saeta, sê saeta ji nivê şevê çû, ji xwe re kêf û laqerdî kirin, ji nivê şevê pê va, ji hevdu aciz bûn, Wedîhê serê xwe danî, raket, Cembelî rabû, ew cilê xwe danîn û tîfinga xwe danî, kulavê xwe ê şivantiyê anî, li xwe kir, çaroxê xwe şidandin û hêdîka ji navbêna çît û perda der ket û ji xwe re reviya. Wedîhê carkê şiyar bû nerî ko ne kesikî li wan dera tune, carkê nêrî ko tîfingê daniye, malê xwe danîne û cilê xwe ê berê li xwe kiriye û reviyaye. Wedîhê rabû serqot û piştvekirî û bi şimik bi çola ket û bi dû Cembelî de ji xwe re digiri û dibê : Şivano ! Carkê Wedîhê çû li şivanê mala bavê xwe bi tewfiqa Xwedê rast hat. Şivanê mala bavê wê pêrgî wê ve hat, go «Wah ! wah ! Wedîhê tu dîn bûyî, tu har bûyî ?» Go : «Şivano, ez ketim bextê te û Xwedê, şivanekî kulavê wî weke ê te bû, darê wî weke ê te bû, çaroxê wî weke ê te bû, hema suretê wî ne mîna ê te bû, te ne dî li wan dera ?» Şivên go : «Xatûna min, vegere, ji te re eyb e, qey te xewnik diye ?» Wê gavê şivên bi destê Wedîhê girt, dimeşin di rê de, hişê Wedîhê hat serê wê go : «Şivano, ketim bextê te û Xwedê, tuê mala bavê min şiyar nekî». Şivan li wê derê vegeriya ber pezê xwe û Wedîhê bi dîlkî bikul hat navbêna çît û perdê xwe, rûnişt û ji xwe re giriya.

Cembelî meşîya, wê şevê reviya heyani ko lê bû sibeh, nesekinî, sê roja û sê şeva Cembelî ji xwe re meşîya. Rojekê, derbas bû beriya Hellê, hidûdê bîra Mêşê, li zilamekî rastê dibê : «Zilamo, ez ketim bextê te û Xwedê, îro sê roj û sê şevê min qedîyan, ez digirim li çolê Xwedê. Ez zilamekî wunda bûyî me, tuê ji min re bêje, bê ev der kî der e, navê vî cî çî ye ?» Go : «Kuro, ev derê jêr dibêjin beriya Hellê, hidûdê Mêşê, ev mekanê Derwêş Axa ê reisê hezar û hev sed konî». Ê Cembelî go : «Ya xortê delal, konê Derwêş Axa dîr manî, nêzik manî ?» Go : «Tuê bi meşê qonaxa sê roja bi beriyê de tuê bigihêjî konê Derwêş Axa.» Cembelî ji xwe re bi rê de dimeşî, gelikî perîşan bû, çaroxê wî

qetiyan, tişt di nigê wî de nema, pê li siterîya dike, di nigê wî de dişkên. Cembelî ji xwe re dikulî û dimeşî. Cembelî go : «Ya Rebbî, dilê min dilkî dibêye, ez gelikî ketime perişaniyê ye ; tirsî min ez bimirim di welatê xerîb û xurbetê ye, ez nakevim ber xema çiyayê Hekkarê wê bimîni bê xwedî, ez dikevim ber xema Binevşa Narîn kebanîya bikar, tirsî min û hesreta wê di dilê min de bi mîne, heyani diyarê rehmetê, axê gorê ye, derdê Binevşa Narîn di min ketiye, derdikî xedar e, ez ne dimrim û ne dimînim pê ye.»

Ji xwe re Cembelî dimeşî carekê dinêrî ko konê Derwêş Axa xwuyani bûn. Cembelî ji xwe re dimeşî, dikeví nav kona, xelq lê rast tên, dibêjin bi Xwedê şivanê Derwêş qewlê wî qediya ye, serê salê ye, wê ji cem wî derkevî, ji xwe re li şivanîkî digeri. Wê gavê Cembelî go : «Ya Rebbî, el hemdülillah û şikir ko şivan qewlê wî qediya ye, ezê ji xwe re tê kevîm ber pez, belkî hevî Xwedê Binevşa Narîn carikê ji malê aciz bibê, bêje ezê herim bêriyê ye. Bela çavê min li çavê Binevşê kevî, wê gavê bela Rebbê Alemê emanetê xwe ji min bistîne li wê derê ye.» Yekî bi destê Cembelî girt, bir cem Derwêş Axa go : «Kuro, tu çi kesik î ?» Go : «Wellah axa, ez zilamekî xerîb im, ez ji xwe re digirim li şivantiyê ye.» Hezar û hev sed mî li cem Derwêş Axa hene, kerîk dan Cembelî, nanê wî xistin têrê, li ser piştî ker şidandin û berê wî dan çolê û nav pez ; pez teslimî Cembelî kirin. Cembelî berê pez da çolê ; û sûnd xwar go ez vî pezi venagerînim li mal heyani ko nebî serê biharê, timama wî nezê û berxa neyne û berxê wan mezin nebin, li min haram bî ez vî pezi venagerînim bi alî mal de. Ko şeş mehê min qediyani, wê xelqê û Derwêş Axa bibêjin : «Qey xelqê şivan kuştîye û ji xwe re talan birine». Wexta ko bibê serê biharê, dinya germ bibe, wê çaxê, wexta qêtxî û berivana ye, ezê wê gavê pez binim nêzikayê li kona bikim, wê mizginî herî ji Derwêş Axa re wê bêji : «Va ye, pezê te û şivanê te pez anîn, hat serê bêriyê» ; wê çaxê, wê Binevşê rabe bibêje ezê herim ji xwe rê li pez temaşe bikim, îro şeş meh e ev pez di gelûya de ye û li çolê ye, xwarna xweş dixwî, niha gelkî qelew bûye. Wê gavê, wê Binevşê bê bêriyê, ezê mîyê xwe hema bielîmînim wekî te'limê, ezê rûnim li ser kevîrê şivantiyê, ezê ban kim mîya, wê yeka bi yeka bi te'lim bîn, ezê serê mîya bigirim, wê Binevşê elba kenêrê deyne erdê, wê bike helêbiyê.

Cembelî berê pezê xwe da çolê. Ji xwe re rahişte darê bilûrê, nizanî li bilûrê xe, go : «Ya Rebbî, tu bi qedrê heqq ezzet û celalê navê xwe kî, tuê tiliyê min bielîmîni bilûrê !» Xwedê Teala, wulo hej kir Cembelî ji xwe re elimî bilûrê. Gava pif dikî bilûrê û bi ser di fikran dikevî, ji xem û xeyalê dilê xwe re dibêji. Şeş mehê wî qediyani porê wî dirêj bû, daketî ser stuyê wî, sipiya hêlinê xwe di ber stuyê kulavê wî de çê kirin. Şeş mehê wî qediyani, Cembelî pez li malê û li kona vegeand. Pêrî zilamekî bû, go : «Kuro, ev pezê kê ye ?» Go : «Ev pezê Derwêş Axa ye». Cewab hat ji Derwêş Axa re ; go : «Bi Xwedê va pezê te hat, yek bûye didu ye, gellikî pezê kêfxweş bûye.» Gava cewab ji Derwêş Axa re hat, wê gavê emrî ser berivana kirin go : «pez hatiye û serê bêriyê hûnê herin pez bidoşin». Wê gavê, li beriya Hellê, hidûdê bîra Mêşê, Cembelî ji xwe re rûdinê miqabilê kona, carekê dinêre berivani derdikevin bêriyê ye, yeka yeka, dido dido, bihev dikevin û berê xwe didin çolê ye ; gellik

şivan li dora Cembelî ne, xatûnê wan têne û li şivanê xwe dikine «çaxxêriyê ye» : bi ser şivana de vala dikin tûrê rengînî ji beniya, ji bastêqê, ji mewîja, ji hejîra tê de ye. Carekê gellekî dilê Cembelî ji nêza dêşê ye, çavê Cembelî li rê ye ; carikê nêrî ko yeke ji kona derket, meşik li serê, mînayê meşa qetikê ye, ji xwe re dimeşêye, qondirak birxa kirî li pê ye, xeftanekî şangeylenî lê ye ; fitla şarê xistiye çerx û govendê birohêye, ji wê de tê ye yeke ne kin e û ne dirêj e. Cembelî xiyala xwe daye, nêrî ko Binevşê ji wê de tê beriyê ye, bi dilkî kulî şikestî, dawiya bêrîvana ditêye, û ji xwe re dibêjî û dilorîne, serê kilamê, binê kilamê navê Cembelîyê Hekkarê teyrê Sincar, doxanê nig biqaiş û pêdixîne dibê : «Delorî ê Cembelîyê min delorî, emrê min bi heyran serê min bi gorî ! Ezê Cembelîyê piçûk di xewa şêrîn xînim û bidestê Cembelîyê mezin bigirim bibim welatê jorê. Ezê Derwêş Axa bi hezar û heft sed malan bikim qurbana serê Cembelîyê mezin. Dilê min dibê ye sê carê dilê min dibê ye, isal şeş salê min qediya derdê Cembelîyê Hekkarê ez xistime, ez ne dimirim û ne dimînim pê ye. Lawikê min heye, mi navê Cembelî lê kiriye, wexta ez ban dikimê, sebra min bi navê wî tê ye.» Binevşê digo : «Bela mêrê meriya bi dilê meriya bî, bela nan hebî û dew tune bî, bela xwarina meriya garisê bi gilgil bî ; bela lehêfa meriya ezmanê bilind bî ; bela doşeka meriya ji erda şil bî ; bela belifa meriya ji kevir bî ; bela tûrê parsê tim li mil bî ; bela binê tûrê meriya biqul bî ; bela cîhê meriya ne li vir bî, li sinorê Ecem û gêwir bî. Bela mêrê meriya ne bi dilê meriya bî, bela sibê heya êvarê ne kar bî, ne şixul bî, xwarin û libas pir bî ; dilê meriya tim bikul bî.»

Li wê derê, Cembelî fêhm kir qenc ko ev Binevşê ye. Cembelî rûnişt li ser kevrê şivantiyê, dengkî ban kir go : «Xatûna min dilê min dilkî dibê ye, tu na tirsî ji xofa Rebbê Alemê ye, ji gava din da bêrîvan hatine bêriyê ye, li şivanê xwe dikin çaxxêriyê ye. Bi ser wan de vala dikin tûrê rengînî ji beniya, ji bastêqê, ji mewîja, ji hejîra, ji gwîza tê de ye. Ji şivanê xwe re tînin taştê ye. Tuê bi rûkî reşî, bi destekî vala bi ser min feqîrê Xwedê de tê ye. Tu natirsî ji xofa Xwedê tu bi destê vala bi ser min tê ye. De kanî li beriya Hellê, hidûdê bîra Mêşê ye ramîsanekê bidî min yêtimê Xwedê ye. Ji min re çêtir e ji xwarnê ye. Tu mînayê xezalekê şixolê dora Kerbelê ye. Wexta serê sibehê xortê xelqê pev dikevin cotê tajiya davêne meresê ye, berê xwe didin seyd û nêçirê ; xezal ji ber wan radibin cotê tajiya ber didin li pê ye, ne digirin û ne digêne, heyanî li wan êvar, şev bi ser wan de tê ye. Kulê xezala bi wan seydvaniya re derî gorê ye. Tu mînayê belendirikê şuxilê dora Zozanê Şerefdînê ye, wextêserê biharê tucar derin Zozanê Şerefdînê pez davêjin ber kirinê û firotanê ye, keriya dikirin, dixin ber şivana ; di nav wî pezê de, tu mînayê belendirikê şixolê dora Şerefdînê ko xwe didî milê kerî û berê şivan. Berê pez didin bajarê Şamê û Helebê ye ; ebadile der dikevin pêşiya pezê sor ko tê ji zozanê Şerefdînê diçe aliyê Ezromêye. Şivan pez dajon, dikin qisim, te xwe daye milê keriya, çavê xelqê li te dikevin, piştî te bi soringî, qerikî bi golikê, xelq dimînin ecêbmayê li vê belendirê ye ; tuê li beriya Hellê hidûdê bîra Mêşê ramîsanekê bide min yetimê Xwedê ye ji binya guharê zêrinî, ji qiriqa xwe ya dirêj. Hesretekî xerabî bela di dilê min şivani de nerî heyanî diyarê rehmê, axê gorê ye.»

Binevşê dengekî ban dikirî : «Şivano, min gwê te di gora nod û neh bavê te kiro, çewa şivanê meriya bî, kûçikê ber devê deriyê meriya bî, ji meriya re bêji van pirsan û van şoran e. Ezê rabim li Derwêş Axa bi gazi kim bila bê serê te ji gewdehê te hilqetîne.» Wê gavê, Cembelî ban dikir, dîgo : «Xatûnê, dilê min dîlkî dibê ye ; ez ketim bextê namûsa jina çê ye ; tuê li qisûra nenêre, qisûra bavêjî binê qonderê ye. Galgalê biçûkan e efûa meznan e, min go qey adeta we jî wek adeta welatê me ye.» Go : «Kuro, welatê we ji kî derê ye ?» Go : «Erê xatûna min dilê min dîlkî dibê ye : Xwedê xerab bike mala xwediyê feqîrtiyê ye ; feqîrtî kirasekî ji qîrê ye. Ezê li cem Cembeliyê Hekkarê şivan bûm, li welatê me, salê xelê û celê tê ye. Ez zilamekî xwedî kiflet bûm, min rahişt darê şivantiyê, kulavê şivantiyê ye. Min go qey nêzîkî gundê me, ezê ji xwe re, ya salekê, ya şeş meha, ezê ji xwe re bikim şivantiyê ye ; çend qoruşkî ji zarokê xwe re bibim, wan pê derxînim ji salê xelê ye. Rebbê Alemê qismetê min anî vê derê ye. Gava ko ez li cem Cembeliyê Hekkarê şivan bûm, bêrivan û xatûn dihatin bêriyê ye. Ez zilamekî aşiq im henekçi me, wê çaxê min radihiştî kevkanîkê xwe, ez diçûm peşiyê ye ; mi ber dida xatûna û berivana min bi kevkanîkê xwe heyani serê hêşiya kona, min dîgo kanê bînin, bê we ji min re çi anîye xwarinê ye. Ya xatûna minê, ez ketim bextê te û bextê Xwedê ye, tuê li qisûra min nenerê, min go qey adeta we jî wek adeta me ye ; tuê herî ji Derwêş Axa re bêjî vê pîrsê vê şolê ye. Derwêş Axa zilamekî bê wijdan e, wê bê serê min jê ke ev şeş mehê min in ezê li çola me, çavê min ne ketiye, benî ademê vê wextê ye. Zarokê min, çavê wana li rê ye, niha dibêjin wextê bavê me ji welatê xerîb û xurbetê bê ye.

Gava evê galgalê ji Binevşê re dibê ye, çogê Binevşê bi carkê re dişkêye, Binevşê ban dikir, dîgo : «Şivano, serê min bi qurbano, emrê mi bi heyrano, dilê min, dilekî dibê ye çeçeyse galgal û gotinê te ji min re gotin, xeberê te timam min efû kirin, min avêtin binê qonderê ye.» Binevşê go : «Şivano, madam tuê li cim Cembeliyê Hekkarê şivan bû, tu werî ji min re serê mîha bigirî, ezê bikim helêbiyê ye ; her ji bîst xebera carkê ji min re basa Cembeliyê Hekkarê bike, ji min re çêtir î ji mal û milkê dinyê ye, hesretî xerab e bela bi min re nerî diyarê rehmetê axê gorê ye ; derdê Cembeliyê Hekkarê li min ketiye, ez ne dimirim û ne dimînim pê ye. Bexşîşa xwe, tu çi bixwazî, ezê ji te re mewcûd bikim li vê cerdêye.» Wê gavê Cembelî rûnişt li ser kevrê şivantiyê ye, rahiştî darê bilûrê bi ser bilûrê de ser xweş ketiye û ji kulê dilê xwe re dibêje, ban dîke di bilûrê de, dibê : «De bêre, Kirê bêre, Belê bêre, Şimê bêre, Rwinê bêre, heke hûn neçin bêre, Xwedê bike di nav we keve, gur û kêr e ! Wê gavê, mî bûne wek talîmê danî dû hevdu û hatine. Binevşê rûnişt û Cembelî bi serê miya digire û Binevşê dîke helebîyê ye. Cembelî di xwe fekirî go bi Xwedê, mi ji xwe re têr li bejna Binevşê nenerî, wisa rûniştî nabî, ko ez wê ranekim. Cembelî dîgo : «Xatûna min, dilê min dîlkî dibê ye, li welatê Cembelî Axa gava bêrivan dihatin bêriyê ye, basbasa radibûn, destê wan diêşîya, min ji dêla wan ve wana biserê miya digirt, min dikir helebîyê ye.» Binevşê dîgo : «Şivano, serê min bi qurbano, were rûnê, ezê rabim bigirim serê miya ji te re, tuê bikê helebîyê ye. Ji min re basa Cembelî bikê ji min re çêtirê ji mal û milkê

dinyê ye. Wade li canê min keti bî îro pê ve ezê bi saetekê berê berîvana bêm bêriyê ye.» Binevşê rabû, Cembeli rahişt kenêrê, xist nav rana miyê ye. Ji xwe re dike helêbîyê ye, sira bayê xerbî tê ye li bejna Binevşê dixê bêna dermana bi ser Cembelî de tê ye. Tu nabê miyeke kerrî di nava pezê Cembelî de ye ne-elimiyê telimî û terbiyê ye. Gava Cembelî ban miha dike, dora wê mihê tê ye, mî kerr e nariyê dengê bilûrê ye ; tu nabê mî dibezi tê xwe diqelibîne li elba kenêrê, vala dike erdê ye. Heriya mihê dialiqî di xencera daban, li ser bihistikê û çar tiliya dikşîni ji qefa wê ye. Haya Cembelî jê tune ko xencera daban kişiyayê ji qeftê ye. Şewqa ruyê daye xencera daban, ketiye hindirê elba şîr, navrana mihê ye. Carkê Binevşê nerî ko şewqekî ketiye elba kenêrê ye, go qey şewqa qolê zêra ye xwe daye elba kenêrê ye. Destê xwe avêt desmalik herirê qurma ser qolê zêra şidand, hîna ew şewq li şwinê ye. Go qey şewqa goharê min e ketiye elba şîr, nav rana mihê ye. Destê xwe avêt kitana Melesî, goharê xwe xistin bin kitanê ye, hîna ew şewq li şwinê ye. Carekê Binevşê li ber Cembelî nêrî kêleka wî de ko xencera li ser bihistikê kişiyaye, li ser bihistekê û çar tiliya şewqa xencerê daye elba şîr nav rana mihê ye. Binevşê bihist nav û dengê xencera daban a Cembelî, naskir, qêrin ji Binevşê hat, xwe avêt pêsira Cembelî, gote ji bo min kevnajina te xwe xistî vî halê xerab, li wê derê kulavê şivantiyê avêtê erdê ye ; li ser kulavê şivantiyê ji xwe re dikine kêf û seyranmîşê ye, heyani ko rojka wan qoliftî bûye hikmê êvarê ye. Cembeliyê piçûk li malê di dergûşa xwe de gelkî digirî, bêrivan hemû ji çola hatin kes nema. Diya Derwêş Axa ban Derwêş Axa kir, go : «Derwêş Axa rabe were Cembeliyê piçûk di dergûşê de biheci hengê digirî ; bêrivan hemû hatin û Binevşê nehat. Em nizanin ne markî pê ve da, em nizanin ne hina revand, siwar be, here binêre bê çi pê hat.» Wê gavê, Derwêş Axa siwar bû, berê xwe da hinda beriyê û dilezîni, Carikê Cembelî ji Binevşê re go : «Ya Binevşê wellah weha Derwêş Axa hat, em çi tebdîrê bidinê ?» Binevşê go rabe, bike qerebalix bêje ez qolincî bûme, ezê qondera xwe deynim û herim pez li te vegezinim ; gava Derwêş Axa bê, nezîkayê li me bike, îsal şeş salê min ez li cem im, hîna ez pê re neştexilîme. Wê gavê, ezê ji Derwêş Axa re bibêjim : ne tu bî, ne pezê te bî, ne şivanê te bî ! Ji wexta ko ez hatim ji mal, nêrim ko şivan bi qolinckê ketiye, qarînik wê li erd e yek li ezmana ye û li wan dera ne av heye ne tiştik heye, dilê min pê şewitî, mi nihêrî ko ev şivan gelkî perîşan bûye ; ez geh derim pez vedigerînim, ez geh tîm ser laşê şivên.» Ê Derwêş Axa go : «Ya Binevşê rabe li hespê min siwar bibe şivên bavê pişt xwe û berê xwe bide kona.» Binevşê rabû, li hespê Derwêş Axa siwar bû û Cembelî di pişt xwe siwar kir û berê xwe da kona. Hat ber derê kon, laşê Cembelî avêt erdê. Diya Derwêş got : «Ya Binevşê, tu ji Xwedê natirsî, te laşê wî şivanî, wî feqîrî avetî devê derê me ; tada ko bi pezê we re îro şeş meha dîye. Jê re hinik av germ bike ji bo Xwedê, hinik sabûn bidiyê, bela serê xwe pê bişo û bistkê di bin kon de rakeve belkê qolinca wî jê here.» Wê çaxê, Binevşê rabû êzing anîn, agir kir, teştî mezin tije av kir, qenc germ bû, qalibek sabûna bînxweş dayê, Cembelî laşê xwe ket û firqand. Go : «Bedlik çekê Derwêş Axa jî jê re derxî-ne, bela li xwe ke !» Bedlik çek dayê, Cembelî li xwe kir û jê re qatik lehêf û

doşek danî di nav de raket.

Bû moxrib, Binevşê rabû bîst derzî, sî derzî anîn, xist bin Cembeliyê biçûk, lawê xwe. Îca Cembeliyê biçûk li ser wan derziya dihejine. Serê derziya tûj in, li laşê Cembeliyê biçûk biçikin, ranakeve û Binevşê dilorîne dibê : «Delorî, ê Cembeliyê min de lorî, emrê min bi heyran, serê min bi gorî ! Ezê Cembeliyê biçûk di xewa şêrîn xînim, destê Cembeliyê mezin bigriin bibim welatê jorê. Ezê Derwêş Axa bi hezar û heft sed mala bikim qurbana serê Cembeliyê mezin.» Hengî dengê Binevşê xweş e, êla Derwêş Axa sê şeva raneketin. Şeva çara derzî ji bin lawê xwe derxistin, lawik raket û ew êl tev de raketin, rabû hespê Derwêş Axa şidand û hespek ji xwe re ; çiqeyse xişrê wê ko hebû ziv û zêrê wê ko hebû hinan ji sindoqê derxist, xiste eqîba û li ser pişta hespa şidandin. Cembelî rahişte rima Derwêş Axa û şûrê wî xist stûyê xwe û bi ser pişta hespa ketin û hevdu revandin berê xwe dan çiyayê Hekkêr û meşyan. Ew bi mîradê xwe şa bûn û em jî bi mîradê xwe şa bibin.

www.arsivakurdi.org

## KITÊBXANA ENSTÎTUYÊ

Kitêbxana Enstîtuyê dixwaze bibe hîmê Kitêbxana Neteweyîya Kurdistanê. Tê de niha bi 25 zimanan bêtirî 2600 cild kitêb hene. Hin ji van kitêban gelek kevn in, di sedsalên XVIII û XIX de çap bûne. Hin destnivîs jî hene.

Ji kovarên kevn, civanbendên (kolleksiyonên) Hawar, Ronahî, Roja Nû, Stêr û Kurdistan (Iran) temam bûne, ên kovarên din tén berhev kirin.

Di vê navê de Enstîtu, belgeyên arşivên dîplomatîk, film, wêne û diapozîtîf, kaset û sêlikên kurdî jî dicivîne. Ta îro dora 2000 diapozîtîf, 26 film û qasî 130 saet mûsîqiya kurdî hatine civandin.

Bê guman, ev hê destpêk e ; karê salekî ye. Divê ku em afirandinên li ser ziman, dîrok û çanda xwe diyar kin, binasin û bi dinyayê bidin nasîn. Civandîna arşivên me yên neteweyî, dewlemendkirina kitêbxana me ya neteweyî karê her welatparêzî kurd, her Kurdekî bixîret e.

Li kitêb, kovar, film, wêne, kaset û belgeyên li ser Kurdan bigerin ; we bi çî zimanî çî peyda kir ji kitêbxana Enstîtuyê re bişînin. Çavên xwe li dengbêj û çîrokbêjan, xasme li yên pîr, bigerînin. Stran û çîro-ên wan bigrin kasetan û ji me re verêkin. Bila, bi mirina wan, keriyek ji folklorê gelê me wînda me be, ji biran neçe.

PARASTINA ÇANDA KURDÎ, KARÊ ME HEMÛYAN E.



## CIVATA PÊXEMBERAN

Şahîne SOREKLÎ

Tu deriyên wek vî derî Ehmedê Oso hîn ne dîtî bûn. Çil û çar salên jîyana wî li gundê Etmanekê derbas bûbûn. Du-sê caran di umrê xwe de ew çûbû bajêr ; carekî bo rihela zewaca xwe, carekî bo nexweşiya kurê xwe û carekî jî cendirman ew tev neh-deh mirovên din biri bûn girtîgeha bajêr pê ku şerek di navbera gundiyan de cîh girti bû. Tu deriyên wisa mezin û bi neqîş û xemlên wilo çeleng li bajêr jî tune bûn. Ehmed nêzikî li derî kir û hîn difikirî gelo ew li kîjan beşê derî xe, dema ku bi nişkekî ve camêrek laşmezin, bejindirêj û bi heybet li pêş çavên wî derket.

- Ehmedê Oso ! Tu çi digerî li va deran ?

Ehmed ji guhên xwe bawer nekir. Sûretê wî ji şermê sor bû û bê ku xwe zept ke, devê wî li hev gerî û got :

- Silabû Elêk.

Mirovê laşmezin li Ehmed niherî û kenîya.

- Ev bûn jor hezar sal, hun Kurd bûne Musilman lê belê dîsa jî hun nedizanin bi rastî bibêjin ESSELAAAMÛ ELEIKUM WE REHMETULLAHÎ WE BEREKATUH. Ehmedê kurê Oso, tu zû bersîva min bide, tu çi digerî li vir ?

Ehmed xwe da hev, hebki din berbi mêrik çû û bersîva wî dayê.

- Ez hatim Şêx Gêlanî bibînim. Bi serê kurê min be, divê ez bi CENABÎ ŞÊX re bê derengî bipeyivim.

Peyayê zexim li Ehmed mêze kir û dîsa kenîya :

- Kuro bextereşo, ev cîh ne şûna welî û şêxan e ; ev qonaxa pêxemberan e.

Ehmed lepê xwe yê rastê hebki rakir jor, ber bi rastê wergerand û bi zimanek xweş qezî kir :

- Rehme li bavê te be. Pêxember hîn ji şêxan çêtir in. Bi kerema xwe rê bide min ez Hezretî Muhemmed bibînim û yan jî Hezretî Îsa. Ger wexta wan nebe zirar nake, ezê bi Hezretî Mûsa û yan Ibrahim il Xelil re bipeyivim.

Camêr li Ehmed sêr kir, serê xwe leqand û got :

- Qedexe ye bo qûl ew vî derî derbas kin.

Ehmed her du destên xwe vekirin, serê xwe bi hêlekî de xwar kir û di ber camêr geriya :

- Ez di bextê bavê te da me, peyayê şîr-helal ; tu min şûn ve venegerinî. Zor pêwîst e ez bi pêxemberekî, yan welikî, yan seydakî û yan şêxekî re şorê bikim. Ez di dawa bavê te da me, tu min destvala li riya mal siwar nekî.

Camêr li Ehmed niherî û dît çawa kurê Oso serê xwe xwar kirîye. Dilê wî bi Ehmed şewitî, tev ku wî baş dizanibû ku ev serxwarkirina hawak ji fen û fûtên mirovên cotkar bû, yên ku bi sedsalan bêçare û bindest mabûn û ji derdê sultan û beg û axe û şêx û qamçûrcî û leşker û cendirman metodek serxwarkirinê peyda kiri bûn bo ew bêçarebûna xwe nişan bidin û dilên yên din bi halê xwe bişewitînin.

- Ehmedê kurê Oso, got peyayê zexim, lêbelê îcar bê ken, îro civatek pêxemberan heye. Ezê te berdim hindir odeya xwe. Tu dikanî di teqa camîn re ji xwe re li pêxemberan tameşe kî. Çi di salonê de cîh digre, mirov ji odê de dibîne bê ku bi xwe ji yên di hindir salonê ve were xuya kirin. Divê ku tu ji min re sond bixwî ku tu ti teşqelan nekî û dû kutabûna civata pêxemberan bê deng di ev derî re werî der.

Tew bê ku bi aqilê xwe bişewire, Ehmed şertên mêrik qebûl kir û sond xwar.

- Mal-ava, di dilê xwe got Ehmed, Mirov her roj li pêxemberan rast nayê. Ezê vê fersenda zêrîn çawa ji dest xwe berdim ! Wey xwedê ji ev peya yê bi dîn û îman razî be.

\* \*

\*

Salon bi carekî de tiji ronahî bû. Tu çirayên wisa bi şewq Ehmed di umrê xwe de hîn ne dîti bûn. Hejmara gupe-gupa dilê wî bi carekî de rabû jor dema derîyek biçûk di quncikekî salonê de vebû û hin mirovên bi kincên gewr, yek li dû yekî, ketin hindir. Her pêxemberekî şûna xwe li paş masekî girt. Rûyên pêxemberan ji Ehmed ve xuya ne dikirin. Ji sûretê Ehmed ve xuya dikir ku ew hebki dilsar bû bû, wek mirovek yê ku cizdanekî bi rê ve dibîne û hevî dike cizdan tiji pere be, lêbelê ji 2-3 panxirotan bêtir di cizdên de nabîne. Dû demek kin, çiran dest pê kirin melûl bibin. Li pêş pêxemberan du perdeyên mezin ronahî bûn. Ev perdan sînema bajêr ya servekirî anîn bîra Ehmed. Dema ew bo rihela xwe çûbû bajêr, pismamê wî ew biri bû sînemê bo ew tev li keçikên çîqrût û lêvsor sêr kin.

Li ser perdeya yekemîn dukanek nayê hesaban xuya kir. Mezinbûn û fi-rehbûna dukanê nediket aqilan. Jin û peyan erebeyên hesinî li pêş xwe dajotin û tijî hûr mûr dikirin. Her erebekî ji barê etarekî bêtir tişt tê de hebû. Dukan wek mezatek sergirtî bû û ji derzî û dezî de bigir heta sêv û pûrteqalan tê de hebûn. Carekî beşek dukanê zor baş hat xuya kirin. Ehmed ecêbma-

yî ma ji ber ku di vi beşê dukanê de hûr mûr tenê bo pisîk û segan dihat firo-  
tin. Xwarina qutiyên, ya tûrikan, xwarina nerm, ya hişk, goştê gan, miyan,  
kêrguyan, masiyan, hwd ; hevsar, dermanê sipî û kêçan, sabûnên reng rengî,  
şe û firçe û pîr tiştên din.

- Xweziya min bi dilê kûçîk û pisîkên vî welatî be, got Ehmed di dilê  
xwe de, ev sedî sed cînet e.

Di vê deqê de, perdeya din jî dest pêkir wênayan bide nîşan : zarokên  
reşîk, zarokên esmer, bi hezaran zarokên birçî û tazî. Zîkên wan repitî, çîqên  
wan wek qîtikan, çavên wan di kortê de, porê wan weşiyayî, sûretên wan  
çerm û hestî û dengek zirav ji wan dihat der:

- Birçî me, birçî me, birçî me, anê birçî me !

Li ser perdeya yekemîn wêne hat guhertin. Li welatek cîhanê hin  
mirovên berê lûleyên tîfingên xwe didan serên gayên xwe, ew dikujtin û  
laşên wan davêtin kortek mezin. Ev mirovên ji rojnamevankî re digotin :

- Ger hikûmat destûr nede me, em goştê gayên xwe bihatir bifroşin, emê  
roj bi roj hin gayên xwe bikujin.

Dûre gemîyek li ser perdê derket ya ku bi mencenîqan pûrteqal davêtin  
hindir behrê ji ber ku tucarên pûrteqalan nedixwastin pûrteqal li bajêr pîr  
bibin çimkî piraniya pûrteqalan heqên wan erzan dike. Carekî dengê zengile-  
kî hat û wêne hatin guhertin. Li ser perdakî hakimekî şeş meh ceza didan  
xortek gundî ji ber ku wî bizinek ji şivanê gundek din dizî bû. Di perda din  
de cendirman bi hukmê zorê alîkarî bo hikûmatê ji gundiyan distandin.  
Zengil dîsa lêket. Wêne niha êdî zûtir dilivîyan. Li ser perdakî dadîgehek  
hikûmatekî cezê mirinê dida du xortan ji ber ku wan gule qurşin avêti bûn  
tombîlek leşkerên hikûmatê. Li ser perda din leşkerên wê hikûmatê bi sedan  
mirov dikujtin. Zengil dîsa lêket. Li ser perdakî, dadîgehek welatek mezin 30  
sal ceza didan xortek reş ji ber ku wî pere ji bankekî dizî bûn. Di perda din  
de şirketên wî welatî bi milyonan pere ji welatên paşvemayî û belengaz  
derdixistin. Li ser perdakî serokên hin welatan gotina azadî û serbestî û  
biratiya mirovan dikirin û li ser perda din jî balafir û zirxlîyên wan agir  
berdidan ser azadîxwazên welatên wan û yên din. Bo hikûmat û leşkerên  
wan kuştin û talankirin qanûn û edalet bû ; ruxseta wan hebû ew bi hezaran  
mirov bikujin, di girtigehan kin û xelkê welatên xwe talan kin, lêbelê bo  
ewên ne bi ruxset kuştina mişkekî jî cerîmet û «terorîzm» dihat hesabandin.

Carekî li ser perdakî wênayek xuya kir. Ehmed dît çawa çar pênc pê-  
xember bi hev re rabûn û destek xwe ber perdê dirêj kirin. Di wênayê de pîr-  
tûk dihatin şewitandin, ji ber ku ew bi zîmanek qedexeyî hatibûn çap ki-  
rin. Hin pêxemberan serên xwe ji qehran dihejandin. Dû re zengil bi dirêjî lê-  
ket. Hejmara perdan gihişt heftan û li ser wan wêne hatin pêşkêş kirin. Ji her  
çar hêlên salonê deng ji sandiqên reş dihatin der. Çavên Ehmed bûn wek ta-  
san ; û projektora tirkîya li ser sînora hat bîra wî, stûyê wî bû wek yê dîk,  
guhên wî bûn wek antêla radyo ya muxtarê gund ; ango Ehmedê Oso ne di-  
zani bû li ku sêr ke û li ku sêr neke, guhên xwe bide ser dengê van sandîqa li  
hêla çepê lê ya li hêla rastê, ya li pêşî lê ya li paşî. Ji beşekî ev deng dihat :

- Ey xudayê li jor, ey pêxember ! Bavê min kuştin, birayê min kuştin û şeva bihurî jî kurê min tev heft xortên din kuştin, lepên wan ji wan qut kirin, serên wan dûr xistin û laşên wan avêtin çem. Bes e êdî ; werin alîkariya me !

Ji beşek din dihat ev deng :

- Jina min nexweş e, pere tune ez bibim ser tixtor, zarokên min tazî birçî. Ey xudayê delal, ey xudayê cîhanê, bo çî te baran li ser me birî, zad û genimên me hişk kirin, de ezê berê xwe bidim kîjan derî ?

Ji hin hêlan dihat dengê girî û nalîna nesaxan, ji hin beşan dihat dengê kenê mirovan ... Çavên Ehmed jî heyirî bûn berê xwe bide kîjan perdê û wêneyê : muftî û melan, serok û wezîran, qehpe û qûndan, yên rapaşî keran dîkin, cendirme û mamûran, qumendar û xwînrejan, derewçîn û bêbextan, lê bindest û belengazan ? Kurê Oso ne dizani bû guhên xwe bide ser dengê qulpikên ziktêran, nalîn û qîrîna yên şewitî, yên xanî li ser hilweşiyayî, yan ser girî û gazindên sêwîyan ? Ji hemû quncik û beşên dinê wêne dihatin ber çavên pêxemberan : kuştin, serjêkirin, talankirin, agir, bombe, gule, mirina zarokan, jinan, pîr û kalan, bindestbûna gelan, rindî û pîsî, ken û girî ; nexweşxanên pak û fireh hember nivîştên şêx û melan, cîhên bi ronahî û gundên tarî û şevreş, tombilên reng rengî û kerên bi çerm û hestî, balafirên ji deng bezatir û zarokên bê xwendin, qonaxên 40 qatî û qubên kelpîçin ... Di hindir salonê de dîsa çira vêketin. Perde neman wêneyan raber dîkin û dengê sandiqan jî hat seknandin. Pêxemberan bi destên xwe li pêsîrên xwe dixistin. Tev ku dengên wan nedihat Ehmed, ji wî ve baş xuya dikir ku ew digrîne.

Ehmedê Oso ji xwe re bala xwe da pêxemberan û bi rastî dilê wî bi wan şewitî. Lêbelê ji hêlekî de jî bêçarebûna wan û pasîv-mayîna wan li hember ev tiştên li cîhanê cîh digrin Ehmed xulemîş kirin. Bê ku hezîrê xwe ke rabû ser xwe û qîrî :

- Girî tu faydê li kesî nake. Belengaz û perîşan bi şev û roj berê xwe didin we û ji we alîkarî hêvî dîkin. Hûn bi hêstîrên xwe dixwazin agirê di hindir dilên wan de vemrînin ? Ma bi girî çî dibe ? Ger hêstîran fayde bikirana kesek li ser erdê birçî û tî nedima. Wax, wax, xwelî li serê me fiqaran be ... Aşkere xuya bû ku pêxemberan dengê Ehmed ne dibîstin û haya wan ji wî tune bû. Ehmed dest pêkir bi her du destên xwe li camê xwe :

- Ez dixwazim Xwedê bi xwe bibînim û bi wî re şorê bikim. Ez dixwazim ...

Bi carekî ve peyayê zexim ket hindir, destek xwe da ser devê Ehmed û bi destê din ew şûn ve kişand.

- Ma tu dixwazî ez te rakim jor û bavêjim erdê ? Ma te sondê xwe ji xwe bîra kir ? Ma min ji te re ne got ev şûn ne bo yên wek te ye ?

Bi rastî Ehmed ji tîrsa re bizdoyî bû. Mirovê laşmezî bi çepelên wî girt, bir jêr û di deriyê mezin re avêt der.

\* \*

\*

Di hindir xanîkî kelpîçîn de peyak ramediya bû. Deng û his jê nedihat. Jinek lihevhatî ber serê wî rûniştî bû û cixare dikişand. Mêrê wê şeva bihuri, dû yasiyan ji gundê şêx hati bû û ber têkeve şeltê li ser mirîd û êldefiyan û şîşan peyivî bû. Dû rohilat mêrik ji xew ranebû bû. Nazê, kulfeta (jina) wî, deng le kiri bû, ew hizandi bû, leqandi bû, çikir çî nekiri bû mêrê wê ji xew ranebû bû ; tew deng jî ji wî derneketi bû. Lawê wan yê mezin çû bû pey şêx, lêbelê şêx çûbû gundek din. Li gund tu tixtor tune bûn, neji tombil hebûn bo wî rakin bajêr. Pîrek gund pîvaz şikandi bû û da bû ber pozê wî ; peyan ava sar li wî kiri bûn, zanayê gund «Sûret Yasîn» li ser xwendî bû, jina wî karek serjê kiri bû û goştê karê li gund belav kiri bû, lêbelê bê fayde.

Nazo serê xwe li ser her mîlê xwe leqand û hîn dest pê kir bibêje :

- Ax li min rebenê ; de rabe êdî Ehmedê min, ronediye min...

Dema mêrê wê veciniqî, çongên wî heziyan, qîrî û xwe ji nîşkava ji şeltê çê kir, rabû ser lingan. Bi qîrîna wî re kurê wî jî ket hindir û bi alîkariya dayka xwe bavê xwe rûnişkandin da. Nazo zû tasek av hanî û berve devê Ehmed bir :

- Vexwe, vexwe ; xêr e, isella xêr e. Malava te em gih bizdoyî kirin. Gelo ev çî bêtar bû hat serê te ?

Ehmedê Oso xwe da hev û bersîva Nazo da :

- Berî ez razêm, min «Ayetul Kursî» xwend û ji xwedê rica kir, ew Şêx Gêlanî di xewné de bişîne cem min, bo ez ji wî çend tiştan daxwaz bikim. Lêbelê ez bi xeletî çûm li civata pêxemberan rast hatim. «Neûzû billah, neûzû billah», nale li çavên şeytan yê kullî kor were ...

Nazo serê xwe dîsa leqand û bi dilek tiji kul û keser :

- Aax, ax, Ehmedê Oso, tu çî digerî li kaş ta bibînî xewnên şaş.

## DEWLEMENDIYÊN ZIMANÊ ME

Zimanê gelê me ji alî navên tişt û heyînên jiyana rojane ve yekcar dewlemend e. Piraniya bajariyan bi van ziravî û zengîniyên ziman kêr dizanin. Gelo we dizanibû ku Kurd bi navê 36 texlît tirî, 13 vîne hêjîr û 9 cûre hirmê dizanin ?

### NAVÊN TIRÎ

**Tiriyê Reş** : ispendewî, tayîfî, finik, hebêbî, soreva, reşê mewîja, reşê kevnêr, reşê koxer, dirêjihê reş, reşê feqîr, reşê sîsik hûr, sorik, şitwîyê reş.

**Tiriyê Spî** : deywanî, gurnik, entobengiyo, xilsik, lib dirêjik, kerkûş, koxer, misebq, mezrone, zeytî, zeynebî, qurfok, gewre, mîranî, bênavik, binîtatî, sincêrî, heftcar, dilbarsî, zerik, hesenî, şitwî, tortork.

### NAVÊN HIRMIYAN

Topolî, hirmiya zerik, miseba (zû dighin), hezîranî, elisork, şewkîl an şekûl, şitwî, rezî, seqebî.

### NAVÊN HEJÎRAN

Bêhnatî, rejik, sêhrek (berê wan pûçe), sincarî, rîhanî, zer, payîzî, qerpalî, şitwî, şîne, reş, sor, xinxalî.

Egîd Dijwar

*Gelo di nav xwendevanên «Hêvî» yê de kesên ku navên masiyan û daran baş dizanibin hene ? Zanîna xwe ji xwe re mehêlin bi alîkariya «Hêvî» yê bighînin Kurdên din ji.*

## ZIMAN

*Osman SEBRÎ*

*Dil pîr dixwaze ku HÊVÎ hêviya Kurdan be,  
Di warê ziman û zanistî her xwedî şan be.*

*Zaravayên me bighîne serhev di pêşende,  
Kurdan nehêle di nava cîhanê şermende.*

*Heya bi îro em tenê bê zar û ziman bûn,  
Di nava gelan pîr bi şûnda gelek nezan bûn.*

*Îro jî dibînim gelek xwendayên me Kurdan,  
Gelparêz in ew haya wana nîne ji zîman.*

*Çawan bê ziman gel di cîhan tête parastin ?  
Bi çi lebatî maf û rûmet hatine xwestin ...*

*Tenê bi ziman mirov cuda bûye ji dehban,  
Pê xwend zana bû firriya xwe gihande ezman.*

*Lewra divê em ji bo ziman xwe biwestînin,  
Heya bikarin Kurdan ji tengiyê derînin.*

*Bijîn kesên ku ji bo ziman dikin xebatê,  
Ew in berê gel diguhêzin rêya felatê.*

*20-1-1984*

## BIYANÎ

Reşîd SIMO

*Li welatê xwe biyanî bûm  
Min bazda û firiyam  
Bi çol û kerbelan,  
Bi banî û ezmanan ketim  
Li dawî ya cîhanê rawestiyam  
Da ku, ji biyanîyê felat bibim  
Ji bindestî û koletiyê rizgar bibim  
Ji min e ...  
Ez bi bihuştê ketim  
Ji dojhê bi dûr ketim  
Ew êş, derd û kul  
Giş ji bîra bûn.*

*Piştî ku hinekî  
Bên bi ber min hat  
Hiş hate serê min  
Min li hawîrdora xwe nêrî  
Hey wax, li minê ...  
Ew kul û derdên han  
Hemiyar bi min re bazdane  
Gavekê jî, ji min bi dûr neketine  
Derdê biyanîyê hîn girantir bû  
Berê li welat  
Ji me re digotin :  
Hûn Kurd in, cin û warê we nîne  
Ewê ku Kurd  
Bila biçe Kurdistanê  
Ma gelo Kurdistan  
Li kîjan deverê ye ?*



*Ew devera ku em tê de dijiyan  
Ji hezar salan de  
Bav û bavpîrên me  
Tê de westiyane  
Bi xwîn û xwîdanê avdane  
Ma qaşo, qey ew ne Kurdistan e ?  
An, Tirk, Ereb û Ecemistan e ?  
Lê belê, doza me  
Pir dûr û dirêj e  
Ewê girtî ye, zingar û qirêj e.*

*Îro, dibêjine min :  
Çima te dev ji welatê xwe berdaye ?  
Çima tu têyî pariyê devê me dixwî ?  
Ma em mirêbê we derekan in ?  
Em bikin hûn jî bixwin  
Haydê kelereşino  
Ji welatê me biqêşin  
Ev welat, welatê me ye  
Welatê serzer û çavşîna ye*

*Bela me biyanîyên kurdan  
Berê yek bû, lê nuha bûne du  
Him biyanî ne, him jî sereş in  
Li welatan digirim, kes li min na be xwedî  
Li boyaxê digirim, nema bi kêr min tê  
Zimanan dixwînim, nema fêr dibim  
Li kar digirim, nema bi dest dikeve  
Bûme çilek li deriyan dixînim  
Da ku pariyê nan ji zaroyan re werînim*

*«Lalo bibêj, kero bibîs»*

## WELATÊ ZAYÎNÊN TEZE

CANKURD

*Pîroz be li we zayîna teze*

*Dayîna we ...*

*Silavên germ li xaka genim lê şîn dibe*

*Kulîlk tê de vedibe bihn dide ...*

*Silav ji zarowan re, ên ku Manda xwe li ser qûmê*

*Di defteran de*

*Li listgehan rêz dikin*

*Silav ji dayikên pîr re, ewên ku êzingan*

*Li zivistanê*

*Di bahozên berfanî de*

*Boyî destpêka buharê dicivînin,*

*Agirekî germ tariya koletiyê*

*Herheyîné biçirîne ...*

*Silav ji wa çîrûska sor re, ewa ku axaftinên azadiyê û serxwebûnê*

*Di sînoran re*

*Di gedûkên çiyayên ku bihevde girêdayî*

*Digihîne cîhana kehr ...*

*Silav ji we re, ji hêviyê re*

*Ya ku weke sazeke pîr û wenda*

*Ji nû ve dikeve têlên dilovanan*

*Ji nû ve buharê hişyar dike*

*Bulbulan bi zar û ziman dike*

*Jîna me dixemilîne, dilşa dike ...*

*Silav ji we re, birano !*

*Kurên welatê ku ji bîr bûye*

*Di dîrokê de herdem talan bûye*

*Lê Îro ... weke Volkanê pîr ji nû ve hişyar bûye ...*

15.1.1984

## VÎ PESARÎ

Dr. RÊZAN

*Pesaro ! nehati bûm pirsan keji kim  
Li navê te,  
Nehati bûm  
Bejna te bipîvim bi kunê derziyê,  
Ne bazirgana, çinokan  
Rêzkim li xanê mirovan ...*

*Va werza beyar bû, çol bû  
Gîsin şikiya  
Li nav zanga û rîşan da,  
Li asî serneketinê  
Barê ziwane min hêrî,  
Arvan anî,  
Li gewerê birçitîyê  
Sêla dilekan min ar kir,  
Aram bijart,  
Jema min bû  
Her dem dixwar ...*

*Pesaro ! bersiv şêlû bûn  
Dixulxulîn ji Cobaran,  
Şindokiyê şivîlan bûm,  
Qijaviya hemêz kirim*

*Pejna leylanê xapandim.  
Li ber şemikê şiketa  
Dergevan bûm  
Tari dipa  
Li ber gola genî  
Min lêksî dixwandin  
Ji masyanra  
Ji şevneşîna  
Min meya tal dimiji  
Sermest dibûm  
Bi şîrînbêjên derewîn,  
Dikuzim ji êş û jana ...*

*Pesaro ! ez natirsim ji gel û gura,  
Ji rojên girj, ji sêdarê.  
Tova gul û gulşena me,  
Weşa biharê diçinim  
Di govdî asoyî sor da,  
Rimjim li esamî zama  
Ewran derzi dikim bi zîpkên baranê,  
Dêmonim ... li reşantîyê  
Dilê xwe vêdixim, rêyê nişan dikim  
Ji bendiyanra, hejaranra.*

11.12.1983

## HEVALA MIN

*Emîn Silêman SEYDO*

*Ez mêvanê dilê te me  
Evîndarê bejna te me  
Pir hêsîrê çavê te me  
Ji keçîka ez yarê te me  
Rûxweşîka min*

*Lêv şêrîn û dev xweşîkê  
Birhan êdî zirav bikê  
Çavan ji şevê reş bikê  
Tilyan bi mûmya zer bikê  
Serbilinda min*

*Jar û hejar im bi evînê  
Serxweş û mest im li ser Zînê  
Bi endêra re meş civînê  
Ez Seydo me tu jî jînê  
Valintina min*

*Bîna biyoke ez gêj kirim  
Li bexçê gula ez bêhiş kirim  
Kerr û kor û bidar kirim*

*Ez şehîdê bejna te me  
Hevala min*

*Cînz\* û palto li ser bejna xwe ke  
Çentê biçûk di destê xwe ke  
Şevêq û ronak bi navê xwe ke  
Vî hêsîrî bi benda xwe ke  
Delala min*

*Bihevre em biçin sînema  
Derxin ji dil kul û xema  
Bi kêfxweşî em bighên sema  
Tiştê nexweş êdî nema  
Şêrina min*

*Nama çêke bi kurdî  
Tim bibêje vî derdî  
Zor û stem me pir dî  
Çi heval bû mi ji xwe r'dî  
Kurdîstana min*

---

\* Şalê jeans

# PIRTÛKÊN NÛ

*Di hejmara me ya pêşîn de lişteke pirtûkên di salên 1981-1982 de bi kurdî, an bi zimanên biyanî li ser Kurdan çapbûyî hati bû dayîn. Lista jêrîn dūmahika wê ye û wê temam dike.*

## BIJÎŞKÎ

**BOREKAYÎ Seddiq Safizade, Tebb-ê su'nnat î der miyanê Kordha** (bijîşkiya kevneşopî di nav Kurdan de), çapxana Atai, Tehran, 1982, 200 rûpel. Bi zimanê farisî.

Navên giya û nebatên ku li Kurdistana Iranê peyda dibin, bi rêza alfabeî hatiye dayîn. Nivîskar xisûsiyetên her yek ji wan çî ne, rûniştevanên navçeyên kurd çawa wan bikar tînin, çî êşan bi wan derman dikin diyar dike.

A.M.

## DÎROK

**ARFA Hasan, Kordha.** Wergerandiye farisî Seyyid Mohammed Samedî, 1982, 152 rûpel.

Ev pirtûk wergerandina farisî ya «*The Kurds, an historical and political study*» (Oxford University Press, London, 1966, 178 rûpel)e. Nivîskarê wê generalê ordiya Iranê (1944-1946) û sefirê Iranê li Turkiyê (1958-1961) bûye.

A.M.

**EAGLETON, W., Cumhûriyê 1946 Kordestan.** Wergerandina farisî ya Seyyid Mohammed Samedî, Mahabad, çapxana Seyyidîan, 1982, 132 rûpel.

Pirtûk di sala 1963 de bi inglîzî di bin navê *The Kurdish Republic of 1946* bi destê The Royal Institute of International Affairs li Oxford University Press (142 rûpel) çap bû bû. Werger hin wêneyên din bi ser sê xerite û 32 wêneyên ku di pirtûka W. Eagleton Jr. de bûn zêde kiriye.

Seyyid M. Samedî berê wê pirtûkê wergerandi bû kurdî û di bin navê *Komar-i Mehabad* di 1981 de çap kiri bû (Mahabad, çapxana Seyyidîan, 2 cild).

A.M.

**MIRNIYA Ali, Serdarani az ilat va tavayafê Darregaz dar xedmatê mihan** (Serekên êl û teyîfeyên Darragazê di xizmeta welêt de), Meşhed, 1982, 224 rûpel. Bi farisî.

Ev xebat li teswîr û nasandina eşîrên kurdên ji sedsala XVII bi vir de li Xorasanê hatine bicihkirin e.

A.M.

**ŞEMZÎNÎ Ezîz, Bizûtnewe-y netewayetî rizgarîxwazaney gelî Kurdistan, weşanên Yekîtîy Niştîmanî Kurdistan, cild I, 136 rûpel, 1982. Bi kurdî.**

Ev pirtûk ji ber teza doktorayê ku dirokzanê Kurdistanê Iraqê, Ezîz Şemzînî sala 1959 li Leningradê pêşkêş kirî bû hatiye girtin. Ev cara pêşîn bû ku Kurdekî li ser şerê rizgarîxwazê gelê kurd ji nivê sedsala XIX bi şûn de xebateke zanistîya giştî pêk dianî.

Di dawîya 1959 de *XEBAT*, rojnama Partiya Demokrata Kurdistanê Iraqê, jê, bi erebî, birên fireh belav kiri bû. Çapa niha bi kurdiya navendî ye, Eseserd (Ferîd Rêbuwar) wergerandiye û tenê beşeke xebata girînga E. Şemzînî hildigre. Rastî ev e ku berpîrsiyarên Yekîtîy Niştîmanî Kurdistan hemû bûyerên serekeyên ku piştî Şerê Cihanîyê Duwem li Kurdistanê Iraqê di bin serokatiya Mela Mistefa Barzanî de qewimîne «sansûr» kirine.

A.M.

## EDEBIYAT

**BACELAN, Rostem, Derya, çapxana Hawadis, Bexda, 1981, 81 rûpel.**

Derya berhevoka pêncemî a helbestên R. Bacelan e (ya yekem di 1977 derketiye). Xwediyê pirtûkê li Hewlêrê mamoste ye, helbestên evîne ên kurt û rindik, carna bi beşavend (qafiyê) carna bê, dinivîse. R. Bacelan ji pêla nû ya helbestvanên kurdên Iraqê ye.

J.B..

**BERGSTRÖM, Gunilla, Alfons û cinawir, Kurdiska Förlaget, Stockholm, 1981, 27 rûpel.**

Çirokekî ji bo zarokan ji swêdî hatiye wergerandinê kurmanciyê. Li Stockholmê çap bûye û tê de wêneyên xweşik hene.

J.B.

**BOZARSLAN, M. Emin, Kêz Xatûn, Immigrant-Institutet, Ser. D. Barnoch Lâroböcker, No 8, Borås (Swêd), Invandrar förlaget, 1982, 79 rûpel.**

Kêz Xatûn berhevokê fablên kurdî ye. Kurd ji fablan zehf hiz dikin. Nivîskar berê berhevokên din ji bo zarokan pêk anî bû (binêre Hêvî, No 1). Di pirtûkê de gelek wêneyên Ahmet Cantekin hene û ew alîkariya nasîna folklorê Kurdî dike.

**CELİL Casimê, Emerê Celalî, Wezaretê hinkirin û rênişaniyê, îdara hîn kirin û weşandina kurdî, rêz No 2, Bexda, 1982, 110 rûpel.**

Berxwedana mêrxasaneya Kurdan li dijî êrişên Şah Abbasê Sefewî ji gelek helbest û romanên re bûye babet. Helbesta Casimê Celil, emerê Celalî ji li ser vê pêla mêrxasiya diroka Kurda ye. Di vê helbesta 1036 misra de Celil rola girînga eşîra Celalîyan di vî şerî de nîşan dide û bi ya wî Xanê Lepzêrîn bi xwe ji Emerê Celalî, serekê eşîra Celalîyan bû.

Izzedîn Mustefa Resûl, ku profesore edebiyata kurdî ye li Zanîngeha Bexdayê, vê helbesta ku di 1970 de li Erîvanê di *Kilamê Çiya* de çap bû bû, ji tîpên kîrîlik (rûsî) qelibandiye tîpên erebî. Di pêşgotina kitêbê de I.M. Resûl qala hemû nivîsandinên ku li Yekîtîya Sovyetî û li Iraqê li ser kela Dîmdîmê derketine dike.

Ji bo ku Kurdên Iraq û Iranê baştir tê bigihên, ferhengokek kurmancî/kurmancîya xwarê hatiye danîn di dawîya pirtûkê de.

J.B.

**CELİL, Casimê, Zozan, Stockholm, 1982, 186 rûpel.**

Weşanên Roja Nû di vê berhevokê de heştê helbestên Casimê Celil bi tîpên latînî çap kirine. Helbest ji pirtûkên *Rojê Min* (Erivan, 1960), *Kilamê Çiya* (Erivan, 1970) û *Kurdê Bengî* (Erivan, 1980) hatine helbijartin. Di pêşgotinê de Babaê Keleş, bi kurtî jînenigariya,

nivîskar dide. Casimê Celil, wekî Eminê Evdal, Heciyê Cindî û Ere Şemo ji nesla pêşîna nivîskarên kurdên Ermenistana Sovyetî ye, ya salên 1930 da peyda bûyî.

J.B.

**CELÎL Ordixanê û CELÎL Celil, Zargotina Kurda, Erivan, 1982, cild 2, 255 rûpel.**

Her du brayên Celil çetirîn folklornasên kurd in. Bêtirî bîst salan e ew ji ber dengbêjên kurdên Sovyetistanê û Sûriyê folklorên kurdî berhev dikin. Dengbêj berebere kêmîr dibin û bixwe re bireke mezina pêmahîya (mîrasa) çandîya kurdî dibin gorê ; lewra xebata van her du brayan zehf girîng e.

Ewan gelek destanan civandine. Her guhartoyek hatiye nivîsin, îzah û şîro vekirin. Di vê berhevoka nû de tiştên ta niha çapnebûyî hene û nivîskar guhartoyeke nû ya destanên Slêmanê Slivî, Leylî Mecrûm, Zembîlîfiroş, hwd ... pêşkêş dikin.

J.B.

**CEWERÎ, Firat, Erîş dikin, 1981, 90 rûpel.**

Berhevoka helbestên kurtên şairekî şoreşger ji Kurdistanê Tirkîyê.

J.B.

**CIGERXWÎN, Şefağ, weşanên Roja Nû, Stockholm, 1982, 180 rûpel.**

Navdartirîn şairê kurmanç Dîwana xwe ya 6a dertîne. Babet wekî yên berhevokên wî yên berê ne, ziman gelek xwerû ye û ji bo zimannasên kaneke giranbîha ye.

J.B.

**ÇAÇAN Karlênê, BOYIK Eskerê, Bahara Teze, Erivan, 1982, 160 rûpel.**

Ev berhevoka helbest û çîrokên bi helbesteke şairê ermenî H. Tûmanian, ku Heciyê Cindî wergerandîye kurdî, dest pê dike. Tê de helbestên Casimê Celil, Aramê Çaçan, Karlênê Çaçan, Ferîkê Usiv, Xelîlê Mûrad, Eskerê Boyik, çîrokên Nado Mahmûdov, Eliyê Ewdilrehman, Emerîkê Serdar, Tital Mûradov hene.

J.B.

**HAWAR, Yadi Niştîman, London, 1982 ?, 127 rûpel.** Navê Hawar ê rastî Muhemmed Resûl e û ew ji Suleymanîyê ye. Ew yek ji temsîlkarên dawînen şîra klasîka kurdî, bi zaravê soranî ye. *Yadi Niştîman* helbestên welatparêjî ku wî di salên 1961-1974 de nivîsine dîgîne hev. Hin ji van helbestan berê li Iraqê derketi bûn , hin ta niha çap ne bû bûn. Hawar di 1959 de li Iraqê berhevokê bi navê *Yadi Badînan* (mîraniya Kurda ku ji sedsala XIII ta sedsala XIX hikim kiriye, paytexta wê Amêdî bû) derxisti bû.

J.B.

**HEWRAMANÎ, Muhemmed Emin Xeffûr, Berhemî Jiyan, diwanî honrawekanî Emîn Neqşebendî, Bêwey, çapxana Şefîq, 1980, 160 rûpel.**

Hin afirandinên şair Emîn Neqşebendî di kovarên Iraqê de derketi bûn. M.E.X. Hewramanî tevahiya helbestên wî (xazel û qesîde) yên bi soranî, hewramî û farisî nivîsî di vê berhevokê de civandîye. Emîn Neqşebendî ji mala şêxên Tariqata Neqşebendîyan e. Di 1931 de li Bîyarê (navenda Tariqatê) hatiye dinê. Piştî qelibandina qraliyetê li Iraqê malbata wî (Şêx Osman, Şêx Muhemmed Bahaeddîn, Şêx Muhemmed Ma'sûm...) diçe li Kurdistanê Iranê li Merîwanê bicih dibe. Emîn Neqşebendî dibe mudirê Radyo - Televîzyona Kurdistan û Merîwanê û li şarê Sinne (Sanandaj) rûdinê. Piştî şoreşa îslamiya 1978, hemû ji nû ve vedigerin Iraqê û şair niha li Radyoya Kerkûkê dixebite.

J.B.

**ISMAÎL, Ahmed Muhemmed, Çaweruwani, Wezerata çand û agahdariye, îdara çand û weşanên kurdî, No 73, Bexda, 1982, 42 rûpel.**

Berhevokek ji yanzde kurteçîrokên di salên 1972-1980 de nivîsî pêk hatiye. Nivîskar jiyana rojane ya Kurdan li gund û bajarên piçûk raber dike...

J.B.

**KERÎM, Mistefa Salih, Şehîdanî Qelay Dimdim, çîrok ; pêşgotina Şikûr Mistefa, çapa 2a, Bexda, 1982, 57 rûpel.**

Destana Xanê Lepzêrîn, serokê eşîra xurt a Bradostan ku li dijî leşkerên Şah Abbas di salên 1608-1609 de berxwe dane kaniyek ilhamê ye ji bo şair û nivîskarên kurd. Alexandre Jaba destnivîsek bi navê «*Hikayeta Şerê Serokê kela Dimdimê li dijî Qizilbaşan*» ya. Feqiyê Teyran (1590-1660) sparti bû kitêbxana Lenîngradê. Casimê Celîl di 1961 de li Erîvanê helbesteke dirêj a 560 misre, Erebe Şemo ji romanekî (216 rûpel, Erivan, 1966) li ser vê berxwedanê dinivîsin. Mistefa Salih Kerim, di 1958 de li Sileymaniyê romaneke kurtî bi kurmanciya xwarê dinivîsî. Nivîskar niha vê romanoka xwe tevî birekî nû ji nû ve çap kiriye.

J.B.

**LINDGREN, Astrid, Keça Şerrût Lotta, Kurdiska Förlaget, Stockholm, 1981, 56 rûpel.**

Pirtûkek ji bo zarokan ku nivîsekariya weşanên Hêvî, li Stockolmê ji swêdî wergerandiye kurmancî, ji bo zarokên kurdên derveyî welêt. Tê de wêneyên bedewên Ilon Wikland hene û xwendina wê xweş e.

J.B.

**QAZÎ Ahmed, Dîwanî Seyf ul Quzzat, Tehran, 1982, 82 rûpel.**

Hesen Seyf ul-Quzzat (1874-1944) li Mahabadê hatiye dinê û li wê çûye rehmêtê. Ew mamê Qazî Mihemed, Serekê Komara Mahabadê bû. Helbestên Seyf ul-Quzzat bi kurdiya mukrî hatine nivîsin, klasîk in û babeta wan dîrokî ye. Ahmedê Qazî, ku bixwe jî ji malbata Qazî ye, van helbestan tevî wêne û jinenigariya şair di berhevokekê de civandiye û çap kiriye. Pêşgotina berhevokê Hejar (Abdulrahman Şerefkendî, şairê neteweyîyê Komara Kurdî ya Mahabadê, ku piştî sirgûneke dirêj li Iraqê niha li Kerejê, nêzi Tehranê dijî) nivîsiye.

J.B.

**QEREDAXÎ, Mihemed Eli, Keşkolî kelepûrî edebî kurdî, cild 2, Wezaretê çand û agahdariyê, îdara çand û weşanên kurdî, rêz No 6, Bexda, 1982, 250 rûpel.**

M.E. Qeredaxî pisporekî edebiyata kurdî ya klasîk e. Wî xasme dîwana Mîrza Rehîm Wafî (1844-1914) çap û belav kiriye. Di vê berhevoka duwemîna helbestan de, ew afirandinên, bi piranî qet çapnebûyî, 21 şairên heyama klasîk pêşkêş dike. Piraniya destnivîsan kêmanê zehf xesardîtî ne, lewre nivîskar mecbûr maye wan wisa natevav û nivcûn derxîne. Qeredaxî menhûyên (metnên) bi kurdiya navendî (Ehmedê Kor, di 1858/1859 de miriye, ji mîraniya Soran bûye ...) û bi goranî (Ehmedî Beg Komasî, sedsala XVIII, xulam şaxan ku li Dîwana Ardalana jiyaye, Baba Şêx Bêsarane, Xanay Qubedî (1700/1759), hwd ...) nivîsî helbijartiye ...

J.B.

**RESÛL Ismail, Çend basêk derbarey edeb û rexney edebî, Wezaretê çand û agahdariyê, îdara çand û weşanên kurdî, rêz No 7, Bexda, 1981, 160 rûpel.**

Berhevoka neh lêkolînên edebiyên I. Resûl ku di kovarên kurdî yê Iraqê de (Roşnîbîrî Nû, Beyanî, Nûserî kurd, Defterî Kurdewarî, al-Taaxî) derketine.

J.B.

**SAFÎZADE Seddiq, Hîwa, Tehran, çapxana Ataî, 1982 ?, 38 rûpel.**

Berhevokek piçûk a helbestên nûjen bi kurdiya navendî, Şair ji eşîreta mezin a Jaf,



ku li her du aliyên sinorê Iraq û Iranê dijîn, e. Wergerekî başî kurdî-farisî û farisî-kurdî ye. Niha li Radyo-Televizyona Tehranê berpirsiyarê bername kurdî (bi kurmancî û mukrî) ye. Ev bername her roj sê saet dom dike.

A.M.

**TÎRÊJ**, Kovara çande û pişeyî, hejmar 1,2,3 (1980), Izmir, 81 rûpel ; hejmar 4, Spänga (Swêd), kanûn 1981.

Kovara Tirêj ta darbeya eskerî li Tirkiyê derket, piştî wê koçî Swêd kir. Nivîskarên vê kovarê ji Kurdîstana Tirkiyê ne û dixwazin çanda kurdên Tirkiyê pêşve bibin. Cêribandinên wan ên pêşîn qenc û hêja ne. Di kovarê de kurteçirok, helbest û çirok bi kurmancî û bi dumilî (ku bi milyonan kurd li Tirkiyê dipeyivin) hene.

J.B.

**XAN Balî û ROHAT**, Berevoka Helbestên Kurd, weşanên Komkar, Frankfurt, 1982, 111 rûpel.

Balî Xan û Rohat ji Kurdîstana Tirkiyê ne û dixwazin bi vî berhevokê abîdeyên edebiyata kurdî bi welatîyên xwe bidin nasîn. Piştî pêşkêşiyêke dîrokî ya kurt li ser edebiyata kurdî, nivîskar ji afirandinên sî û pênc şairên kurd nimûnan didin. Berî her afirandinê jî nîgariya xwediyê wê bi kurtî hatiye dayîn. Di dawiya vî berhevoka bi tîpên latînî nivîsî, ferhengokek kurdî-tirkî jî heye.

J.B.

**ZENGANA**, Muhemmed Abdulrehman, Weli dewanew Şem, şanogerî, Wezaretê çand û agahdariyê, îdara çand û weşanên kurdî, rêza şanogerî No 5, Bexda, 1981, 118 rûpel.

Weli Kemaleyî (1826-1881), li Kurdîstana navendî (merkezî) de kesekî efsanewî ye û bi navê Weli Dêwanê tê nasîn. Dilê wî ketî bû Şemsê, keça maleke torin a Seysadiqê nêzî Suleymaniyê. Weli jî ji eşîreke feqîre qebila Jafan bû. Evîna Weli ji bo Şemsê jî wî şairê nexwendewar re bû bû kaniyêke îlhâmê. Weli helbestên xwe bi zaravayê goranî, û goranîyek gelek xwerû, distirî û hevdemên wî jî berê nivîsîne. Pîremerd jî van helbestan wergerandi bû soranî. Beşî kurdî ya Korî Zanyarî Iraqî van helbestan bi goranî çap kiriye.

Muhemmed Abdulrehman Zengana ji evîna yekaliya Weli piyeseke şanogeriyê (tiyatroyê) derxistîye. Tê de ew jî rastî û pêkahi wê de diçe û Şemê ne tenê bersiva evîna Weli dide lê gava ku her du dilketî axir digihên hev, ew jî heyecanê dimre.

J.B.

## OL

**BOREKAYÎ** Seddiq Safizade, Neveştêhayê parakande derbareyê Yarsan (ahlê Haqq), Tehran, çapxana Atai, 1982, 254 rûpel.

Yarsan navê ku li mirîdên mezhebê şîiyê Ehlê-Haqq re di navçeyên kurdên Iranê hatiye danîn : Kermansah, Kengawer, Sehne, Sunqur û Kuliyayî, ...

Borekayî di vî pirtûkê de hejmareke mezina lêgerîn, lêkolîn û nivîsandinên li ser Ehlê Heqqan civandiye. Ji bo hêsakirina têgihiştina menhûyên goranî, nivîskar ferhengokek goranî-farisî xistiye dawiya pirtûka xwe.

A.M.

## PIRTÛKNASÎ

**CELÎL** Celilê, kitêbên Kurdên Ermenistanê, 1930-1980, Erivan, 1981, 59 rûpel.

Dirokzan Celilê Celil kurê şair Casimê Celil e, li Zanîngeha Erivanê mamoste ye. Ew folklorasekî giranbiha ye û ta niha gelek menhûyên (metnên) folklorê kurdî berhev kiriye û çap kiriye.

Pirtûknasiya ku pêşkêşî me dika li ser pirtûkên kurdîyên ku ji çapxanên dewletiyên Komara Ermenîstanê derketine ye. Tê de navê 300 pirtûkan hatiye hildayîn :

- 1) afirandinên bi *kurdî* : Ji 1930 ta 1980, 247 pirtûk çap bûne (ji 1938 ta 1945 qet çap ne bûne) ;
- 2) afirandinên bi *fileyî* : ji 1932 ta 1980 44 pirtûk derketine ;
- 3) afirandinên bi *rûsî* ji 1936 ta 1979 6 pirtûk derketine ; û di dawiyê de
- 4) afirandinên bi *azerî* : di 1978 de pirtûkek derketiye.

Ji 1929 ta 1938, pirtûkên kurdî bi alfabe ya latîni, ya ku bi alikariya zimannas Q.I. Maragulov hati bû çê kirin, çap bûne. Ji 1945 bi vir de roman, çîrok, helbest, şanogerî û pirtûkên xwendina zimanê kurdî alfabe ya kirîlik (rûsî) bikar tinin.

J.B.

## ZIMAN

**BOREKAYÎ** Seddiq safizade, Ferhengê Med, cild 1, Tehran, çapxana Atai, 1982, 208 rûpel.

Ev cêribandina pêşîna Borekayî nîne. Wî di salên 1970 yan de, tevî Mûrad Avreng, mîralayê ordiya Iranê, ferhengeke stûr a kurdî-farisî, bi du cildan derxisti bû. Nivîskar dixwaze proja xwe fireh ke. Ev ferhenga nû ya kurdî-farisî divê bibe ansîklopediyek kurdî. Cildê pêşîn gotinên ku bi dengdarekî dest pê dikin dighîne hev.

A.M.

**EBRAHÎMPÛR** Mohammed Taqî, Vajenameyê farisî-kurdî, Tehran ?, 1981, 742 rûpel.

Ev ferhenga stûr a farisî-kurdî (sanandacî, avramî, kurmancî) dora 40 000 gotinan civandiye. Beytarekî pisporê hespa û mîralayê ordiya Iranê wê çê kiriye. M.T. Ebrahimpûr ji Sanandacê, serbajarê navçeya Kurdistanê ye û di 1980 de *Destûrê Zabani Kurdî*, ku teswira kurdiya Sanandacê ye çap kiriye û bi farisî romana *a'ta kel* (1977) derxistiye.

A.M.

**ELÎ** Celal Mehemed, *Idiyomle zemanî kurdî da*, Wezareta çand û agahdariyê, îdara çand û weşanên kurdî, rêza folklorê No 1, Bexda, 1982, 504 rûpel.

Ev bêgûman xebata temamtir e ku li ser îfadeyên îdiyomî di kurdiya navendî (soranî) de heta niha hatiye pêk anîn. Nesrîn Fexrî, (Bultena Fakulta Edebiyatê a Bexdayê No 19, 1976), Ewrehmanî Hacî Marif (Wûşey Zimanî Kurdî, Bexda, 1975) û kesên din mîsalên îfadeyên îdiyomî di kurdiya navendî de da bûn. Lê xebata Celal Mehemed Elî sistematîktir û frehtir e û xwebatên çêtirîn pisporan bingeh distîne : Pîremend, Muhammedî Xal, Ismaîl Heqqî Şaweys, Marût Ciyawok, hwd ... Îfade li gora rêza alfabe hatine pêşkêş kirin.

J.B.

**GOVARÎ KORÎ ZANYARÎ ERAQ**, Destey kurd, No 9, Bexda, 1982, 514 r.

Kovara Akademiya Zanistî ya Iraqê, Destey kurdî, ji salê carekê derdikeve. Ev hejmar seranser li ser pirsên rastnivîsina kurdî ye (kurmanciya xwarê, bi tîpên erebî).

Tê de bi kurdî panzde lêkolîn hene û yek ji bi erebî. Ewê, dibêjin çapkerên kovarê, li ser vê pirsê lêkolînên din û civînan zanistî bîn pêk anîn. Rastî ev e ku di vî warî de xwendayên kurd rastî gelek asêyî û diwariyan dibin.

Va ne çend mîsalên ku lêgerên Akademiyê pêş tinin :

- 1) Dengê *î* tenê di destpêka gotinê de tê nivîsîn. Ji bo *min*, bi tîpên erebî tenê *m* dinivîsîn.
- 2) Di nivîsandina lêkerên hevedudanî de tu rastek û qaîde nîne. Mîsal : tê hel çûn bi awayên jêrîn tê nivîsîn : tê hel çûn, tê helçûn, têhelçûn, têhel çûn, tê-helçûn (r. 215)
- 3) Paşdaniya *-da* ewê bi nav ve girêdayî be, wekî le malda, an cihê be : le mal da ?

#### 4) Gihaneka û çawa binivîsîn ?

Em têxin bir ku Enstîtuya Kurdî di 23-28 Gulanê da li Parîsê zimannasên kurd civandi bû û ew li ser pirsên yekîtiya zimanê kurdî û yên rastnivîsînê xebitî bûn. Kurdên ji her parçeyên Kurdistanê hati bûn vê civînê û gihîştî bûn baweriya ku alfabe ya latîni, ku Kurdên Tirkîye, Sûriye û Libnanê ji salên 1930 an bi vir de bikar tînin çêtir bersiva hewce-dariyên nivîsandina kurdî dide. Lêbelê, di rewşa îroyî de, ji ber gelek sedeman, Kurdên Iran û Iraqê nikarin vê alfabe bikar bînin. Heçî rastnivîsîn, beşdarên civînê daxwaziya ku Enstîtu di weşanên xwe yên soranî de îmla ku piraniya mezina xwendayên kurdên Iraq û Iranê pê dinivîsîn bikar bîne diyar kirin.

H.H.

**KHOSHNAW, Saladin, The Alphabets of Kurdish, Manchester ? , 1982, 50 rûpel.**

Vê alfabe mihendisek ji Kurdistanê Iraqê nivîsiye ji bo hinkirina kurdî di Xwendegahê Manchesterê (Brîtaniya Mezin) de. Tîp li gora rêza alfabe ya latîni tevî mîsalan hatine dayîn. Niîskar mîsalên xwe yên kurdî wergerandiye îngilîzî, fransîzî, rûsî, swêdî, tirkî, erebî û farisî ji.

J.B.

**KURDO, Qanatê, Zimanê Kurdî, Rêziman, weşanên Komkar, Frankfort, 1981, rêz No 9, 194 rûpel.**

Qanatê Kurdo çend pirtûkên rêzimana kurdî nivîsiye : *Grammatika zmanê kordî*, Erîvan, 1960 ; *Grammatika kurdsckogo jazyka kurmandji*, Moskova Leningrad, 1957 ; *Zimanê Kordî, rêziman*, Erevan, 1970 ; *Grammatika Kurdsckogo jazyka na materiale dialektov kurmandji i soranî*, Moskova, 1978, hwd ... Ewî wisa ji ferhengeke kurdî-rûsî a 34.000 gotina çekiriye (Moskova). Vê rêzimana nû bi tîpên latîni ji bo Kurdên Tirkîyê nivîsiye.

J.B.

**NERÎMAN, Mustafa, Rênûsi kurdî le reg rişe we, Wezareta çand û agahdariyê, îdara çand û weşanên kurdî, rêza zimanewarî No 5, Bexda, 1981, 67 rûpel.**

Mustafa Seyyid Ahmed Nerîman nivîskarekê «*Bibliografya kitêbên kurdî (1787-1975)*» ku di 1977 de li Bexdayê çap bûye. Di vê kitêboka xwe ya dawîn de nivîskar qala dîroka nivîsandinê di navçeya Mezopotamyayê dike û dû re derbasî dîroka nivîsandina kurdî di menhûyên (metnên) çapbûyî dibe. Menhûya pêşîn kitêba Mella Mahmûd Beyazîdî (1797-1856) li ser «*Adetên Kurdan*» e ; rehmetya Margaret Rudenko di 1963 li Moskovayê destnivîsa kitêbê tevî wergerandina wê ya rûsî çap kiri bû. Menhûya duwemîn ferhenga kurdî-erebî a Yusif Ziya al-dîn Paşa al-Xalidî al-Maqdisî ye ku 1893 de li Stenbolê çap bû ye (çapa nû Beyrût-Paris, 1975) ; paşê kovara *Kurdistan* ku Miqdad Midhat û Abdulrehman Beg Bedirxan di salên 1898-1902 de derxistine. Li Iraqê kitêba kurdiya pêşîn di 1925 de ketiye çapê. Tewfîq Wehbî ji ber alfabe ya erebî alfabe kurdî der dixê û hin rastekên (qaidên) rastnivîsînê datîne (*Destûrî zimanî kurdî*, Bexda, 1929). Maweyek bi şûn de (1933) tîpên taybetî hatin helbijartin ji bo neh dengdarên kurdiya navendî (soranî). Piştî damezrandina xwe di 1970 de, Korî Zanyarî Kurdî (ku paşê bû Korî Zanyarî Iraq, Destey Kurdî), komîsyonên taybetî danîn ji bo lêkolîna pirsên rastnivîsîna kurdiya navendî.

J.B.

**QAZÎ, Qadirê Fettahî, Haşiya bar farhangê, Mahabad, Tebrîz, 1982. 64 rûpel.**

Qadirê Fettahî Qazî profesore li Fakolta Edebiyatê a Tebrîzê. Ew ji mêj ve li ser folklor û şîra geleriya kurdî dixebite. Di «*Rêza Edebiyata Gelerî ya Iranê No 1*» a Fakolta Edebiyatê Tebrîzê de, helbesta *Mehro Vafa* tevî lêkolînek giran li ser folklorê kurdî derxistî bû (1966). Salek bi şûn de, wî dîsa di wê rêzê de (No 3), helbesta Feqî Teyran *Şex Sen'an* çap kiri bû.

Îcar, ev zaneyê ziman û edebiyata kurdî servayîyek (îlaweyek) ji Ferhengê Mehabad (kurdî-erebî, Erbîl, çapxana Kurdistan, 1961, 795) a Gîw Mukriyanî pêşkêş dike. Ev «Servayî» bi kurdî-kurdî ye.

A.M.

**SORAN** Bahman Farivar, Rêzman (destûrê zabanê kordî), Tehran, çapxana Atai, deftera 1, 1982, 87 rûpel.

Ev deftera pêşîn a «Rêzimana Kurdî» (Kurdiya navendî, «sorani») ji du birran pêk hatiye : I. Fonetik û alfabe : Nivîskar qala fonetika kurdiya navendî dike alfabeya bi tipên erebî ku xwendayên kurdên Iraq û Iranê bikar tinin pêşkêş dike.

II. Morfolojî : Di vî birrî de Soran qala nav û pirejmarî dike. Menhûyên kurdî tevî wergerandina farisî hatinê dayîn.

A.M.

## PIRTÛKÊN DIN

**JIYAN AZÎZ**, Emperializm ve meseleyê kord, Tehran, çapxana Ketabê Parham, 1981, 36 rûpel.

Ev lêkolîna piçûk li ser rola emperyalîzmê di pêşveçûna bizûtnewa neteweyî ya kurd li Iranê bi destê kurdekî Mahabadî hatiye nivîsîn. Nivîskar li Brîtanîya Mezin edebiyat xwendî bû û îro li Îspanyayê li sirgûnê dijî.

A.M.

**KENDAL**, Etelaatî derbareyê owzaê joxrafiyayî ve tarixî ve siyasî ve edebiyê Kordestan. Şerîf Azemî ji fransîzî wergerandiye farisî. Tebrîz 1981, 18 rûpel.

Şerîf Azemî nivîsandina pêşkêşkirina sêlika «Musique Populaire du Kurdistan, chants d'amour» (Mûsiqiya Gelerîya Kurdistanê, stranên evînê, disque Alvarès, No 812 B), Ku di sala 1976 li Fransayê derketi bû wergerandiye farisî.

Duwanzde stranên vê sêlikê piranî ji folklorê ne û ji nav Kurdên Sovyetistanê hatine girtin. Di pêşkêşiya sêlikê de Kendal bi kurtî qala dîroka gelê kurd, rewşa Kurdistanê, edebiyata devkî û nivîsandî û mûsiqiya Kurda dike.

J.B.

Joyce BLAU  
Abdullah MERDUX  
Helkewt HAKIM

[www.arsivakurdi.org](http://www.arsivakurdi.org)

**DUMILÎ**





## ZARÊ DUMILÎ û MEWLÛDA USMAN EFENDÎ<sup>1</sup>

Celadet BEDIRXAN

Berê çendakî, ber bi xelaskatarî ve diçûm. Dinya li me bû bû tarî. Min û hevaleyê xwe me xwe da bû bin çirakî û vîtik dixwend.

Di paş me re kalek dihat. Umrê wî dora pêncê û şeşti de. Silav li me kir û xwe da naskirin. Mela Mihemed Nezîr Kurê Hecî Îbrahîmê Dêrşewî, Berê panzde rojan ji welêt hatibû û li min digeriya ku jê re an birayê wî ra karekî peyda bikim. Min got :

- Qenc e, sibê were mal em fed kirin.

Lê zimanê wî ne zimanê xelkê cihê Botan bû. Hêj bêtir diçû ser zarê Deşta Diyarbekrê.

Sibetir kalo hat. Biserhatiya xwe ji min re got. Ji ber Tirkan, ji ber sitemkariya wan bazda bû. Di nav axaftinê da min seh kir ku herçend bavê wî Dêrşewî bû lê bixwe di Sêwrekê de ji diya xwe bû ye. Ji lewra zarê wî ne zarê cihê Botan bû.

Mêvanê min mela, melakî medrese dîti bû. Kêm û zêde bi herfên latîni jî dizanî bû.

Wekî min navê Sêwrekê bihist û min zanî ku Mihemed Nezîr mela ye, zarê dumilî û Mewlûda Zazakî hatin bîra min.

Ji mêj ve min dil hebû hinkî bi zarê dumilî mijûl bibim. Nemaza Mewlûda Usman Efendî bêxim dest. Wê bi yekî re ku rind bi dumiliya Sêwrekê dizane bixwînim, li ber binivîsinim û bidim çapkirin. Ji xwe di vê zarê şîrin de ji wî pê ve tiştêkî din nehatiye nivisandin. Hatibe jî min ne dîtiye ne jî bihistîye.

Belê ji zû ve ye ez li vê Mewlûdê digeriyam. Berê du salan nivîstek keti bû destê min, lê natevav. Ji pêşê û paşiyê çend rûpel kêm bûn, ên mayîn nîvçirandî û di hin cihan de pirsên heşifandî hebûn. Digel vê hindê pêlekî ez pê mijûl bûm, bikêr nedihat. Min jî tiştêkî hêja û tekûz ne anî der. Ji wî pê ve ji min re arikarek jî diviya bû. Arikarekî welê, herçî ku min nizanî bû bikare jî min re mana bike.

Melayê min herçend Kurdmanc lê Sêwrekî bû. Min jê pirsî heke bi dumilî dizanît. Ji xwe ewle û razî li min vegerand :

- Bi qasî kurdmançî bi dumilî jî dizanim. Ji «jinik»ê re «cenêk», ji «meriv» re «merdim» û «av»ê re «aw» dibêjin.

Lê dilê min li gotina wî rûnedinişt. Ji ber ku bi xwe Kurdmanç bû. Gelek Kurdmanç hene ku bi dumilî dizanin lê di axaftinê de her du zaravan tevlihev dikin û weke xwe nizanin bibêjin. Lê Zazayî hene ku kurdmançiya wan de tu kêmanî nîne, mîna me bi kurdmançî dizanin. Ji ber ku kurdmançî di navbera Kurdên jorîn de zimanê tavayî ye û stran û dilokên zazan bi kurdmançî ne.<sup>2</sup>

Ber wê yekê ji min re yek diviya bû ku dumilî zimanê dê û bavê wî bibit. Min ji Melê pirsî .

- Tu çawan hîne dumilîyê bûyî ?

- Ji diya xwe hîn bûme. Bavê min ji Dêrşewê hatiye Sêwrekê, li Sêwrekê diya min mehr kiriye. Diya min bi xwe Zaza ye. Keça Mela Suleyman e, Mela Suleyman kurê Hafiz Îsa ye, ew jî pismamê Usman Efendî, Muftiyê Sêwrekê ye. Yanî ez xwarziyê Zazan im. Ez bi xwe di nav Zazan de mezin bûme. Ji xwe li Sêwrekê bi dumilî xeber didin. Lê bi kurdmançî jî dizanin. Xelkê dora Sêwrekê jî Zaza ne. Ez tim diçûm gundan û min her gav ji xelkê re Mewlûda Zazakî dixwend.

Êdî min zanî bû ku paş çend salan rastê mirovê xwe hatime. Mela Nezîr bi kêrê min bihata. Dumilî zimanê diya wî, zimanê wî bû. Lê bi zimanê bavê xwe jî weke xwe, pak dizanî bû. Dikaribû her tiştên dumilîyê ji min re bi kurdmançî mana bike. Melayê min melakî zor, melakî kitab binçeng bû. Mewlûda zazakî, ya Melayê Batê û Nehcul-Enam'a Mela Xelîlê Sêrdî pê re bûn.

Paş du rojan melayê min ji derî veda. Her sê kitêb di bin çeng ...

Mela Nezîr nivîšta xwe di sala 1321<sup>3</sup> di panzdehê meha nîsanê de bi xwe nivisandî bû.

Lê iro çavên wî ji ber nexweşiyekî ewçend tarî bûne ku destnivîsa xwe nema dikare bixwîne. Ji lewra min jê re her beyt yeko yeko dixwendin ewî mane dikir zîr û zeber diedilandin, min jî bi her du herfan, erebî û latînî dinivîsandin. Di dema nivîsandinê û bi hinceta her pîrsa nû min bala xwe dida qewaidê, destûrnên zimankî danîn der û berpêl dinivîsandin. Bi vî awayî ez digiham bingehe zarê dumilî jî û min ew didanî ber kurdmançiyê.

Ji hêla din, diviya bû ez bizanim û ji xwendevanan re bidim zanîn, gelo ev kengê hatiye nivîsandin û bi çi awayî ji Usman Efendî re hilketi bû.

Li gora gotina Mela Nezîr yekî ji melayên Sêwrekê, bi navê Hecî Yusif Mewlûdek bi zimanê tirkî nivîsandî bû. Ew û Usman Efendî bihev re nexweş bûn. Heçî ku berberî bihev dikirin. Paş belavbûna Mewlûda Hecî Yusif mêldarên wî digotin : «Melatî û zanatî holê ye. Ne bi galgalan ...» Ew kurtûpîst bi guhê Usman Efendî ve jî dikirin. Ne gerek e em bêjin ku her du Mela jî Kurd û kurdziman bûn.

Wekî Usman Efendî ew bihistin ji nasên xwe ra got : «Heke zanatî bi nivîsandina Mewlûdê ye ez Mewlûdekî bi zimanekî welê binivîsînim ku pê hêj tu kitêb nehatiye nivîsandin, ne bi tirkî ne bi kurdmançî lê bi dumilî ...»

Bi vî awayî û ji wê berberîyê ev Mewlûda ha hate pê. Nik dilê min ev



cara pêşîn e ku ji berberiya du Kurdan tişteki çenc ber pê bû. Usman Efendî par li Sêwrekê çûye rehmê. Rehmeta Xwedê lê bit.

Dîsan li gora gotina Mela Nezîr, Usman Efendî Mewlûda xwe bi pênc salan beriya Meşrutîyetê, yanî di sala 1319 de nivisandîye. <sup>4</sup>

Mewlûda Hecî Yûsif yanî a tirkî ji xwe hingê keti bû çapê. Lê ya Usman Efendî nediket. Carkî nivîşteke wê şandi bû Diyarbekrê, ew nivîšta ku min ya xwe li ber nivîsand. Lê ji ber ku nizanî bûn bixwînî bi şûn da vegerandi bûn. Herwekî di pelê wê ê paşîn de bi tirkî nivisandîye : «Bîlxassa selam we senadan sonra îstîfsar-ı xatir ederim. Mezkûr kîtab wîlayetden gerû îade edildî. Sebebî : oquyamamışlardır. Baqî selam. 12 Hezîran 1322. <sup>5</sup> Imza nayête xwendin.»

Piştî Meşrutîyetê, pismamekî min Faîz Beg Bedirxan bû bû qeymeqamê Puturkê. Bavê Mela Nezîr, Hecî Îbrahîm çû bû balê. Mewlûd şani wî da. Pir ne ajot Faîz Beg hate ezl kirin û vegeyîya Stenbolê. Mewlûd jî bi xwe re bir ku bêxe çapê. Lê li Stenbolê jî ew nikari bûn bixwînî. Hingî Faîz Beg ji Hecî Îbrahîm re nivîsand bû ku an ew bixwe an kurê wî xwe bighînin Stenbolê, Mewlûdê jî wan re bixwînî da ku bikarin çap bikin. Lê ne kur ne bav neçûn Stenbolê û Mewlûd neket çapê û Xwedê ji Usman Efendî re hez nedikir ku keda xwe bi herfên reş bibînit. Em vê çapê ji bona şakirina giyanê wî pêşkêşî wî dikin.

\*

\*\*

Ji hêla din min dizanî bû ku nik Mihemed Elî Ewnî Efendî\* jî nivîşteke Mewlûdê heye. Min jê re şand û nivîšta wî anî. Me her dû nivîşt danîn ber hev. Me dît ku di navbera wan de kêr û zêde ferqên hene.

Berê pêşîn di destpêka nivîšta wî de deh beyt hene, di ya me de tenê sisê ne. Min ev ji Mela Nezîr re xwend. Ewî got .

Bi min beytên zêde paşê hatine biser xistin, herhal yekî ji ber xwe gotiye.

Di vê babetê de ez tişteki nabêjim. Lê herwekî xwendevan bixwe dê bibînin di wezna wan beytan de xwarî û kêmanî zêde ne. Usman Efendî bixwe nikaribû beytên bêwezn an xwarwezn binivîsîne. Jêre Mewlûda wî gwah e.

Digel vê hindê em beytan bê ku tiştê wan biguhêrînin, rastbirast diguhêzînin here :

---

\* Mihemed Elî Ewnî Efendî ji xwendayên Kurdan ên welatparêz û miliyetperwer e. Bixwe ji xelkê Sêwrekê ye. Li Misrê di Ezherê de xwendîye. Ev deh sal in di Dîwana Qerainî Misrî de mutercîm e. (Celadet Alî Bedirxan).

Bi namê wahîrê no ard û azmîn  
 Ke ma dest kerd bi no girwe rengîn  
 Şima hemdê xwe Ellayê rê biyarîn  
 Şew û roj qapîdê ey di biqarîn  
 Pêxemberî rê selewatî biwanîn  
 Tim û tim derdê cê ver di binalîn  
 Mîsalê na dinê zanî ti merdim  
 Ti citêrênî, girwey to jî toxim  
 Ke to zanan kî no dinya senîn o  
 Bizanê a dinê cayê cû nîyo  
 Wedaro ey çê kî citêr bikaro  
 Kî citêr çî karit ey wedaro  
 Beso tobe biyarîn hey xedarîn  
 Dinyay di to hemî hewl bikarîn  
 Gunahdê xo rê arê bin binalîn  
 Birejnîn hersê çîman ra bikalîn  
 Bibo 'efêw gunahê mayê vêrdo  
 Gunehkarî kî 'umrê xo di kerdo  
 Selewatî biwanîn rind û bolî  
 Biresnîn pê dima gandê resûlî

Ji wî pê ve di menhûyê (metn) de, di gelek cihan de navbera nivîsta me û ya Mihemed Elî Efendî ferqên din ji hebûn. Me ew ferq berpêl û di bin re û yeko yeko nişan kirine.

Lê ferqên mîna pêşbûn û paşbûna pirs û herfan û guhêrîna cîwekan ne hêjayê nişankirinê bûn. Herwekî di beyt û misra'ên jêrîn de têne dîtin.

1 - Çaxo qurban bî devê Ellay resa (Wexta qurban bî devê Ellay resa)

2 - Kam kî adir ra xelas xo rê waşt

Wa biwano ê resûlî rê selat

(Kam kî adir ra xo rê xelas waşt

Wa resûlî rê biwano es-selâ)

3 - Kerdo înan ard bi Ellay bol nîyaz (Kerd înan û ard bi Ellay nîyaz).

Ev e ferqên bingehî di navbera her du nivîştan. Di nivîsta Mela Nezîr de me tenê tiştên welê guhartin ku berê ve rengên xwe ên binatî winda kiri bûn û rind nediketî weznê.

\*

\* \*

Zarên zimanê kurdî ên bingehî sisê ne. Zarê Welatê Jorîn, yê Welatê Jêrîn û zarê dumilî. Herwekî nas e, zarê Welatê Jorîn kurdmancî ye û di kurdmancîyê de ferqên zarawa û şewan hebe jî zarê kurdmancî bê tu kêmanî şanî yekîtiyeke zimanekî dide. Lê zarê Welatê Jêrîn ne welê ye. Di nav xwe de li zarnên din belav dibe û cih cih ci hev vediqete, mîna babakurdî<sup>6</sup> û

lorî. Ji wê pê ve di wî welatî de zarnên din hene bi gelekî ji zarê Welatê Jêrîn dûr in û dikevin nêzingê zarên din.

## ZARÊ DUMILÎ

Ev zar zimanê Kurdên dumilî an zazan e. Kurdên dumilî di Welatê Jêrîn, di rojavayê wî welatî de rûniştî ne. Bi piranî tevlê Kurdmancan in û ji zarê xwe pê ve bi kurdmancî jî dizanin<sup>7</sup>. Li gora ku min seh kir di zarê dumilî de jî çend bir hene, lê di bingehî de ev birên ha dudo ne. Di nav van her du biran de di denganî û qewaidê de ferqên eşkere têne dîtin.

Di denganiyê de - Di zarê Sêwrekê de herfa J bi qasê kurdmanciyê nîn be jî, di hin pirsan de tête dîtin. Lê di dumiliyên din de mîna zarê Palûwî de, J yekcar nîne û li şûna wî Z yek an C yek rabûye. Ji lewra heke ji dumiliyan re jî ber ku li şûna J ya kurdmancî Z dibêjin<sup>8</sup> Zaza hate gotin, dumiliyên Palû û Madenê jî dumiliyên Sêwrekê bêtir Zaza ne. An heke tête gotin zazatir in.

Di zarê dumilî de pirsên her zarê kurdî têne dîtin, kurdmancî, baba-kurdî, hewremanî, h.p ...

Di vî zarî de V heye û gelek e. Dibe ji kurdmanciyê bêtir jî. Lê di hin pirsan de vê V yê mîna Babakurdan bi W yê diguhêrînin û li şûna av û şevê aw û şew dibêjin.

Di qewaidê de - Zarê dumilî di qewaidê de ji her zarî bêtir nêzingê kurdmanciyê ye. Berê pêşîn pronavên ez û min, pronavên zindî, di vî zarî de weke xwe mane û ez jî neketiye. Ji lewra herwekî di kurdmanciyê de ye, di dumiliyê de jî filên lazim û muteeddî cihê cihê têne tesrif kirin.

Tenê di mesela cisnê de zarê Palûwî kêr kiriyê. Lê zarê Sêwrekê me û nêrên xwe weke xwe hilanîne. Di hin cihan de mesela cisnê di vî zarî de jî kurdmanciyê bêtir, kûrtir û hûriktir e. Ewçend ku di filan de jî tête dîtin. Paş ku me ev ferqên ha, bi kurtî gotin emê ji xwendevanan re menhûkî bi du zaran bidin zanîn, bi yê Sêwrekê û yê Palûwî.

Ev menhû çirokeke Mukrî ye. Par xortekî hejdeh salî ji welatê Mukrî, ev çîrok ji min re gotî bû min jî nivisandî bû. Min ev menhû li her dû zarên jêrîn da wergerandin. Yê pêşîn ji Mela Nezîr û yê duwem ji Muhyeddîn re. Muhyeddîn, xelkê Palûwî ye. Ji Gundê Meman ji Eşîra Qasiman.

Ji bona ku yek di hukmê zarê ê din de neminit min ji her duwan re menhûwa Mukrî xwendin û jê li zarê wan da wergerandin, bê kû yek ya adin bibîne.

\* \*

\*

## DUMILÎYA SÊWREKÊ

Rojê rojan di dewên di hawar dekewt. Şarê dew pêro remayê. Dewi miyan di kergên û des leyrekî ca di mendê. Lûyêndo vêşan inan ra peyda bî. Kerg xeylî tersa. Lûy ay rê va :

- Ez do to bora tewrê leyrekan.

Kerg cirê va :

- Heta hewt rojî vindir.

Lûy cirê va :

- Qandê çiçi ?

Kerg cirê va :

- Leyrek bol werdek î.

Lûy zana dew di kes çinyo veng nêkerd, şî. Kerg kewt qesawet. Tew rê leyrekan dew ra vijiya. Şî arzeyî het. Uja aşwançî ê dînay. Kerg hewar kerd, cirê va :

- Ewro lûyên ma ra peyda bî. Min rê va : «Ez do to bora». Min cirê va : «Heta hewt rojî vindir». Lûy şî, veng nêkerd. Ti nika tazî û kutikan hadire ki heta Dedi Lûy yenno.

Aşwançî va :

- Bol rind o.

O wext postê lûy neway çeturî kerdê. Aşwançî xeylî pê weş bî. Kergî rê va :

- Ezo no maydan di lánên biken. Ezo tewrê kutik û taziyan deke-win. Eger Dedi Lûy ame tenekî ey dir ra kay bike. Odo to rê vajî :

- Ey kergê, kergê, kergê ! Ezo to borî tewrê leyrekan.

Bado ti ci ra vajî : «Ey Dedo Aşwançî, ti bixwe û kutikê qundî bê teber.»

Lûy ame meydan, vanda kerg, kerg şî, cirê va :

- Çunkî ti nika mi borî, min rê weş o tenekî kay keran.

Destê jewbînî girewtî. Kerg cirê va :

- Min rê deyrî biki.

Lûy va :

- Ey kergê, kergê nika ezo to bora tewrê leyrekê to.

Kerg va : «Nobeta min a» dest pa kerd :

- Ey Dedi Aşwançî bê teber, ti bixwe û kutikê qundî.

Lûy tersa, va :

- Hunî mevaji, axir ez tersenno.

Qissey temam kerdî, Dedi Aşwançî vijya. Tazî û kutikan wexto lûy dînayî, girewtî û fetisnay. Aşwançî bi lûy, kergî bi leyrekan bî şay.

## DUMILIYA PALŪWÎ

Rwecî rweca dewêkî de hewar kewt. Şarê dew pyero remay. Miyanê dew, ca mend kerg tewlê des liçikana. Yîne ri lûyek peyda bî zehf veyşan.

Kerg zehf tersê. Lûy tira va :

- Ez to borî tewlê liçikanê tuwiya.

Kerg tira va :

- Vindir heta hewtena rwecî.

Lûy tira va :

- Qey çine ya ?

Kerg va :

- Liçikî zehf qic î.

Lûy zanani dew di çew çîno, veng nikerd, şî. Kerg kot dişmiş biyayiş.

Dew ra tewlê liçikanê xoya vicyay, şî arye. Ūca arbançiyê dî. Kerg hewar kerd, tira va :

- Eyro lûyek min rî peyda bî. Min ra va : «Ez to borî». Min tira va : «Vindir hewtna rocî». Lûy şî, veng nikerd. Ti inkey tanzî û bwecî hedre ki heta Apo Lûy yenno.

Arbançî va :

- Zehf hewl o.

In wexti d' postey lûy neway çeturî kerdîyê. Arbançî zehf pê weş bi. Xo hedre kerd, kerg ra va :

- Ez in meydana di qulêk bikeyn. Tewlê tanzî û bweciyani dekuwî. Eger kî Apo Lûy ame tay cirî bireqîşî. Wi tue ra vaco :

- Hey kergê, kergê ... Ez to borî tewlê liçikanê tue ya.

Bacî ti tira vac :

- Hey Apo Arbançî, bê teber, ti bixo w bwecî qundî.

Lûy amey meyda, venda kerg da, kerg şî, tira va :

- Qey gî ti inkey min borî min rî weş o ez bineykekî bireqes.

Lûy va : «Hewl o». Destê yowbînî gured. Kerg tira va :

- Bineykekî ma rî dêrî biki.

Lûy va :

- Hey kergê, kergê, ez inkey ti w liçikanê ti piya borî.

Kerg va : «Serey min o» :

- Hey Apo Arbançî bê ti bi xo w bweciy qund ya.

Lûy tersa, va :

- Ano me vac, axirî ez tersenna.

Qalê xo tamam kerdî Apo Arbançî vicya. Tanzî w bwecî hela g' lûy dî, di hal de guret û xeneqay. Arbançî bi lûy, kerg û liçikan şa bî.

\*

\* \*

Paş ku min Mewlûd û ev benda ha nivîsandin, her du şanî birayê Şêxê rehmetî<sup>9</sup> Şêx Evdirehîm Efendî dan.

Hingî ewî ji min re got ku ji vê Mewlûdê pê ve Mewlûdeke din jî bi zarê dumilî hatiye çêkirin û biser xist : «Li gora ku bîra min de maye ji vî dirêjtir bû û ne bi şîwa Sêwrekê lê ya Pîçarê bû. Yekî bi navê Ehmedê Xasî çêki-

ribû».

Lê Mela Nezîr ku ji dumiliya Sêwrekê pê ve tu dumiliyê naecibînit dibêje :

- «Belê, Ehmedê Xasî jî Mewlûdek çêkiriye û ew Mewlûd gîhaye Sêwrekê jî. Min ew dîtîye. Hema sê çar pelik bûn. Ji pirsên kurdmançiyê tijî bû. Lê piştî ku Mewlûda Usman Efendî der ket ew betal bû.»<sup>10</sup>

Lê ji ber ku min dil nîne ez wî betal bikim, ji xwendevanan hêvî dikim heke pê dizanin û dikarin peyda bikin nivîşteke wê ji min re verê kin da ku ez wê ji bêxim çapê.

Şam, Taxa Kurdan  
17 Tîrmeh, 1933

1- Vê nivîsandina ku me ji alfabe ya erebî wergerandîye alfabe ya latîni, di hejmara 23 a Kovara Hawarê ( di 25 Temûz 1933) de derketîye. Dîsa di wê salê di Mewlûda Nebî-Biyîşa Pêxember (bi kurdiya dumilî, zarawayê Sêwrekê) de ku 46 rûpel e û li Şamê wekî weşana 4.a Hawarê çap bûye ji bona pêşkêşiyê cih girtiye.

2- Stran û dilokên Zazayan, bi gelemperî kurmançî ninin, dumilî ne.

3- Rastî sala 1905 ê Miladî té.

4- Rastî sala 1903 ê Miladî té.

5- Rastî sala 1906 ê Miladî té.

6- Babakurdî : kurdiya xwarê (sorani)

7- Derî Zazayên ku bi Kurmancan re danûstanên wan ên nêzik hene, piraniya mezin a Zazayan bi kurmançî nizanin.

8- Hejmara gotinên ku tê de Zaza di şûna j ya kurmançî z bikar tînin ne zêde ye. Her çiqas, xasme di devoka Dêrsimê de, carna di şûna j de z tê bilêv kirin (telaffuz kirin), carna jî di şûna z ya kurmançiyê j tê bikar anîn. Li véderê emê ji van her du cure cihêbûnan re çend mîsal bidin :

	Kurmançî	Dumilî
J-Z :	ji	zî
	tajî	tanzî
	mij	miz (Devoka Dêrsimê)
	roj	roz (Devoka Dêrsimê)
	Kurmançî	Dumilî (Devoka Dêrsimê)
Z-J :	zên	jên
	miz	mij
	zîndan	jîndan
	zuha, zuwa	joa

Li véderê em têxin bîr ku Kurdên Iraq û Iranê yên ku bi kurdiya xwarê (sorani) dipeyivin, ji Kurdên ku bi kurmançî (ya jorê) diaxivin re Zaza, ji zarawayê wan jî re zazayî dibêjin.

9- Şêx Se'îd.

10- Mela Ehmedê Xasî. Pêşiyên wî ji Gundê Şinê, di navçeya Çewlig (Bingol) ê koçî Nahîya Hezanê (Savat), ku bi Diyarbekirê ve girêdayî ye, kirine.

Ehmedê Xasî di sala 1863 de li Hezanê hatiye dinê. Navê bavê wî Mela Hesên e. Herwekî ew ji qebila Xasê bûye bi navê Mela Ehmedê Xasî hatiye nasîn. Melay Xasî, erebî, farisî û tirkî zanibûye. Wî icaza xwe ji miftiyê kevnê Diyarbekirê İbrahim Efendi stendiye û demekî dirêj li ber destê Şêxê Hezanê maye.

Di dewra Sultan Abdulhemîd de wî, ji ber kurdîtiyê (netewaniya kurdi), sirgûnî Rodosê kirine û şair bêtirî şeş mehan li wir maye.

Melay Xasî, Mewlûda Zazayî di 1900 de nivisiye û dibe ku afirandinên wiyên din jî hebin. Hin kitêbên wî di dema stemên 12 Adarê de bi destê nebiyekî wî hatine şewitandin. Di milê din de nêzikên wî dibêjin ku çend kitêbên xwe dane rehmetî Kemal Badilli.

Mewlûda Ehmedê Xasî, ji 16 peşkên menzûm pêk hatiye. Ji wan 14 peşkên pêşîn bi zazayî, her duyên dawîn jî bi erebî ne. Di wan de, bi hesabê ebcêdê tarîxa 1316 (1900 ê miladî) hatiye danîn.

Mewlûd bi qafiyên dewlemend hatiye nivîsîn, tê de 756 misra hene, her misrakî bi 11 kîte (hece) ye. Bi zazayîya Çewlig (Bingol)ê hatiye nivîsîn.

Bi awê ku di çapa yekemîna kitêbê de, ku bi tîpên erebî hatiye diyar kirin jê 400 heb derketine.

Piştî peşka 16a kitêb, bi «Qala Pey» awa diqede :

«Temem viraştîşê Mewlûdî kerd bi yardimê Xalîqî ... bi destê Ehmedê Xasî Hezan di, henzar û hîri sey û şiyis serri di, tarixê erebî, bizan.» Ango :

«Bi alîkarîya Xalîqê Mewlûdî tamam bû, bi destê Ehmedê Xasî, li Hezanê, di hezar û sê sed û şanzde bi tarîxa erebî, bizan.»

(Binêre : Zaza (Dimilî) Lehçesinde Yazan Bir Şair : Melay Xasî, Devrimci Demokrat Gençlik (Dergisi), No : 2 (Mart 1978), rûpel 14, İstanbul.)

## DIMILKÎ MIYAN DI CÎYAYEYA VATIŞAN

MALMÎSANIJ

### CAYÊ KI DIMILKÎ (ZAZAKÎ) TEDE QISEY BENO :

Semedo ki xerîta ziwânê kirdkî weş nêviraziyaya, çî cayê Kurdistanî di bi çî zarava qisay beno, weş nîno zanayîş. Kurdistanê Tirkiya di duyey (des û didi) wîlayetanê cêrênan di ca ra ca dimilkî qisey beno. Cayê ki tede dimilkî qisey beno nîy ê :

- 1 ) Qezayanê Hezurim (Erzurum) î ra :
  - Xunus (Hinis) : Tay dewanê yê di dimilkî qisey beno.
  - Tatos (Tekman) : Tay dewanê yê di dimilkî qisey beno.
- 2 ) Qezayanê Sêwas (Sivas) î ra :
  - Zara : Beypinari û tay dewanê yê di dimilkî qisey beno.
- 3 ) Qezayanê Bedlîs (Bitlis) î ra :
  - Motkî (Mutkî) : Miyan di û tay dewanê yê di qisey beno.
- 4 ) Qezayanê Sêrt (Siirt) î ra :
  - Qozlix (Kozluk) : çend dewanê yê di dimilkî qisey beno.
  - Sason : Çend dewanê yê di dimilkî qisey beno.
- 5 ) Qezayanê Ruha (Urfa) ra :
  - Sêwregi (Siverek) : Miyan di û tay dewanê ya di dimilkî qisey beno.
- 6 ) Qezayanê Semsur (Adiyaman) î ra :
  - Alduş (Gerger) : Miyan di û vîşaney dewanê yê di dimilkî qisey beno.
- 7 ) Qezayanê Muş'î ra :
  - Warto : Çend dewanê yê di dimilkî qisey beno.



8 ) Xalpêt ( Xarpêt, El'ezîz, Elazığ) : Miyan di û nî qezayanê yêyê cêrênan di dimilkî qisey beno.

- Maden : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

- Pali (Palo) : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

9 ) Çewligî (Çebaxçur, Bingol, Bingöl) : Miyan di û tay dewan û qezayanê ya di dimilkî qisey beno.

- Darahêni (Genç) : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

- Kêxî (Kigi) : Tay dewanê ya di dimilkî qisey beno.

10 ) Dersim (Tunceli) : Miyan di û qezayanê yê ê cêrênan di dimilkî qisey beno.

- Pilumer (Pülümür) : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

- Nazimiya (Nazmiye, Qizilkilise) : Miyan di û dewanê ya di dimilkî qisey beno.

- Vacixe (Ovacik) : Miyan di û tay dewanê ya di dimilkî qisey beno.

- Xozat (Hozat) : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

- Çimişgezeg (Çemişgezek) : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

11) Erzîngan (Erzîncan) : Miyan di û tay dewan û qezayanê yê di dimilkî qisey beno.

- Tercan : Miyan di û dewanê yê di vîşane dimilkî qisey beno.

12 ) Diyarbekir (Diyarbakir) : Miyan di û qezayanê cêrênan di dimilkî qisey beno. Labrê miyanê Diyarbekir di hina vîşî kirdasî (kurmancî) qisey beno.

- Pasûr (Kulp) : Tay dewanê yê di dimilkî qisey beno.

- Liji (Lice) : Çend dewanê ya di dimilkî qisey beno.

- Hêni (Hanî) : Miyanê yê û çend dewanê yê di dimilkî qisey beno.

- Pîran (Dicle) : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

- Çermûgi (Çermik) : Miyan di û tay dewanê ya di dimilkî qisey beno.

- Şonkuş (Çüngüş) : Miyan di û dewanê yê di dimilkî qisey beno.

### CA RA CA CÎYAYEYA ME'NA \*

Dimilkî di ca ra ca me'na yew kelima bedelêna. Çend mîsalî :

Dimilkî	Kurmancî
qefelayîş (B) :	westiyan
qefelayîş (P) :	1) qefilîn, 2) hatin qefil kirin
şenik (S) :	sivik
şenik (P) :	piçûk senik (D)                      hîndik
raşanayîş (B) :	hejandin

raşanayîş (D) :	reşandin
rasanayîne (D) :	hejandin
fetelnayîş (S,P) :	berî dan (berî ... dan)
fetelnayîne (D) :	gerandin

## CA RA CA CÎYAYEYA NEREY Û MAYKEY

Dimilkî miyan di tay kelîmeyê estê ki yew yew ca di nerî, yew yew ca di maykî vajiyênî. Ma vajîm :

Dimilkî	Kurmancî
oda (G), weda / maykî (féminin) ode (P), wede (P) / nerî (masculin)	ode/ mê (féminin), menzel /mê ode / mê (féminin), menzel / mê
qusxana (D), quşxana (G) / maykî quşxane (P) / nerî	quşxane / nêr quşxane / nêr
roze (D) / maykî roj / nerî raye (D) / maykî rayîr (P) /nerî	roj / mê roj / mê rê / mê rê / mê

## CÎYAYEYA VATIŞÎ (FERQÊ TELAFFUZÎ)

Semedo ki nênuşiyawo û semedê gellek sebebânê bînan ra dimilkî di vatişê kelîmeyan di ca ra ca gellek ferqê estê. Hina vişî tay kelîmeyê ki bi herfa dengdar (vokal) i dest pey kenê, heryew ca di hewayna vajiyênê. Çend mîsalî :

argûş (B), argoş (B), awriş (S,D), arbêş (G,P), aroş (P), arwêş, erbiş, hargûş : kerguh (K) \*\*

sanike (D), estaneki (P) estoniki (P), istaneki, istoniki (P), istûniki, istaniki, estaniki, fistoneki, vistoneki (Pa) : çîrçîrok (K)

eskici (P), eşkiji (P), eskuçi, iskici, eskiji : mewij (K)  
espici (P), aspici, espiji, eşpiji (P), eşpici, ispide (S) : spî (K)  
estrî, estere, estirî, istre, (Ç), îştiri (D) : qiloç (K), strû (K)  
gelanke, gilangi (P), gilangî (P), gelangi, gerengi, gerange : car, carek (K)  
esmo (D), esmû, emşo, emşû (P), eşmo, eşmû (P) : îşev (K)  
erdîşi, erîşe, eyşi (P), erîşi (P), herdîse (D) : rû (K)  
mice, mije, micew, muje (P) : bijang (K)  
birewî (P), burî, berewî (B) : birû, birh (K)

## CAY XO BEDELNAYÎŞÊ VENGAN

Dimilkî di yew yew kelîmaya ki ca ra ca cîya vajiyêna, tede tay vengî cay xo yewbînan di bedelnenê. Cêrênan di şîma cay xo bedelnayîşê çend veng-gan vîynenê :

Dimilkî	Dimilkî	Kurmancî
hesri (P)	hêrsî (D)	hêstir
areye (B), arye (Ç,S)	ayre (P)	aş
emser (P)	esmer (P)	îsal
emşo (P)	eşmo (P)	îşev
nepixiyayîş (S)	nexefiyayîş (p)	nepixîn
vînceli (B)	vilînce (P)	benîşt
hingimên (P)	hemgên (D)	hingiv

## KEWTÎŞÊ VENGAN YAN ZÎ VÎND BIYAYÎŞÊ VENGAN

Tay kelîmey estê ki yew yew ca di cayê bîni gore derg nê zî kilm vajiyênî.

A) Kewtişê çend veng-an yan zî kewtişê kî (hece) an :

Dimilkî	Dimilkî	Kurmancî
şewi (P)	pesewi (D)	şev
vînce (P)	vînceli (B)	benîşt
kam (P)	kamecî (D), kamcî, kamcîn (S)	kîjan
şawutiş (B), riştiş (Ç)	erşawutiş (P)	şandin
vêretiş (P), viyartiş (P)	ravêretiş (B), ravêrdene (D)	buhurîn, derbaz bûn
ray, raye (D)	rayîr (P)	rê
vîr hameyîş, ameyîş vîr	ra vîr amayine (D) ameyine ra vîr (D)	hatin bîr
dimi kewtiş (P)	era dime kotene (D), kotene ra dime (D)	bi dû ketin

B) Kewtiş (nê zî vînd biyayîş) ê yew vengî : Tay kelîmeyan di yew veng kewto yan vîşî biyo.

I - Kewtişê dengdar (vengdar) an. Çend mîsalî :

1) a -	
aniştış (S)	niştış (P)
2) e -	
espar (P)	spar (S)
etiya (Pa)	tiya
eno (H,P)	no
eskeft (D)	şikefti (P)
eya (P)	ya
3) i -	
ino (P)	no
ina (P)	na
inka (P)	nika (D)
4) î -	
îtiya, îta	tiya
înkey (P)	nika

## II - Kewtişê bêdengan :

1) **b (mb) -** : Cawo ki «b» beynatey «m» û yew herfa dengdari di bibo gege «b» keweno.

embaz, imbaz (P)	emaz (B), imaz (Pa)
embar (P)	emar (B)
sembure (P)	simore (Ç)
şimbêli (P)	şimiyeli (B)
zimbêli (P)	zimêli (D,B)
teba (Ç,S)	tua (D), toa (D)

2) **d (nd)-** : Cawo ki «d» beynatey «n» û yew herfa dengdari di bibo gege «d» keweno :

sîndor (D,P)	sînor (Ç)
qolind (D)	qalin (P);
vîndî biyayîş (B), vînd biyayene (D)	vîn biyayîş (P);
şand (B)	şan (P);
erdîşî (S,B)	erîşî (P), eyşî (P)
dadza (G), dedza	daza, deza (S)

3) **f-**  
sifirni (H) sorni (P)

4) **g-**  
veng dayîş (S), veng dayene (D) veyndayîş (P), vendayîş  
çeng kerdiş (P) çerkerdiş (S), çen kerdiş  
argûş (B) arûş (P)

5) h- : Dimilkî di tay kelîmeyê ki bi herfa dengdari dest pey kenê, yew yew ca di «h» yeno vernî û bi ayhewa vajiyênê :

hameyîş, homeyîş (P)	ameyîş, amayene (D)
hewtanayîş (P)	ewtanayîş (P), wetanayîş (B)
hard (D)	ard (P)
hengûre (E) ***	engûri (P)
hingimên (P)	engemîn (S)
heze (P)	ze

Gege zî miyanê kelîma ra «h» keweno :

cahana (B)	cana (P)
şahrestan (B)	şaristan (P)
neheq (P)	neq (D)

6) k-

pêriko (Ç)	pêro (P)
------------	----------

7) l-

palsna (Ç)	başneki (P)
kuçlan (P)	kuçanî (S)
goliki (P)	guke (D)
milosnayîş (P)	musnayîş (H)

8) m-

çimke, çimkî (P)	çikê (D)
kilm (Ç, S, D)	kirr (P)
kemere (D)	kerra, kerre

9) n-

a) n (nc) - : Eke «c» ra ver «n» bêro, gege «n» keweno :

tînci (P)	tîje (D), tîji (B), tizi (Ç)
zerenc (P)	zerec (B)
zewnci (P)	zewc

b) n (nç) - : Eke «ç» ra ver «n» bêro, gege «n» keweno :

qalînçi (P)	qaluçi (Ç)
alînçi (P)	aluç (S)
qonç (S)	qoç (P)
nuçiki (S)	nuçiki (P)

c) n (nz) - : Eke «z» ra ver «n» bêro, gege «n» keweno :

tanzî (Pa, P)	tazî (Ç), tajî (S)
pîyanz (P), pîyonz (P)	pîyaz (Ç)
hinzar (P)	hazar (D)

d) n (nd) - : Eke «d» ra ver bêro, gege «n» keweno

îndî (D)	îdî, êdî
----------	----------

e) Cawo ki «-an» («-on» ) peynîya kelîma di bibo gege «n» wo peyen keweno :

nan, non	na, no
zan, zon	za, zo
ban, bon	ba, bo
giran, giron	gira, giro
caran, caron	cara, caro
varan, varon	vara, varo

bêxeyja nîyan zî «n» yew yew kelîma di keweno :

canmêrd (B)	camêrd (P)
pank (P)	pak (Ç, D)
hewn (P)	haw (B)
tayn	tay
çeng kerdiş (P)	çe kerdiş (S)

10) r- :

bêrsigi (E)	bêrsigi (D), bişigi (P)
darlox (S)	daluex (B)
torsele, tuworsele (Pa)	tosle (P)
verard (B)	verad (P)
lerze kerdene (D)	lezi kerdiş (P)
werantiş (P), werontiş (P)	weontene (D)

11) t- :

datîza (P)	daza, dayza, deza (S)
xelat (Ç)	xela (P)
zaftir (X)	zafêr, zavêr (P)
set (B)	se (P)
estaneke (P)	sanike (D)

12) w- :

wade (B), wede (Ç)	ode (P), oda (G)
wesar (P)	ûsar (D)
wina, wuna (Ç,S)	ina, ûna (P)
wiskura (S)	eskura (P)
werte	orte (P)
têw dayîş (S)	tê dayîş (P)

13) y- .

tenya (Ç), teyna	tena (P)
taynî	tanî (P)
tepiya (D), tepya (S)	tepa (P)
vay dayîş (P)	va dayîş (S)
bizyêk (B)	bizêk (P)

14) z- :  
bazilzan (B)

balcani (P)

## BEDELIYAYÎŞÊ VENGAN (VURIYAYÎŞÊ VENGAN)

Dimilkî di yew yew veng vuriyêno, bedelêno, yewna veng herrinda yê di ca gêno.

A) Bedeliyayîşê dengdaran :

1) -ew-

-ow-

-o-

çewt (P)  
kewçiki (P)  
hewl (P)  
kewtiş (P)  
vewre (P)  
vistewre (P)  
dewesnayîs (P)  
tewre (P)  
bewran (S)  
zewti (P)

çowt (P)  
kowçiki (P)  
howl (P)  
kowtiş (P)  
vowri (P)  
vistowre (P)  
dowsnayîş (P)  
towre (P)  
bowroni  
zowti (P)

çot (D)  
koçike (B)  
hol (B)  
kotiş (B), kotene (D)  
vori, vore (D)  
vistore (B)  
dosnayîş  
tore (B)  
borani (P)  
zot (D)

2) -uwe (ua, ue)-

-û-

-o-

tuwerge (B)  
ruwen (P)  
astuer (B)  
buweçi (B)  
cuar cuer (B)  
ruwej, rwej (B)  
suand (B)

tûrgi (P)  
rûn  
estûr (P)  
bûçi (P)  
cûr (P)  
rûj (P)  
sûnd (P)

torgi (P)  
ron (D,B)  
estor (P)  
boçi (P)  
cor (P)  
roj  
sond

3) -an

-ûn

-on, -o

aminan (P)

amnûn (D)

amnon (D), omno (P),

taneki (P)  
anciyayîş (P)  
panc (P)  
manga (P)  
ganî (P)  
zimistan (P)

tûneki (P)  
ûnciyayîş (P)  
pûnc (P)  
mûnga (P)  
gûnî, gune (D)  
zimistû (P)

ûmno (P)  
toneki (P)  
onciyayîş, onceyîş (P)  
ponc (D,P)  
monga (P)  
gonî  
zimisto

4) -am-  
şamî (P)

-ûm-  
şûmî

-om-  
şomî (P)

kam (P)  
zama (P)  
name (P)  
amortiş (B)  
name (P)

kûm (P)  
zûma (P)  
nûme (P)  
ûmaritiş, hûmaritiş (P)  
nûme (P)

kom (E,P)  
zoma (P)  
nome (D)  
omartiş  
nome (P)

5) a-  
paştî (P)  
mar (P)  
tay (P)  
awki (P)  
vazdayiş (P)  
çar, çeher (P)  
çali (P)  
caran (P)  
hak (P)

o  
poştî (D)  
mor (D)  
toy (P)  
owki (D)  
vozdayene (D)  
çor (D)  
çole (D)  
corû (D)  
hok (D)

6) a-  
araq (D) , ariq (S)  
kardiş (P)  
varg (P)  
aspar (B)  
alawitiş (S)  
astare (D)  
nawo

e  
ereq (P)  
kerdiş (P)  
verg (P)  
espar (P)  
elawitiş (P)  
estare (P)  
newe (P)

7) a-  
amnan (P)  
hama (D)  
tifang (D)

i  
imno (B)  
hima (P)  
tifing (P)

8) e-  
hengure (E)  
tera  
estare (P)  
ena  
estor (P)  
belingaz (P)  
neha (Ç,P)  
hengi (S)  
dendan (B)  
pilas (P)  
nezdî (B)  
çarşeme (B)

i  
enguri (P), inguri (P)  
tira  
astari (D)  
ina  
istor  
bilengaz (Ç)  
niha  
hingi (P)  
dindan (P)  
pelas (P)  
nizdî (P)  
çarşime (P)



qerefnayîş (P)  
tîrkeman (P)  
şefeq (P), şefağ (Ç)  
cenî (P)  
dewe (D)

qirifnayîş (B)  
tîrkivan (S)  
sifağ (D)  
cinî (D)  
dewi (P)

9) e-  
merdiş (P)  
merdum, mêrdim (P)  
estor (P)  
espar (P)  
estuni (P)  
verek

o  
mordene (D)  
mordem (D)  
ostor (D)  
ospar (D)  
ostine (D)  
vorek (D)

10) ê-  
kêl (D)  
kêm (D)  
kêrr (D)  
kêvanî (D)  
nêr (D)

e  
kel (P)  
kemi (P)  
kerr (P)  
kebanî (P)  
nerî (P)

11) ê-  
qê (B)  
kê (B,S)  
nê  
pê (D)  
vêsan (D)  
têşan (S)  
kêna (B)  
vêve (B)

ey  
qey (P)  
keye (P)  
ney (P)  
pey (P)  
veyşan (P)  
teyşan (P)  
keyna (P)  
veyve (P)

12) ê-  
êre (P)  
êne (P)  
kirê (P)  
verêni (P)  
engimên, hingimé (P)  
dês (P)

ye, iye  
yere (P)  
yene (P)  
kirye (B)  
veryeni (B)  
engimye (B)  
diyes (B,Pa)

13) î-  
nîme  
nîweşî  
pîro  
sîm

ê (e)  
nême (P)  
nêweşî (P)  
pêro (P)  
sêm (P)

hîra (D) hera (P)

14) î- o  
be'dî, be'ndînî (P) be'do (S)

15) u (o)- i  
qedum (S,Pa) qedim (P)  
zurna (P) zirna (Ç)  
murd (S) mird (P)  
kuşni (S) kişni (P)  
puf kerdiş (P) pif kerdiş (B)  
puri kerdiş (B) piro kerdiş (P)  
guretene (D) girewtiş (P)  
moreva (D) mirêba (P)

16) u- e (ê)  
wuriştîş weriştîş (P)  
pullisiyayîş (P) pellisiyayîş (S)  
hurend (D) herrindi (P)

17) u- o  
buy (P) boy (Ç,P)

B) Bedeliyayîşê bédengan :

1) d-	c-	j-	y
da, day, daye (D)	ca	ja (P)	ya (P)
dî (D), dé (D)	ci (S)	jey (P)	yê (P), yey (P)
dîne (D), dînû (D)	cînî	jînî (P)	yînî (P)
suked (E)	sukic (G,P)	sukij (P)	
be'dî, be'ndî (P)	bacî (B)	bajî	
ispide	espici	espici, eşpiji (P)	
	lacek (P)	lajek (P)	layik (D)

2) c-	j-	z-
çice (P)	çije (P)	cize, cizik (E,D)
panc (P)	panj (P)	panz (Ç)
gicik (P)	gijik (P)	gizik (D)
lac (P,G)	laj (P)	laz (D)
roc (P,G)	roj (P)	roz (D)
nimac, nemac (B)	nimaj (P), nemaj (B)	nimaz, nemaz
qic (X)	qij (S)	qiz (D)
dewic (P, G)	dewij, dewuj (P)	dewuz (D)
kec (G)	kej (P)	kez (D,E)

dec (P)	dej (P)	dez (E)
mic (P)	mij (P)	miz (D)
porcin	pirjini (P)	purozin, pirozine (D)
3) y-	j-	z
yew (P), yo (B)	jew (S), jû (S,D),	zew (D), zu, zû (D)
layik (D)	lajek (P)	lazek (D)
4) s-	z-	d
girs (D)	girz	gird (S,Ç)
5) j-	z-	k
jî (S)	zî (B,P)	kî (D)
6) s-	ş (ş- s)	
Sêwaz (P)	Şêwaz (D)	
sew (D)	şewi (P)	
rosn (Ç)	roşn (P)	
meske (D)	meşki (P)	
eskize (D)	eşkiji (P)	
dismen (D)	dişmen, duşmen (P)	
estene (D)	eştiş, eyştiş (P)	
meste (D)	meşte, meşti (P)	
posman (D)	poşman (P), poşmo (P)	
sond (E), son (D)	şan, şon (P)	
sane (D)	şane, şone (P)	
sehîd (D)	sehîd (P)	
sikir (D)	şikir (P)	
sit (D)	şit (P)	
sen'et (P)	şînate (D)	
sîya (P)	şîya (E,D)	
sêm (P)	şîm (D)	
têsan (D)	teyşan (P)	
xelesiyayîş (P)	xeleşayene (D)	
7) ç-	s	
çi	se	
8) ş-	z	
beşni (P)	bezni (Ç)	
rişnayîş (P)	riznayîş (Ç)	
9) s-	z	
bers (B)	berz (P) barz (P)	
asmên (P), asmîn	azmên (S), azmîn (Ç)	

gisik  
sowbîna, sobîna (P)  
se ki (P)  
girs (D)  
asnawi (P)

gezi (P)  
zovîna (D)  
ze ke (D), heze (P)  
gîrz  
azna (D)

10) j-  
bijêk (D)  
jên (D)  
mîj (D)  
jî (S)  
gijik (P)  
tajî (S)  
jêde (D)  
jîndan (D)  
mij, muj (P)  
torjen (E)  
joa (D)  
berj (D)

z (z-j)  
bizêk (P)  
zên (P)  
mîzi (P)  
zî (P)  
gizik (D)  
tanzî, tonzî (P)  
zêde (P)  
zîndan, zêndan (P)  
miz (D)  
torzîn (P)  
zuwa (P)  
berz (D,P)

11) c-  
cengari (P), cengi (P)  
eşpici (P)  
çice (P)

z  
zengar (S), zengi  
aşpize (D)  
çizik (D), cizik (D)

12) c-  
arcon (P), ercan (Ç)  
nemac (B)  
qicayîş (B)  
roce (B,P)  
locine (Ç), locini (P)

j  
erjan (P)  
nimaj (P)  
qijayîş (P)  
roje (P)  
lujini (P)

13) c-  
çice (P)  
xencer (P)  
eşkici (P)  
ciwal (P), cuwal (P)  
cizik (D)

ç  
çeçik (S)  
xinçêr (Ç)  
eşkuçî (B)  
çiwal (D)  
çice, çije (P), çizik (D)

14) c-  
dociki (B)  
eciz (P)

d  
dudiki (P)  
ediz (S)

15) t-  
tînci (P)

ç  
çînci (P)

16) k-  
 kêber (Ç) çêber (D), çêver (E)  
 dayki (P) dayç \*\*\*\*  
 bawk (P) bawç  
 kîştîş (P) çîştene (D)  
 kêneki, keyneki (P) çêneki (E), çeyneki (D)  
 kîse (P) çêsik (D)

17) g- c  
 gamêş (P) camus (S,E)  
 genc (P) cenc (D)  
 geyrayîş (P) cêrayini (D)  
 gan (P), gon (P) can, czan (E)  
 gi (P) cî (D)

18) b- v  
 teber (P) tever (D,S,Ç)  
 labrê (P) lavrê (Ç)  
 zibil (B) zivil (P)  
 qirban (P) qirvan (D)  
 dirbetin (S,Ç) dirvetin (D)  
 ebi (P) eve (D)  
 jubîn (S) jûvîn (E)  
 kebanî (P) kêvanî (D)  
 mirêba (P) moreva (D)  
 xurbetey (P) qurvetiye (D)  
 xirab (P) xirab (D)

19) b- w  
 mirêba (P) mirîwa (B)  
 cebab (P) cewab (P)  
 kirbas (P) kirwas (B)  
 babî (B) bawî (P)  
 arbançî (P), arwonçî (P) arwançî (S,Ç), arewançî (B)  
 kerba (P) kerwa (P)  
 nobeti (P) nowete (B)  
 qabas (B) qewas (P)  
 teba (Ç,S) tewa (E), towa (D)

20) b- m  
 boje, bije (S) mice, muje (P)

21) p- b  
 poçi (S) boçi (P)  
 xerepnayîş

(xerripnayîş) (P)  
pari (S)  
paşna (B), palsna (Ç)  
pîya (P)  
lep (P)  
piski (P)

xerabnayîş  
bari (P)  
başneki (P)  
bia (S)  
leb (S)  
bisk (B)

22) p-  
pirniki (P)  
pilpilok (Ç)  
perayîş (B)

f  
firnik  
fililik (B)  
firrayîş (P)

23) p-  
pelg

v  
velg (P)

24) f-  
fistene (D)  
findetene (D),  
findayêni (D)  
zaf (D)

v  
vistiş (P)  
vindertiş, vindetiş (P)  
zav (P)

25) f-  
hefte (S)  
eftanayîş (B)  
sifirni (H)

w  
hewte (P)  
hewtanayîş, ewtanayîş (P)  
suwerni, sorni (P)

26) v-  
vatiş (P)

w  
watiş (G)

27) m-  
tîrkeman (P)  
bermayîş (P)  
semedê (P)  
mil (P)

v  
tîrkivan (S)  
bervayis (E), bervayine (D)  
seveta (D)  
vile (D)

28) y-  
ewro (S,Ç)  
qawî (B)  
guwend (P)  
tuwer (S)  
riswa (B)  
huwayîş (P)

w  
eyro (P), êri  
qey-i (P)  
guyend (P)  
tuyeri (P)  
risya, risiya (P)  
huyayine, huyayîş (D)

29) h-  
hinî (E)

w  
wina, winî (Ç)

hurdi (S,D) wurdî (P), wirdî (P)  
huyi (E), hûy (D),  
hûwe (P) wiye (P)  
huyayini (E), huwayîş (P),  
hiwayîş (P) wiyeyîş (P)  
herkes (P) wirkes (P)  
hewniyayîş (P),  
howneyîş (P) weyniyayîş, winiyayîş  
husk (D) wuşk, wişk (P)

30) h- y  
wahîr, weher (S),  
wehar (S) wayîr (P), weer (P), weyer (P)  
hîtim (P) yetîm  
kehen (S,B), kohon (B) keyen (P)  
mahîn (B) mayîni (P)  
herê (E) yere (P), êre (P)

31) x- y  
riye (D) rêxi (P)

32) x- h  
xo, xu, xwi, xwu (P) ho (D)  
xora, xwira, xwura (P) hora (D)

33) x- q  
xeyret (P) qêret (D)  
xeyrî, xeyrê (P) qeerî (D)

34) q- g  
qumqumik (S) gumgumiki (P)

35) k- g  
kulbizik, kilbiziki (P) gulbizik (H)  
fek (P) feg (B)  
belk (B) belg (P)  
kî, ku gû (X)  
gelanke (B) gilangi (P), gelange

36) r- l  
per (Ç,P) pel (H)  
mirîçike (Ç) miłçiki (P)  
perperik (P) pelpelik, pilpilok (Ç)  
perazi (P) palazi  
girze (B) gilze (P)

labrê (P)  
çuraneki, çuraniki (P)  
patîre (P)  
adir (P)  
rindêr (P)  
dormare (P)  
kuçeran (B)  
loqra (P)  
zilqitiki  
şîrgerm

37) t-  
vîyartiş, véretiş (P)  
dat (P)  
towqi  
hûmaritiş (P)  
gûşaritiş, goşaritiş (P)  
vindertiş (P)  
werantiş (P)  
kirrantiş (P)  
tarv (D)

38) r-  
'esiri (P)

39) r-  
fîrriki (P)

40) n-  
senên, senîn (P)

41) n-  
roşn (P), roşna (P)

42) t-  
hît (D)

43) d-  
dergûşi (P)

labelê (X)  
çilanciki (H)  
patîle (H)  
adil (S)  
rindêl (S)  
dormale (B)  
kuçelan, kuçlan (P)  
loqila  
zilqiti (P)  
şîlgerm

· d  
viyerdiş (S), vérdene ra (D)  
ded (S)  
dewqi (P), dowqi (P)  
ûmardiş (X)  
gûşdarî kerdiş (X)  
vinderdiş (S)  
werandiş (B)  
kerandiş (B)  
darbi (P)

d  
'esid

t  
fîtike

y  
seyîn (X)

t  
roşt, (B), roşta (D)

y  
hîy (D)

g  
gergûşi (B)



\* *Cayê ki ma nî kelimeyê dimilkî tira girewtîm, ma cêr di nawitîm. Labrê beno ki nî kelîman ra tay, cayanê bînan di zî enawa bêrê vatîş.*

(D) : *Dêrsim (Tunceli)*

(B) : *Bîngol (Çewlîgî, Çebaxçûr, Bingöl)*

(S) : *Siwereg, Sêwregî (Siverek)*

(E) : *Erzingan (Erzîncan)*

(G) : *Gêl (Egil)*

(P) : *Pîran, Pîro (Dicle)*

(Pa) : *Pali (Palo)*

(H) : *Hêni (Hani)*

(Ç) : *Çêrmûg (Çermik)*

(X) : *Mela Ehmedê Xasî, Mewlidê zazakî*

\*\* (K) : *Kurmancî (kirdasî)*

\*\*\* *Zerteng, Pankisar, Zazakîyê Erzîrganî û Diyarbekir, Tirêj No : 3, ripperr : 7 İzmir. 1980.*

\*\*\*\* *Dil Konusunda Bir Araştırma, Devrimci Demokrat Gençlik (Dergisi), No : 2 İstanbul, 1978*

## AY WEXT

HEYDER

Şew marda ya  
tarî ya.  
Dest destî,  
çim çimî niveyneno.  
Mêrdim û dewarî  
pêri rakwenî.  
Keron û lemon ra  
veng û hes çîno.  
Kûm çî zonû  
çî hewnû veynenî.  
Kûm çî zonû  
çî mililin î,  
çî dernexin î.

Serê sibay di  
vay koyû cor di yeno  
hetanî deşt.  
Xafila giron a,  
cor di pêt yeno,  
cêr di sist beno.  
«Heme çî wextê xo di.»  
Tû hin dî,  
roşin bîy şew ;  
destî dest,  
çimî çim dîy  
Mêrdim û dewar  
wariştî ;  
kerey û lem gonî biy,  
qîjî dekweti  
koyûn û deşt.  
Ay wext,  
roj rojê ma wo  
biray mi ! ...

# BÊRÎ

## MALMÎSANIJ

### I

Na gami  
ez xo rî bibîynî yew mirîçiki  
biperraynî, bifirraynî  
biniştinî daranê tuyeranê ma ra  
bişîynî, rezandê ma,  
pey welladan,  
serê qotan, miyanê layan,  
lewey banandê ma,  
dolan û çalan,  
no qerraj, ay verroj  
serê tîtikê koyan.

Hinî yo ha  
çimê mi villikî kenê,  
«Yadî yaran û wilatim roj û şew  
Lê heram kirdim qerar û xurd û xew»  
tew gidî tew ! ...  
Ez vano qey  
nika raştan di digam perrenê gedey,  
ha hing-hinga leyîran,  
hakan kenê bin-kulawan,  
odan di kaban.  
Ow tebîştê polê yewbînan :  
«Ar-aro, gijde gijde !  
Nehey werdî, pendusa ...»

### II

Sew cite qedênaya,  
eke vaşî çinay Hêlin di  
eke palî qedênay Mergan di  
velgan néronanî se Lalo ra, Malmîsan ra  
vayan raşt nékenê se enka,  
ma'seran ra sew amey war ;  
beno ki şîy seyde zerencan  
yan zî tê reydi şonê xortî û keyney  
mazî û gazîy.

### III

Ez bibiyî yew mirîçiki,  
biniyaynê mi ra di perrê tenikî  
enka ez bikewtnî cerga yîni miyan  
«rext miyonê polon di,  
giley miyonê kifton di».  
Leyro lurî, ez biyo şarê durî,  
kewt nişka mi virî no vate :  
«Sirûşkem ger buwed xûnîn, 'eceb nî,  
Mû an darem ke der xûn rişem bî»

### IV

Şima qe gûştarita luliya ma ?  
senfoniya derd û kulan,  
xovero nêceniyêna.

### V

Keynekî, elbikî çengile di  
xo rê şonê sere bîran, eynîyan,  
tay tira bêriwan,  
binê çiman ra pawenê xortan  
û xortî erzenê qalan û qirfan,  
zerpanê xo nawnenê keynekan  
nêronanê xo vera kardî û xencer,  
nêakenê rextê fişekan.

Meronê heyran  
-mi ra wesi-  
nîy xenceran ow rextê fişekan !  
Ez kû caran nêbibo yew mirîçiki  
-ez zano-  
la ez yeno dekweno şima miyan,  
ez hima tern û ciwan,  
heze ki vato camêrdan :  
«Ta bimênî nûrî çaw û hêzî pê'm,  
Dêm û dêm û dêm û dêm û dêm û dêm !»  
«Insan, teyro bêperr o.» vanê,  
hinî nêancêno derdê bêkesey,  
bêri, bêri ...  
xerîbey gandê kê finena,  
nêvêrenê nî şewê tarî.

## DEWA MIXEYLÎ DE

Ali KILIÇ

Verva peroj bî. Çimê mîn raa ra mendî bi. Min xeber rusnayı bî brayê xwû Seyfî re. Mi vati bî, mêvindo rew bêro. Ekê destê xwuyo ju mir der o ju goni der o wa mêvindo bêro.

Sera 1971, asma martî 12 de, eskerîê xafil de dest eşti bî hokmat taxt ra daî bî waro. Wa rozû jî sera tertelî Kurdistanî de lesî gon berd. Hokmatê Tirk, xort û civanên ma dewuz û karkerî berdî estî zere. Her sew û roze ya mordem kişiyene, yan kî bîyene dirvetin.

Ez wa sere Üniversîta Estemolî de student (suxtêle) bu. Min nîada ke hal û vaxtê bakilê mi rind nî o, destê xwu teng o. Brayê min û pîl zewezî bu, wua min û brayê min qizikî xeîle beno bar sere hermûne bakile mi re. Sera 1972 de, asma usarîa vrene de, eskerîa pê mi gureti bî, ez pêe cû verdu ra. Min ewraqê xwû virastî, muallimênî wuastê.

Qumandanê sukha ma nê wuast mi bo muallîm, wî wuast ke mi rusno eskerîye, bine çeki. Mi nê wuast, wu waxt mi filar kerd şîu Estemol. Mi wuska xwû da wê. Pêe cu, min tarîxê ewraqê khanî vurna, berd davê dîreksiyonê suka İzmîtî.

Waxto ke min Dibistanê Xarpetî qedenayî bî, tayîne mi na sukhe re vejay bî. Ez şû Unîversîta Erzoromî, seveta wendişî, min muallimêni ca verday bî. Hêtê zagonî\* ra, ez haqlî bîu. Min hîre sûkhî wuastî bî. Şewaz, Rîze zu kî Yozgat. Mi va «xo ra ginay puro, yene pê cene mi bene ; nêne ke, haîr nê bî, wulê karê mi kar o.»

Asm û nême kot wertê, xevere amê pîye mi re ke, naqlê mi vejîo Şewaz'î û Zara re. Min taftê, bakilê xwu re xevere rusnê ke wû bi xwu bêro Xarpêt. Mi re qatê cilu tei bîyaro. Ma xebera xwu kerde ju. Ez nistu ro hotobozî sû Xarpêt.

Roze verva sû mi bakilê xwu sukha Xarpet'î de dî. Mi re qatê cil ardîbî. Ma pîa sîme Garê Trene. Mi Şewazî re bîleta xwu gurete. Min destê bakilê xwu kelê kerd. Çimê bî bî pire hêrşî. Trene biê rastê.

\* zagon : qanun.

Mî vêre pêncerî ra, rîê wî de niada. Zaf mirozin bî. Trene mergune Xarpetî ser fîtika xwû cinintê. Verê çimunê mi de rîê Bakilê min vînd nê bî.

Pesewe, trene de kotu ra. Spede amû Şewaz. Sune mi cayê xwû pers kerd, va ke «Dewa Mixeyl rê vejîo. Tû gerekê sere Zara».

Mî ewraqa xwu gurete, şûne hotoboz pers kerd. Verva peroj nistu ro ci şîû Zara. Wa sewe Zara de mendu.

Bî su. Mi hotel kerd sayê. Cile xwu rind nê bî. Ju ca de ma ponc teney kotime ra. Mi ra qêerî wîye bîn dewuz û karker bî. Mi rê dewa xwu ra qeşî kerdî. Ard kolî kerdî soba. Çay na ser. Ma xeîle movet kerd. Kotime ra. Spede, mi cilê xwu gureti nistu ro hotobozî sîu Serefîê.

Mî namê dewa Mixeyl pers kerd. Va ke «Bi lingî ses saatî, bi ostorî hîreçor saatî.» Mi dewuzê dewe pers kerdî. Va ke «Esmû ta vindê, meste wî yene bazar, ti tey sona.»

Ez wa sewe wuska, hotela jî hevalê kurdî de vinetu. Name wî Niyazî bî. Roza bîne muxtarê dewe ame. Ma xeylê juvîn de qesey kerd. Tenê mend, waxtê barî bi, millî ezanê wendene. Mi ra va ke «Ez son nîme ken, tu nîna ?»

Mi va «Nî, su to re rast bêro. Ez karo nîanê nêken.»

Wu şî nîme kerd amê, ma golige kîra kerd, cile bar kerdî, ju kî mi ostore kîra kerd nistû ro mi va «yallah».

Zimiston o. Vore vora. Gile kou spê o. Roştâ tij ra vore bereqîna. Mi ver, dewuze hevsarê qatirî gureto sono. Caca hard zaf çamurîn o. Golig zor û bela raa xwu vezeno. Ma bi na hal ameîme Dewa Mixeylî.

Mixeyl, Mikhail, dewa Grekan bîya. Waxto ke Tirku azadiya xwu berde sere, nêçar Grekî, na dewi ca verdayî remay bî. Dewe axa wû beganê Tirk re mendî bî. Çor hetê dewe de dewên kurdan bî.

Dewuzê Mikhalî Tirkî bî. Hokmatê Tirkî namê Mikhaîl vurnayî bî. Avên, kerdîbî Feruz, cu kerdî bî Yeşîmlî. Hema dewuzê na dewe zaf neçar bî. Zav û zeçê xwu viran bî.

Dibistan\* lewê dewe de serê pul de bî. Muallîm ame mi ra va ke «Tu xêr ama». Ez qatê dibistanî bîyu, halê xwu rind nê bî. Ca misna ra mi. Mi çî-mîyê xwu ardî zere, nay ro.

Roza bîne, mi niada ke muxtarê dewe, hak bi most ra dove lazê xwu rusnê. Mi nêgureti. Mi veng da ra ci ard, mi va :

«Mî rind gost de : ez hokmatî rusnu ta, dersê domonunê sima dîne. Perê mi estê. Mi rê ke çîye lozim bî, ez wî hernen. Sima zere xwu teng mêcere. Qusur de namedenê. Reyna tuha verê çêverê mi miyarenê.»

Muxtarî sare xwu royna xu ver. Cera ra sî.

---

\* dibistan : mekteb

# FOLKLORÊ KURDÎ EBE ZARAVA DIMILKÎ II

- MESELEY
- LAWIKÊ XELKÎ
- LAWIKÊ MODERN û SÎYASÎ
- SANIKÎ
- VATENÊ VIRÊNAN

ZILFÎ

Not :

1 - Telifuzê fekê Dersimî sero :

Tekstê ke îta wanînê, pêro hetê Dersimê rozhelatî ra ê. Lawikê xelkî û sanikî be vatena virênan ra ebe teksto orijînl nivişîyê. Meseley be lawikê modern û sîyasî ra lete be fekê Dersimê rozhelatî, lete kî ebe Dersimê rozavay (yê Xozatî û Ovacixe), nivişîyê.

2 - Telifuzê fekê Dersimî sero :

Herfê «C» û «Ç» y fekê Dersimî de nîya telifuz beno :

c + vengino qolind (dz) ; cor (dzor), cemed (dzemed)

c + vengino bari (dz) ; cêr (dzêr), cîran (dzîran)

ç + vengino qolind (ts) ; çim (tsîm), çare (tsarê)

ç + vengino bari (tf) ; çî (tfî), çêver (tfever)

Seweta îşaretê telifuzî niade «International Phonetik Alphabet.»

## «DİPLOMÊ BEŞİNCİYE»

Nika, sere «bîndoquzyüz altmışdoquz» a. Şîne Nazmîya, niada ke herkeşî dest de kaxite est a ;

- Lao sekenê ?

Va ke:

- Kume «întam, îlkokul dîplomasiye» cême.

-«Pekî» (de rind).

Kaxita de xo kî ma «yazmîs» kerde, berde dê ci. «Neysel» (U henî). Rozê amê, ma şîme kotîme ci, «tabî» ondêrê mektevî, ez ci nêşîyo. U «îlkokul bîrtirme kîtabî» est o, ey wanenune, ez kî van :

«Ney ra çiyê perskerîne ! »

Bira ma şîme nîştîme ro, ardî kaxitî day ma, qelemî day ma. Na «abêê» mi kî uzar o. Birayê xo rê vajî, di xocey amey. Xanim ê hurdêna. Zuye çenek a, zuye kî hermet a. Amey, «temesîre» gurete, texte «yazmîs» kenê. Nê lao a roze kotîme ci, a roza bine kotîme ci, roza hîrêyîne va ke :

- Ewro kî «beden eyîtîmî» ve «mûzîk dersî» ra est a.

- Ne lao u senên o ?

Ma berdîme salon, tek ve tek veng danê ra ma, benê. Reyê mi ra ravêr di teney şî, mi nîade ke Sitqî ha o vano :

- Ala yat, ala atla bîlmem ne yap ! ...

(Ala rameredîye, ala xilde, ala nêzon çi bike ! )

Yê Hîrêyîne veng da ra mi, ez şîune.

- « Xidir\* sen askerliyî yaptin ? » va.

Mi va :

- Mudir bey, «askerliyî yaptim, hama talîm yapmadim».

Va ke :

- «He he ! Ala sen otir qardasine bîr turkî soyle.»

«Nê» mi va :

- «Mudur, turça, kûrça ?»

---

\* Mi na name ebe zanayîye vurna (Z)



«Yahu» va ke :

- «Kûrça olir mî, turçe soylersin ! »

Mi va :

- «Jandarma çawuşum ben sana hayranım.»

«Yahu» va ke:

- «Öyle turkî mî olur, başına çalarım ...» hama çimê xo kî sikneno ra mi mexsus. Va ke :

- Ti hata na întam, na daqa de çiyê vana ? Kûrçe !

«Ma» mi va «ala sayê, haqî ra ve xêre.» :

Peyê Nazmîye de sono ondêra Golbaşîye  
şîne mi «dîlekça» xo dê  
kotu întamê beşîncîye  
çêver de vejîye  
çêneka xociye  
temesîre gurete  
texte ro şîye  
ax ve mi ro vo  
ha o rasna ve Derîye  
kilê haq vo  
ez nêşîyo «Rus Dewletîye»  
cêr şîne Mamekiye  
cor şîne Pilemuriye  
nat amu ondêra Nazmîye  
sualê ke ti «yazmîs» kena  
pêro sualê «gîawiristanîye»  
mudîr mi ra vano : «tu kerda eskerîye»  
arde kaxite mi ver de nê ro, vake : «bîwane»  
mi reyê çim tede fetelna ke  
tede çîn o qesê de Kirmanciye  
mi va : «mi aqilê xo sas kerdo»  
kaxita sipîye  
çimunê mi ver de bîye gola kêwîye  
qeleme na wa bîye dare  
çimunê mi ver de royîye  
a wa ke mi vîrî de bîye  
a kî mi vîrî ra şîye  
mi guret dîplomê na beşîncîye  
son ban başqanê Anadolîye  
sima malimunê Nazmîya pêro surgin kan  
rusnan ondêra Rumelîye.

A mi ke henî va, a xociya zuye nê, a wa bîne va : « haqaret edîyor-sun ! » Mudirî va ke : «He he, bu boyledır. »

Veng da ra mi, ez şîne «dayra», mudir pers keno vano :

- «Xocam sen bunun haqinde ne dıyorsun ? »
- Va ke :
- «Bunun ne matematiyı var, ne bisesı var.»
- «Ma» va ke «biraxalim ?»
- «Yox yox yox» va ke «def et gıtsin basimdan !»
- Diplome da ma, terkit amune.

## QELEMA SURE

Derdanê dına Ap Alı henı werdo ke, indı por û zimêlê xo bîyê palax. Heto zu ra sey kotene, heto zû ra derdê feqîrênî, pêroyîne ra zêde kî waxtê herbê hîris û heştîne de zulmê Tirkî ... Qeday sero qeda, belay sero bela amo, koto bertengê Ap Alı sero bîyo meyma. Ap Alı çıqas ke bîyo wayirê honde derdan, honde kî tey véso péso bîyo çıko sur. Yanê çıko sıyasî. İndı zaneno ke mordem bigureo ke, binê bandıra zulmkarî ra vejıyo ...

Ma, di-hîrê hevalı terkit şıme, çê Ap Alı de bîme meyma. Cînıya Ap Alı lozine kerde sur, nan mîr kerd, est binê adirî, ma rê zerevetîa de hewle pote. Ma mirdîa xo werd, pîzê xo kerd mird, xo re kotîme qesey. Ma ke kotîme qesey, qal ame ra, derdê Ap Alı bî têra, ma rê meselê qesey kerde. Gos dîme ala se veno :

Hona qirkerdena Dersimî nêbî bî. Hokmatê Tirkî Pax\* de mektebê kerdi bî ra. Ma damanê Kirmancî şıyêne tede wendêne. Tayê Çuxure ra, tayê Gomê Mişî ra, taya Xecerîye ra, Usivan ra, Derê Karsanan ra, Ambar ra, Birman ra vejıyêne amêne mektebê Paxî. Dewa Tirkêle ra dayî damanî amêne. Raa tayîne satê ra zêde ontêne. Amnon de oncia tawa nêbî, hama zimistan de, û puk û xedev de «ejıato» ke ma ontêne ! ... Vore henı vorênê ke, estêne miye. Ma û piyê ma, ma rîwalê feqîrênî ra dêne mekteb ke, sola biwanîme, çêverê dewlete de maqamê bicême, na feqîrênî ra indı bixeleşîme.

Mekteb de derse be tirkî dêne ma. Jê zwanê ma û pi tawa şîrên çîno hama, pê se kena, çimê felekî be kor bê. Gune tirkî bimişîme. Damanênî de aqilê ma kotî ra şêro ser ke, ma benê mektebê xo de kenê Tirk, zwanê ma û piyê ma, kulturê ma werte ra danê we ? U waxt mektebê ma leyê «qereqolî» de bî. Çike Pax, û çax «nahıya» bî. Tede mudirê nahıya bî, «çawis» be «on-

---

\* Pax, merkezê Dersimî de namê zu nahıya o.

başı» ra, zu kî tayê zaftîay bî.

Domonê Tirkan, yanê yê çawis û onbaşı be yê mudirî ra kî ma de pîya kotêne derse. Yê yîne mekteb verê çêverî de bî. Ma domanê Kirmancî, çê ra biyêne ra rast. hata satê raye ra şiyêne, hona restêne mekteb. Çê ma tayîne, honde Jûrî bî !

Malimê ma Tirk bî. Ma be zor û bela, ebe milqî, ebe şîlpaxun gunê tirkî bimiséne, zwanê tirkî qeseykerdene. Çaxo ke ma nêzanêne, yî domanê Tirkî pê ma huyiyêne. Ma kî îndî henî sermayêne ke, hard raqilaşiyêne, ma tiro bişiyêne ...

Rozê ma mekteb der îme, yê min ê mi, qelem min a de sure biye.

Hondê bêçika pile ya biye, ya çîne biye. Leyê mi de kî dewa Xagu ra çê Yivrayîm axay ra lazekê bî, pîyê xo axa bî. Çimê ney çituri ke gina ro qe-  
lema min a sure, pera we, xafil de vake :

- Ero sebeno, a qeleme bide axayê xo !

Mi va:

- Qelema min a, ez ça to dîne !

Mi ke henî vake, na raye cêra mi vero, va ke :

- Sebeno a qeleme bide axayê xo.

Lazê axay kî hondê mi pîl o. Nîada ke ez ci nêdan, na raye kî ters da be mi, perna ra mi ser va ke :

- Ero ti ça a qeleme axayê xo nêdana ? !

Ez kî cêrunê ra ci, mi va :

- Nêro na tawa qelema pîyê tu ya çik a? Zor o, nêdan !

A zuye mi ra, zuye ey ra, na raye kî ame ke ebe zor mi dest ra vezo. Ma uza zuvîni guret, mi qeleme kerda zerê lopa xo, huskîa pê gureto. Ey kerd nêkerd ke, bese nêkerd mi dest ra vezo. Teselîya xo ke kote îndî caverda, ma zuvîni verda ra.

Lazê axay şî, çêna mudirê Tirkî ra vake ke :

- Qelema de sura rindeke ha wa ey dest der a.

Û qesê ey sero, çêneke amê va ke :

- Ala a qelema sure ku ya ?

Mi çituri ke cêvê xo ra vete misnê ra ci, na çêneke firaqet biye piro, gu-  
rete, remê şîye.

Ez amune ra hêrs, mi dima milqiyê ebe Tirkî kerd vake :

- «A ... s ... ! »

Ez zanan ke nu milqîyo de xiravin o, hama aqilê mi hona ser nêsono ke, manê xo çik o, çiva o ?

Çêneke çituri ke hesna, ziq biye, hurêndîa xo de vinete, cêrê ra mi ser, va ke :

- Aaaay, pîiis ! Ben şîmdî gîder senî şîkîayet ederîm.»

(Wiyyy, qefçilo murdar ! Ez nika son gerê to kan.)

Mi çituri ke «şikîayet» hesna, ters kot mi zere. Deqê ra tepîya honde hesarê xo biune ke, malimê mao Tirk be çêneke ra vejîay amey. Çêneke be dest ez misnune ra ci, va ke :

- «Öğretmenîm budur.» (Malimé mi, na o.)

Duman mi nêcêro. Ez tersunê xo ra vişîune pêro. Malim ame, ya pers kero çiko, çiva o, ya tawayê, ya teriyê ... Çituri ke ame leyê mi, na gosê mino zu guret, tada, tada, tada. Gosê mi yêno ke raqilao, na raye kî gosê mino bîn guret tada, tada, tada. Hêvetu ver çimanê mi ra hêstirî amey, tersunê xo ra nêbervan kî. Malimî gosê mi verda ra, sayê ke û bes nêbî sero tayê ters da mi, ez îndî verdune ra.

Na raye kî ez tersan ke, çêneke sona pîyê xo ra vana, û kî emir dano cendermû, yî kî yêne mi benê qereqol, danê mi ro. Çike yîne ma rê henî kerdêne. Ma yî zaftiaun ra zaf tersêne. Malimî be mudirî ma ra vatêne :

- Sima ke leyê zaftiaun ra vêrenê ra, xo rep kerê silam ci dê, henî ravêrê şêrê.

Ma kî tersunê xo ra îndî henî kerdêne. Silam dêne ci, hona vêrdêne ra şiyêne. Banê çê mudirî raa ma sero bî. Ma ke mekteb ra vejîyêne şiyêne dewe, ez tersunê xo ver a raye ra nêşiyêne. Ez vejîyêne ro û cor, sereniya bonunê mudirî ro.

Key ke vêrdune ro ci, hona amêne cêr, kotêne ra raye ser, henî şiyêne çê. Ma ke çê ra amêne mekteb, ez oncia raye ra vejîyêne, sereniya bonunê mudirî ro çerexiyêne dot amêne raye ser, kotêne mekteb.

## DERÊ LAÇÎ

Wela wela, wela yaman o  
ordî gurlax amo  
dormê ma qapan o  
bextê Heyder û Demenî rê  
kes xirave nêvano  
ordiyê Tirkî zaf o  
cayê welaxe ma nêdano  
ma zuvînî qirkeme  
çemê Mizurî cendeg û lesu ano  
ondêrî de dame pêro  
tede şîn û şîwan o

Derê Laçî bivêso  
Yivisê mi gavan o  
bira pêrodê, na qewxa aşîre nîya  
mervê Kirmancî û zalimanê Tirkan o  
destê xo ra xo mecêrê

sar ma rê qolaye vano  
pepug bêro binîso  
cêncunê ma rê biwano

Qemerê Hesenî verê mixara de gino waro  
malo şêrê min o beran o  
Hesê Kalî kuno qewxa  
beşlu ve doş ser ano  
Hemê Cîvê Kêjî persenê  
xismê ordî û tawiran o  
Yivişî xo sano Pulê Pil Xatûne  
hem dano pêro, hem qeydu vano  
vano : «tu hîrê ordî ontê ma ser de  
axir dîn îslam o  
destê haqî dame pêro  
ordiyê to ra neferê nêverdanu»

Derê Laçi bivêso  
Yivisê mi çet o  
ordî gurlax amo  
dorme ro ma gureto  
destê xo ra xo mecêrê  
ma hêfê az ve azê xo gureto  
qirkeme qirnekeme  
nêqedîno, ordiyê dewlet o  
kam ke ma ra bimiro  
cayê xo cenet o  
Laçi sero dame pêro  
asmê ra roz vineto

Ordî virenîya to der o  
Yivisê mi xo biçarne kemere  
ordî virenîya to der o, bao gorî  
xo biçarne peyê kemere  
se ke polate ginê ro Yivisê mi  
eskerê Tirkî kot ve dere  
kam ma û piyê to rê bero  
cîgera mi xevere  
vano : bao, pêrode ma pêrodîme  
meyitê mi ca meverde, tey bere  
dîna de coru ontene nîna  
malê tarva cîgera hare  
ewro zor kerdo qolê hetê Pêtere  
Yivisê mi kişîyo

eskerê Tirkî koto dere

Laçi ver de Yivisê mi şûya hîre  
lazê mi dest û boji semernê we  
koto ra wertê tawire  
biko lerze meke  
ravêr meso, rew memire  
ordîyê na zalimî zaf o  
dîno ma sero kerdo sojîa sure  
çê aşîrunê xayînu birijîyo  
qirkerdena ma arda risvet û pere  
sima ke teseliya xo ma ra gureto  
meste-bêro halê sima jê halê Hermenîan o  
ma do pêro, hêfê xo û hot bedelî gureto  
merdena koy persena, ma rê saltanet o

### LAWIKA EMÎNA\*

Tew dilo, way dilo Emîna  
dorxî bê, dorxî bê, bê çê ma

Vana : «sayirê nanîko amo dewunê hetê ma  
dirê kilamî ma rê vatî  
kewtî nermikê sarê ma»  
Vana : la lao, kelpê mêrdê mi şîyo Mamekîye  
son de ardê xasê manga  
ma nê ro ser, nê ro  
son se ardê meyda  
xaşî derdî, ximajîg yarê xo rê verda  
laze tereşî şîyo ma rê qese gureto  
wela adirî arda, peyê çêverî de risna  
sodir usto ra, amo tey nîadano, vano :  
«peynîya îskarpînu na wa nîsta pira»  
«çêçênê ci ra vase, vindeno vîndo, nêvindeno  
kosê lozine de nenige nanu pa»

---

\* Na lawike sera 1956-57 îne de ama meyda. Rozê di hermetî terknênê dewa Rîmeda'y ke, yî ve mêrdunê xo ra hurê nêamê, do pêro, çê xo caverdo amê. Nayîne ra namê zuye Emîna bena. Dorme de heşînê pê ke, na hermetî bê mêrde ê, her kes wazeno ke, bero çî xo ser. Emîna tayê çêwan de bena meyma, hama zeria xo herkeşî nêkuna ...

Areyiz ke yêno a dewe, derdê Emîna gosdano, vezeno ro ci, lawike ser vano, gosdî-me ala se vano :

Vana : «çêvêsayê, ala vinde, mi ci rê sond werdo  
na rozu lazê tereşî tenê kerdo bêguma  
tew dilo, way dilo, Emîna

Vana : «la lao haqo ke mi ra heredîya  
verê mi çarna ra koyê Taxkîna  
şîne, Melkîs ci ra vanê  
a sewe uza bîune meyma  
sodir ustune ra  
mi cadê Taxkînî ra tepîya da ve ra  
dot ra rastê ma kerde kewranê Şênê Axa  
pîrunê ma û şîxunê Mazra  
ez çarnu ra, ardu berdu  
Mazra de kerdu zerê mafa  
çê Şix Alî ci ra vanê, vake : «çêvêsay îta vinde  
lazê ma şîyo qezence ra  
payiz ke ame, keme veyvê sima  
howt sew howt rojî eve torê dînya  
çimê mi raye ra pera  
payiz ke vejîya, terkit ame  
mi reyê tey nîada ke zuyo de timero şîa  
çêvêsayî uwe xo nêesta  
mendo ro qayisê qîna qatîra  
tepîya vora des û di kou  
kerdo tira, mi rê vora  
xelê çiyê mi bî  
û kî mi ci rê caverda  
kerd axuyê Olî û Mihemedî  
koyê Taxkînî ra day ve ra  
terkit amune, Delav ci ra vanê  
şîne qonaxê, nîya binê raye de  
tede bîune meyma  
vaejîay amey xortê a dewe  
çimê xo mi de pera  
sodir ustune ra ke  
nat û dot ê darê cixara  
tew dilo, way dilo, Emîna

Sodir terkit amey  
ard taşîldarê des û di dewu ro mi salix da  
şîne çê taşîldarî  
ez guretu kerdu zerê mafa  
vake : «îta vinde çêvêsay, lazê mi esker der o  
nika payiz ke ame «tejkîra» xo cêno yêno

keme veyvê sima  
ame dool û zurna, eve torê dînya  
tenê lazê xu yo qiz est o  
su ke su bî, yêno piloşîno ma ra  
rozê mozera kutike amê mi, mi paskulê da piro  
metre û nêmi ra dûrî pera  
bover ra gina dês ro, pa zinga  
pera gina waro  
veng û vaz rzo ci birîya  
«titirmî» ez guretu, mi xo de lertzna  
mi va : «haqo ke mi ra heredîya !  
na lazê herî çiturî ard kerd qeda, soyna ve ma»  
mi xo est lazekî ser  
tenê porê mi bî, û kî mi sero ruçna  
şîne uwe arde, kerde fek  
tenê paçik pîrnîku ver de vêsna  
ci ra dûrî vinetu  
mi nîada ke, lazek gira-gira xiska  
tenê ame ra xo, ust ve ra  
çîla xo fîste ra ci,  
dormê cayê mi de feteliya  
tepiya mozera kutike amê mi  
mi çimî ardî ve pira  
Vake : «çêvêsay, haq kena vinde, tu paskulo ke do mi ro !  
poncas qurso ke mi de bi  
û kî mi dest ra pera  
tew dilo, way dilo, Emîna

Ustune ra, mi tepîya day ve ra  
amune, çê Kalîyê Hemedî ci ra vanê  
a sewe uza bîune meyma  
ey kî ez guretu berdu  
peyê taxtu de kerdu zerê mafa  
vake : «çêvêsay sona kotî, ala vinde  
hata ke vore şîye, ra û welax bî ve hîra  
so ne çêver de layêkê vejîya ame  
ci ra vanê Mursa  
a sewe dîr kilamî ma sero vatî  
axir kotî nermikê sarê ma  
tew dilo, way dilo, Emîna

AREYIZ



## LEZA MA

Pêro ma pêrodîme  
honde ke nîya binê  
bandira sarî der îme

Fîlistîn û Afrîqa û Latîn Amerîqa de  
nîade koledaru sar çiturî dano waro  
şêr kerê çêrêne, leza ma meste bêro  
çiturî biluşkîna kounê Kurdsitanî sero

Pirode ma pirodîme  
honde ke nîya binê  
bandira sarî der îme

Zalimu eve zor ma nîya girê dayme  
kerdîme kole, nîrey bin de vindarnayme  
zerê jîndanunê xo de ma poynayme  
kêm mendo ma koledaru dewna kerîme

Dewna ke ma dewna kerîme  
honde ke nîya binê  
bandira sarî der îme

Edel û bedel o barbarî de dame pêro  
lao xo ver bide, leza ma ravêr şêro  
û yo dest-pay kerdî xo ver ra, û senê dêmdar o  
lao xo ver erze, sola leza ma ravêr şêro

Dênde ma dêmdîme  
honde ke nîya binê  
bandira sarî der îme

ZILFÎ

## FEQÎRÊNÎ

Tu mi dîme ra nêkuna feqîrênî  
mi çimê xo kerdî we wenêkerdî  
mi dime ra nêvişîna feqîrênî  
ez to ra nêxeleşîune feqîrênî

Erê feqîrênî  
honde ra xo ver mekuye  
axir mi rê kî rozê yena  
tu na welat ra peqenan ban  
hot kou ser de kan war  
tu zalima hereviayîye feqîrênî

Tu xaxê mi werdê  
be gonîa mi mird nêbîya  
tu ez werdo, telef kerdo feqîrênî

Tu çi xo kerdo bar, dardo ro mi  
çi bîya girike kota ra mi  
çi zê dirike kota ra mi  
mi ra çi wazena feqîrênî

Honde ra xo ver mekuye  
axir ma rê kî rozê yena  
ez tu kisan, kan xax be xaxî  
ez tu wan sanan be didanu ver  
tu çêr-vîr kan nan pêser feqîrênî

Tu ma rê dîna kerda xan û xirabe  
domonê ma roy ver de verday  
honde ra xo ver mekuye  
axir ma rê kî rozê yena  
bê ke tu çi werdo  
ez çor kan wertê tu feqîrênî

Erê çîya murdare  
ma ra çi wazena  
nêrê vaze delê delê, vaze  
tu çî ver va mi  
çengele xo vetê girrena  
axir ma rê kî rozê yena  
ez çengelunê to oncan tédima  
tu kan xax be xaxî  
tu çêr-vîr kan feqîrênî  
be dev û didanu wan  
azê to birnan

ZILFÎ

## PITIK

Hot biray bené, soné gezu. Biro pîl vano : «Ma gezuné xo biçînîme, rew şîme çê. Ma ke kotîme tarî, dêv yêno, ma weno.» Nî gezu nêçinenê, kunê kay, xo rê kay kené. Niadanê ke, zu ha nîsto ro ostorî, dot ra vao pir ra rameno yêno.

Yêno, vano : «Lao sima kamî yê ? » Nî vanê : «Ma ameyme xo rê gezu çîneme, kotîme herey, nika kî some dewe.»

Dêv nayîne keno top, cêno, beno çê xo. Nî vanê ke : «Na dêv ma weno ! «Bîrao qiz vano ke :

«Ma se kerîme ke ney dest ra bixeleşîme ? » Nî vanê :

«Ma dest de tawa çîn o, nu axirî peynîye de ma weno.»

Namê birayê qizî Pitik beno. Pitik birawunê xo ra zof baqil beno.

Dêv ano, ci rê zervetî pozeno. Pitik vano ke :

«Bêrê ma zof sole ci erjîme, vajîme ma bîme têsan, ey awe rusnîme. Ma kî û waxt rememe, some.»

Dêv ke ci rê zervetî pozeno, Pitik sono, tayê sole ano, mênkîa erzeno wertê ardu. Dêv yêno, mîr keno, pozeno, ano meyda. Pêro pîya wenê, uza ra tepîya kunê ra. Dêv kî xo rê vano :

«Nî rakuyê ke, ez sarabirnîne, xo rê borîne.» Ci ra pers keno, vano : «Sima kotî ra ?» Pitik vano :

«Nê ! Ez têsan o, hewné mi nîno, ez çiturî rakune ?»

Dêv vano : «Rakuyê ! » Tenê ke vindeno, yêno ci ra pers keno.

Vano : «Sima kotî ra ?» Pitik onca vano :

«Ez têste merdune, çiturî rakune !»

Yê dêvî tencikê xo o be hotqulpin beno, cêno erzeno ra hermê xo ser, sono hênî. Pitik birawunê xo ra vano :

«Çêvêsayêne, raurzê ma biremîme. Dêv ha o şî hênî, ma şîme, xo rê bixeleşîme.»

Nî urzenê ra, remenê. Eke sonê, Pitik niadano ke, kardîa xo çê dêvî de caverda. Pitik vano : «Ez son, kardîa xo con, an.» Birayê bînî vanê : «Pitik, bê ma şîme. Ti ke néama, ma çê de maa xo ra se vajîme ?» «Nê !» vano. «Ez son, kardîa xo con, an.»

Nu céreno ra, sono, qulika lozine ra niadano ke dêv amo, verê lozine de nîsto ro, biyo ra şîa u sote. Mirodîyê xo verdê ro, vineto. Pitik gira-gira serê qulike de wele keno war. Dêv vano :

«Mere, vindena vinde, névindena urzen ra, çîné Pitikî to ra kan tever !»

Pitik onca wele keno war. Nu oncia vano :

«Mere, vindena vinde, névindena, urzen ra, çîné Pitikî to ra kan tever !»

Pitik xo qulike ro erzeno war, kardîa xo cêno, kuno virara dêvî. Dêv ey cêno beno, rindek keno tir-top, keno zere telişî, sero derzeno, eke bero tencik erzo, bigîrêno boro. Pitikî beno, erzeno axure. Yêno awe nane ser ke, Pitikî biaro ci erzo.

Pitik kardî erzeno ra telîşî, çêrkeno, ci ra vejîno. Sono, zu miye ano, lingu ci ra keno, hurendîa xo de keno zerê telîşî. Eve xo, xo axure de dano we.

Dêv yêno ke Pitikî îndî bero tencik êrzo, bigirêno, boro. Seke awa sure verdano ra ser, miye zerê telîşî de vana :

«Meeee ! » Dêv vano :

«Yaaaa ! Lazê kutikê şîay ! Mi ti fetelna, fetelna, peyniye de pê to guret, nika tu xo rê wan.»

Peyniye de sono, telîşî keno ra ke Pitikî zerê ra vezo, biaro boro. Nîadano ke «Weyêê ! » vano, eke Pitikî ez xapito.»

Sono axure de nîadano ke Pitik uza çîn o. Dêv îndî qarê xo ra jê dêzike beno vila.

Sanike şîye xo rê, sima mendî mi rê.

## KÊKE

Kêkê bena, wayirê gomê malê xo bena. Eke kuno zimistan, îdarê malê kêke qedîno. Kêke sona ke velg biaro, dere cemedîno, waxto ke sera sona, somotîna ra, ginena waro, qorê xo şikîno.

Vana :

- Dere, ti ça cemedîya, ez ça ginune waro, na qorê mi ça şikîya ?

Vano :

- Ez dere une, na ko ça şîye keno ro mi ?

Vana :

- Koo, tu qey şîye sanena derey, dere ça cemedîno, ez qey ginan waro qorê mi şikîno, malê mi geste mireno ?

Vano :

- Ez ke ko une, malê to ça yêno mi ra çereno ?

Vana :

- Malo, ti ça sona ko ra çerena, ko şîye dano ra derey, dere cemedîno, ez ginan waro, qorê mi şikîno, malê mi geste mireno ?

Vano :

- Ez ke mal une, verg ça yêno me weno ?

Vana :

- Vergo, to ça na malê mi wena, mal ko ra çereno, ko şîye dano ra derey, dere cemedîno, ez ginan waro qorê mi şikîno, malê mi geste mireno ?

Vano :

- Ez ke verg une, kutik qey boa mi onceno ?

Vana :

- Kutik, ti qey sona boa vergî oncena, verg malî weno, mal sono ko ra

çereno, ko şîye dano ra derey, dere cemedîno, ez ginan waro qorê mi şikîno, malê mi geste mireno ?

Vano :

- Ez ke kutik une, qey hardî sero lop kenê mi ver ?

Vana:

Hardo hardo, tu sero qey lop danê kutikî, kutik qey boa vergî onceno, verg qey malî weno, mal qey ko ra çereno, ko şîye dano ra derey, dere cemedîno, ez ginan waro qorê mi şikîno, malê mi geste mireno ?

Vano :

- Ez ke hard une, mere qey mi lone keno ?

Vana :

- Mere, tu qey hard lone kena, hardî sero lop danê kutikî, kutik boa vergî onceno, verg malî weno, mal ko ra çereno, ko şîye dano ra derey, dere cemedîno, ez ginan waro qorê mi şikîno, malê mi geste mireno ?

- Vano :

- Ez ke mere une, qey pisinge mi wena ?

Vana :

- Pisingî, tu qey merey wena, mere qey hard lone keno, hardî sero qey lop kenê kutikî ver, kutik qey boa vergî onceno, verg qey malî weno, mal qey ko ra çereno, ko qey şîye dano ra derey, dere qey cemedîno, ez qey ginan qorê mi şikîno, malê mi qey geste mireno ?

- A kî vana :

- Ma ez ke pising o, axayê mi qey xanima mi fetelno ?

## VATENA VÎRÊNAN

- 1 - Awe vindena dismê nêvîndeno.
- 2 - Awe sona qum maneno.
- 3 - Awa bêvenge ra biterse.
- 4 - Adirê çêrîku, doyê karîku, çê veyviku.
- 5 - Aqil seru de nîyo, sare der o.
- 6 - Aze, ternênî de yêna de.
- 7 - Bize ke biz a, mexelê xo kinena, hona tede mêle bena.
- 8 - Biza gerine wertê malî de nêbena.
- 9 - Begî tim ra gonewer ê.
- 10 - Canê herî ke zon da, ostorê hewlî ra zêde voz dano.
- 11 - Ciyê binê vore, rew bo herey bo vejîno.
- 12 - Çêfê dizdu tarî de yêno.
- 13 - Çimo kor ra roştî nêwajîna.

- 14 - Çowt ronise rast qesey bike.
- 15 - Daro husk demgê tern nêbeno.
- 16 - Deva ra vato : «vilê to ça çewt o »  
vato : «kotiyê mi rast o ke ?»
- 17 - Destê xo sana ra, çimê xo vet.
- 18 - Eve zu gule usar nîno.
- 19 - Eve koçike kerd arê, eve kundêz kerd vila.
- 20 - Ez van : «hes na o», û vano : «rêçe na wa».
- 21 - Felek ve çerxê îsonî nêsono.
- 22 - Feqîrênî merdene ra zor a.
- 23 - Ga ke gina waro, kardî benê zaf.
- 24 - Gost nenik ra nêbeno.
- 25 - Geme ve zu dare kê m nêbena.
- 26 - Hata çimî rê derman dî ke, çim kerd kor.
- 27 - Hata xiravnîye nêbo ke, rindîye nêbena.
- 28 - Herî dîna de zaf ê, pêro zu ca de nîyê.
- 29 - Îsan dîna nêweno, dîna îsanî wena.
- 30 - Îsan hata waro peyê nêşêro, waro virên ra xo vir nêano.
- 31 - Kardî do ra aste.
- 32 - Korî rê çi çîla, herî rê çi wenca, kêrrî rê çi dool-zurna.
- 33 - Kelpîç şiyô derdê kemerî rê bervo (siliye ke vorê halê xo sebena)
- 34 - Lingu ser ra, amune çoku ser.
- 35 - Mor dimê xo de nîadano, mordemek mezela lazê xo de nîadano.
- 36 - Marîfetê herî zirayîs o.

فدره نسا ناگرېښته وه ، به لكو قوت بخا ننه بيهكي جيهان نيهه۔ بوږپه له  
تا بلوكا نمدا به دووي همه سټيك ده گه رېم كه ، روژي له روژان ، ناخي  
هموو مروفيكي ورووژاندي . بو من ټه ميه هونه ري جيهانسي .  
له دا يك بوون و په ره سندندي بيري به ره ميگ لاي من وه كو لاي ټه و  
هوندمندانه نيه كه پينا ده بنه بهر خيال بو دا هينان .  
تا بلوكا ني من له واقعمه وه هلده تولين . ټه و شتانه ي له ده ور و  
به رمضان ده بين به به شېك له هونره كم . پيم ده لين كه له تا بلو۔  
كانتدا مروقيان كه مه يا وه كو هر نيه . من به شي زوري روژم  
له م ژووره دا به سر ده به م . بو نمونه زور جار ټه و كورسي به له  
تا بلوكا نمدا دياره . كه سي له سر نيه . نا توانم كه سي بو  
بخولفينم . به لام وينه ي كورسي به كه له خودي خويدا هستي تيدا يه .  
همه ستين بو مروقي ده گه رېښته وه .

\*

\* \*

ئا ما نجه كانى پيشان دانى، ئەو جۆره ھونەرە بوو كە بىم كەمەستەى پلاستىك ۋە ئەنجام دەدرى.

ھىوا : بە راى ئىۋە چىن ئەو دىيادانى كاريان لە ھونەرماندى كورد كرددوۋە ؟

رەمزى : ھونەرماندى كورد، بەكم جار، رېشمى ژيانى خۇى كارى تى كرددوۋە، ئەمجار بار و دۇخى نىتە ۋە كەى و پاشان ئەو دىكارا رده جىھاننى پانەى ئەم سەردەمەى تىبىجا دەژىن، ئەۋىش بە يارىدەى ھەموو ئەو دام و دەزگاي بلاكردنە ۋەى دەنگ و باسى چەرخى بىستەم . ھونەرماندى كورد بى ئاگا تىپە لەو رووداۋانى لە دىنسا دا روودەدەن . ھىچ ھونەرماندىك ناتوانى سارد و سز بوەستى لە عاستى ئەۋەى لەمە ئوئىنى كە روودەدا . بۇپە كاتى كە باسى نەخشە كىتائى كوردى دەكەىن ناتوانىن بىلىن ھونەرپىكى ناۋچەىپە .

ھىوا : بە پىنى ئەو پىشانگاى رىكتان خىست ، ئايا دەتوانىن باسى چەند ھىلىكى گىشتى بگەىن كە ھونەرماندى كورد دەبەستىتە ۋە بە خۇپە ۋە ؟

رەمزى : مەن لەو پروا بەدام كە چەند لايەنلىك ھەمەسە ھەموو ھونەرماندىكى كورد كۆدەكە تەۋە، ئەۋىش ھەستە كە بەكم جار بەمە تا بىلۆكەى دەدەن . تا قە كەس نىم كە ئەم رايەم ھەمەسە . زور لەمە بىرادەران ھەمان رايان دەربىرى . پاشان لە رەنگدا ، ھەروا لە شىۋەى دا بەش بوونى شتەكان لە چوارچىۋەى تا بىلۆكەدا .

ھىوا : جياۋازىپەك بەدى دەكرى لە نىۋان تا بىلۆكانى تو و ھى ھونەرماندىكانى تىر . لى ئەوان كوردستان ھەمىشە ديارە . كەچى لى توۋا تىپە . بۇ نەموونە با سەبرى ئەم تا بىلۆپە بگەىن ( كورسىپەك و كولدائىك و چەند سىۋىك . . ھتە ) . چۇن ۋەكو كوردىك لىژەدا ھەستت دەربىرەۋە ؟

رەمزى : مەن لە پىش ھەموو شتىكدا ۋەكو مرونىك ھەستى خۇم دەردەبىرم . بەلام، سەرەراى ئەۋە ، لەو پروا بەدام كە ئەو ئوئىنەمەى مندا لىم تىجا بەسەر بىرد كارى تى كرددووم و ھەتا ئىستىكاش ھەمەر پاشما ۋەى ماۋە . لەبەر ئەۋەى سى سالە لە فەرەنسا دەژىم و فوتساخانەى ھونەرپى پارس كارى تى كرددووم- فوتا بخانەى پارىش تەنبا



- ساپان ، له ساڵی ۱۹۵۹ له کوردستانى تورکیا لسه دایک بووه و له ساڵی ۱۹۸۲وه له بېرلین ده‌ژى .  
 - عمالی ، له ساڵی ۱۹۵۷ له زما‌دی - عیراق له دایک بووه ، له ساڵی ۱۹۷۶وه له نهمسا ده‌ژى .  
 - عیسا ، له ساڵی ۱۹۵۰ له کوردستانى سوریا له دایک بووه .  
 چەند ساڵیکه له فەرهنسا ده‌ژى .  
 - قازى - زاده ، له ساڵی ۱۹۴۷ له کوردستانى ئیران لسه دایک بووه و له ساڵی ۱۹۸۳وه له فەرهنسا ده‌ژى .  
 - مه‌تىنى ، له ساڵی ۱۹۴۹ له کوردستانى سوریا له دایک بووه و له ساڵی ۱۹۷۸وه له بېرلین ده‌ژى .  
 - یوسف صالح ، له ساڵی ۱۹۵۳ له کوردستانى عیراق له دایک بووه . له ساڵی ۱۹۷۶وه له ئیتالیایا ژیاوه و له ساڵی ۱۹۸۲وه له فەرهنسا ده‌ژى .  
 به پېویستمان زانی چەند پرسیارێکمان راستى کاک ره‌مه‌زى ، ریکخه‌رى ئەم پيشانگایه ، بگه‌ین . ره‌مزی وه‌کو هونرمه‌ندێكى کورد له فەرهنسا و ئەوروپادا ناسراوه . چەندین پيشانگای شه‌خسى له ئەسته‌موول ، پاريس، لوان ، دووردان ، مارلی - لۆ- روا و سويسرا کردوتهوه .

هه‌وا : ئا مانجى ئەم پيشانگایه چى بوو؟

ره‌مزی : ئا مانجى ئەم پيشانگایه ده‌رخصتى بوونى هونرمه‌ندى کورد بوو . وبستمان پيشان بده‌ین که له‌لای ئیهمه‌پش هونرمه‌ند هه‌یه . ئی هېچ گوما نېک ، مه‌به‌ستېكى سایشى هه‌بوو . . ئیمرو هەر بسان کردنێكى کورد کارێكى سیاسیه . چونکه ، هه‌تا ئیستا ، له چەند لایه‌ک دان نه‌هه‌نراوه به‌ بووسیان . ئەم پيشانگایه ته‌نیا بو رۆژاوا یی- به‌کان نه‌بوو ؛ پاريس مه‌لبه‌ندېكى جیها نى هونره . وبستمان پيشان بده‌ین که ئیهمه‌پش ، وه‌کو گه‌لالى ترى جیهان ، هونرى وامان هه‌یه که شایه‌تى بینه‌یه . له‌و بروایه‌دام که پيشانگاکه گه‌یشه‌قا مانه - کاتى خوی . خه‌لكێكى زۆر هاتن بو بینه‌ی و راشیان باش بوو لسه باره‌یه‌وه . نه‌هاتتوون بو بینه‌ی به‌رهمى فولکلورى کورد ، به‌لكو به‌تاشا کردنى هونهرى نیکارکشان له‌لای کسورد . به‌مکى لسه



بازرگانی، بو هلبژاردنی ناوچهی مه لکهندی (۱۳).

هه رچه نده، هه تا ئیستا، نازانین ئیبراهیم پاشا چون بییری له کیشهی بازگانی کردووتهوه، به لام چند به لگهیهکی میژوی هه، چ له کتیه کونهکاندا، چ له و گه شه سهندنه سه ز سوور هینهی بزوو- تنه وهی بازگانی له سلیمانیدا، که گومان له بوونی ئه م پالیپوه- نه ره ناهیلن. بویه باسکردنی لایه نهکانی به پیویست نابینین بو ئه م وتاره. که چی ریگی گه ران به دووی پالیپوه نه ری سیاسی له میشکی ئیبراهیم پاشادا تاریکه و پره له کهند و کلۆ. هه تا ئیمرو به لگه ی باوه پیکراومان به دهسته وه نییه بو ئه وهی بتوانین، بی سکردنه وه، له م مه سه له یه بدویین. له بهر ئه وه خو مان له قه ره ی نادهین.

ئه مرو، پاش دوو سه د سالی له دایک بوونی شاری سلیمانی، هه ر هویهک بووی پالی به ئیبراهیم پاشا وه نابی بو ئه و کاره، ئاکامی هه لبژاردنه که ی شاری بوو که به کی له و میژوو ده وه له مه ندان- شاری کوردستانی، له رووی سیاسی، ئابووری، سوسیۆلوژی، کولتووری و مملانیی هه مه چه شته وه، ده خاته سه ر میزی لی کۆله ره وانی کورد.

---

(۱۳) له و لی کۆلینه وه یه که ده رباره ی سه ره له دانی ته ریقه تی نه قشه ندی له کوردستاندا، له "دراسات کردیه" دا، بلاومان کرده وه، زۆر به کورتی ته نیا باسی پالیپوه نه ری بازرگانیمان کردوو، بروانه گو قاری ناوبراو، ژماره یه ک، پاریس ۱۹۸۴، ل ۵۸. ئیستا بو مان راست بوته وه که پالیپوه نه ری شه خسی له وه ی بازرگانی که متر نییه.

به هیز کردنی خوئی و نه ماره تنگمی له بیر نه ده کرد. ته مای ده سه لاله تداریتی له سنووری میرنشینه کورده کارنیش نه ده وه ستا ، به لکو بیری له ولایه تی به غاشی ده کرده وه . که پاشایه تی بایانی له ده سه تدرایه وه نه ده چوو له قوزبیکدا کش و مات ژیان به سر به ری ، به پیچه وانده وه ، کارامی له ده ایرا ههتا نه و حاصلی داده نیشتمه وه سر ته ختی نه ماره ت. جا ، ئایا ، نه گهر هه لیزاردنی شوینی پایته ختی بایان به ده سستی نه و ره صهان پاشا بویه ، ناوچی مه لکه بندی هه لده بزارد؟

ده ستمان بو نه م خالنه دریزکرد به مه به سستی نه وه ی بلننن که ئیبراهیم پاشای بایان بو جووینگی عمه سکه ربی نه بووه و کتیشمه عمه سکه ربیه کارن جیگه به کی بجووکیان له میشکیدا داگیر کردبوو . بویه که دینی مه لکه بندی هه لیزارد بو دروست کردنی پایته ختی شوینی بایان توانایی به رگری شار ، چ له رووی ته کیککی به وه ، چ له رووی ئیسترا - تیجی به وه ، بووینگی لانه نیشتی پان له و بیریاره دا هه بووه (۱۱) . جگه له و شیکردنه وه به ، که گه پانمانیه نه م رایه ، به لگه به کی میژووینی بایه خدارمان به ده سته وه هه به بو ئیشتگیری کردنی: نه و ده مای ریج له سلیمان بوو ، سالی ۱۸۲۰ ، له کورده زای ئیبراهیم پاشای پرستی بوچی با پیری ناوچی مه لکه بندی هه لیزارد بو دامه زرانندی پایته ختی نوینی میرنشینه گهی ، نه ویش له وه لامدا وتی: "چونکه حه زی لسه راو ده کرد و نه م ناوچه به زور له باره بو راوکردن ، سه ره رای نه وه ئاوی زوره " (۱۲) . به م شیوه به ده گه به نه نه و بیره به که پایله وه نسه نری شه ختی نه خشکی به نه ره ته بی هه بووه ، شان به شانی پایله وه نسه نری

(۱۱) که ریج له محمود پاشای بایانی پرستی بوچی خانووه کارنی سلیمان هه مووی رووکارون و دروست نه کارونه ته وه . مه محمود پاشا به م شیوه به وه لامی دایه وه : "کتی عاره زرووی دروست کردنه وه ی شتی که ده کار که قومییدی به مانه وه ی نه بی ؟ نه گهر ئیمرؤ دروستیستان بکه به نه وه سه به یینی تورکه کارن یا خود فارسه کارن دینه وه بو رووکارنسی هه موو شتیگ " ، بیره انه سه رچاره ی ناوبراو ، ل ۸۸ . قه لاجوان هه رگیز وای به سه ر نه هه تنوو .

*Narrative of a Residence*, p. 88. (۱۲)

له روانگه‌ی سیاسیه‌وه هه‌میشه لایه‌نگری ئیمبراتوریی عوسمانی‌بووه .  
 بچووکتترین دوستایه‌تی به‌رامبهر به ئیمبراتوریی فارسی نه‌نواندوووه .  
 ئەو شه‌ران‌ه‌ی به‌ ئاره‌زووی خۆی کردوونی ده‌گمهنن . سه‌رکردایه‌تی  
 له‌شکری ده‌کرد بو‌ جی‌به‌جی کردنی دا‌وای والیی به‌غا . به‌ تایه‌تی ،  
 بو‌ سه‌رکوت کردنی عه‌شره‌ته‌ راپه‌ریوه‌کان دژ به‌ ده‌سه‌لاتی عوسمانی .  
 هێرش‌بردنی بو‌ سه‌ر یه‌زیدی‌به‌کان ، له‌ سالی ۱۸۰۰ ، به‌ داخوازیی  
 والیی به‌غا ، عه‌لی پاشا ، باشترین نمونه‌ی ئەم کرده‌یه‌یه . هه‌ر که  
 فرمانی ده‌رکردنی له‌ پاشایه‌تی ده‌رده‌چوو به‌کسه‌ر ته‌ختی پاشایه‌تی  
 به‌جی ده‌هێشت و رووی له‌ به‌غا یان خانه‌قین ده‌کرد ، له‌وی ده‌مایه‌وه  
 هه‌تا وه‌کو والی رقی له‌ جینشینه‌که‌ی هه‌لده‌ستا و سه‌رله‌نوێ پاشایه‌تی  
 پێ ده‌سپارد .

ئەو تاقه‌ چیرۆکه‌ی میژوونوسان ده‌یگێرنه‌وه له‌باره‌ی ناوانی  
 سلیمانیه‌وه هه‌تا راده‌یه‌ک یارمه‌تی تیگه‌یشتنی جووری سیرکردنه‌وه‌ی  
 ئەم پاشایه‌ ده‌دا : کاتی کریکاران کاریان له‌ بنه‌ره‌تی کوشکی  
 پاشایه‌تی ده‌کرد ئەنگوستیله‌یه‌کیان دۆزییه‌وه که‌ و‌ته‌ی (سلیمان)ی  
 له‌سه‌ر نووسرابوو . ئیبراهیم پاشا ده‌موبه‌سه‌ت بپاری دا‌ ناوی پایته‌خت  
 بنی (سلیمانیه) . که‌چی نامه‌یه‌کی له‌ والیی به‌غا ، سلیمان پاشا ،  
 نووسی بو‌ ئەوه‌ی پێی بلێ که‌ شاره‌که‌ به‌ نیوی ئەوه‌وه‌ نیونرا (۱۰) .  
 ئەوره‌حمان پاشای بابان ، هاوچه‌رخ‌ی ئیبراهیم پاشا ، پیاوینکی  
 عه‌سکه‌ری بوو ، وه‌لامی چه‌کی به‌ چه‌ک ده‌دایه‌وه . هه‌ر که‌ فرمانی لادانی  
 له‌ پاشایه‌تی ده‌هات کوتومت سوپای کو‌ده‌کرده‌وه‌ و به‌ره‌نگاریی ئەو  
 هێزه‌ ده‌بووه‌وه که‌ فرمانه‌که‌ی پێ بوو و به‌ره‌و سلیمانیه‌ ده‌هات . زۆر  
 جاریش به‌سه‌ریدا زال ده‌بوو و والیی ناچار ده‌کرد فرمانه‌که‌ی  
 هه‌لوه‌شینه‌وه‌ و ئەمری واقع قبول بکا . زۆربه‌ی ئەو شه‌ران‌ه  
 ئەوره‌حمان پاشا به‌شداری تیدا ده‌کرد ئەنجامی بپکردنه‌وه‌ و هه‌لوستی  
 خۆی بوون . ئەگه‌ر به‌ داخوازیی والیش‌بوایه‌ هه‌رگیز مه‌به‌ستی

(۱۰) محمد امین زکی: تاریخ السلیمانیة و انحاءها ، ترجمة الملا  
 جمیل روژبه‌یانی ، بغداد ، ۱۹۵۱ ، ل ۰۶۵

لی‌ره‌دا سه‌رچاوه‌ی ئەو زانیاری‌یانه‌ ده‌نووسین که‌ زۆر گرنگن یان  
 ته‌نها له‌ کون و قوژینی چند کتیبیکی میژوویی ده‌دۆزینه‌وه .

نه‌نوا نـدووـه . له و بر وایه‌داین شه‌گه‌ر ئیبراهیم پاشای بابان قه‌لاچوالانی چۆل نه‌کردبا میریکی تر له هه‌مان سه‌رده‌مدا ، یان پاش چهند سالتیک ، به جیتی ده‌هیشته . به‌لام ئایا ناوچه‌ی مه‌لکه‌نـدیـی هه‌لده‌بژارد بو دامه‌زاندنی پایته‌ختی نویی ئه‌ما ره‌تیکی نه‌وه‌ستا و له په‌ره‌سەندنی ئابووری و عه‌سکەری و سیاسی ؟!

x x x

به پیتی هه‌موو ئه‌و میژوونوسانه‌ی باسی دروست بوونی شاری سلیمانی‌یان کردوو ، ئیبراهیم پاشای بابان خودی خوی شوینه‌کسه‌ی هه‌لبژاردوو . رووداوێکی ئه‌وتو مرۆف‌ناچار ده‌کا گرنگی‌یه‌کـی تایبه‌تی به‌که‌سایه‌تی ئه‌م پاشایه‌دا . بو ئه‌م مه‌به‌سته‌ په‌نا ده‌به‌ینه‌ به‌ر ئه‌و زانیاری‌یانه‌ی له‌ کتێبه‌ میژوویی‌یه‌کاندا ده‌که‌ونه‌ به‌رچاو ، سه‌باره‌ت به‌ هێله‌ پانه‌کانی ژبانی ، و ، به‌راودی ده‌که‌یـن له‌گه‌ل "ئه‌وانه‌ی" ئه‌وره‌حمان پاشای هاوچه‌رخـی .

ده‌باره‌ی مندالی ئیبراهیم پاشا زانیاری‌یه‌کی دلخۆشکه‌ر وه‌ چنگ‌ناکه‌وی . میژوونوسان له‌و رایه‌دان که‌ به‌شی زۆری مندالی و هه‌رزه‌کاری و لاویته‌ی له‌ به‌غا نه‌سه‌ر بردوو . ئه‌مه‌ یارمه‌تی‌ی داوه‌ به‌ باشی و له‌ نزیکه‌وه‌ له‌ شاره‌ستانیتیه‌که‌ بگا که‌ له‌ هه‌موو باریکه‌وه‌ پێشکه‌وتووتر بووه‌ له‌وه‌ی که‌ پاشان بوو به‌ میری میرانی . ئه‌مه‌ وای لی کردوو هه‌ز له‌ ژبانی شاریکی بچووکـی وه‌ک قه‌لاچوالان نه‌کا و مه‌سه‌له‌ی به‌جی هیشته‌ی له‌ بیره‌وه‌ بینه‌ته‌ واقیع . ئیبراهیم پاشا پیاویکی مه‌ده‌نی بووه‌ و هه‌زی له‌ شه‌ر نه‌کردوو . له‌ زۆربه‌ی زۆری میرانی بابان زیاتر مه‌یلی ژبانی که‌یف و سه‌فای هه‌بووه . به‌ رای مینۆرکی چل ژنی هه‌بووه (٩) . دیاره‌ هه‌زی له‌ رووناکبیریش کردوو . بۆیه‌ له‌ سه‌رده‌می حوکومرانی‌دا هانی مه‌لا و خوینده‌وارانی ئه‌و سه‌رده‌می داوه‌ بو فیروون و فیگردن و کوکردنه‌وه‌ی ده‌سنووس . ئه‌وه‌ یه‌کی له‌و ئه‌کتهرانه‌ بوو که‌ پاش ماوه‌یه‌ک سلیمانی کرد به‌ یه‌کی له‌ مه‌لنه‌ده‌ گه‌وره‌کانی "زانسته‌ی" ئه‌وسا که . ئیبراهیم پاشا

Encyclopédie de l'Islam, 2e édition, article: KURDES (٩) et KURDISTAN, p. 473.

شان به شانی ئو پهره سندنه گه شه بکا و پيشکه وئ . که چي قهلاچوالان  
تهنها پيدا ويستی عسکری بهرامبر به هيرشي له شكري فارسي و  
عوسماني ، ههتا راده يک ، دابين ده کرد .

قهلاچوالان له نيوي دووه مي سده ي حه قده وه پايتهختي  
ئهماره تي بايان بوو (سالي به پايتهخت کردني به ته و اوي راست  
نه بوته وه ، هه رچه نده هه ندي له ميژوونوسان سالي ۱۶۶۹ ي بو ده ست  
نيشان ده که ن) . قهلاچوالان که وتبووه خوارووي داروشمانه وه (پايتهختي  
کوسني بايان) ؛ له ناوه ندي ميرنشينه وه نزیک بوو . ئه ميش ده سه لاتسي  
مه رکه زيي به هيژ ده کرد . قهلاچوالان له هه ريميکي شاخاويي سهخت بووه ،  
که ، متمانه يه کي چاکي سپي ده بهختي به رانبر به هيرشي دوژمنسي  
ده ره وه ي کوردستان . بويه گه ليک له سلیماني که متر سوپاي فارسي و  
عوسماني تواني بيگاتي . ئه گه رچي ئه و شاخ و داخه ي ده ووروبهري  
قهلاچوالان له باري شهري و بهرگري به وه به سوود بوو ، به لام ههتا  
ده هات کوسپي زياتري ده خسته ري کارواني بازگاني ، له کاتيکدا  
که ژماره ي ئه و کاروانانه له زيادبوونيکي سپي هاوتا بوو . لسه  
گفتوگو ي ميران له گه ل ريچ ده رده که وئ که گيروگرفتي ئا و ميشي  
هه بووه .

هه ندي له ميران بايان ماوه يه کي ژيانيان له ئهسته موول و  
به غا به سه ر بر دبوو . به چاوي خويان پيشکه و تني شارستانيتي ئه و  
شارانه يان ديتبوو . که به راورديان ده کرد له گه ل قهلاچوالان دواکه -  
وتوويي ئه میان بو نده شه اردرايه وه ، نه يانيش ده تواني گه وه ره ي  
بکه نه وه ، بويه زور ئاساييه بيري به جي هيشتنی قهلاچوالان لسه  
ميشکياندا جيگاي خو ي بکا ته وه ، ئه ويش عه مه ليه يه کي ميژويي بوو  
روژ به روژ ريشه ي داده کوتا له نه خشه و پلانه کاني ميراشي بايان .  
له بهر ئه وه ، له وانه يه له راستي به وه خو مان دوور خهينه وه ، ئه گه ر  
مه سه له ي به جي هيشتنی قهلاچوالان ته شيا بکه ين به زاده ي بييري  
ئيبراهيم پاشاي بايان . برپاريکي وا گرنگ پيوستي به به گرتني  
راي زور به ي ميران هه بوو ، نهک تهنها ميري ميران ، له کاتيکدا  
که له شکر له م ميرنشينه دا نه خشکي گه وه ره ي هه بووه له ژيانسي  
ساسيدا و زور دوستايه تي به رامبر به ئيبراهيم پاشا

کامپانیل ، که له سهره‌تای سهدە‌ی نوزدە‌دا سە‌ری له سلیمانێ داوە ، میرنشینێ بایان لەو سە‌رده‌مە‌دا یە‌کێ له دە‌وله‌مە‌ندترین میرنشینە - کانی کورد یووە (٧) .

ئە‌م پە‌ره‌سە‌ندنە عە‌سکە‌ری و ئابووری‌پە و شونیی جیۆگرافی - سیاسی میرنشینێ بایان - که کە‌وتوووە سەر سنووری دوو ئیمپراتۆری دوژمن - گرتگە‌پە‌کی سیاسیان بێ دا . بۆ‌پە ئه‌سته‌مول و پە‌غسا و کرمانشان دە‌بوو جیسا‌پێکی تاپه‌تیی بۆ سگە‌ن . هەر له سە‌ده‌ی هە‌ژدە بوو سولتانێ عوسمانی ، بۆ ئه‌وه‌ی به‌ بانی دە‌سه‌لاتی خۆی ب‌ه‌سه‌سه‌ر میرانی باباندا ب‌ه‌پێنێ ، بریاری دانان و لایردنی میرانی بایانی به‌ ته‌واوی دایه‌ ده‌ستی والیی به‌غا ، چوشکه ئه‌م لایانه‌وه نزیکتەر بوو و سولتانیش گه‌ورگه‌فتی گه‌وره‌تری هه‌بوو . میرانی بایان هه‌رگیز به‌م بریاره‌ قایل نه‌بوون ، ده‌یان و‌یست یه‌که‌سه‌ر یه‌یوه‌ندیان ب‌ه‌ سولتانێ عوسمانی خۆپه‌وه هه‌ین . بۆ‌پە ، له هەر هه‌لێکدا پێشپاسان هاتنی ، چ به‌کردار و چ به‌قسه ، ناره‌زایی و بگه‌هه‌ تره‌وه سولتان ، به‌رامبه‌ر به‌و بریاره‌ ده‌رغه‌ستوه . که‌چی ، له لایه‌کی تره‌وه سولتان ، بۆ ته‌کتیکی سیاسی ، جاروبار ، بۆ دانانی به‌رپه‌وه‌به‌ری شاری کوبه‌ (له‌و کاتانه‌ی که له‌ژێر ده‌ستی بایان نه‌بوو) ئاره‌زووی میرانێ بایانسی . پشت‌گۆی نه‌ده‌که‌رد و ناوبه‌ناوبش به‌ گۆپه‌ری دل‌پاسانی ده‌که‌رد .

له‌ نیوه‌ی دووه‌می سهدە‌ی هه‌ژدە‌دا میرانی بایان بیریان له "گولتور و زانست" ده‌که‌رده‌وه و هانی مه‌لا و روونا‌کیرانی ئه‌وه‌ سرده‌مه‌یان ده‌دا بۆ کوکۆر‌دنه‌وه‌ی ده‌سنووس و فێرکردن . شیخ‌مه‌مه‌دی خاڵ ده‌لی که‌ کتیبخانه‌ی میریی قه‌لاجوالان . ٦٠٠٠ ده‌سنووسی هه‌بووه (٨) . ئە‌مه‌ ژماره‌یه‌کی یه‌کار زۆره‌ بۆ ئه‌و زه‌مانه‌ و ئه‌و ناوجه‌ شایه‌وی‌په . میرانی بایان بێ ئاگا نه‌بوون له‌م پە‌ره‌سە‌ندنه‌ که به‌شێ زۆری ئاگای و‌یست و کرده‌وه‌ی خۆیان بوو . میرنشینێک ئه‌مه‌ بێ زاده‌ی ئابووری و عە‌سکە‌ری و سیاسی ده‌بێ له‌ وزه‌ی پاته‌خته‌که‌شیدا هه‌بێ

(٧) *Histoire du Kurdistan*, p. 14.

(٨) الشیخ محمد الخال: الشیخ معروف النوده‌ی البرزن‌جی ، بغداد ،



جسیا وازی له گهڵ میرنشینی خویان ده کرد. ئه نجا مه کانی ئهم مه سه له یه و که لکه له ی دیرینی گه وره کردنی سنوور و به هیز کردنی ئه ماره ت پالی به میرانه وه نا سیاسه تی به هیز کردنی له شکر بخه نه سه رووی نه خشه و پلانه کانی ده ولت و بکۆشن بو گه یاندنی راده ی له شکر به راده ی پیشکه وتنی له شکر به غا یا کرما شان . له شکر ی بابان ، له هه موو کاتی زۆرتر ، به سه دان روویان له نا وچه کانی که ی عیراق ده کرد. به م جوړه ، روژ به روژ ، له کۆشکی سولتانی عوسمانی و پاشای به غا و له نا و ده سودا به ره ی شا زاده ی کرما شان ناوی بابان زیاتر ده هاته نا وانه وه .

بابانه کان بو ما وه یه ک میرنشینی سو رانیان دا گیر کرد (۳) ، به شیک له ئه ماره تی ئه رده لانیان هینا یه ژیر رکیفی خویان (۴) و چند سالتیکیش که رکووک و هه ولیریان خسته ژیر ده سه لاتی خویان (۵) و هه روا به سه ر ئه ماره تی ئا میدیدا زال بوون (۶) .

شان به شانی په ره سه ندنی عه سه کهری هیزی ئا بووریش په ره ی ده سه ند . په یوه ندیی بازرگانی له گه ل شاره کانی که ، وه کو : ئه سه تموول دیار به کر ، مووسل ، که رکووک ، به غا ، سه نه ، کرما شان ... هتد هه تا ده هات فرا وانتر ده بوو . هه ندی به ره می کشتوکالیی بابان له ولاته عوسمانی یه کانه دا ده نگیان دا بووه وه . ئه و میرانه ی له ده وه ی کوردستان ده ژیان ژیا نیکی ده س بلاویان به سه ر ده برد ، که ، نا توانین له نیشانه ی ده وله مه ندی به ولاره شتیکی دیکه ی لی تی بگه یین . به رای

G. Campanile: *Histoire du kurdistan*, traduit de (۳)

l'italien par Thomas Bois, manuscrit non publié, p. 14.

میژووی کوردستان، تو ما بو له ئی تالی یه وه وه ری گیرا وه ته سه ر فه ره نسی. ئه م کاره ی تو ما بو هیشتا چاپ نه کرا وه .

Claudius James Rich: *Narrative of a Residence in Koor-*(۴)

*istan and on the site of Nineveh*, vol., I, 1836/1972,

p. 157.

*Histoire du Kurdistan*, p. 14. (۵)

(۶) س. ه. لونگریک : اریعة قرون من تاریخ العراق الحدیث ،

ترجمة جعفر الخياط ، بغداد ، ۱۹۶۸ ، ص ۲۴۵ .

سره‌ده‌مه‌دا . ئه‌م وتاره خوئی به یمه‌کی لهو لیکۆلینه‌وانه نازانسی ، به‌لکو وه‌کو چه‌ند سه‌رنجی‌کی سه‌ره‌تایی خوئی ده‌خاته به‌ر ده‌ستسی خوینه‌ر . بۆ ئه‌وه‌ی نه‌که‌وبینه‌گێژاوی لیکۆلینه‌وه‌ی سه‌رده‌مێکی دوورو درێژ و له‌نا و چه‌ندان مه‌سه‌له‌ی قوول و ئا‌لۆزدا ون نه‌بین ، خو‌مان به‌ دوو بېرسار ، که‌ به‌یوه‌ندی‌یان به‌ یمه‌که‌وه هه‌یه ، ده‌به‌ستینه‌وه و له‌ دوورایی هه‌زاران کیلۆمه‌تر له‌ ولاته‌وه یا‌دی دووسه‌مین سا‌له‌ی یمه‌کی له‌ شارانسی کوردستانی پێ ده‌که‌ینه‌وه . ئه‌و دوو پرسیاره‌ش ئه‌مانه‌ن :

١) بۆچی بربار دراه قه‌لاجوان ، پاته‌ختی میرنشینی بایان پێش سلیمان ، چۆل بکۆت؟

٢) چی پالێ به‌ ئه‌میرا هه‌م پاشای بایانه‌وه نا ده‌ووبه‌ری دێسی مه‌لکه‌ندی هه‌لبژێری بۆ دا‌م‌زاندنی پاته‌ختی نوێی میرنشینه‌که‌ی؟ له‌ سا‌لانی سه‌ره‌تای سه‌ده‌ی هه‌ژده‌ میرنشینی بایان رووی له‌ په‌ره‌سه‌ندفێکی سوپایی ، ئابووری و سیاسی گرتگ کرد . به‌ پێسی با‌زبیل نیگتین په‌ساینک له‌ ئێوان سولتانی عوسمانی و میرانسی بایان به‌سترا بوو ، تیا‌جا ، سولتان له‌ با‌ج دان ده‌یان به‌ختی به‌سه مه‌رجی ئه‌وانیش ئاماده‌ی خو‌یان بپشان بده‌ن بۆ ناردنی له‌شکر بۆ ئه‌و شه‌ڕانه‌ی عوسمانی‌ه‌که‌ن ده‌یکه‌ن و یا‌رمه‌تی له‌شکره‌که‌یان بده‌ن هه‌رکاتێ که‌ به‌ عێراقدا تێ ده‌په‌ری (٢) . هه‌رچه‌نده‌ ئه‌م په‌یمان له‌ نیوه‌ی دووه‌می ئه‌و سه‌ده‌یه هه‌لو‌ه‌شایه‌وه و میرنشینی بایان ، وه‌کو میرنشینه‌کانی تری کوردستان ، ده‌ستی کرد به‌ با‌ج دان ، به‌لام له‌ رووی کاتی خو‌یدا ، له‌ رووی ئابووری‌یه‌وه زۆر به‌سوود بوو به‌لام له‌ رووی سوپایی‌یه‌وه نه‌خشیکی دووسه‌ره‌ی هه‌بوو : له‌ سه‌ریکه‌وه ئه‌و سه‌رباز و ئه‌فسه‌ران‌ه‌ی ده‌خوون بۆ شو‌پێن و شاری به‌ سه‌دان کیلۆمه‌تر له‌ کورد-ستانه‌وه دوور ، به‌شیکیان نه‌ده‌که‌را‌نه‌وه و له‌ جه‌نگدا ده‌کوژران ، له‌ سه‌ریکی تریشه‌وه ئه‌وان‌ه‌ی به‌ سا‌خ و سه‌لامه‌تی ده‌ها‌تته‌وه نا و مال و مندا‌لی خو‌یان ، تاقی‌کردنه‌ویمه‌کی سوپایی ده‌وله‌مه‌ندتریان په‌یدا کرد بوو و بار و دو‌خی ده‌ره‌وه‌ی کوردستانی بینیوو و هه‌ستیان به‌

---

Basile Nikitine: *Les Kurdes*, Paris , 1956, p. 163.

## چەند سەرنجىكى سەرەتايى دەربارەى دروست بوونى

### شارى سلىمانى

هەلكەوت حەكىم

ئەمسال يادى دووسە دەمىن سالەى دروست بوونى شارى سلىمانى دەكەينەو. بەم بۆنەيەو، لە گوڧارە كوردىيەكانى كورستانى عىراق چەندان نووسرا و بلاوكراوئەتەو (۱). ئەوئەى هەتا ئىستا چاومان پىئ كەوتوو بىرتىيە لە شىعر يان پەخشانى هونەرى كە هەست و نەستى شاعىر و نووسەر بەرامبەر بەم شارە و رووداوەكانى دەردەبەرن. هەرچەندە هىشتا كۆتايى سالى ۱۹۸۴ نەها توو و نازانىن چى تىرى بۆ هەلگرتوو، بەلام، لەو چەند گوڧارەى گەيشتوونەتە دىستان، لە دەرەوئەى وئات، هىچ جۆرە لىكۆلىنەوئەيەكى مېژوو، سىياسى، سۆسيۆلۆژى... هتد، دەربارەى رابوردوو و ئىستاي سلىمانى ناكەوئە پىشچا و. جىگاي داخە، ئەمىش، چو دەيان يادى كەمان - بۆ نمونە يادى سەد سالەى كۆچى دوايى شىخ عوبەيدوللاى نەهرى، ۱۹۸۳ - بى لماندا گوزەر بكا و نەبىتە هاندەرى پىيا چوونەو و هەولدانى گەران بە دووى وئەلامى دەها پىسار لە بارەيانەو كە شايەنى كىردن و چاوپروانى شىكردنەو. مېژوو شارى سلىمانى يەككە لەو مەسلانەى كە، سەرەپاي ئەو كىتب و وتارنەى تەرخانى باس كەردنى كراون، هىشتا پىويستى بە لىكۆلىنەوئەى قوولە بۆ تىگەيشتنى بەشكى گىرنگ لە بزووتنەوئەى سىياسى و كولتوورى و ئابوورى كوردستانى عىراق لەم

---

(۱) برادەرىكە لە كوردستانى عىراقەو هاتبوو دەيگىپرايەو كە لە شارى سلىمانى ئاھەنگىكى گەورە ساز كراو بۆ ئەم يادە و شىعر و وتارى تىدا خويئدراوئەتەو. هەروا، لە شوئىنى دىكەش وتارىمان لەسەر ئەم شارەپىشكەش كەردوو. بەداخەو، هەتا كاتى چاپكەردنى ئەم دىپرانە، نە ئەو نووسراوانەمان وەگىر كەوتوو نە ئاگادارى بابەت و ناوئەركيانىن.

بكردايه .

بەر له وهی كۆتایی بهم وتاره ،ئینین ، چەند تێبینیـیـك دەربارەى وتارەكەى كاك ره ووف هەسەن تۆمار دەكەم كە بەداخه وه كاك ره ووف مه و زوو عیانه بوى نه چوه كه ده لئیت : " ... بەلام ئەحمەد موختار جاف لە چیرۆكە تاقانەكەیدا ، ( ٤٠-٥٠ ) سالى ژبانی كۆمهلى كورده واریمان سەرتاپا بە دز و جەرده و بئى و بژدان و بیا و خراب دادهنى بۆ گلهیى لئى ناكات ؟! " ( ١٢ ) ، چیرۆكەكەى ئەحمەد موختار بئى گومان لاپەرەییكى گەشى مێژووى ئەدەبى كوردیمان تۆمار ئەكات ( ١٣ ) ، كاك ره ووف كاتئى باسى شیعەرەكەى حەمدى دەكات دواى ( مەسەلەى و بژدان ) لە جیئى خۆیدا نیه ، پئویست بوو لە كاتى دیفاعەكەیدا لە جەمیل صائب باسى بكردايه ، چونكە پئوهندی هەیه بە هەلئویستسى صائبه وه لە حوكومدارى شیخ مەحموودى نەمر . كاك عومەر باسى قەسەكانى دەرویش دەكات لە چیرۆكى ( مەسەلەى و بژدان ) من لـه و وتارەى كە لەسەر چیرۆكى ناوبراوم نووسیه دەلئیم :- " نووسەر واتە ئەحمەد موختار- بێر و باوهر و پرۆگرامى دوا روژى بە زمانسى دەرویش دەربهریوه " .

بئى گومان ئەگەر ها تو كاك عومەر مارف لە چاپى دووهه میدا ئەم رهخه و سەرنجانەى وه رگرت ئەوه كتیبهكەى لە رووى زانستە وه سوودبەخستەر و پایهى بلندتر ئەبئیت ، ئیمش هیوادارین كە نووسهران وهك كاك عومەر دلسوزانه ههول بدهن خامهیان بخهنه كار لە پئیناوى لئىكۆلینه وهى هه موو لایه نه كانی ئەدەبى كوردیمان .

---

( ١٢ ) ره ووف هەسەن ، هەمان سەرچاوه ، لاپەرە ١٠ .

( ١٣ ) جەمشید حەیدەرى ، " الشاعركردى احمد مختار جاف وقصته

( مسألة الضمير ) ، " جريدة العراق ، العدد - ٤٤٩ ، فـى

دیا لوگ ، تا بلوئی سروشتی ، ناخی دہ روونی پالوان و پیوہ بندیدی  
بامت لہ گہاں ژیا ئی کوئمہ لایہ تی ، شہ قلی نہ تہ وہ یی ، تا ور دانه وہ یی  
نووسر بوژ روودا وہ کا ئی میژوو و داریشتی لہ بہرگہ کی ہونہ ریدا ،  
وینمی فولکلوری لہ چیروگدا . . ہند پیشان بدات .

بوژ نمونہ لہ لایہرہ ۱۹۴۱ء باسی فولکلور دہ کات ، بہلام ہمر  
بہ دوو دیژ کوتا ئی بی دہ بینی .

لہ لایہرہ ۱۹۴۶ء کاک عومہر دہ رہی چیروکی ( قسہ مزوان  
فروٹس ای ٹہ مینی میرزا کہریم ٹہ لیت : " ٹہ مہیش نیشاندی مانہ وہ یی  
سیستیمی کوئلہ یہ تیمہ " ، ام وایہ ہر توژہر کا ئی زا را وینک  
( مطلق ) بہ کار دہ ہینئ پیوستہ چاک لئی بکوالیتہ وہ ، ٹہوسا ٹہم  
زا را وہ چ جوژیک بیت ( سیاسی ، زانستی ، ہونہ ری . . ہند ) ٹہوسا  
بہ کاری بہینئ .

چونکہ ولاتی ٹیمہ بہ سیستمی کوئلہ یہ تی تی نہ یہ ریوہ ، لہ بہر  
ٹہ وہ کاک عومہر دہ ہوا یہ بنووسی : " ٹہ مہیش نیشاندی دواکہ ورتنی  
باری ژیا ئی کوئمہ لئی نیمچہ دہ رہہ گہیہ کہ کوئمہ لائی کورد ٹہوسا تینا  
دہ ژیا ن " .

لہ لایہرہ ۱۹۵۶ء کاک عومہر دہ لئی : " چہندیش جوانہ کسہ  
نووسر ( د . د . کاکس قہفتان ) دہ لئی : - دہنگی ہہ ژار کہ بہرز بیشہ وہ  
لہ ہہ موو ٹا واژیکی تر خوش و بہوزترہ " . گرنگی ٹہم گوتنہ می  
دکتور کاکس قہفتان لہ وہ دایہ کہ لہ گہاں پاسای ژیا ن دہ گونجہ ئی و  
ٹا وینمی راستہ قینہ ی بیری نووسہ رہ لہ کا ئی میژووی دیا رکراوا ،  
دکتور کاکس وہ ک نووسہ ریگی ریا لیت و پیشکہ و تخوا ز لہ م چہند  
وٹا نہ دا ہست و نہستی خوی دہ رہریوہ بہ را مہر چینی ہہ ژار ، بہ  
لائی منہ وہ ٹہم وٹانہ ہہندی جوان نین ، بہ لگو گرنگ و ٹوپینتی  
تا بیہتی خویان ہہ یہ لہ میژووی چیروکی کوردی و لہ گووینتی  
خوینہ رہی کورد ٹہ زرنگیت ہہر وہ ک ہہندی رستہ ی چیروکی کا ئی بلہ و  
سہ جادی .

پیوستہ وا بوو کاک عومہر لایہرہ ی ۱۹۵۶ء تہ واو بکات بہ چہند  
سہرخیگی گشتی و دہست نیشان کردنی با ری گشتی چیروکی کا ئی فونانی  
۱۹۶۹-۱۹۷۱ و کاکلہ ییکی بوژ ہہ موو لیکوالینہ وہ گہی تینا توومسار

دهکات ، زور کاری چاکه که کاک عومر ته ئیسیری موپا سانی دهست نیشان کرده له به ره مه کاتی سالی ۱۹۵۰-۱۹۶۱ ، به لام بو ئه وهی به خوینمر بسه لمینی ، پیوست بوو چند نمون بیکه به راوردی نیشانی خوینمر بدایه و ئه وه شی دهست نیشان بکردایه له به ره می کام نووسه ری ئه و سه رده مه ئه و لایه نانه ئا شکرابه و له چ فوژمیکدا ، چونکه له لیکولینه وهی زانستیدا ئه وه کافی نیه توپزه ر بلنت فلان نووسه ر یا خود چیرۆک نووس له ژنر ته ئیسیری فلان نووسه ری به ناوبانگه ، به لکو پیوسته به نمونه روونی بکاته وه .

نووسه ر له کتیه کهی باسی چیرۆکه کاتی ما موستا حه سه نهی قزلی و پیشمه رگه کهی دکوژ ره حیمی قازی دهکات ، به لام بسه لای منه وه نووسه رانی کوردستانی ئیران پیوستیان به لیکولینه وهی جیا ههیه ، خو ئه گه مرۆف هه ر بیه ویت باسیان بکات ئه وسا پیوسته ته نه ا یه یک نووسه ر نه کاته نمونه ، هه ر وه ک ئا شکرابه له ئیراندا هه ر ئه م دوو نووسه ره مان نیه ، با سکه کی کاک عومریش به تابه تی چیرۆکی کوردی عیراق ده گرتیه وه نکه هه موو چیرۆکی کوردی . ئا شکرابه له سووریا و تورکیا و سوئیتدا به دهیان چیرۆک نووسمان ههیه ، که به زاراوی کرمانجی ژوو روو به ره می خوینان نووسیه و چاپ کرده . سێ گومان له کاتی نووسینه وهی میژووی ئه ده بی کوردی پیوسته ئه م مه سه له به پشت گوئ نه خریت . له لایه ره ۱۹۲۸ کاک عومر باسی ئه و چیرۆکانه دهکات که ده رباره ی لافاوی سلیمان نووسراون و یا خود چاری یه که ده رده کوشنده کاتی کوئل دهگن ( قومار کردن ) به لام به داخه وه هه نایوی نووسه ره کات و ناو نیشانی چیرۆکه کات ئه هینێ و هه یج هه ولێکی وا ناداته و چیرۆکانه شی بکاته وه ، سه رکه وتن و گرگیان له روی هونه رییه وه نیشان بدات .

کاک عومر به گهستی له لیکولینه وه کهیدا خریکی ناووک بوو و لاوه کیش هه ندێ جار باسی فوژم دهکات . گرگی لیکولینه وهی ئه ده بی له وه دا به که توپزه ر بیتانی راده ی سه رکه وتن و به ره ی چیرۆک و چیرۆک نووس ده رخات له دار ئیژنتی چیرۆکه کی و هه لئارا رده نده ی پالوان و زمان و ته عبیر ، بنیاتانی چیرۆک ، مه نه لـئوگ ،

دژی ژیاښی کوچه‌ری و شەڕ و شوژی ښو عیلمه‌کانی کۆمه‌لی کورده‌واری  
ئەدووی . گرتگی تاییه‌تی ئەم چیرۆکه ( بازدار )ی محمد علی‌کوردی  
له‌وه‌دایه‌ که‌ که‌ره‌سته‌یتگی چاک سو لیکولینه‌وه‌ی ئیتنوگرافیی تیندا  
نوژمار کراوه .

کاک عومەر که‌ باسی چیرۆکه‌کی ( مدیر بگ )ی شاکیر فه‌تاح  
ده‌کات ده‌لێت : " چاره‌سه‌ر کردنیکی ئیسلامییه‌ و له‌ روانگه‌ییک  
ئایدیا لستیانه‌وه‌ مەسه‌له‌کی بینه‌وه ، ئەم دیارده‌یه‌ش لایه‌تیکی  
دانەبیراوی بایه‌ته‌کانی ئەم قوناخه‌یه‌ که‌ تا راده‌یه‌ک هه‌ننه‌نی  
نووسه‌رانی دوابی گرتوه‌ته‌وه‌ که‌ نه‌یان توانیوه‌ خوڤانی لێ قوتار  
یکه‌ن و له‌ بایتی ( بدیل )یکیان بو بار و زرووفی ئەو روژکاره  
داننه‌واوه " (٩) . نووسه‌ر به‌داخه‌وه‌ ئەو رایه‌ی که‌ لاسه‌سه‌ره‌وه  
- تعمیم - ده‌کات به‌سه‌ر قوناخی چله‌کاندا که‌ له‌ جیگای خوڤی ښه  
به‌لکو نروسه‌ر ترووشی چه‌وتی ده‌کات ، له‌ کاتیکدا ئەم قوناخه‌  
چیرۆکه‌کانی بله‌ - ئیبراهیم ئەحمده‌ و علاقه‌دین سعادی ده‌گرێته‌وه  
که‌ ئییا ئیندا پیره‌گرافی ئاوا هه‌یه : " پیاو دوژمنی خوڤی به‌ ده‌ستی  
خوڤی بکوژی باشه " (٩) ، یاخود " ... ئاوا له‌سه‌ر چاره‌وه‌ لێگه‌مه  
خانوو له‌ ښه‌ره‌ته‌وه‌ وێرانمه ، ته‌قه‌لای هه‌ره‌وه‌ری رێیک و بێکی  
ووچان و بایزوی به‌هێز و ئیراتی ئه‌وێت ، بو به‌سه‌رچاره‌وه‌وه‌ روون  
کردنه‌وه‌ و له‌ ښه‌ره‌ته‌وه‌ ښیات نانه‌وه‌ی " ، یا ده‌لێ : " چیاو  
ئه‌بێرته‌ چنگه‌ خوڤینا به‌که‌ی مه‌رگ بێ ئه‌وه‌ی لێی بترووگین " (١١) .  
ئەم چیرۆکانه‌ به‌ هه‌ج جوړیک ناچنه‌ ریز ئەو بێرپارهی  
- ئیسلامیه‌تی-ی کاک عومەر بو قوناخه‌کی داناوه ، چونکه‌ لاسه  
چیرۆکه‌کاندا به‌ ئاشکرا بانگه‌وازی رایه‌بین و شوژش ده‌ننه‌گ  
ده‌داته‌وه .

له‌ لایه‌ره ١٧٥ باسی شیوازی چیرۆکی گی . دی . مؤپاسان

---

(٩) عومەر مارف به‌رزنجی ، لیکولینه‌وه‌ و بیللوگرافیا

چیرۆکی کوردی ، به‌غدا ، ١٩٧٨ ، لایه‌ره ٦٣ .

(١٠) علاقه‌دین سعادی ، هه‌میشه‌ به‌هار ، به‌غدا ، ١٩٦٠ .

(١١) بله ، کوپه‌ره‌وه‌ری ، به‌غدا ، ١٩٥٩ .

گرتنه له دهرگای شیخ محمود به لکو رسوا کردنی رژیمی دهره به -  
کایه تی و پتوهندیمه کایه تی .

نو ره خنانی له کتیبه کی حسمین عارلم گرتو دهره باریه  
چیرۆکه کی جمیل مائمه وه ، هه مائیش ده گرم و نا موئ دوو باریه  
بکه موو . شهگر کاک حسمین شعلی روژنا مهنوسی دیار کردوه لهم  
چیرۆکه دا کاک عومر چاری له وهش پوئیه .

له لایره ۱۹۲۱ کاک عومر شهو زانیاران دهره ده کاتوه  
دهریاری بنه مائمی شه محمد مختار جاف ، که له پتیمه کی پیمه  
( مسملی ویژدان ) هاتوه و له کتیبه کی کاک حسمین عارفیندا  
بلاوکره وه توه ، له کاتیندا ده بویه کاک عومر شهگر زانیاری  
نوئی دهریاری ژبان و بنه مائمی شه محمد مختار بلاوکره بیه توه ،  
یا خود هه چوئینک بایشاره تی شهو سهر جاره وی بکردایه که لایتی  
وهرگرتوه . به داخوه ده لیم کاک عومر ژور زانیاری و رای کتور  
عیره دین ره سوولی بلاوکره توه بی شه وه ی ناوی سهر جاره کی هینا -  
بیت .

له لایره ۱۹۲۵ بای پیره میرد ده کات و ده لیت : " شهو  
بایه تانی که پیره میرد کردونی به ناوه روکی چیرۆکه کانی له  
خوینا وشکن و به هوی شهو هه موو ناوا نه وه که شیهه لکینی چیرۆکه -  
کان کراوه شیوه پیمه کی ریبورتاژی وشک ده گردن و به چمینی بایه تیکی  
رومانسی و کومه لایه تی تیری و دلگیری ناگریته حوی" . لام واییه  
هه ولانی پیره میرد به کایه هینا تی روداوی میژوویی وه که ره سه  
بو چیرۆکه کانی ، هه لکوتن له رابوردوی کورد له شاعر و په خانی  
هونری و ههروه ها زمانی بهر هه ممانی پیره میرد به گشتی شهوه مان  
بو ده سه لمینن که بهر هه ممانی پیره میرد به چوئیکی گشتی ده چنه  
خانی ربه روی روما نسی به وه له شهده ی کوریدیما ندا .

دهریاری محمد علی کوردی کاک عومر بایشان بادت ، چونکه  
پتیبست بوو نا مانجی سه ره کی شه چیرۆکه نیشان بادت ، چونکه  
تله نیا بو شهوه نه نو سراوه که نا زایه تی و کاره ندی نا فره تی  
کورد نیشان بادت . به لکو جیا وازی ژبانی شار و لادی ، خو وه وشتی  
( عادات و تقالید ) په تریاری به چاکتر زانیوه ، چیرۆکه که



پیشکش به خوینهری کورد بکات ، ههروهها ئه و بیره و باوه رانهی له سه ر کتیه که ی هسهین بلاوی کرده وه ، بی خستایه نا و لیکۆلینه- وه که ی ، ئه وسا بی گومان نرخی کتیه که ی پتر ده بوو ، چونکه له وانه بوو هه ندی لایه نی تری چیرۆکی کوردی هه ر سئ قوناغ که له کتیه کی کاک هسهین باس کراون ، ئه م به قولتر لئیان بدوایه وه و باشتر روونی بکردنایه ته وه ، له دوو وتاردا که بلاوکراینه ته وه له سه ر ئه م کتیه ، زۆر ره خه ی له جئ و ئوینی خویدا تو مار کراون ، بی گومان کاک عومه ر سوودیان لئ وه رده گریت له دوا روژدا .

ئیس تاش باسی چه ند خالیک ده که ی ، که نووسه رانی ناوبراو بو ی نه چوون و یا خود من رام له گه لئیان ناگونجی و جیا وازه . له لاپه ره ۱۲۱ کاک عومه ر چیرۆکی ( له خه وما ) ی جه میل صائب ده خاته خانه ی ریالیزی ره خه گری به وه ، له کاتیکدا ئه مه رای ما موستا جه مال بابانه که له پشه کی کتیه که دا نووسویه شی ، ههروهها هسهین عافیش ئا ما ژه ی کردوه .

به لام به رای من چیرۆکی ( له خه وما ) ی جه میل صائب پیویسته بخریته خانه ی ریالیزی ته نویری به وه چونکه ئه م ریازه به گشتی له ئه ده بی روژه لاتدا پیوه ندی ره خه گرته له رژیمی فیو دالیزی له کو مه لدا ، نووسه ره کانی ش ده که ونه خانه ی ده سته ی منه وه رانه وه ، نوینه ری برجوازیه تی تازه سه ره لداون ، ههروهها به ستر اویشه ته وه به زۆران بازی چینایه تی به وه . ریالیزی ته نویری خو ی له خویدا دژی نیره تی فیو دالیزمه و جه میل صابیش وه ک منه وه ریگی ئه و سه رده مه ده چیه ریزی نوینه رانی برجوازیه ته وه که به رژه وه ندی له بنا غه وه دژی چینی فیو داله و ئه مه له لایه ک ، له لایه کی تره وه میژووی پهیدا بوونی ریالیزی ره خه گری پیوه ندی ههیه به پهیا بوونو عه لاقاتی سه رما یه داری به وه له کو مه لای چینایه تیدا .

ئه ده بی ریالیزی ره خه گری هه ر وه ک ئا ئکرایه به جو ریکی گشتی ئا راسته ی رژیمی سه رما یه داری و داروده سه ته که یه شی . له کاسی نووسینی چیرۆکی ( له خه وما ) کو مه لی کورده واری له پیوه ندی فیو دالیدا ده ژیا ، ئا مانجی سه ره کی چیرۆکه که ش نه ک ته نها ره خه



له لایه کی تره وه زمانه که دهوله مند دهکات .

که کاک حههین دهلی : " چیرۆکی شهوسالنه مان له م رووه شهوه ( به تایبهتی له و دوو پلهیه دا ) بوو بوه ئاوینهیه کی گهشی شهو زاسیارییه میژووپییه و له چهن دین نموونه دا خهباتی سهخت و پسر مهترسیی شهوتیکوشه رانهی نواندوه ...". به لای منه وه چیرۆک نووسه - کانمان نهیان توانیوه چهوسانه وهی نهته وایه تی و چینهایه تی و ئازار و ئاواتی میلیه ته که مان به ته وای و قوولی ده ربهرن و تا ئیستهش وینه و تابلوی شه و لاپه ره پر له شانازی یانهی رهنج و خهباتسی میلیه ته که مان نهیانه خستوته چوارچینهی به ره مه که مانیا نسسه وه وهک پیروسته .

من لام وایه نه شه بوایه کاک حههین ههری قونا غه که ی لسه خانهی ریالیزی ره خه نه گریدا دابنایه ، چونکه رۆمانتیکیه تیش له و به ره مه مانده ا شان به شانی ریالیزی ره خه نه گری شه پوات تاکو شهسته گانهش ههر به رده واه ، شه هوئی شه وهش بلیم که زوربه سی چیرۆکه کانی سه جادی و شاکیر فه تاج و حوزنی ... ) ده چنه چوارچینهی ریالیزی ته نویریه وه . جگه له م ورده سه ره نه جامة ئه لیم شه بوایه کاک حههین گرنگی و بایه خیکی باشی بدایه ته زمان و ئوسلووبی ههر نووسهریک و به چهن دتیریک به ری نه کردنایه . له کوتاییدا شه م سه رنج و ره خه نانهی من شه وه ناگه یه نن که کاره که ی کاک حههین جیگه ی تایبه تی خوی شه یه له شه ده بی کوردیما - ندا .. نه . لیکۆلینه وه که ی کاک حههین عارف کاریکی به خرخه و که لینیکی باشی پر کردوته وه .

" لیکۆلینه وه و بیبلیۆگرافیا ی چیرۆکی کوردی ۱۹۲۵-۱۹۶۹ "

دوا به دوا ی کتبه که ی کاک حههین عارف ، لیکۆلینه وه ییکی تری گرنگ ده رباره ی چیرۆکی کوردی که وته ده ست خوینه ران و تویره ران ، شه ویش کاره زانستییه که ی کاک عومهر مه عرووف به رزنجیه . بی گومان شه م کاره که لینیکی تری کتیخانه ی کوردی پر کرده وه . هدرچه نده ههر دوو نووسهر ههر باسی به ک قوناغ ده که ن له میژوو ی چیرۆکی کوردیما

هډروهه کاک حسمين باسي چيرؤکي ( ناوا نام چي بوواي کاکه  
 مدم بوټاني و ( دز اي ته مينتي ميرزا کهريم دهکا و تهو همه لسه  
 فانوني پاننه دهرده خات که ته م دوو چيرؤک نيوسه تيئي که وتون . له  
 زانگه نمان زانسيا ريمه کي گشتي پان هيني دهر باره ي تهو شتانه ي کسه  
 زانگه نمان و له بهر همه کاکاندا باسي دهکدن . بوټ نموننه روټمان  
 نيوسکي ناسراوي وهک عه ره يي شهټو ، له روټماني ( قللي دمدم ادا  
 له بهر تهوه ي ناگاي له سه رچا وه ميژوويي به کان نه بووه به باشي ،  
 به شپوه يه کي سه ير ده ستکاري روودا وه ميژوويي به کاني کسر دووه و  
 نه فتنه نرغي کاره هونه ري به کي کم کردو ته وه . هروهه کاک حسمين  
 ره خنغي له ( الالو کهريم اي د . جمال نه به ز و ( که واي نه کراوي اي  
 خاليد دلير ده گري . له بهر تهوه ي نيوسه رکه کاني پان به را ويژيان بسوټ  
 هندی نا و وشمي نا و چيرؤکه که کردوه و ده لي: " ته م ش له رووي  
 سا يکولژيټي خويندنه وه هله يه کي هونه ري گه و ره يه " . من لام وايه  
 نيوسه رکه کان نا چاري تهوه بوون ، ويستوياننه به هاناي خوينه ره وه  
 بين . به کار هيناني ته م وشو ناوانه لاي من زور سووديان هميه .  
 يه کمه ميان به کاره هيناني ديا ليکتي ناوجه يي له سر نيکوه زمانه که مان  
 ده وله مند دهکات و له سه ريکشه وه ديا لوکي پانوا نه که به هيز تر  
 دهکات ، چونکه زياتر واقعي ده يي و دوور ده يي له ته که لولوفه وه ،  
 به هو ي ديا ليکته که شه وه نييمه زياتر شه خيبي پانوا نه کان بوټ  
 روون ده بيننه وه و ههروهه ها ته تنوگرافيه کانيش ده توانن لهو ده قسه  
 ته ده يي پاننه زور سوود وه ريگرن بوټ زانيني خو و ره وشت و نه ري تي  
 کورده واري . ته م ته وه ناگه يه ني من بسرم له گه ل کاک خاليد دليردا  
 جووته ، که ده لي هه ر که سه پيوسته به شپوه ي خو ي بنويستت ،  
 نا شگرايه ته م ته ا زا وه ده خاتنه زمانه ته ده يي به گگرتووما نه وه و  
 نا توانين گشه به و زمانه بده ين . . . من لام وايه ده تواني ، تمنيا  
 له و ديا لوگه دا پانوا ن ديا ليکت به کاي ره پيروي . بوټ نموننه  
 نيوسه ري گه و ره ي سوټيقت ټوله خه ف نيوسينه کاني پريه تي له قسه ي  
 نه ستق و وشمي ناوجه ي که ناري دو ن . هه رچه ده ته م واي لسه  
 بهر هه مکه کان دهکا که به ته رچه مه کراوي ته و ناميان نه يي . . به لام

ده مینیتته وه ، چونکه نووسەر خوی ویستویهتی سەرئه نجامی هه ندی له پالنه وانگاکانی دووا بخات . بۆ نمونه کاک حسه بن ژبانی حسه مه نوور و منالی ئهوی به زیاد زانیوه له چیرۆکه کهدا . من لام وایه ، بیوگرافی ئه و قاره مانه هه زیک ده داته چیرۆکه ، به لام ژن هینا نسی دووه می حده سوور ده توانرا بکریته چیرۆکنکی تر .

له لاپه ره ۱۹۴۴ ده رباره ی چیرۆکی ( کاروان )ی محمده صالح سعید کاک حسه بن ئاستی هه له و ناته وایسی هونه رسی چیرۆکه کی له پینج خالدا نیشان داوه و لای وایه چیرۆکه که ناچسته دلی خوینمه وه و ده سنگرد دیاره . من رام له گه ل کاک حسه بن چیا وازه و لام وایسه نووسەر خوی ئه و پینشه کی پانه ی ئاماده کردوه بۆ ئه وئه نجامه . چونکه هوشیار به به هانه یه له ژنه که ی و پیش زه هری چا په کده ده لـــــــی : " به راستی تو به که لکی مالداری و مال نه ماویت " ... خو شه ویستی کونی هوشیار و دلسوز میژووویه کی تاییه تی هه یه ، ئه ماش سرچا وه ی هه موو گیروگرفته کانه ، چونکه هوشیار نه ی ده ویست شیرین بهینی و باوکی به زۆر پشی هینا .

ئه گه ر بهاتایه محمده صالح سعید به ئی به کمه و دووه می چیرۆکه که ی ئه وه نده نوقمی وه سف و شتی لایه لانی نه کردایه چیرۆکه که ی سهرکه وتوو تر ده بوو .

کاک حسه بن عارف سی ناته وای زهقی چیرۆکی ( جوان )ی محمده له حمده ی پیشان داوه . منیش رام ده رباره ی ناته وایسی به کمه له گه ل کاک حسه بن چو له په که . به لام ده رباره ی دووه مه و سیهم من ئه وه به ناته وای وای نام . چونکه زۆر نووسه ری گه وری رووسی ، بـــــــو دا رشتنی چیرۆکه کانیان له سه ره تادا باسی ژبانی پالنه وانگه کـــــــان ده که ن . بۆ نمونه چیرۆک نووسی وه ک توگیف و گیتسن ... هتده وایان کردوه .

کاک حسه بن ده لی " چیرۆکی ( جوان ) له دواییدا ئه پینتـــــــه شانوگه ری " . من لام وایه نووسه ر ئازاده له هه لئۆرنی شـــــــیوه ی ده ربهریندا . نووسه ری گه وری سۆفیه تی لیونید لیونه ف ده لی : هه ر ئیدی به ک با شترین شیوازی هونه ری له گه ل خوی ده مینتته کایه . ئه گه ر شه راب هه بی شووشی بۆ پهیدا ده کری " .



جەمال بابان لە چیرۆکەکانی دووای شۆرشدا چەوسانـهـ وهی  
 کۆمهـلایهـتی خستۆته چوارچێوهی هەندی چیرۆکه وه ، بەلام بێ ئه وهی چ له  
 لایهـنی فیکری و چ له لایهـنی هونهـرییه وه چارهـسهـری ئهـم کێشهـیهـ  
 زۆرداریهـتی بکات . دیسانه وه کاک حهـسین رهـخهـ له چیرۆکی (ریگای  
 ئازادی) ی موچهـرهـم محهـمهـد ئهـمینیش دهـگریـت ، دهـلێ وهـک روژنامه و  
 گوڤار و ئیستگه کاروبار و رووداوهـکان ئهـگێـرپهـته وه . من لام وایهـ  
 دهـبێ ئهـو حۆره چیرۆکانه بخهـینه خاـنهـی چیرۆکی ( وئائقیـ دهـکنوـ  
 مینتالی )یه وه . زۆر چیرۆک نووسی گهـورهـی سوڤیهـتی وهـک باریـس  
 پهـلیقوی وپاوستوڤسکی و ئوسپیسکی ) بهـم شیهـیهـ چیرۆکهـکانـیهـ  
 خویان دارشتووه . ئهـم چیرۆکهـی خوالێ خوشبوو موچهـرهـم محهـمهـد  
 ئهـمین باسی خهبات و روڤی ئهـفسهـره ئازادبخاوهـکانی عێراق ئهـکات ،  
 من کهـرهـسهـی وتاریکـم دهـربارهـی ئهـم چیرۆکه کو کردۆته وه و لـه  
 دهـرفهـتیـکدا بلأوی دهـکهـمه وه . لهـو وتارهـدا تاجاژهـی ئهـوهـم کردوه که  
 موچهـرهـم موچهـمهـد ئهـمین یهـکهـم کهـسیـکه ئهـم ژانرهـی هیناوهـتـهـ  
 چیرۆکی کوردیه وه .

له لاپهـره ١٢٣دا کاک حهـسین دهـربارهـی چیرۆکی ( خانزاد )ی  
 جەمال بابان ئهـلێ : " بهـلام داخۆ جەمال بابانی چیرۆک نووسـلـهـ  
 رووی تهـکنیکه وه باسی چیرۆکهـکهـی نهـکردوه به ژێر ههـرهـسیانه وه و له  
 کاتی نووسینیدا نهـکهـوتۆته داوی تهـقهـلا دانی ریز کردنی زۆرتـریـن  
 ژمارهـیانه وه؟! " من لایهـنم له راکهـی نووسهـر نیهـ و چیرۆکهـکه له  
 رووی هونهـرییه وه لاوازه . بهـلام کاک حهـسین ئهـبوایه رهـچاوی ئهـوهـی  
 بکردهـیه که ئهـوه یهـکهـم بهـرهـمی چیرۆک نووسهـ و له لایهـکی تریشه وه  
 له رووی ناوهـرۆکه وه چیرۆکهـکه چارهـسهـری زۆر نهـخۆشی و دهـردی کوـ  
 مهـلایهـتی کوردهـواری دهـکات . ئهـگهـر بهـراوردی ئهـو چیرۆکه لهـگهـل  
 چیرۆکهـکانی دوایهـی ما موستا جەمال بابان بکهـین پێشکهـوتن و بهـرهـو  
 پێشهـوه چوونیکـی ئاشکرایان تیا بهـدی دهـکهـین .

له لاپهـره ١٢٤دا نووسهـر دیته سهـر باسی لایهـنه گهـشهـکـناـن و  
 نموونهـی گهـش و هونهـری و لهـم بارهـیه وه باسی بهـرهـمی حهـوت چیرۆک  
 نووسی کردووه ، ناوی شهـش لهـو نووسهـرانه له لاپهـره ٩٩-١٠٨دا هاتوه  
 و بهـرهـمهـکانی به باش نرخاندوون .. ههـروهـها باسی ژیل- محهـمهـد

کاک حسدین ره‌خه له هه‌ندی نووسەر ده‌گریت که په‌نایان بردۆته بهر  
 قسه‌ی نه‌سته‌ق و وه‌عز و ئامۆژکاری ، خو‌شی باش ئا‌گای له‌وه‌یه که  
 وه‌زعی سیاسی و کۆمه‌لایه‌سی وای له‌ نووسه‌ره پێشکه‌وتن خوا‌زه‌کان  
 کردبوو که جاران په‌نا‌به‌رنه بهر ئهم جو‌ره نووسینه‌نه بو‌ بلا‌وکس-  
 نه‌وه‌ی بیر و با‌وه‌ری سیاسیان و خه‌لکی پێ وشیار بکه‌نه‌وه و بو‌  
 خه‌بات کردن هانیان به‌دن . نووسه‌ری دا‌هینه‌ر و لی‌ها‌تووش له‌ هه‌موو  
 جو‌ره فۆرم و شی‌وا‌زی‌کدا ، ته‌نانه‌ت له‌ زۆر مه‌سه‌له‌ی سیاسی و راسته‌و  
 خو‌شدا ئه‌توانی‌ وای له‌ به‌ره‌مه‌که‌ی بکا که شه‌قل‌ینکی هونه‌ری و به‌رز  
 وه‌ر بگرێ ... بو‌چی ؟ جا که‌ی ئه‌ده‌ب له‌ لایه‌نه‌کاسی تری ژیا‌نی  
 کۆمه‌ل جودا بو‌ونه‌ته‌وه ؟ هه‌روه‌کو ئه‌شتوانی‌ بیر و با‌وه‌ری خو‌ی له‌  
 میتۆد و لایه‌نه هونه‌ری‌یه‌کاسی وه‌ک ( مه‌نه‌لوژ و دیالۆگ و ئوسلو‌وبه ،  
 هتد ) ده‌برێ هه‌ر نووسه‌ر و ره‌خه‌ گریکیش له‌ کاتی هه‌لسه‌نگانه‌ی  
 هه‌ر به‌ره‌مه‌یککی هونه‌ری‌دا بیه‌وی به‌ یه‌ک چا و ته‌سیا سه‌یری به‌ره‌م  
 بکا ، وه‌ک به‌ره‌می هونه‌ری و شه‌کان به‌ یه‌ک‌تره‌وه نه‌به‌سته‌یته‌وه ،  
 نا‌گاته ئه‌نجام‌یککی زانستی و قوول و راست . نووسه‌ر له‌ لایه‌ره‌ ۱۹۱۹دا  
 با‌سی ئه‌وه ئه‌کات که چیرۆک‌نووسی چله‌کان چیرۆکه‌کانیان به‌ وه‌عز و  
 ( ده‌بی کۆتاییان به‌ ئامۆژگاری‌یه‌کی ته‌وا و زه‌ق پێ بی‌نی‌ و دا‌وامان  
 لی‌ بکا په‌یره‌وی بکه‌ین ) . ئانگرایه ئهم شی‌وا‌زه له‌ ئه‌ده‌بی  
 میلیتانه‌ی تری رو‌ژه‌لاتیشدا زۆر با و بو‌وه و په‌یوه‌ندی‌یه‌کی راسته‌و  
 خو‌شی به‌ جولانه‌وه‌ی ( مه‌نه‌ره‌کان ) هه‌وه هه‌بو‌وه . هه‌روه‌ها کاک حسدین  
 له‌و به‌ره‌مانه‌ش به‌ قوولی نه‌ی کۆلی‌وه‌ته‌وه که دوا‌ی شو‌رش چوارده‌ی  
 ته‌مووزی ۱۹۰۸ نووسرا‌ون و نه‌یتوانی‌وه بو‌مانی ده‌رخات که هه‌ر  
 یه‌که‌یان چۆن له‌ شو‌رش‌گه‌شتوون و هه‌لو‌یستیان چی بو‌وه به‌رامبه‌ری  
 و چۆنی تینگه‌یشتوون ، هه‌ندی له‌ نووسه‌ره کورده‌کان وای تێ گه‌یشتن  
 که شو‌رش‌روویدا ئه‌تر هه‌موو ئه‌وه ده‌زگا و دووکان و دار و په‌رده  
 کۆنه‌ گشتی لی‌ ئه‌دری و وێران ده‌کری و نه‌یان ده‌زانی که ئه‌وه‌گۆرانه  
 هه‌ر له‌سه‌ره‌وه رووی دا‌وه و بنکه بنه‌ره‌تیه‌کانی ژیا‌نی میلیتانه‌که  
 ده‌سکاری‌یه‌کی ئه‌وتۆ نه‌کرا‌وه . ئه‌وه‌شو‌رشه ته‌سیا ده‌سته‌لاتی سیاسی  
 گۆری ، گومان له‌وه‌شدا نه‌یه که په‌یوه‌ندی‌ی فیو‌دالی‌زمی و ره‌وشت و  
 نه‌ریت و په‌یوه‌ندی‌یه‌ کۆنه‌کان به‌ دوو فوو سه‌ری سه‌رنگون نا‌کریت و  
 گۆراسی پێ‌یه‌پێی ئه‌وه‌ گۆرانه سیاسی‌یه ناروات .



بکر دابه چنډ به شکی کا واوه : تیی هم ژاری ، مهسه لهی زه وی و جو-  
تیار و کاغا ، کافره ت و چهوسا نه وه ، چؤلانه وهی زرگا ریخه-موازی ،  
تیکوستان له پینا وی کاشتیدا... هتد . دوا بیش روونی بکر دابه تهسه وه  
که هدر چیروک نووئ چاری چه مهسه له به کی کردوه له به ره مه کا نیا و  
چوئی چار کردون و جیا واوی و به کیتی له نیوان بوچون و لیکنه وه  
و ببر و ندو فورماندا به کاریان هیئا وه و چین؟ کاک حسمین له مه  
نئانه دواوه ، به لام به سه ریه که وه و نهیتوانیوه جیا جیا ن بکانه وه ،  
که نه مه یارمته خویتمه ری نه دا زیاتر و قووتر تی بگات ، نسکه  
خوینتر بیت و خوئی هولو کیشانی نه م هیلانه بدات... بو نمونه له  
لایره ۱۱۴ پیوستی به نانویشان و سه رباسیکی تازه یه .

کاک حسمین جاربار به سه هوا نه چی و نه که ویته مه له ی واوه ،  
که نا بی ره خنه گر یا لیکنه ره وه تی بکه وی ، بو نمونه چه نند  
دیزیکی له چیروکی م . ب . هه وری وه رگرتوه و له لایره ۱۱۷ نه لئی  
هی هه وریه ، کچی هدر همان به ره گراف به ههنئی ده کاریریه وه  
دووباره ی نه کا ته وه له لایره ۱۱۴ نه لئی له ( په له هه وریکی  
چلکن ای جمال بابا ندایه . نه مه سه ره رای نه وه ی دهس نیشانی نه و  
لایره نه ی نه کردوه که ده قه کی لی وه رگرتون . بی گومان نه مش سه ر  
له خویتمه ری کاسایی ، به لکو تویره ره وهش ، چه واشه نه کات (۱) .

(۱) له لایره ۱۱۷ به لام هه وری دیت هه رچی پیا و لهسه  
کاوا پیا هه یه له بهر نه وه ی گوا یه قه زاری کاغان - مه موویان رایج  
دهکا بو شار و له به ندیخا نه یان توند دهکا ، تنها شوانه که ی کاوایی  
لی دهه دهکا که نه ویش هدر له و روژانه دا نه خوئش ده که وی و ده سرئی و  
شستن و ناشتنی بو کافره تان که به بی پیا و ما ونه ته وه ، ده بیته  
گیرگرفت "

وه له لایره ۱۱۴ ده لئی : لای جمال بابان له ( په له هه وریکی  
چلکن - ۱۹۵۸ ) ده بی خاوه ر هه رچی پیا و له کاوا پیا هه یه بمسا -  
شریته وه ... برین بو شار و فری بدیغه به ندیخا نه وه و تنه سا  
شوانه که بمینته وه ... ده بی نه ویش نه خوش بکه وی و بمری و ژنان کفن  
کردیانی لی بیته گیرگرفتیکی که وره ... "

بهر اوږدا حاوی نووسه و چیرۆکه کانی بنوسا به زۆر به سسوود  
ئهبوو ، به تایمتهی بۆ ئه و خویننه رانهی که گوڤاری که لاونږیا ن چنگ  
ناکه وی بیخویننه وه .

نووسه ر لام سه رلابی باسی به ره مه کانی شا کیر فه تاج ده کات و  
به گوږه ی توڤناغ و چۆنیه تهی به ره مه کانی له هه ر توڤناغیکدا ما مه -  
له یان له گه لندا بکات ، دوا ی ئه مه بگاته ئه و ئه بجا مه که ده وری  
شا کیر فه تاج وه ک چیرۆک نووستیک له ئه ده بی گور دیدا ده س نیڤساکان  
بکات . شایانی با سه کاک جسمین له گه ل به ره مه کانی عه لائه دیستن  
سه بجا دیدا وای کردوهه . به لام یه کسه ر باسی چیرۆکی " مودیر به گ "  
ئه کات .

ما مۆستا شا کیر فه تاج جگه له چیرۆکه کانی کۆمه له په خشانیکی  
جوانی هه یه و ده وریکی با شی هه بوه له خولفانندی چیرۆکی هونه ری  
گور دیدا و به رای من وه ک نووسه ر ئیکی رۆمانتیککی چاره سه سه ری زۆر  
مه سه له ده کات .

کاک جسمین که باسی " رۆنه زهنگی جه مه هه سه ن " ی ما مۆستا  
سه بجا دیمان بۆ ئه کات ئه لانی چا ر ئیکی تریش " مه نووچه ر " مان دیته  
پیش چاو . له کاتیگدا ئه و باسی ما مۆستای چیرۆک نووس - بله - ی  
نه کردوهه و که سیک ئه گه ر خۆی ئه و چیرۆکه ی نه خویند بیه وه یا ن بۆ  
توږه ره وه یه کی بێگانه ئه لانی ئه سی " مه نووچه ر " کی بی ؟ ئه مه سه  
جوړه ته مێک ئه خاته به رچا و ئه سیکه یشتی خویننه ر .

له باسکردنی با ری سیاسی و رایه رینی جوتیارانی عیراقسدا  
نووسه ر چا رو با ر به رودوا به ساله کان ده کا ، بۆ نموونه له پیشدا  
باسی سالی ۱۹۵۳ ده کا ، که چی دوا ی ئه مه دیته وه سه ر سالی ۱۹۵۲ ..  
ئه مه ش وردی و ریگ و پیکی با سه که تیک ده دا و من لام وایه ده وری  
ئهو رایه رینه نه له هۆشیا ر کردنه وه ی جه ما وه ری که له ما ننه سدا  
له وه نده ی زیاتر هه لسه گرت که نووسه ر به جه ند دیریک با سی بکات و  
ئه و سه رده مه ی زیاتر ئه دا یه به ر تیشک و با شتر روونی ئه کردنه وه .  
من لام وایه بۆ ئه وه ی خویننه ر زیاتر لایه نه هونه ری به کانه سی  
چیرۆکی کوردی بۆ ده رکه وتا یه ، نووسه ر ئه بوا یه لیکولینه وه که ی

ئیتتر نه باسی له قاره مانه و نه ههلوپستی نه ئه و په یوه ندى یه — دهروونیا نه ی که شهخسه ته که ی دروست ته که ن و نه ئه و تابلوانه ی که سهرتا پای چیرۆکه که پیکه وه نین و ئه مانه و لایه نه هونه ریه کانی تریشى پشت گوێ خستوو ه . له کاتیکدا باسکردنی ئه م لایه نا نه ههش ده ماریکی کاریگه وی لیکۆلینه وه ن .

کاک حه سین پرۆگرامی روون و وردی زانستی له نووسینه که یدا ره چا و نه گردوو ه بو نمونه پیشه کی په کی سیاسى و کۆمه لایه تی بو شی گردنه وه ی چیرۆکی ( له خه وما ) نووسیه ، به لām که دپته سه ر ( مه سه له ی ویژدان ) ه که ی شه حمه د موختار جاف هه ر شه وه ئه لپت: " وه ک شه وه که ی جه میل صائبه ده نووسى ، به لām به باریکی جیا واز و له روژگار یکی جیا وازیشدا " (٤) . ئا شکرایه بار و زرووفه که ی جیا وازه و کاک حه سین شه بوایه شتیکی کمیشی ده رباره ی شه و بنووسایه ، به لām من له گه ل شه و رایه دا نیم که شه لپ بو هه مان ئا مانجیش شه حمه د موختار جاف چیرۆکه که ی نووسیه . ئا شکرایه مه به ست و بوچوونى شه حمه د موختار و چیرۆکه که ی له وه ی جه میل صائب جیا وازه . شه بوایه نووسه ر یایه خیکی زۆرتى بدایه ته ( مه سه له ی ویژدان ) . من نیازی نووسینی وتاریکم هه یه له م باره یه وه ، وتاریکی وا که شه عره کانی شه حمه د موختار جاف بینه پال پشت و رووناکی بو نرخاندنی چیرۆکه که دیسانه وه کاک حه سین نه ک هه ر سه رنجی خو ی ده رباره ی شه و وتاران ه ده ر نه بریوه که له روژنامه و گوڤاره کاندا بلاوگرا ونه وه ، به لکو هه ر ئیشاره تیشی بو نه کردوون . له باس کردنی پیره میزدیشدا له وه نه داوه که دووره پهریز بووه له دنیا ی سیاسه ت و زۆربه ی به ره مه — کانیشى له گیانیکی رو مانسیانه وه نووسیه .

### نهش و نماکردن

له به شی نهش و نما کردندا باسی شه و چیرۆکانه ی کردوو ه که کراونه ته کوردی و شه لپ: " چواریه کی چیرۆکه کان له شه ده بى رووسى و سوڤیه تی یه وه وه رگیپراون " (٥) . شه گه ر کاک حه سین له

(٤) حه سین عارف ، چیرۆکی هونه رى کوردی ، به غدا ، ١٩٧٧ ، ل . ٢٥ .

(٥) هه مان سه رچا وه ، ل . ٥٧٥ .

که له سهر چيروکي کوردي نووسراون و بشي نرخاندنايه . بو نمونـه باسي وتاره کاني م . نووري و ق . نهبرد و شيخ محمدهي خالسي نه کردووه . ههرچي م . نووريه له روژنامهي " ژيانه وه " دا زنجيره وتاريکي بلاو کردوته وه ، باسي بهشکاني ئه ده بده کات و ريگا پيشاني نووسهران و خوينه ران ده دات . ق . نهبرديش له وتاري " نامه يه کي بو نووسهران " دا (۳) ، که گرنگيي تايبه تي هه يه وه ک بهرنا مه يه کي ئه ده يي . ههروه ها ما موستا شيخ محمدي خالشي له گوڤاري " گه لويژ " دا سالي ۱۹۴۸ وتاريکي ده رباره ي کو مه له چيروکي " شه بنگه به روژ " ي ما موستا شاکير فه تاح بلاو کردوته وه ، هه رچه ند ئه و چيروکه کان به ( مقاله ) له قه لم دا وه .

ههروه ها له ميژوو يکي نزيک تريشدا کاک حه سين هيج باسي کي له و وتارانه نه کردووه که ما موستايان مصطفي صالح کهريم و دکتور مارف خه زه دار و عه بدولره زاق بيمار و عه بدولعه ريز خانقا و خوا لي خوشبوو عه بدولصه مه دي براي و فه ره يدوون عه لي ئه مين ... هتد ، ده رباره ي چيروکي کوردي نووسيو يانه .

ئه مانه تي عيلمي و زانست داواي ئه وه له تويزه ره وه ئه کات که ئه م راستيانه نه خاته پشت گوئ . ئه مه هه ندي تيبيني بسوو ده رباره ي پيشه کي کتبه که .

— بهشکاشي کتبه که —

سه رها و سه ره لدان

نووسه ر له م به شه دا له به ره مه ي چوار نووسه ر دا وه . له سه ره تا دا باسي چيروکي ( له خه وما ) که ي جه ميل صائبي کـردووه و جوړه پاکانه يه ک بو هه لو يستی سياسي جه ميل صائب ده کات ، من له م رووه وه راي خو مم له پاشکوي عيراقدا ، ژماره ۳ ، ده ربړيوه . ره نگه ئه مه هه ر که مه ترخه مي و سه هو بيټ ، چونکه کاک حه سين له و ليکو لي نه وه يه شدا که به عه ره سي بلاوي کردوته وه ئه ليټ که جه ميل صائب پالپشتي ئينگليزي کردووه ئه مه له لايه ک ، له لايه کسي تريشه وه نووسه ر نه ها تووه لايه ني هونه ري چيروکه که شي بکاتـه وه .

(۳) ق . نهبرد ، گه لويژ ، ژماره ۸ ، سالي ۱۹۴۸ .

" چیرۆکی هونەری کوردی ۱۹۲۵ - ۱۹۶۰ "

ناوەراستی سالی ۱۹۷۸ کتییی "لیکۆلینەوهی چیرۆکی هونەری کوردی ۱۹۲۵-۱۹۶۰"ی کاک حەسەین عارفم پێ گەشت . چەند جارێک بە وردی خویندەمەو و وردە تیبینیی خۆم چی هەبوو دەربارە ی لـ دەفتەریکدا نووسیمەو بە هیوای لە دەرفەتیکدا وتاریکی لەسەر بنووسم . ئەمە جگە لەوێ لە پێشەکی نامە ی دکتۆرایەکەم و لەو وتارەدا کە دەربارە ی کتیبەکە ی عومەر مارف بەرزنجی ( لیکۆلینەوهی هونەری یان هەلبزێرکاندن ؟ ) م نووسی چەند لایەنیکی کتیبەکە ی کاک حەسەینیشم هەلسەنگاندوو (۱) . بەم دواییەش چەند نووسەریکی تریش هەر لەم روووە بەرھەمی خۆیان پێشکەش بە خوینەران کرد و چەند کۆریکی گشتیش بوو هەمان مەبەست بەستران . ئەم چالاکیانە خستیانە سەر کەلکەلە ی ئەوێ کە وتاریک دەربارە ی لیکۆلینەوهکە ی کاک حەسەین عارف و عومەر مارف بەرزنجی و صباح غالب بنووسم (۲) .

کتیبەکە ی کاک حەسەین وەک نۆبەرە دەنگێکی تەواوی دایەو و چەندین وتار و گفتوگۆی هیئایە کۆری ئەدەبیمانەو .

" چیرۆکی هونەری کوردی "

پێ گومان کتیبەکە ی کاک حەسەین جێگە ی تاییەتی هەبە لە دنیای لیکۆلینەوهی چیرۆکی کوردیدا و ئاشکرایە کە کاک حەسەین نەک هەر چیرۆک نوویکی هەلکەوتوو و تازە کەرەوێ چیرۆکە ، بەلکو لـ سالی ۱۹۶۰وە خۆی بە لیکۆلینەوه و نووسینەو لەسەر چیرۆک خەریک کردوو ، ئەمە ئەو ناگەیەتی کارەکە ی کاک حەسەین پێ کەلین و کەلەبەرە . جێگای سەرپورمان نییە کە کاریکی وەها کەم و کورتیشی لە هەندێ روووە هەر تیا نەبێ .

نووسەر ئەبوا یە باسی هەموو ئەو وتار و نووسینانە ی بکردایە

- 
- (۱) جەمشید حەیدەری ، " لیکۆلینەوهی هونەری یان هەلبزێرکاندن لە تەرازووی رەخنەدا " ، پاشکۆی عێراق ، ژمارە ۲۱ ، ۱۹۷۸ .
- (۲) لە دەرفەتیکێ تردا ، وتاریک دەنووسم دەربارە ی کتیبە ی ئاخرەت لە چیرۆکی کوردیدا .

# رۆشنایی و تیشک ، سه‌رنج و ره‌خه له لیکۆلینه‌وه‌ی چیرۆکی کوردی له عێراقدا

د. جەمشید حەیدەری

له سالانی دواییدا توێژه‌وانی کورد بایه‌خیکی زۆریان داوه به میژووی ئەده‌ب و کولتووری کوردستان ، به تایبەتی نووسەرو زانایانی کوردستانی عێراق . لهم چەند ساڵی‌را بوردوو چەندان لیکۆلینه‌وه‌ی گریگ بلۆکرایته‌وه له‌سه‌ر سه‌ره‌ڵدان و پێش‌کەوتنی چیسروک ، وه‌ک ژانریکی تازه‌ی ئەده‌بی کوردستان .

له زنجیره‌ و تارێک که هه‌ندیکیان ئاماده‌ کراون و هه‌ندیکیان له‌ ریگادانه ، هه‌ول‌ده‌ده‌یه‌ن سه‌رنج و ره‌خه‌ی ئۆمان تو‌مار بکه‌یه‌ن ، به‌ هیوای چاره‌ کردنی باری ره‌خه‌ و لیکۆلینه‌وه‌ی ئەده‌بی لسه‌ رۆشنایی زانستی لیکۆلینه‌وه‌ و پێش‌خستنی .

لهم وتاره‌دا تیشک‌ده‌خه‌ینه‌ سه‌ر دوو لیکۆلینه‌وه‌ی ئەده‌بی که له‌ عێراق بلۆکرایته‌وه له‌ سالانی ١٩٧٧ و ١٩٧٨ . هه‌روه‌ها هیوا مسان وایه ، له‌ ده‌رفه‌تییکی تردا وتاری تریش ب‌خه‌ینه‌ به‌ر چاوی خوێنه‌ری کورد و ئەده‌ب‌دۆستان و خوێنه‌رانی " هیوا " .

ئهم وتاره‌ بریتیه له‌ دوو به‌ش :

- ١- چیرۆکی هونه‌ری کوردی ١٩٢٥-١٩٦٠ ، نووسینی ما‌مۆستا حه‌دی عارف ، به‌غدا ، ١٩٧٧ .
- ٢- لیکۆلینه‌وه‌ و سبیلۆگرافای چیرۆکی کوردی ١٩٢٥-١٩٦٤ .  
نووسینی ما‌مۆستا عومه‌ر مازف به‌رزنجی ، به‌غدا ، ١٩٧٨ .

خودا گرتنیکی گه رموگور دهچینه نا و شاره رازاوه کانه وه .  
چ باسیکی ها وری دهستم کرد؟ پیشکەوتنیکی جوانه ، ئەوییش  
ئەوهیه که دهتوانم به کۆنه عهشقه فیشالۆوییهکان پی بکه‌نم و ، تا  
نه له و جووته درۆزانه بدهم – دۆزه‌خی ئافره‌تانم دی و له‌هوی –  
پاشانیشری‌پی‌درا و ده‌بم که راتیم له‌نا و گیان و له‌شیکــــدا  
ده‌که‌وی .

\*  
\* \*

را هیشتنه سا مناکه که ا من کلؤلئی ره نمکه موه .

له زستانش ده توقم ، چونکه وه زری تا سووده بییمه ا  
هندی جار له تا سماندا که نارانی بی کوتایی ده بینمه وه که  
به نته وهی سبی شادمان داپوشراون . له سه روومه وه ، که شتییمه کی  
زیرینی گوره یه که که ژاوه ره نگا و ره نگه کانی ده داته بهر بلیسمی  
به به یان . من گشت جه ژنه کان ، گشت سه رکه وتنه کان ، گشت درا مکا انم  
خه لئ کرد . هه ولم دا گوئی نوی ، نه ستیره ی نوی ، گوشتی نوی ،  
زمانی نوی بینمه دی . با وهرم به پیدا کردنی هیزی سه سر وشتی  
بوو . ئی چاکه . . ده بی خه یال و بیره وه رییمه کانم بنیژم . سه ریخدییمه کی  
جوان و گرژی هونه رمنند و چیروک بیژه .

من ، من نه وهی به خوم ده ووت بت په رست یا به ری ، له گشت  
ره وشتی بی به ری ، من ده گه رییمه وه خاک له گه ل منه کردنی نه رکیکدا و ،  
واقعی زسربش بو به با وشن گرتن . لادبسی ا تا یا هه لخنه له تاساوم ؟  
تا یا خیره و مهندی ده بیته خوشکی مهرگ بوم ؟ له کوتا ییدا داوای لی  
بوردن نه کم که خوم درو خواردوو کرد و ، با بروین .  
به لام تاقه ها وری ده سئی نییه . ئمی له کوپوه فریا هه لیجین ؟  
به لی ، سالی نوی به لایمی که موه زور دلره قه ، چونکه هتاوم  
بلیم که سه رکه وتن پیئ سه لمانم . که جیره ی دان ، فیشکی تا گسر ،  
هه ناسه هه لکیشانی تا عوونی کز ده بینوه . هه موو بیره وه رییمه چمپلکان  
ده سرینه وه ، دوا هه مین په شیمانیمه کانم به خیرایی پاشه گه ز ده بینوه ؛  
به خیلی بردن به سوالکهره کان ، جهرده کان ، ها وریکانی مهرگ ، دواکه -  
وتروه کان له گشت یا به تی ، به نطه لت بووه کان ، نه گدر توله ی خوم  
سه نخبته وه ا ده بی به شیوه بیکی موله ق ها وچه رخ بیت .

هیج سرودئی نییه ، له مشت گرتنی هه نگای براره . شه ویک  
سه خته . خوینی مه سبو به سهر روومه وه دووکه ل ده کات ، منیش هه یچم نییه  
له پاشا وه ، له م نه ونه مامه ترسناکه به ولاره . . مل ملانی ده روونیش  
وه که جهنگی بنیامان و دژواره ، به لام رووبای دادپه روه ری رابواردنی  
خوای تاک و تنه یه .

له گه ل نه وه ییشا نه مه شوی به رییه . با گشت هه سستیکی چوستی و  
سوژی راسته قینه پیشوازی بکه بن و ، له گرتنگا ، چه کار به دان به



ئەي كىژەكانم ، ئەي شازنەكانم !

### مالاوا (\*)

جگە لەو نمونانەي بۆ ھەريەكئى لە قوناخەكانى شيعرى رەمبۆ  
ھيئەتنامنەو، بە چاكان زانى ئەم پارچە شيعرەي ديوانى وەرزي لـ  
دروژەخيش - ميژووي ۱۸۷۳ى بەسەرەو دەبينرئ - بکەين بە کوردى .  
ئەمە دوا شيعرى ئەو ديوانەيە . ئەو پرسيارەي ئيستايش دەکـ  
ئەمەيە : رەمبۆ مالاوايي لە کئى دەکا ؟ لە عشق ؟ لە تاسەکانى ؟ يا  
لە ئەدەب و شيعر ؟ ئەگەر کيشەي ميژووي دانانى وەرزي لە دوزەخ و  
درەوشانەو ھيشمان لەبىر نەچئ ، رىئ تئى ئەچئ ئەم پارچەيە بەراستى  
دوا شيعر بئى کە رەمبۆ نووسيوئتى . بەھرحال ئەو پرسيارانە رى  
بە پايە بلندى شيعرەكە خوئ ناگرن . (وہگير)

وا پايژە ! بەلام پەشيمان بوونەو ھى خوئىكى ھەتاهەتايى  
لەبەر چى ، ئەگەر ئيمە خوئمان بەستيتەو بە دوزينەو ھى روئنايي  
خوايى پەو ، دوور لەو خەلكەي كە لەسەر وەرژەكان دەمرن .  
پايژ . مەزلگاي پەروەردە بوومان لە تەمى نەبزودا دەسوو-  
رپتەو بەرەو بەندەرى كلولئ ، ئەو شارە زەبەلاحەي وا لە ئاسمانى  
پر لە پەلەي قور و گردا . ئاي ، سپالئ بوگەن ، نانئ لە باراندا  
خووساو ، مەستى ، ئەو ھزاران عشقانەي كە چوار ميخەيان كيشام !  
كەواتە ئەم شازنە درنجە لاشەخۆرە ناتوانئ تاقە توزيکيش کوئايى  
پئ بيئئ لەم مليونە گيان و لەشە مردووانە - ئەوانەي كە پاشان  
داديان دەپرسريتەو !

جاريكى تر خوئ دەبينەو بەو پيستەي كە قور و شاعـوون  
کراندويئتى . دپرە شيعر پر بە قژ و بن بالە ، پاشانيش دپرە شيعرى  
گەرەتر وا لە دلدا ، ئەو ھى كە ئەو نەزانراوانەي گرتوتە خوئ  
كە نەتەمەن و نە سوزيان ھەيە . دەمتوانئ لەوئ بمرم . . . بانگ

(\*) Adieu ( Une Saison en enfer ) .

ئەگەر لىرە و لەوى كەس نەيى لە پىرە مېردىكى تىيا بەرلاۋە ،  
ھىن و جوان ، كە بە لوكىكى (۱۱) ھەرگىز نەبىساۋ دەورە دراۋە -  
مىن لەبەر ئەرتۇتاتام .

ئەگەر ئەو ەبم كە گشت پىرە ۋە رى بە كاتتا نى ھىنا ۋە تە دى ، ئەو  
كەسە بىم كە دەرائى كۇتتا ن كا - دەنا نىكىنىم .

كاتى ئىمە بە ھىزىن ، كى پاشە ۋ پاش ئىكىتە دواۋە ؟ زور بە  
زە ۋ قىن ، كى لەبەر گالئە لار ئەبىتە ۋە ؟ كاتى ئىمە زور بە دىن ؟ كى  
ئەتۈاتى ھىچمان لى بكا ؟

خۇتان برازىنە ۋە ، سە ما بىكن ، يى بىكن ، مىن ھەرگىراۋ  
ھەرگىز ناتوانم عشق بە پەنجەرەدا بىرى بىكم .

ھاۋرىكەم ، سۈالگەرەكە ، مىنالۇ رىموزىكە . چەندە لەسە لاي  
تۇ چۈن بىكە ئەم بەدبەختانە ، ئەم پىچ و پىنا كودنا نە و ، سەر لى  
شېۋاۋىيە كاتم . خۇت پىئانە ۋە بىستە بە دەنگە مەخال كەت ، ئەگت ،  
تەتيا دلدەرە ۋە ۋە ئەم ھىوا برا ئە ھىچو پوۋچە .

سەر لە بەنا نىكى پوشر او لە ژوولسىئا . تىمكى خولە مىش لە  
ھەۋادا دەفرى . بۇنى دارى نىستۈۋە سەر ئارەق لەنا و ئاگردانە كەما ،  
كولى نى بوۋە ۋە ، كاۋلكارى جى پىسا سكا ن ، نىمى جۇگەى نىساۋ  
كىلگەكان . بۇجى چارۋى پارىبە خىجىلاندى مىنالان و بىخورت نەيى ؟  
تەنا فم ھەلخست لەم قوللەزەنگە ۋە بۇ ئەو قوللەزەنگە ، ئەلقە  
گول لەم پەنجەرە ۋە بۇ ئەو پەنجەرە ، زىزە ۋە زىي و لەم ئەستېرە ۋە  
بۇ ئەو ئەستېرە و ، سە ما دەكەم .

زەلكارۋى سىرۋو بەردەۋام دوۋكەل دەكا . چ جاۋوۋگەرى لەسەر  
خۇراۋاى سى قوت دەبىتە ۋە ؟ چ چوۋكردىكى ۋە نەۋشە يى دادە بەزى ؟  
لەو دەمەدا كە سامانى گەتتى لە جەزى برا پەتسىدا دەزى ،  
زەنگىكى گرى پەمە يى لە ھەۋرە كاتتا لى دەدا .

كە تا مىكى دلگىرى مەرەكە يى چىن خۇش دەكرى ، تۇزىكى رەش  
لەسەر خۇ دەبارى بەسەر شوۋىخوۋنىمما . گرى چلچرا كە كز دەكەم ، خۇم  
فرى دەدەمە سەر تۇنئەكە تل دەدەم بە لاي تارىكى بەكەدا ، دەنا نىبىم

روځي دنسپا ، بهره و سيمپري (1) ي ده بېرم ، كه ځوي له تاريخي و لسه  
 گيژوله لوكا نه وه كه وتبوره ري .  
 ده يو سه فېره كه م ، ته لېسېم كو بووه كاني سر مېشكم بخلافېنم .  
 له سر دهرپا ، كه څو شم ده ويست وه ك ده بوايه له لكه يېك پا كه كاته وه ،  
 ده مې كه خاچي دلډه روه به ند ده بېته وه . من له ايمه كه په لكه زيږنېم  
 وه به نه حطت كرا بووم . به ختيا ري چاره نووسم ، ويژدان څا زادا نسېم ،  
 شيعرم بوو ؛ ژپان هره ده م په جگار فراوان ده بي بو څه وه ي ته رخا نې  
 هيز ، ته رخا نې جواني بي .  
 به ختيا ري ا دانه نه نرمه كاني تا مرگ له خوږدني كه له شيږدا  
 به څاگاي ديڼا مده (له سر له به يانې مه وه تا عيسا هات) (۷) لسه  
 څاره هره تاريخه كاند .

.....  
 څه م رووي دا . څه مړو ده زانم سلاو له جواني بكم .

(\*) رستم

څه مېش پا رچه يېكي ديواني " دره وشا نه وه " په . به يې بو چوونې  
 په كي له توږه زه رواني ره ميو ، ده شي څه م پا رچه په له ليك داني دوو  
 شيعر ، پا زياتر هاتېته سر څه م فورمې څيستاي ، ده بي سه رنجي  
 څه وه يېش بدرې كه نا ونيشاي شي څه م پا رچه په به كوږه نه ك به تاك .  
 (وه رگير)

هر كاتي دنيا بچوك بېته وه ، بي بي به تافه دارستانيكي ره ش  
 بو چوار چاوي حه په ساومان ، به كه نا رېك بو دوو منځاي څه م مكدار ،  
 به ماليكي موسقي بو خوشه ويستي بېگه ردمان - ده تا ندو زمه وه .

(1) سيمپري (Cimérie) : كاوله څا رېكه له قه راغ ده رپاي ره ش . له  
 سه ده ي حه وته مي پېش زا بيندا سيمپري به كان په لاماري ليديا يا ن دا .  
 (۷) له څه سلاو به الاتيني .

(\*) Enfence - V (Illustrations) .

.....  
حەزم کرد لە بیابان ، گولزارە سووتاووەکان ، دوکانە سیس  
بووەکان ، خواردەنەو شەتیەکان . خۆم کێش دەکرد لەنا و کولانە  
بۆگەنەکاندا ، بە چاوی شووقاوەوہ خۆم پیشکەش بە خۆر دەکرد ،  
خوای گەر .

ژەنەرال ؛ ئەگەر کۆنە توپێ لەسەر سەنگەرە کارلەکان  
ماوہ ؛ بۆردمانەکان بە توپەلە گل ، لە ئاویئە کۆگا رازاوگاندا ،  
لە ساڵانەکاندا . شار ؛ تۆزەکەمی خۆی دەرخوارد بە . ژەنگ ھەلبێنە  
بە پلوسکەکان . ساڵانچکەکان پیر کە لە تۆزی لەعلی داغ . . . .  
ئای ، وورده مێشی خۆمەست کردوو لە میزگای خانەکەدا ، عاشقی  
گولە گارزانە ، کە تیشکێ دەتوینێتوہ !

.....  
قاخزی ، ئەمی بەختیاری ، ئەمی ھوش ، ئەوشیا ییم لە فاسان  
دامالێ کە رەشە و ، ژیا م ، پیرشکێکی زێری رووتاکێ رووت . لەم  
شادی ، تەعبیریکی گالتەجار و لەشیا و وونم وەرەگرت . . . .

.....  
بووم بە ئۆپێرا یێکی ئەفسانەیی : دیم کە ھەموو گیان لەمرگان  
حەتمیەتێکی بەختیاریان ھەبە . کار ژیا ن نیە ، بەئکو رینگا بەکە  
بۆ بەسەر بەکەدانی ھەندێ ھیز ، خۆتوورە کردنیکە . رەوششت  
لاوازی مێشکە .

وای بۆ دەجووم کە ھەرگیان لەبەری چەندان ژبانسی تەر  
قەرزایێتی . ئەم جەنا بە نازانی چی دەکات ، پەرییە . ئەم خێرانە  
کولانەسەگە . لەبەردەم چەندان پیاو دا ، لەگەڵ تاویکی یەککێ لە  
ژیا نەکانی تریاندا بە بەرزی دوام . بەم شیوہیە بەرازیکم خۆش  
و ەست .

ھیچ سۆفیگەریکی شێتی ، ئەو شێتیەیی کە دەینا رینەوہ لە  
بیرم نەجوو . دەمتوانی جارێکی تر ھەمووی بلیموہ ، دەرگا کەم یێ .  
لەشخایم کەوتبووہ بەر مەترسی . تۆقین دەھات . دەکەوتەمە  
وہنەوزی چەندان رۆژوہ ، ھەلدەستام ، خەوہ ھەرە خەمگینەکانم لیریە  
یێ دەدا . گەییو بیوم بۆ مەرگ و ، بەریگا یێکی سا ماک لاوازیم بەرہو

○ شینه ، U سهوزه . شکل و بزووتنه‌وهی هدر کونسوتیکم ریک کرد . نئنا شان به شانی ریتمی غه‌ربزی به خوُمدا هه‌لدا که کرداریکي شیعریسم دا هینا وه ، نهمرؤ بی یا سمدی ، به شکت یاریکدا تئیمِر ده بی . وولگنیرا - نه‌کم گل ده‌دادا به‌وه .

نه‌مه له پیندا لیکولینه‌وه بی بوو . بی ده‌نگی و شه‌وانم هغوونی .  
نه‌وه نوټ ده‌کرد که دهر نا بریرئ . گنیز خواردم ده‌چاقاند .

.....  
کۆنی شیعی به‌شیکي چاک بوو له کیمیای کردارمدا .

خۆم را هینا به هه‌لنزرکا ندنی سا ده‌وه : راست و دروست مرگوتیکم ده‌دی له جیی کاگه بی . فئنا بغانه‌سیکی ته‌یل که له لایه ن فریشته‌کا نه‌وه دروست کراوه ، یا یلی به‌رئی ئاسمانه‌وه ، سا لوتئی له بنی گومیکدا . دیو و درنجه‌کان ، نه‌ینی‌به‌کان : ناوی فؤدشپائی (۳) سامی به‌ریا ده‌کرد لمهر ده‌مدا .

پاشان سؤفتی‌به نه‌فسورنا وینکانم به هه‌لنزرکا ندنی ووشه ده‌ربری ا .

گه‌یشته نه‌وهی که شیرازه تیک چوونی مییکم به به‌ریز بینیموه . بی کار و نیجیری تاسیکی قورس بووم . به‌خایم ده‌برد به به‌ختیا رری جان‌ه‌وه‌ره‌کان - په‌یوله به‌ کرمی که نموونه‌ی بی گونا هوی ئولیمبوسه (۴) مشک‌کوپیره (۵) ، وه‌نه‌وزی کچینی .

خووم تفت ده‌بوو . به‌ جوړه گرانیکي دلاری مالوا ییم له دنیا ده‌کرد .

---

بپوه‌ندیمی‌کانی بۆدلیر ، ده‌یوی بپوه‌ندیی نیوان بیت و ره‌نگه‌کسان بدوژینه‌وه ، یا خود دینه به‌رچاو .

(۳) فودفیل (Vaudeville) : سووکه شا‌نوگه‌ریکی کۆمپه‌هی کورت .  
(۴) ئولنجوی (Imbibe) : له بیروبا وه‌ری مه‌سحیدا به‌ و شوپنه ده‌لین که گیانی پیا وچاکان و نه‌و سا وایانه‌ی پیش‌ته‌عمید کردنیان مردوون ده‌حه‌وینه‌وه ، به‌ده‌م چاره‌روانی‌ی هاتنی عیسا وه ، واتا روژی قیامت .  
(۵) جوړیکه (Taube) : جوړیکه له مشکه کویره ، زیاتر به‌ مشکه‌کویسه‌ره‌ی نه‌ورویی به‌ناوبانگه .

## کیمیای کردار (\*)

ئەمە یەکیکە لە ھەرە بەناوبانگترین شیعەرەکانی رەمبو، کە تیایدا ھربارە ی ئەزموونی شیعری خۆی دەدوێ و، پرۆژە ی غەیب بینینە کە ی رەت دەکاتەوہ . کیمیای کردار (۱) لە گەڵ پارچە یەکی تردا ناویشانیکی ھاوبەشیان ھەیە : وورپنە Délires . شیاوی باسە کە رەمبو لـم شیعەرەیدا ناوبەناو شیعەرەکانی ۱۸۷۲ ی خۆی ، بە دەسکاری کردنیکی زۆرەوہ ، تی ھەلکیش کردووہ . بەلام ئیمە بە راستمان نەزانی ئەم تی ھەلکیشانە وەرگیرین؛ بەو مەبەستە ی کە یەک زۆر درپژ دەر ئەچی و ، دەرفەتی بلاوکردنەوہ ی تەسک دەکاتەوہ ، دوویش چونکە خوینەر دەبی ئەو شیعرانە بناستی ، تا بزانی دەسکاری یەکان چین، کاتی بەراوردیان دەکاتەوہ . (وەرگیر)

ھی من ... داستانی یەکی لە شیتی یەکانم .  
لە میژە شانازیم دەکرد بە چنگ خستنی گشت دەشتودەری بۆم  
لواپی، بە ناوبانگی نیگارکیشان و ئەدەبی ھاوچەرخم بە گالتە جار  
دەدیەوہ .

ھەزم دەکرد لە نیگاری گەوج، سەردەرگا ، دیکۆر، چارۆکە ی  
تەنافبازان، سەر لەوہ ، نەخشی میلی، ئەدەبی بەسەرچوو، لاتینی  
کلپسە ، کتیبی روو ھەلمائراوی بی ناوی نووسەر ، رۆمانی باپیرانمان،  
نەقلی جنۆکان، کتیبە بچکۆلە ی منالی، کۆنە ئوپیرا، دەورکردنەوہ ی  
بلحی گۆرانی، ریتمی ساویلکە .

خەوم دەدی بە جەنگی خاچەوہ ، سەفەری دۆزینەوہ کە ری نمایان  
نیە ، کۆماری بی میژوو، شەری ئایینی کپکراو، ئورپی رەوشت، جی  
گۆرکی رەگەز و قارەمان: بپروام بە گشت تەلیسمەکان بوو .  
رەنگی بزوینەکانم داھینا (۲) : A رەشە ، E سپیە ، I سوورە ،

(\*) Alchimie du verbe ( Une Saison en enfer ) .

(۱) کردارمان بە مانای ( فعل Verbe ) وەرگیرا . لەم ووشە یە

شیاترمان تووشنەھات .

(۲) یەکیکە لە شیعەرەکانی رەمبو، کە تیایدا ، بە پیی تیوری

زۆرم دان به خۆدا گرت  
که هه رگیز له یادم ناچی  
جهفا و ترسهکان  
بۆ ئاسمانهکان چون  
تینویتی ناپاکیش  
ده ما ره کانه تاریک دهکا  
ههروهک ئه و میرگه  
دهدریته بهر له یاد چون  
گهروه دهبی و شکوفه دهکا  
به بخورت و گیا که له  
بۆ ههنگی در  
سه د میثی چهپه ل

ئای ههزار به بیوه ژن بوون  
له گیا نیکی ئاوا ههزار  
که وینه نیبه  
له (نۆتردام) <sup>(11)</sup> به ولاره  
ئا یا نوژی بۆ دهگری  
مریبه می عمزرا؟

لاویتی به کی به تال  
که ژیر دهستی هه موو شتی بوو  
به ناسکیتی  
ژیا ئی خۆم دۆرانند

---

(11) Notre-Dame : ده فائوده قی یانی (خانمکان، هه-

لیته ته قه مه نازناوی مریبه می دا یکی عیسا په . له فرهنسا که و  
کلیسا نهی بۆ مریبه م دروست کراون بییان دهوتری (نۆتردام) .  
له م شیعه ده دا باش بۆم په کالانه بۆوه که قایا ره میوه ممهستی  
کلیسه که په یا هه مریبه م خوی ، بویه وشه که م وهک خـوـی  
هیشته وه .

بئى له سالا ننگدا ، خوتتووه و زه زده خنه گرتوويه تى  
همر وهك چُون مندا لئىكى نه خۇش زه زده خنه ده بگرتى  
سه زخه وئى ده شكئىنى . ئهى سروشت ؛ گهرم راي ژه نه ، سه رما به تى  
عه تره كان كونه لوتتى نابزوئىن  
له بىر خۇدا بئى خەم خوتتووه ، ده ست له سه ر سىنگ  
دوو كونى سوور له سه ر كه له كه ي راستىن

گۇراتى هه ره به زرترىن قولله (\*)

ئەنە يەككە لە شیعەرەكانى فونانى غەیب بێبینى ره مبو .  
مێژووى (ما یسى ۱۸۷۲)ى به سه ره وه ده بېئىرى . ئەم پارچە به ، به  
پێچه وانى زۆرى به ره مې وه ، هېوا بئىكى گەشى تىا به دى  
ده كرى . به ده سكارى كردنئى زۆره وه ، ره مبو . هه مان پارچى سه  
ئىگه ل به شیعرى (كىمبای كردار) كرده وه . مۇسقاى ئەم شیعره -  
به زمانه فرەنسى به كه ی - گه لئى زرتنگه داره . . . . (وه رگتېر)

لاوئى به كه ی به تال  
كه ژێرده سته ی هه موو شتئى بوو  
به نا سكتئى  
ژیا تى خۇم دۆرا ند  
ئای ده با ئه و زمانه بئت  
كه دلان تىا شه یداى به ك ده بن  
به خۇم ووت . لئى گه رى  
با كه س نه تىبئى و  
به بئى به یمانى  
بالاترىن شادى  
ده با هئىج نه توه سته ئى  
ئهى خانه نشئى شكودار

( . Chanson de la plus haute tour ( Derniers vers ) \* )



شت شادم ده‌کدن ؛ یه‌کدم شه‌ویه که زور بروام به ده‌سیاکی هه‌یه و ،  
 به بیانوی دارشتنی وه‌رگیزانه‌که له زمانیکی شیعریدا نه‌ها‌تووم  
 شتی وا به ده‌م ره‌میوه هه‌له‌ستم که ئیسک و پرووسکی له گـؤردا  
 داچله‌کینیی . دووه‌م راسته‌وخۆ له زمانی شاعیر خو‌به‌وه شه‌و شیعرا‌نه‌م  
 کردوه به کوردی و ، باجم به هیچ زمانیکی تر نه‌داوه . تنه‌ها لیه‌نه  
 زمانه‌وانی‌یه‌که ده‌میئیی ، که له‌وانه‌یه فره‌نسی‌یه نا‌ته‌واوه‌که‌م پاخود  
 کوردی‌یه بازاری‌یه‌که‌م چوا‌شه‌یان کردبم . به‌هه‌رحال هیوادادارم مه‌به-  
 سته‌کاتم زور نه‌شیوا‌ندیی...\*

خه‌وتووی دۆلته‌که (\*)

شه‌م شا‌کاره ، ره‌میوه به شا‌نزه سالی نووسیه‌تی . دیاره‌که  
 جه‌نگی ۱۸۷۰ی ئینۆان پرووسیا و فره‌نسا به دور نیه له ئیله‌ها‌می  
 شه‌م شیعه . شه‌مرویش له شه‌وروپای به متریسی جه‌نگی شه‌توم له‌رز  
 داگرتودا ، شه‌م شیعه‌ی ره‌میوه به هه‌مان گه‌رم و گوری شه‌رده‌می  
 دانانی‌یه‌وه ده‌ما‌وده‌م ده‌کری ... (وه‌رگیز)

کونی سه‌وزایی که رووباری تیا ده‌خو‌ینیی  
 سیپالی زبوین شیتا نه‌خوی هه‌له‌وا‌ئی به گیا‌کانه‌وه  
 خۆری چیا شانزه‌کان ده‌بریسک‌یته‌وه  
 شه‌مه شیویکی بجووکه ، که تیشک ده‌کا به کف

سه‌ربازیکی لای ، ده‌م داچه‌قاو ، سه‌رتو‌تین  
 پشت مل تقومی کوزه‌له‌ی ته‌ر و شین  
 خه‌وتروه ، له‌دی ، که رووناکی ده‌باری  
 ره‌نگ‌زهرده له‌سه‌ر پیخه‌فه سه‌وزه‌کی  
 له ئیز قاسماندا ، له‌سه‌ر هه‌ریزه‌که راکشا‌وه

(\*) Le dormeur du val ( Poésie ).

بوچوونی خۆی ههول دا سهراوهی ئیلهها می شیعرهکانی بدوژیتهوه. هیچ  
رۆی به رهخهگرۆی نهگرت که بیته سهراپا شیعرهکانی ره مبو به لایه نیکی  
ئایینی - کاتۆلیکی لیک بداتهوه ؛ هه موو که سیش هه لویستی ره مبو  
به رامبه به ئایین ئاگاداره .

ره مبو شیعریکی دا هیئا ، وهک خۆی ئاره زووی لی بوو : (بسه  
هه موو باریکدا تیپه پ نه بی) به لام هه ر وهک خۆشی دانی پیا ده نی :  
(ته نها کلیلی ئه م ئاههنگ گه پانه کیویه م پیه ) .

رهخهگرۆی ده لی : ههول و تهقه لاکه ی ره مبو سه ری نهگرت ، چونکه  
ئه م شاعیره قیزی له سروشت ئه بووه و ، هارمۆنی ئینسانی نیوان  
لهش و گیانی ده رک پی نه کرد . ئه مهیش رایه کی تره که ده چیه سه ر  
سه دان بیروپای جوړبه جوړ و ناکوک ده رباره ی ره مبو . به لام کهس دوودل  
نیه له وهی ره مبو به به کی له هه ره مه زنه ترین شاعیره نوکیکان  
داینی .

ئه گه ر شیعی ره مبو بی مه نتیق دیته بهرچا و ، ده بی له یاد  
نه کهین که هه ر ئه م بی مه نتیقی به ی ره مبو به که سوریا لیسته ککان  
ده یان سال پاش خۆی ده یقوزینه وه و دان به چاکهیدا ده نی .  
به لی ، ئه و شوپشه ی ئارنیوور ره مبو بهرپای کرد له شکل و  
ناوه روکی شیعردا ، تا ئه مرویش کلپه ی دانه مرکا وه ته وه .

## هه لبژاره

وابزانم ئه م باسه ناته وا و دیته بهرچا و گه ر به چند پارچه  
شیعریکی ره مبو پشت نه به ستی . به لام له م کاره سامم لی نیشته :  
چونکه وه رگه پان چند کاریکی گرانه ، ده یان ئه وهنده له وه رگه پانی  
شیعردا گرانه تر ده بی ، بویه بو یه کیکی که م توانای وهک منیش خو  
تیوه گلانیکی تۆقینه ره . به لام له گه ل ئه وه شدا شوولم لی هه لکیشا و ،  
چند پارچه شیعریکی ره مبو وه رگه پان به کوردی ، هی نه ده ی که  
په ره سه ندنی شیعی ره مبو ره چا و بکا . به لام ئه نجا مه که ی ، وهک  
ده بینن و خۆیشم دانی پیا ده نیم ، زور ووشک و بی پیزه ، وا به  
ناچاری ده یخه مه بهرچا وتان . له گه ل ئه م هه موو دوودلی به شدا ، دوو

که ره مېو له م دیوانه دا تهقلای غهیب بینی خوئی رت شکا تهوه و  
 تنانته له شیعری (کیمیای کردار) بشدا گالتهی پی دهکات .  
 سالی ۱۸۸۶، کاتی ره مېو له بیابانهکانی ئهفریقا توووی  
 دهکرد، گوڤاری (لاڅوگ La Vogue ) له فدره نسا و، به دهست  
 پیښکهری قیبرلین، به شی هره زوری دیوانیکی تری ره مېو له چاپ  
 دا، بی ئهوهی شاعیر خوئی څاگادار بی. ئه و دیوانهیش (درهوشانهوه  
 Illuminations) به .

لیره دا مهسه له بیگ ههیه که هیشتا ساخ نه بوتهوه، څا شکرایه  
 که ره مېو میژووی دانانی له بن شیعرهکانی نه ئه نووسی و، ئه گهر  
 میژووی له سر شیعری بهرچا و بکھوئی ئهوه هی روژی کوپی کرهنه ومیته،  
 نهک دانانی. جا له بهر ئهوهی (وهرزی له دوزهخ) و (درهوشانهوه)  
 له یهک سدره مدا دانراون، ئه مه کاری ره خنه گرانی څا لوز کردووه ؛  
 څایا کام دیوانیان پیښ ئهوی تر نووسراوه؟ ئه م پرسیاره وه لامیکی  
 تینووشکی پی نیبه. به هه حال تهنها جیاوازی (درهوشانهوه) له گهل  
 (وهرزی له دوزهخ) دا ئهوهیه که پارچهکانی یهکهمیان کورتره له  
 هی دووه م، گهرچی تا راده به کیش ته مومزاوی تر دپته بهرچا و.

به شیوه بیکی گشتی دیوانی تهواوی ره مېو - ئه مپو - بریتی به  
 له شیعرهکانی سهره تا، څنجا شیعرهکانی پرپوژهی غهیب بینین، که  
 وایرئ تی ئه چی زوربهی زوری له سالی ۱۸۷۲ دا نووسی، پاشان  
 دیوانی (وهرزی له دوزهخ)، که تهنها دیوانه ره مېو خوئی به چاپی  
 گه یان دی، له کو تا پیدا دیوانی (درهوشانهوه)، له گهل هیندی وورده  
 بابه تی تر و ره شنووی تهوا و نهکرا و.

ره مېو له تاویکه ا بیده نگ بوو که گه یشتیوه لوتکه، ئه میش  
 به هله زاننیکی بی حهوانه وه له نوپوه بو نویتتر. به دم گه راندا  
 به څوین نه زانراو، موته قاد، ووشی وهک میو و به څاره زووی خوئی  
 ئه شپلا. ره مېو ده یویست ئه و فورموله ئه فسووناوی به بدوزیته وه که  
 څینسان دهکا به خولقیته ر و یارمه تی ده دا دنیا بگوری. څایا  
 دوزی به وه؟ له ئی کردنه وهی سه مپول له شیعری ره مېو دا کاری نیبه  
 هینده پوچ و بی سهره نجام بی. دهیان کس دهیان لیگولینه وه و  
 توپزینه وهیان له سر ره مېو و شیعرهکانی نووی، هه رکس به پی

کاره نموده بود که پاشان له نثر شیفی نم و گوفا رهدا نم و شیعرانسه دوزرانسه وه ، چنگی فتوتان نه یانگه پیشین. له گهل تا وسه ندنی یا خسی بوونی ره مبودا دژ به خیران ، ناین ، ره وشت و ده ولت ، شیعرکا نیشی توولتر ده بنه وه .

ه ای مایسی ۱۸۷۱ ره مبود دوو تا مه ده نوونی. یه که میان بـمؤ نینرا مباری ما مؤستای و ، دووه میان بو ها ورئیمه کی ، که به (نا مسمی غیب بین Ia lettre du Voyant ) به نا وبانگه . له و دوو تا مه میدا ره مبود نیستاتیکی شیعی نوئی خوی نا شکرا ده کا :

" ... شیعر نا بی ریتم گری بزوتنه وه ی روژانه بیت ، به لکو ده بی له پیشه وه بی (۰۰) شاعیر ده بی ناگر دز بی (۰۰) ده موی بـم به شاعیر ، کار نمکم تا خوم بگم به غیب بین . واته گه پیشنه نه زانراو به شیرازه تیگدان ی گشت باره کان (۰۰) [به] گه رانسی به رده وام به شوین نویدا (۰۰) من یه کیکی تره (۰۰) شاعیری غیب بین له تا و گشت خه لکدا ده بی به گوره ترین نه خوش ، گوره ترین تا وانبار ، گوره ترین نه فرین لئ کرا و و بالاترین زانبار . چونکه ده گات به نه زانراو ."

هر له و ده مانهدا ره مبود داوا له ها ورپکانی ده کا که چی شیعی له وه پیشی نرویان لایه بیسووتین. شیعه که کانی نم فونانخمی هیستا کیش و قافیه دارن ، که چی کیشیان سووکتوره و ، وه که ده لئین زیاتر له گوژانی نریک ده بنه وه . به لام نا وه روکه سه مبولیمه کیان به نا شکرا دیاره .

سالی ۱۸۷۳ و ، پاش ههراکمی بروکسیل له گهل فیرلیندا ، ره مبود دیوانی (وه رزئی له دوزه خ Une Saison en enfer ) ده نووسی . تنانته له چاپخانه بیکی به لژیکی نریک له به نا بـر و نسا واره فره نسییمه کانی سر به کوونیش له چاپی ده دا . به لام له بهر الاتی ، له چند دانده بی زیاتر که به دیاری پیشگه شی به ها ورپکانی ده کا ، دیوانه که به چاپکراوی له عاماری چاپخانه که دا به هه تیمو که وشووسی ده میییمه وه ، تا له سه ره تای چرخ بیسته مدا له هه مان چاپخانه وه که گنجی ده دوزریمه وه . شیعه که کانی وه رزئی له دوزه خ کیشت و قافیه یان نه ما وه و ، هه مووی به شیعی په خشانه . به لام سه بر نمه وه

چا و لیک ده نی . ۱۴ ای هه مان مانگ له گوڤستانی (ینارلفیل) به خساک ده سپیری .

### غیب بین

که له سالی ۱۹۸۵ ، وتا چوار سال پاش مردنی ره مبو ، کاره شعیری به کانی له بهرگکدا بلو بوونه وه ، کم کس ده برانی ئسمو هه موو بلیمه تی به ری سی پینج سالی . ده بی بکینه دوا وه ، تا ده گه پینه هاوینی ۱۸۷۹ ، کاتی ره مبو له کیکلی خورا نه پاندا کاری ده کرد ، کونه هاوړی به کی به ده م سردانه وه هه وائی به ره می نیووی لی ئه پرسی ، ره مبو وه لام ده داده وه : ده میکه بیر له مه ناکه مموه . ره مبو له شانزه سالیجا شاعریکی ته واو بوو ، له ما وه بیکی کورتدا ، وهک ره خنه گری ده لی : دوو ئورشی به ریا کرد ؛ بیک له شیعردا که دا پروو خاند ، دوو هه ر له شیعردا که نیوسی . ئه م ئورشی ره مبو زور به تینه وه بهرده وام بوو ، هه موو روژی شتیکی نیو پیری دینسا کاریه وه ، تا - وهک هیندی ده لین - نوزده سالی ، یا خود - وهک هیندیکی تر ده لین - بیست و یک سالی ، ئیتر هه تا به پنده نگ بوو و ، تا مردنی هجی تری نه وت . ئایا ئه م بیده نگ بوونه بریاریکی به جگ و به ته وای قه ناعته وه بوو که ره مبو له ساری سوور بوو ؟ یا خود وهک هیندی پسکولگی ده لین بلیمه تی ره مبو پیوه ندی هه به به تنگچه له ممی سرده می ده مرووتی به وه ( به عده سی : ازمنة المر اهقة ) ؟ وه لاسیکی تیر و ته سه له به جگا ره کی بزره .

ره مبو - وهک زانیمان - سه ره تالی شاعر نیوسینی ده ست بی کرد . پاشان و ، به هاندانی ئیزا مباری ما مؤستای به فره نسی شعیری نیوسی . سه ره تالی شعیری ره مبو زور جیا واز نییه له گه ل شعیری باوی ئسمو سرده ممداد . شاعیری نمونه لای ره مبو تا راده بیک ئیرفال ، به لام زیاتر بودلیره ، که پاشان ره مبو به ( شای شاعیران ، خواپیک راسته قینه ) تاوی ده بات . ره مبو زور به ئاواته وه بوو شیعره کانی له پارتاسی هاوچه رخدا بلو بگریته وه ، سی پارچه و نامیکی پر سووتانه وهی تارد بو باقیل ، به لام بی سره انجام ، نه نها چاکی نه

جيا بونوئوهی فئیرلین لئو ئا فرهنی که زوری خوش ئه و بست: ژنه کمی .  
 له ناوه پراستی ۱۷۷۲ ره میو و فئیرلین پرا ده که ن به ره وه بلژیکا ،  
 ئنجا ئنگلئورا . سهرتای ۱۷۷۳ ره میو زوری کاتی خوی تهرخان ده که  
 بو خۆبندنه وه له کتیبخانهی موزه خانهی بهریتانی . ئه وه مه فئیرلین  
 ته و او دادرا وه له نیوان ره میو و ژنه که پیدا . له ناوه پراستی ئه مه و  
 ساله دا (۸ ژوینی ۱۷۷۳) ، کاتی هردوو هاورئ له برۆکسپیل (بلژیکا )  
 ئا واره ن ، پاش هه رزه ده مه قالیک ، فئیرلین ده ست ده با بو ده ما بچمکی  
 و دوو فیهنگ ده بی به هاوریکه یه وه ، که به کیکیان مینی ره میو له سمی .  
 ره میو له نه خۆبنا نه ده کوئ و ، فئیرلین دوو سال به ندیخا نهی به سهررا  
 ده سه بی . سهرتای ۱۷۷۵ له ئتوتگارت (ئه لمانیا ) هردوو هاورئ بو  
 دوو جار به کتر ده بیئنه وه . فئیرلین له به ندیخا نه دا که پرا وه ته وه و  
 بو ته وه به کا توولیک و ، ده به وئ ره موبیش را کیشیتنه وه به ره و ئاین .  
 به لام ره میو گالتهی بی ده کا و ، ئبیر جی تر و ، هتا هتا به به کتر  
 نا بیئنه وه .

له وه ده مه وه ره میو سهری خوی هه لده گری: سویرا ، ئیتا لیا ،  
 نه سا ، وولاته سکه ندنا فئیکا ن ، هۆلندا ، ئه ندونیسیا ، میسر ، عه دن ،  
 حه به شه . . نا و به نا ویش دیتنه وه شارلئیل .

سالی ۱۷۸۵ ره میو ده به وئ قا چا خجیتی چهک بکا له نیوان عه دن  
 و حه به شه دا . پاش بیست و یهک مانگ ما ندوو بوونی له راده سه ده ر ،  
 (مینیلیکی)ای شای موسلماننی شاری (هه پرا ر) له حه به شه چهک کانی لئی  
 وه رده گری و پوولی نادانی .

هه ر له و سالانه دا ، ره میو دوو لیکو لینه وه ده نووسی؛ به کیکیان  
 له سه ر نا وچی (ئوگا دین)ای نیوان سومان و حه به شه ، که له بولته نی  
 کومه آلی جوگرافیدا بلو ده بیئنه وه (۱۷۸۴) ، ئه وی تریان ده رب سا ره ی  
 با به خی ئا بووری نا وچی (ئوا) له حه به شه ، که له سالی (۱۷۸۷) دا  
 روژنا مه ی بو سفوری میسری بو ی چاپ ده کا .

سه رته تای (۱۸۹۱) ره میو ئازار ده کیتی به هوی رو ما تیز میگه وه  
 له ئه ژنیخا که بووه به ئیرپه نجه . دیتنه وه فره نسا و له نه خۆبنا نه ی  
 (ما سینی) قا چیکی ده برنه وه . به لام بی سووده . له کۆتا بی ئوگبیسیتسه وه  
 دیتنه وه هه مان نه خۆبنا نه ، تا له ۱۰ ای ئۆنه میری ۱۷۸۹۱ بو دوو جار

هوشياره دەرک پئ دهکا ، بویه تا بوی دهکری پارمەتی دەدا ، هەستی  
پاخی بوونی هان دەدا و ، بەرھەمی شاعیرە فرەنسییە هاوچەرخەکانی  
پئ دەستایینی . هاورئەتییمەکی گەرم لە نیوان ما مۇستا و قوتاییدا  
شکوڤە دەکا . لە هەمان سالدا جەنگی نیوان بیرووسیا و فرەنسیسا  
هەلەگەگیرئ ، رەمبۆ کە لەو سەردەمەدا دەمیکە هەستی دژ بە ئاین و  
دەولەتی ئیمپراتوری نیشان داوه ، رادەکا بەرەو پاريس ، بە نیازی  
بەشدار بوون لە بینینی رمانی ئیمپراتوردا . بەلام دەگیرئ و بێمە  
گەف لەتی ئیزامباری ما مۇستای بەرەلە دەکری . لە گەرانەویدا بۆ  
شارلڤیل ، خوی لە کتیبخانە شارهوانی دەخزینیئ و ، چۆی بەردەست  
کەسوئ دەبخوینیئەوه ، بە تاییەتی نووسەرە بۆسیا لیستەکان :  
پروودون ، بابۇفە لویی بلان و سان سیمون .

سەرەتای ۱۸۷۱ رەمبۆ جارێکی تر هەلدیئەوه بەرەو پاريس ،  
ئەجمارەیان بە پئ دیتەوه بۆ شارلڤیل . لە هاتنەویدا دامەزراندنی  
کۆمونی پاريس (ای ماری ۱۸۷۱) دەبینئ ، بە ئاشکرا خوڤەو بیستی  
خوی بۆ ئەم رژیمە نوئیە ئاشکرا دەکا و ، بە سئ پارچە شاعر سلۆوی  
لئ دەکا . لیژەدا شتیگ هەبە لە ژبای رەمبۆدا کە زۆر روون نیە ؛  
ئایا راستە رەمبۆ لەو دەمەدا خوی گەیاندۆتەوه پاريس و بەشدار  
بووه لە ربزی چەکا رانی کۆموندان ؟ زۆر رڤی تئ ئەچئ ، بـمـلام  
بەلگەییکی کۆنکریت دەسناکوی .

لە سەپتەمبەری هەر ئەو سالەدا رەمبۆ دیتەوه پاريس ؛  
ئەجمارەیان شاعیرێکی ناسراو ، کە بە نامە گۆرینەوه بەکتریان  
ناسیوه بانگی کردوه ؛ ئەویش پۆل فیڕلیئە .

رەمبۆ لەگەل خۆیدا پارچەیمەکی شاعیری نوئی دەبا : بەلەمە  
مەستەکە Ie Bateau ivre کە یەکیکە لە شاکارەکانی . ئەم شاعیری  
بو دەبیئە پاسپۆرت لە نیو هونەرمەند و ئەدیبه بۆهیمییمەکانی  
گەرەکی لاتینی، پاريسدا . رەمبۆ لە گەلیاندا بەدەستی دەکا . حقیقە  
دەکیشئ و ، بە چالاکییەوه بەشداری دەکا لە ئالیوومی ئەلفـمـی  
زووتیکدا (کۆمەلئ ئەدیب و هونەرمەندی نوڤخوانی ئەو دەمی پاريس).  
لەوساوه هاورئەتییمەکی توند و گەرم ، ئینجا عەشقیکی هۆمۆسێکسویال  
فیڕلین و رەمبۆ دەبەستی بە یەکەوه ، کە درەنگتر دەبئ بە هـوـی

بلیڻ ڪه شان بدا له شاني موصيڦا . دووهم پيشڪهوتني زانياري تا دهات سروشتي له چند فورمول و ياساييڪدا ڪورت ده ڪرده وه ، ٽه ڪاريگهريه پيشينهي له ٽينسان تالان ده ڪرد ، هر دنياي ناوه وه ٽه ما ڪه سهرچا وهي نهينهي بي ڪوتايي بي . سي ٻه ٻه چهرخي نوزده هم له فرهنسادا سهرده مي ياخي بوون و شورپ به ريا ڪردن بوو . فرهنسي به ڪان ، هر له ڪريڪاريڪي لاتوهه تا وورده بورژواييڪي رووناڪبير هوداللي دنياييڪي نوي بوون . بويه لوتڪهي ٽه ما راپهريانه به ڪوموني پاريس (۱۸۷۱) ٽڪايه وه ، ڪه به ڪم خوناندني ڪومه ليڪي دوور له ده سلات و رهوش و ٽايدوالي بورژوا بوو . جي سي سهرسورمان ني به ڪه زوربه ي زوري ٽا عيري سه مبوليسته ڪان ، له رووي سياسي به وه ، به ڪومون پهروه ناسراون . ده بي ڪات تيپهري ، چهرخي نوزده هم به سهرچي و چهرخي بيسته م سهر هلد ، تا قوتابخانه ي سه مبوليسته ي له سهر ڪاربه ڪوي و هروژنيڪي نوپتر له هونه ردا جي بگريته وه ؛ ٽه ويش سورياليزمه . ٽه وسا نه وه ي سوريا ليهت به ده م به ڪي له پيٽه واکان يا نه وه ؛ ٽه ندر ي بروتون (۱۸۹۶- ۱۹۶۶) ، رايگه نن ڪه بنچينه ي زبانه ڪه يان قهرزاري شاعيريڪي سه مبوليسته ، به ڪي له پيٽه نگه ڪان ، مهزنترينيان : ٽارتيوور ره ميو .

### هه ميشه ويڻ

بيستي ٽوڪتوبهري ۱۸۵۴ ٽه فسر فريدرڪ ره ميو و ٽنه ڪهي ڦينالي ڪويف دووهم ڪورپان بوو ، له شاري (شارلڦيل) ي ناوچه ي (ٽاردين ) ، ڪه ده ڪه نيٽه باڪووري فرهنسا وه نزيڪ به سنووري به لٽيڪا . ٽه م ڪورپه ناونرا (ٽان نيڪولا ٽارتيوور) . هيشتا ٽه م مناله شش سالن بوو ڪه باوڪي دهستي له خيزانه ڪهي به ردا و ، مناله ڪان ڪه وتنه ٽير رڪيفي دا يڪانه وه ، ڪه ڪچي ووره مولڪداريڪي ناوچه ڪه بوو . ٽارتيووري ساوا بيره وهري يڪي تفتي له دا يڪيه وه بو ده ميننيته وه ، ڪه ٽا فره تيڪي به زهر و بي به زهي و ٽيماندار و ڪونه په رست بوو . ره ميو هر له سهره تاي ٽياني قوتابخانه به وه وه ڪ قوتابيڪي ٽير و زانا خوي نواند . دهستي ڪرد به شاعر دانان به لاتيني . به ڪي له م شيعرانه سالي ۱۸۶۹ خهلاتي به ڪه مي قوتابخانه ڪان ده پچري . سالي ۱۸۷۰ ما موستاييڪي نوي ، ٽورٽ ٽيزامبار ، به رهري ٽه م قوتابيڪي



واتا شیعری سەربەست - قەرزازی سەمبۆلیستەکانە . یاری کردن بەم  
روشە و خۆنریک کردنەووە لە ساویلکەیی گۆرانخی میلییەمەووە دوو  
دیاردە ی تەرن کە شکلی ئەم شیعەرە مۆر دەکەن . بۆ گومان لێکەڵانەووە ی  
ناوەرۆکی شیعری سەمبۆلی لە هەموو شتێ ئالۆزترە . بەسەلام بەم  
شیوەیەکی گشتی دەتوانین بڵێین کە ( نەهێنیەکان ) کە هەموو رۆژی  
یەخەمان دەگرن کەوێکی سەمبۆلیستەکان ئوینیان کەوتوو .  
بۆ گەشتن پێیان لەو دیو سنوورەکانەووە ، شاعیر ناچارە زمانیکێ  
وەحی بەخوش وشلەئاسا بەکاربێت ، کە لە نوێشتە ئەچێ و نسا شکی  
وەسفکەر بێ ، واتا پەنا بەریتە بەر سەمبۆل . خەو یەکیکە لەو  
نەهێنییانە . بایەخی خەو لەووەدایە کە دنیای دەرهووە رووکەشیتێ ،  
بەلام ئەم دنیایە سنووری دیاری کراوە و ، دنیای ناووەوە ( خەیاڵ )  
سنووری نییە ، چونکە بوونی نییە ، لەناو خۆماندا نەبێ .  
ئەگینا کارێک کە کەوتیبێتە ناو دنیا بەکەووە کە پێوانەی سەرەکی  
لای سەمبۆلیستەکان کات دۆژمنە ، بۆیە نا بێ پەرە بسینێ ،  
تیاکانە ، نا ئێ بە سەمبۆلی بژمێرێ .

دنیای خۆرەلات لای سەمبۆلیستەکان ئەفسوونیکێ تاییەتیی  
هەبوو ، چونکە ناتوانین ئەم دنیا بە لە نەهێنی جیا بکەینەوە ،  
لێرەدا دەتوانم بڵێم کە لە کەله پووری شیعری کلاسیکی خۆرەلاتدا ،  
بەتایمەتی شیعری بۆفیگەری ، واتا کوردیش ، دەتوانین نموونە  
پیدا کەین کە ناوەرۆکیکی سەمبۆلی هەبێ . بەلام دەربەسارە ی  
زمانەکە ی دەبێ ووریا بین ، چونکە شاعیرانی خۆرەلات پەنا یان  
بردۆتە بەر مێتافۆر Metaphore ( بە عەرەبی : المجاز ) ، ئەمەک  
سەمبۆل . واتس بزانم زۆر جار شاعیرانی ئوینخوازی لای خۆمان ،  
ناوەرۆک لە لای ، سەمبۆل و مێتافۆریشیان تیکەڵ بە یەک کردووە .  
هوی جێ بێ قاییم کردنی ئەم رێبازە لە فرەتسا بەر لە

هەموو ئوینیکێ تر زۆرە ، بەلام دەتوانین سیانیا ن دەسینیان بکەین :  
یەکم شیعری پاناسی گشت سەربەستیکێ دارشتنی لە شاعیر  
دەشاردەووە و زۆر بە زەبر بوو . شکل پەڕشتی لە رادەبەسەر  
شاعیرە پاناسیەکان بەرھەمەکانی بە هونەری پلاستیک نزیکی  
دەکردەووە ، بە بێجەوانەووە ، شاعیرە ئوینخوازەکان دەیانویست شیعری

ووتنیان پارتیسی بوو، بهلام زوو وازیان لئ هینا بؤ ووتنی شعریکي تر. شم چواره: بؤدلیر، نیرفال، فیترلین، مالارمی و شامریککی تریش که بؤی نملوا له پارتیسی هاوچهرخدا بهرهم بلاوکاتسه ووه (شمو چاتری): ره مبو، له لای ره خنه گران و میژوو نووسانی شمدهدب داده تریئن به پیشمگی سه مبولیزم له شیعردا.

له تمک شه مانندا، شاعیری تریش ههن له ههمان سرده مدا بسم ههمان شیوه شیعریان ووتنی، بهلام ناریان که متر بریشکه داره، وهک: ژرمان نووفو (۱۸۵۲-۱۹۲)، شارل کروس (۱۸۴۲-۱۸۸۸) و، تریستان کوربیئر (۱۸۴۵-۱۸۷۵)؛ له گهله نه وهی پاش ۱۹۸۰، واتسلی شم و شاعیرانهی که به (ههرهس هیئا و Décadents) یش ناسراون، همومو ری و شوینی ده ره ضعی بؤ شه وهی سه مبولیزم بئی به قوتایخانه بیکی با وهر بیگراو. له نیوشم شاعیرانهدا ناری که دیار بئی هی ژان موریاس، لوران تایلاد، ژورژ روده نباش و ئیفراییم میکایله و، ناری ژولول لافورگ (۱۸۶۹-۱۸۸۷) له پیش همومو یانه وهیه.

### سه مبولیزم

وشهی Symbole له فره رنگدا له Sunblon ی یونانی یه وه وه رگیراوه، که مانای نیشانه یا هیما ده به خشی. هر له یونانی کوندان کاتی شه رکیتکیان به دوو کس سیاردوه، شتیکیان کرده بسم دوو پارچه، هر یک له و کسانه پارچه میکیان بی بووه که پیکی ووتراوه سه مبول، تا نگدر یه کیکیان به هاوه له گهی گهشت بسم سه مبول که دا بینا سیته وه.

سه مبولیزم، وهک شیوه یه کی دهر برین له چهرخی نوزده ههم کونتره و، له فله سفنه و ئاییندا خوی نواندوهه (بؤ نمونه ستوریی بیره کانهی شیفلاتون). بی گومان له شعریشا له زور شوین و کاتی تراد خیی بیی ده دوزینه وه، بهلام نه بووه به ربنا زیکی باو.

نگدر به شیوه یه کی فله سفنی له سه مبولیزم بکولینه وه ده بینین که ناتوانری له فله سفنی ئایدیالیزم جیا بکریته وه، چونکه لسه کوتاییدا هر گرانه به شوین ئایدیالدا.

له رووی شکلیشه وه تیکیاسی کوتی کیش و قافیه، شم بیان -

له بهرهمه کمه پيدا پيؤهنده يکي دؤزيوه ته وه له نيوان نه وهسته و  
 نه م وينه پيدا ، له راستيدا نه مه خؤي کتومت بنه ره تي سه ره کسي  
 سه ميؤليزمه به ساکارتيرين شيوه . جا نه گهر بهرهمه مي پؤدليد سر و  
 هاوتاکاني له پارتاسي هاوچه رخدا بهرچا و بکه وي ، نه مه شسه وه  
 ناگه پهنه تي که نه وانه شاعيري پارتاسي ره سه ن بوون ، به لگو وادياره  
 که لاپه ره گاه تي پارتاسي هاوچه رخ ده رفه تي بووه پؤگه يشتن به  
 خوينه ران . پؤدليد خؤي ده لي : من جواني نابينم له مهر کوئي مه که  
 کلؤلي نه بيت . جواني ته وا و نه هر يمه نه . مهر له سه رده مي پؤدليد  
 ناوي شاعريکي ترين دياره ؛ نه ويش ژنرار دو نيؤفال له ( ۱۸۰۸-۱۸۵۵ ) .  
 مردني دايکي کاتي که ساوا بوو و ، عيشقه ناکا مه که مي پؤ ( جيني  
 کولون ) ته وا و ژيان و بهرهمه کاني نيشانه نه گهن . سسالئي ۱۸۴۰  
 ( فاست اي ) گوته ) له نه لمانه پيه وه ده کا به فهره نسي . نيؤفال  
 زور عاشقي خؤره لات و سؤفيگري و نابينه به سه رچوه کاسي به ووه ه  
 سه فهره که مي ۱۸۴۳ اي پؤ خؤره لات ته وا و کاري تي نه کا . کؤتايه کسي  
 ترا زيدي چا وه پؤقي نه م شاعيره ده رکا ، نه ويش شيت بوون ، شهنجا  
 خؤ خنکا ندنه .

نيؤفال ههرچه ندنه ها وه لي فوتا بغانه مي گوئي بووه ، به لام  
 ناوي له ناو شاعيره پارتاسه کاند اوته .

سه ميؤليزم له شعيري نيؤفالدا ته نها ويل بوون نيه ، بلکو  
 بپروا کردنيکي ته واوه به بووشي دنيا بيکي نه پني که هي گيانا نه .  
 نه گهر بمانه وه ي نه م چند هه رزه ديژه له سر نيؤفال کؤتايه پي  
 بينين ، ده بي لي گه پنين خؤي بدوي :

... " خه و ژيان نيکي تره ( .۰ ) [که] دنياي گيانان [تيايا]  
 خؤمان بو ناهه لا ده کا ( .۰ ) من نازانم چوني باس که م که له  
 بپره کا نمدا روودا وه زه ميني پيه کان ده استوانه لووتيان بي نه  
 لووتي نه وانده مي سر سروشتي پيه وه . ههست کردن به مه ناستره له وه ي  
 به شاکرا روون کړپته وه ."

له به که م بهرگي پارتاسي هاوچه رخدا و له گهل بودليد ناوي  
 دوو شاعيري ترين سه رخ راده کيشن : پؤل فيرلين ( ۱۸۴۴-۱۸۹۶ ) و ،  
 ستيغان مالارمي ( ۱۸۴۲-۱۸۹۸ ) . نه مانه گهرجي سه ره تاي شيعر

له کونت دولیل ( ۱۸۱۸-۱۸۹۴ )، تیوډور دو بانفیل ( ۱۸۲۳-۱۸۹۱ )  
 و، ژوژی - ماریا دو هیږیدا ( ۱۸۴۲-۱۹۰۵ ) زور دياره . سالی ۱۸۶۶  
 بهکم برگي ( پاراناسی هاوچرخ Le Parnasse Contemporain -  
 کومله شيعری نو ) دهرجو، له دوو تویدا بهرهمی ثاعیره زور  
 یا کم یا هر به نا و پاراناسی بهکاسی کوکروبووه . سیر شهويه ،  
 وهک پاشان دهبنین ، که له و برگه دا نا و بهرهمی چند شاعیری  
 بهرچا و دهکوی، که به گوږ هه لکه سی شيعری پاراناسی داده نریسن .  
 شيعری پاراناسی چند له روي ناوهر وکوه سارد و سږ بوو ، هیندهش  
 فورمهکی رهق و تهق و بی دهرفت بوو ، بویه زور نه ژیا . بهلام ده بی  
 بگهینه ۱۸ی سه پته مبهری ۱۸۸۰ تا شاعیری فره نسی ژان موربیس  
 ( ۱۸۵۶-۱۹۱۰ ) له پاشکوی شه ده بی روژنامه یی فیگارودا مانیفیستی  
 سه مبولیزم بلاو بکاتهوه ، بو شهوهی سه مبولیزم به ره می له دایک  
 بسی . بهلام وهک له دیره کانی داها توودا ده بنین ، شيعری سه مبولی  
 له میژووه له میژره .

### چند ناوی

له بهکم برگي پاراناسی هاوچرخدا نا و بهرهمی شاعیری  
 قوت ده بیتهوه ، که له و ده مه دا زور ناسراو بوو ، شه ویش شارل بوډلیر  
 ( ۱۸۲۱-۱۸۶۷ ) . که کاتی بوډلیر له سالی ۱۸۵۷دا تاقه دیوانه کی  
 ( گوله کانی خراپه - Les Fleurs du Mal ) ی به چاپ گه یاند ،  
 فره نه بیکی نایه وه که بوو به هوی کیش کردنی بو بهردهم دادگا .  
 هر له سهره تا وه بوډلیر وهک شینسانیکی یاخی هاته پیش ؛ لسه  
 شيعردا ، له ره خندا ، له وهرگیژاندا ( بهرهمه کانی رومانووسی  
 شمريکی شه دگار ئالان پو ۱۸۰۹-۱۸۴۹ی کرد به فره نسی ) و ، لسه  
 کرده ویش : له ثورشی ۱۸۴۸دا بارووت ده ستوبلی ره ش کرد بوو . بوډلیر  
 تیوری به کی نوئی هیئایه شيعره وه که پیی ده ووتری ( پیوه ندی به کان  
 Correspondances ) ؛ واتا دوزینه وهی پیوه ندی له نیوان ههست و  
 وینه دا . شه شه ده به خشی که کاتی شاعیر وینه یی ده کیشی ، مهرج  
 نی به شه وینه به ره نگدانه وهی شه وابه ته واقعی یانه بیته که  
 تیایدا باس ده کرین ، به لکو دهر بریسی ههستیکی ناوه وهیه ، که شاعیر

چەرخى نۆزدە ھەمدا لە فرەنسا گەشاھە وە . ئا لیرە وە و ، لە دوو تویى كیشانى پورتریتی یەكى لە شاعیرە سەمبولیستە ھەرە مەزنەكا - نەو دەتوانین لە سەمبولیزم نزیك ببینە وە ، لە سەرچاوە بیگەردەكە خویە وە ، نەك لە جوگا لیلەكانی یە وە .

### سەرەتا

شورپی گەورەى فرەنسا ( ۱۷۸۹ ) دنیای كۆنى ناست و ، جیگۆركی بە چینهكانى ناو كۆمەل كۆمەل کرد . ئەدەبى فرەنسیستەم بارە نوێیەى لە باوەشگرت و ، كلاسیكى وەك شیوێ دەربەرینی پیشین تووردا و ، رومانتیزم بوو بە دەمراستی كۆمەلێ نوێ ، كە ئەدەبى مەزن فیکتور هوگو ( ۱۸۰۲-۱۸۸۵ ) چاكترین نموونەى تى . گەشە سەندى رومانتیزم لە و سەردەمدا بە دوور نییە لە و ئاواتانە وە كە شورش و وروژاندنى و ، بوون بە ھوى خەيال گەرم كردنى ئەدیبان . بەلام روودا وەكان زور بە پەلە یەك لە دواى یەك ریزیان بەست : گیلوتین شورشی شورشگیرا - نیشى دا پاچى ، بەرز بوونە وەى ناپلیونی یەكەم و ، بوونى بـ سە ئیمبراتور ( ۱۸۰۴ ) ، بەزینە زەبەلاحەكەى واترلوو و ، گەرانبە وەى بنەمالەى بووربون بو سەرھوكم ( ۱۸۱۵ ) ، لە ( ۱۸۳۰ ) و ( ۱۸۴۸ ) دا گەلى فرەنسا جارێكى تر ھەلمەت دەباتە وە ، جارى دووھمیان رژیمی كۆمار دیتە وە گۆرئ . بەلام كودیتاكەى ( ۱۸۵۱ ) و بوونى ناپلیونی سېھەم بە دووھم ئیمبراتور لای زوركەس پۆپەى تیشكا سیکى بەردەوام بوو . ئەمە ھەمووی وای كرد كە ئەدەبى باویش بچیتە وە قاووخ و ، دوو دیارەدە خویان تیا بنویئن : لە روماندا ریبازى ناتورالیزم Naturalisme ( بە عەرەبى : الطبيعية ) كەوتە گەر ، كە دەبویست وینەسیكى دەقاودەقى ئەو بارە بكیشى كە زوربەى زورى گەلى فرەنسى نیچیری بوون ؛ و ئا ھەژارى و كلۆلى . بەلام لە شیعردا ریبازى پاراناس Parnasse ھاتە كایە وە ، كە ناوھەكەى لە كیئوى پاراناسە وە ھەرگرتبوو و ، لە میتۆلۆژى گریكدا نیشتەجی ئەپۆلونی خوی موسیقا و شیعرە . پرهەنسیپی ئەم ریبازە ئەو بوو كە ھونر بو ھونەرە و ، شاعیر نابى لە جوانى بەولاوھ ھیچ مەبەستیكى تری سبئ . لە نیو شاعیرە پاراناسی یەكاندا ناوى تیوفیل گوتی ( ۱۸۱۱-۱۸۷۲ ) و ،

## سهه مېوليزم و ره مېو

سکړو ناکام

بړوچي ده نوسون: له بهرچي ره مېو ده ستي له  
نوسين هه لگرت؟ له کاتیکدا که نازانسن  
له بهرچي ده ستي پي کردا؟ (ژاک برېڅتر)

سره تاي ساهه گانې حرفتا له کوردستانې عميرافدا شيعري  
کوردي ، له رووي شپوه گانې ده برېښه وه ، وهرچه رځانېکي تيزي به  
خوپه وه دي . زياتر به ندي خوېندنه وه به عمره پي ، شاعريه  
کورده گان ويستيان فريادي نه و شمه نځه فوره که ون که له نه ده بېسي  
گه لانې پيشکه وتودا ده ميکه څيزگي جي هېستوه . به لام نهم  
نه قه لايه ، به هه موو چا کي به کي پوهه ، له شپزه پي و سر لي شيران  
بي به ش نه بوو . هه رنه م رېبازه نوپه بوو به هوې هه رايي ، که  
هر له ده سته راسته ناييني کانه وه تا چه پره وه تازه پياکوه  
تروه گان ، هه ريمک بو قازانچي خوې ، به پاچ و قولنگ تسي  
کون . به لام کهسيان نه ياستوانې پي گروي خويان به رنه سهر و ،  
کاروانې شيعري نوې ، به گشت چا کي و خرابي به کي پوهه ، پښي خوې  
گرته بهر و ، پاشه و پاش نه کشايه دواوه .

هه ر له م ده ممداد گه لي ووشه و تيرمي تا نه و کاته کهم  
بيستراو هاتنه نا و فده رنگي کوردي پوهه . بهک له مانه ، که شاعريه  
نوېخوازه گان زور پيان له سر دانگرت ، ووشه گانې ره مهنر و  
ره مرکاري بوو . به واتا پيکي تر ، شاعريه نوېخوازه گان ده يانويست  
به ره ممدکانيان له سر قوتاي بځانه ي سه مېوليزم Symbolisme ) سهه  
عده پي : الرمزية ( حسيب بکري . به لام بو مان هه پي پرسيسارې  
بگه پي : ناييا به راستي نه وشيعران نه سه مېولين ؟ تا که تا که ، ييا  
سره م بويان هه پي نه و لافه لي بدن ؟ له راستي حدا وه لام  
دانه وه پرسيسارېکي واکران نه له تواناي منداپه و ، نه  
وتارېکي واکورت ده تواني به هاتايه وه بيت . به لام هينده به خوما  
را ده پد رموم که نه خي ري بو وه لامدانه وه ي خوش کم . . . . ميوژوو  
ده لي سه مېوليزم له شيعردا ، وهک قوتاي بځانه پي ، له کوتاي ني

کیزۆلّهی بیله‌کان به شان، به دست و په‌نجه‌ی شم‌شالیت  
چه‌یکیک‌گولّی رازاره و جوان  
له‌سه‌ر خو‌گول بژیویه‌که‌له‌ مرگی سوپس‌نه و هه‌لالّسه‌ی  
بو‌ن خوشی دیسه‌ی می‌رگه‌بیان

بیکه به ئیکلیلی گۆری ، له گیانه‌لاشدا هه‌می‌شه  
ناوی تو‌ی له‌سه‌ر زوبان بو‌و  
به دهم وورپینه‌ی مه‌رگه‌وه ، یادی بو‌نسی هه‌لالّان و  
ناز و چریکه‌ی چا‌وکالان بو‌و

هو‌که‌وی خال میل نه‌خشین ، ده‌ک فیدای په‌ر و بالت‌بم  
بفره بو‌تاشی سه‌ر لوتکه  
قاسپه‌ت بی ، بانگ‌که‌ ما‌مۆستای زمان و میژوو‌گه‌رایه‌وه  
بو‌کوردستان جاریکی که

بلی‌ئه‌و روژه‌ی رووناکی تاریکی شه‌و راده‌مالی و  
وولات رو‌شن ده‌بی‌تسه‌وه  
ئه‌وسا چرو‌ی پی‌یره داری نه‌وه‌د و سی‌سالی‌ی (وه‌هی)  
سه‌رله‌نو‌ی ده‌گه‌شی‌تسه‌وه

هو‌لاو و رو‌شنبیری کورد، هه‌رچه‌ن دوورم له‌ کوردستان  
به‌لام به‌ دل له‌ گه‌لتانم  
زو‌ر خه‌فته‌بارم نه‌متوانی، شانیک‌بنیمه ژیر ته‌رمی  
ما‌مۆستای میژوو و زبانم

به‌ره‌می ساله‌های سالی دست و په‌نجه و بیر و هو‌شی  
ریزیان که‌ن له‌ مو‌وزه‌خانه  
هه‌موو دی‌پری نووسینیکی ، گه‌نج و ساماسی وولاتسه‌ و  
جی‌ی شانازی کوردستانه

ئاواته‌خوآزى چلووره و ، زه‌رده‌ى هم‌ئا و سمر بسمه‌فر و  
شووشى سه‌هولبمه‌نخا ننت بوو

جا رجا ر كه دلى پىر ده‌بزو ، باسى بسمه‌رهاتى كورد و  
مىژووى كوئى يهك يهك ده‌ژمارد  
به قعد گه‌لاى داره‌به‌ن و به‌روو و مازووى دارستاننت  
غم له دليا جوشى ده‌خوارد

بانگى ده‌كرد هو هه‌زار مپرد كوا هه‌زار مه‌ردى جارانت؟  
كوا ثوره سوارى باياننت؟  
كوا تپل و ئالا و ده‌به‌به‌ى روژانى خان ئه‌خمه‌د خاننت؟  
كوانى بايانته‌رده‌لاننت؟

ئه‌مانه گرىقى سهر دلى بوو... خه‌فته‌تى شه‌و و روژى بوو  
هه‌تا ما بوو له ژياننا  
به‌لام كه باسى خه‌باتى لاو و روشن بېرىن ده‌ك كورد  
شامه‌رگ ده‌بوو له خوشيانا

هو پيرى موغانى ده‌ورى ئاته‌شكه‌ده‌ى خيلى زه‌رده‌شست  
به سوزى گاته‌ى ئاويستتانا  
خوت ئاسايى وه‌ك دلسوزيك ، كوړپيكي گه‌رم و گور ساز كه  
بو شين و پيرسەى ما مووستا

كاكه‌ى شوانى شمشال ژه‌نى رانيه‌مه‌پرى گوندى (زيوى)ى  
مولخوا ردووى نزيك كوړستان  
خوربانى په‌نجه و لىوت بم ، ده‌ى سا ئاوازيكى به‌سوز  
له جياتى ته‌لقين و قورئان

ده‌خيلتم ميمكه‌ى ناو ره‌شمال ، به كاسه‌ى دوى خه‌ست و خولت  
جوشى دلى دا مړينه‌ه وه  
به بيا هه‌فقيه‌ه و چاروكه‌ت ته‌م و مژى هه‌ردوو چاوى  
راماله و بى ره‌وينه‌ه وه



پیره مهگروونی گهردن کەش ، دوستی دیرینی ( کەرده که ) و  
نیشانە ی سەر بەرزی وولات  
وا ما مۆستای زمان و میژوو بە کۆل و باری خەمەوه  
بو ئیجگاری هاتەوه لات

ئەوا توفیقی ( پیر وەهی ) کۆچ و باری پیچایه وه و  
بەرەو نیشتمان کەوتە ری  
دەسا توفیقی ( پیره میژد ) ریگای خیلی پی نیشان دە و  
بیگەییئە هەواری نووی

کۆریک بەستن بە یادی کۆن ، لەگەل ئەمین زەکی بەگی  
خاوەنی میژووی کوردستان  
چقلی چاوی دوژمنانە ، ئاخەکی پیره مهگروون و  
مامەیارە و گردی سەیان

با وەجە ی ئەم سەر دەمە ی کورد کۆچی لە دەنگی هەرسیکتان بی  
داخی سەر دلای دوژمنانە  
دەستووری زمان ، شیعەر و میژوو ، بی چەیکە گۆلی گوشاوه ی  
بەرەمی ئیوه ی مەزنە

هۆ وولاتی نەوه ی کاه ، ئەوا رۆلە ی جگەرکۆشە ی  
دووهره وولات و ئاوارە  
گەراییه وه بیگره باوهش ، بەینیکه ئیجگار بی ناز و  
دلشکاو و خەفەتیارە

زۆر پەرۆشی ئاتەشکەدە ی هەزار سالە ی ناو دەر بەند و  
ئەشکەوت و لاقەد پالت بوو  
شەو و رۆژ ویردی دەمی بووی ، شەیدای دیمەنی دلگسیری  
لووتکە ی بەرزی خال خالت بوو

تینووی ئاوی ساردی کانی و بە فراوی تاڤگە و قەلبە زە ی  
چیا و دۆلی کویستانت بوو

## بۇ كۆچى دىۋانى مامۇستا تۇڧىق ۋەھبى

ھاۋار

"... ۋەكو ئاكا دارن ، بەداخۇە ، ما مۇستا تۇڧىق ۋەھبىمان

لە كىس چوو . بەداخۇە زۇر شت ھەبوو دەبوایە بىكر دایە لە كاتى خۇیدا ، كە ھىز و گورى تیا ما بوو . بەلام ئەو شتائىنە زۇر بىە ئا ئۇزكارى و پەربووتى بەجئى ھىستووہ . جانانم ئەكەۋىتە لى كى و جى بەسەر دى ، زۇرم حمز دەكرد كە بمتوانىبا بە لە كاتى خۇیدا ھەندىك لە و بەرھە مانەم رىك بختا بە . بەلام ئەۋەندە تىكەل و پىكەل و بلاون و مسوہدەكانى تىكەلئى ئىشى بىك دوو كەس نىبە . دەبئى چەند لىژنەبەكى ، بۇ پىك بەئىزئى بۇ رىك خستىن و ئا مائە كردنى ...

لەسەر داخۋازى خۇى كە ھەتا ما بوو زۇر جار دوو بسارەى دەكردەۋە ، كە ھىچ شتىك داۋا ئا كات جگە لەۋەى كە مرد تەرمەكەى بىەنەۋە بو كوردستان و لەسەر چىاى پىردەمگروون بىئىژئى... ۋا ئاۋاتەكەى ھاتە دى و بە ھىمەتى برادەران و دوست و دلسوزەكانى تەرمەكەيان برودەۋە بو كوردستان و لە پىرەمگروون ئىژرا .

بەر لەمردنى كە ھىستا ھۇشى ما بوو ھەموو جار ئىك لىم ئېرسى : تۇ خۇت خەلگى جوار تى بۇجى تەرمەكەنت نەبەنەۋە سەرسىرى پىشتىت جوارتا ، كە ھاۋىنەھەۋار ئىكى زۇر خۇشە ؟ ئەى ووت نە... زۇر شتىم لەگەل پىرەمگرووندا ھەبە . چونكە نىشائەى بەزى و گەردن كەشى كورده ، بۇبە حمز دەكەم لەۋى بىم . ئىنجا داۋاى ئەۋەى لى كردم كە لە دواى مردنى ھونراۋەبەكى بۇ پىكەش بگەم . منىش ئەم ووت : تۇ شوپىكت ھەلئىزاردەۋە كە بەسەر ئەو لوتكەۋە مەگەر كەۋى سەر تاشە . بەرد و شوانە مەرى رىكى زىۋى و كجى بىلەكا بە شان بىنە لات . جگە لەۋانە لەو شوپەدا چى دەس ئەكەۋى ؟ لە ۋەرا مائە ئەى ووت : جا چى لەۋانە بائىر ھەبە... ۋا منىش لەسەر ئەو داخۋازىبە ئىمەم ھونراۋەم پىكەش كرد ."

TELEPHONE 01-748 8330.

7 FERRY ROAD,  
BARNES,  
LONDON, S.W.13

۱۹۷۵ تا ۱۹۷۰

### د. گدال فوئادری نغوشه ریستم

نه ده ستمبره س بزبان س کور به گ ده س نوسم، در پی له؛ یکت س بز مائوستالان،  
وه بی لگ س ترن بز شاگرد کان. یه ل س مائوستالان که بز اجمیر به لویپر کان س  
ده ستمبره که به، بز تپو ده بی له لاکوآینه وه بیگ س بزبان س کور پی، به هوس گور دایانانه وه  
که له ده ستمبره که را بز ده پور پی.

له روزا باسی سه رف و نه صه که س مائوستال گ وره م صلا به شیه بیگ بزبان س  
بز صه تی ده کم، با پی س بز بزبان به نه وه س گور و کور کور، ده وه م که ناسی که  
خاوه ن س چو نغوشیک س به زور زانیا رنگ س خواران بو له زانسته کان ده سرتخا که کانیا،  
دوره سخانه = دوره سه. ده خیلان م، نه یکن، نه وانه س نازوا هگل و نائو کور پی " نوزگ ه س  
به خشیوه به نارین پره کالان، له بیسه نه کا به نوزانه ه م.

صلا به شیه بیگ بزبان بیگ له بزبان کان و کور پی و عاره پی و ناسی، ساره زای جه نوزانیا و حساب و  
هه زه سه و جه ریسه بز، ده له مانده ده زری ده وه وه.

له وه س ناستا گره که و تکلا ده کم بیخدا بز بیگ ریسه، بز تپو کوروشیک س کور زه که س بزبان.

وه گله، ه سرتی س نه بی، ه س ده لویپر بیگ س لگ لگ و نه بیگ س سه رف س بیگ و  
فیل. له زه نوزم له له سته مول به خدمت س گه بیستیم، ده کلنیته له بیم ده پو.

له کم جهاره هه ونده. بیتر به نوزان ده سیم، وه موه س نخر ده کم بز نوزان و مال و  
نقاله گدالان.

دوستی و نوزانه



د. که حال فوناری خوشه ویت،

کاغزه که تاخ به خوشی و مرگت. سپاس هم چاره له که لایانده وه هک له وه تان بتر که  
دو کاغزه لم بو بنوسن. وه کو کتوه نژور هک به یقان بی برده نه ز له کاغزه نوسینا نژور  
سستم. به لدم کتوه خانانی لادی به زه جو گور سستی. ناکه له کاغزه نژور ناروندا. لدم وایه  
من، له باری هم کرده وه نایه سه نده وه شتکم هدی به ده سه وه که بی کم به بژنه ی بژنه  
خواری. که ویش نه یه زانی مشکه به نجه ره که مه. ده روس بایر خان ده بیان ورت: " ورتن ۶  
جه ته م بی. "

همه ریگم به که بی زانیاری جه شن چه شنده که ده وه وی برابان به پهنم له پیش بیستی ده نگ  
نه و زه نگ داچله کشته دا که له کاتی کوچیدا پاره وه شتتری. به لدم که فوشس، کاتی نه و زه نگم  
بوسیلو بژ ده زه نژورته وه که من هشتا نژور دیاریم ماتی که. پیشکشی کوردی تازه له هوه وه له  
سوم نه کوردی. هوزگه که مپو ده زکار به ره یقان بپرایه به گت کارگرو نوکه رو له خواری بنویسته وه  
که زیستی له ورت له کاردا بپرایه له که له کتوه ماناندا یته که وه بژ به ز کورنده وی هه ره نگ (تفاتی) کورد.

منها بیننه وه سه ورسپاره کانتان:

که ده که سه ناوبرونه که بی گومان نوکه ری عوسمانی بون، وانا له خزعتی هکوه قی عوسمانی بون،  
نایان ناسم. به لدم لدم ناکراییه که عه بدولو یاشا هه رگیز نه که پاره ته وه سلطانی. عه بدولو  
پاشا سن بری هه بر: نه همد پاشا (نه مپو سه ر هختی بابان ۱۷۵۹ - ۱۷۶۹)، قادر پاشا  
(بایره که وری هه حمزه بی بابان)، همد پاشا (باوکی همدی بی بابان). نه مانه کورپا سلیمان  
پاشا (۱۷۷۲ سه رته هخت - ۱۷۷۵ هه مرگ) بون

عه بدولو پاشا دیاره، لایانگری عوسمانی بره، چونکه له پیش شه یره نه قدر ماده که "پزه تو" دا (پزه لوق  
کوی) به چوارسال (۱۷۵۸) شه بری گرد له که له همد پاشا برابا له "کله زه ره" وه شکا. قادر  
پاشا ناوبری کوردن. وای به غدا نه هچیب پاشا که سلطانی گوت، له پاشا هه لوتنی همد پاشا له پزه تو (۱۷۶۹)،  
عه بدولو پاشا کرد به هاکی سلطانی وه ک نوکه نگ عوسمانی. نه وسه همد پاشا بری ته گیری بی کرد.  
عه بدولو پاشا بی زانی، وه گرتی. همد پاشا هوی ده ربار کرد له به نپیانده و پاری کرد بژ به غدا بژ لای نه هچیب  
پاشا. نه هچیب پاشا عه بدولو پاشا باغدا به غدا. نه هچیب پاشا له پاشا نه وه که وه پزه له مستوری  
کرده

هم فق بویه، هه در کلبانی کشته وه له به غدا و نیسماعیل پاشا. ناهنگی تری کرد به  
هته سه ریغی سلطانی، وه به هم دیاری دا به وه که بابائی بی، هچ نه بی، به هته سه ریغی  
سلطانی، هه مانا که مپو.

که هشی، هه یکا پوتری شاد بیننه وه به یه و بی وویان خزعتی. هه ره نگ کورد یون.

وژده تان  
هه هچیب

سەرەرای کۆمەڵیک وتاری زمانهوانی و میژویی و فەلسەفی لـه  
کۆفارهکانی: گەلویژ (بەغدا ۱۹۳۹-۱۹۴۹)، دەنگی گیتی تازە (بەغدا  
۱۹۴۳-۱۹۴۷) و سومەردا (سومر گوڤاریکی زانستییه له لایەن مدیریة  
الاثار القدیمةوه له بەغدا به عەرەبی و ئینگلیزی و فەرەنسی و  
ئەلمانی له سالی ۱۹۴۴هوه ناوبەناو بڵاوئەکرێتەوه).

گەلیک بەرهمی به دەسنوی ماوتەوه، که پیوستیان به  
بژارکردن و بڵاوکردنەوه هەیه. گەلیک پرۆژە ی نوێنیی به دەستەوه  
بو، بەتایبەتی له بارە ی بنج و بناوانی زمانی کوردی و گراممەری  
زمانی کوردییهوه، که به ناتەواوی بهجۆی هیشتون، بۆیه زمانی حالی  
هەمیشه لهگەڵ نالی دا ئیوت :

" وەکو نەهاری بهاری درێژ و پایزی کورت

ئەمەل گەلیک و طەویل و ئەمەل کەمیک و قەصیر"

ماوستا وەهی پیاویکی کەلەگەتی بهخۆ بو، تا ئەم سالانە ی  
دوایی تەندروستی زۆر باش بو، بیری زۆر تیز بو. جگە له زمانـی  
کوردی و شارەزایی له زاراوه جۆرەجۆرەکانی دا، زمانی تورکی، فارسی،  
عەرەبی، ئینگلیزی و فەرەنسی ئەزانی. شارەزایی له زمانی ئەلمانی  
شدا هەبو. سەرەرای پایەبەرزێ و زانایی لـهخۆ بایی نەبو  
روخۆش و قسە خۆش بو، زۆر حەزی به یارمەتی دانی خەلک ئەکرد. وەک  
زانایەکی پایەبەرز بو، ئەفسەریکی لێها توش بو. له سێ سالی دوایی دا  
تەندروستی باش نەبو، بەتایبەتی پاش کۆچی دوایی ئاسیا خانمی  
هاوسەری، که ئەویش ژنیکی زانا بو وە زۆر یارمەتی ماوستا وەهی  
ئەدا. هەردوکیان دۆ کورپان لێ بهجۆ ماوه: دکتۆر سزا که پزیشکە و  
سروش که هونەرماندیکێ مۆسیقارە.

لهگەڵ ئەم وتارە دا وێتەیهک و چەند نمونەیهک له نامەکانـی  
ئەخەینه بەرچاو. هیوادارم که بەرهمە چاپ نەکراوەکانی به زویـی  
بژار بکرتین و بڵاو بکرتینەوه.

" کۆ نەپای چەرخش شادمانی کەرد

کۆ داخی حەسرت وە گلگۆ نەوێرد"

(\*) ئەحمەد بەگی کۆماری (۱۷۹۳-۱۸۷۶).

یەکەمی سالی ۱۸۹۱ لە شاری سلیمانی هاتۆتە دنیاوە . (وەههیی) نازناوه ،  
لەبەر زێڕەکی و پێشکەوتنی له خوێندندا بێکی بهعزراوه .

پاش تهواوکردنی خوێندنی سه‌ره‌تای و ناوه‌ندی له سلیمانی  
چۆته به‌غدا ( ۱۹۰۵ ) ، تا سالی ۱۹۰۸ له فورتیخانمی سه‌ریازی بوهه ،  
ئهمجا بوهه به‌ ئه‌فسه‌ر له سوپای عوسمانی دا . له سالی ۱۹۱۱-۱۹۱۳ له  
شه‌ره‌گانی به‌لقاریدا به‌شدار سووه ، ئه‌مجا له‌ چنگی جیهانی یه‌که‌م دا .  
پاش جه‌نگ گه‌راوه‌ته‌وه بو‌ عیراق و گه‌لیک فه‌رمانی میری بێیوه . له  
سالی ۱۹۲۵-۱۹۲۶ بوهه به‌ ما مۆتا له‌ کۆلیجی سه‌ریازی له‌ به‌غدا ،  
ئهمجا کراوه به‌ (متصرف) ی سلیمانی . پاش راپه‌ڕینی شه‌تی ئه‌یلولی  
ماوه‌یه‌ک له‌ شام و بیروت بوهه ، پاشان گه‌راوه‌ته‌وه بو‌ به‌غدا . له  
سالی ۱۹۴۴-۱۹۵۰ چه‌نجار وه‌زیری زانیاری و ئابوری بوهه . له ۱۹۴۸-  
۱۹۵۱ ئه‌ندا می (مجلس الاعیان) بوهه . له کاتی شوژنی جواری ته‌موزی  
له‌ ۱۹۵۸ دا له‌ تورکیا ئه‌بیت ، ئه‌تر ناگه‌ڕه‌ته‌وه بو‌ عیراق . ئه‌جیت بو‌  
له‌نده‌ن و له‌وێ ئه‌مینیته‌وه تا کۆچی دوا یی ئه‌کات له‌ هی کابونی دووه‌می  
له‌ ۱۹۸۴ دا . له‌سه‌ر راسپاردی خۆی ته‌رمه‌کی براره‌ته‌وه بو‌ سلیمانی و له  
جیای په‌رمه‌گه‌رون نێژراوه .

ما مۆستا وه‌هه‌یی خاوه‌نی زانیاری یه‌کی فراوان بو‌ له‌ زانستی  
زمانه‌وانی و فه‌لسه‌فه و میژودا و به‌که‌م کورده که له‌سه‌ر بناغه‌می  
زانستی زمانه ئه‌یندۆغه‌ و رۆبێ یه‌کان له‌ زمانی کوردی کۆلیوه‌ ته‌وه .  
له‌م باره‌یه‌وه گه‌لیک کتیب و وتاری نویسه‌وه که گه‌رنگترینیان ئه‌مانه‌ن :  
- ده‌ستوری زمانی کوردی ، به‌غدا ۱۹۲۹ .  
- خوێنده‌واره‌ی باو (نویسنی کوردی به‌ لاتینی) ، به‌غدا ۱۹۲۳ .  
- قواعد اللغة الكردية ۱ و ۲ ، بیروت ۱۹۵۱ .  
- به‌رام گور (به‌ عه‌ره‌بی) ، بیروت ۱۹۵۷ .

- The Yazidis are not Devil-Worshippers, London 1962.

- A Kurdish-English Dictionary, Oxford 1966.

( به‌ هاوکاری له‌گه‌ل : C. J. Edmonds )

- Kurdish Studies I, London 1968.

تريش بگيرينه وه ، كه په يوه ندى يان به كوردى په كهى ما مۆستا وه هبى .  
په وه هه به :

ما مۆستا وه هبى زۆر جار نوينه رى سلیمانى ئه بئیت له په رله مانى  
سهرده مى پاشايه تى دا له عىراق . به لām له هه لېژاردنى سالى ۱۹۴۷ دا  
ناوى له ناو ئه وه كه سانه دا نابئیت كه خویان دانا وه بینه نوينه ر .  
ئهممه سه رنجى هه ندى كه خوینده واره كانى ئه وه سهرده مه  
را ئه كيشى . ما مۆستا برايم ئه حمهد به ناوى خوى و ئه وه كه سانه وه  
ئهم بروسكه بهى له سلیمانى په وه بو ئه نيریت بو به غدا :  
" بو شالياره كوئى ئابورى ، كا كل چیه بو خونه پالوتنتان  
بو نوينه رى ؟ " .

كا برايه كه هه بو له به غدا ، ناوى زهكى بو ، به ره چه له ك كورد  
بو ، به لām چونكى له به غدا گه وه بو بو ، كوردى باش نه ئه زانى ، زۆر  
به گه رمى ها توچوى دوكانه كهى وه ستا به شيرى ئه كرد . له گه ل به شير  
به عه ره بهى قسه ئه كرد . كا برا ئه بيسئیت كه له (يانه ئى سه ركه وتن)  
ده وه ره به كه كرا وه ته وه بو فير كردنى زمانى كوردى به سه ره په رشتسى  
پا به بهرز (معالى) توفيق وه هبى . به په رو شه وه ئه چئیت بو يانه و خوى  
نا ونوس ئه كات . پاش دويسئى مانگ سه ريكي دوكانه كهى به شير ئه دات و  
به و كوردى بهى له وى فير بو وه ده ست ئه كات به قسه كردن . به شير لى  
تى ناگات ، به عه ره بهى تى ئه خورئیت : انت شتگول . ئه وه هر به  
كوردى وه لāmى ئه دات وه . له به شير وا به عه ره بهى له بهر چۆت وه ،  
لى ئه پرسئیت : تو ئه م كوردى به له كوئى فير بوئیت ؟ " ، كا برا به  
شانه زى به كه وه ئه لئیت : له يانه ئى سه ركه وتن ، لای پا به بهرز توفيق  
وه هبى به گ " . به شير ئه لئى : زهكى ئه فه ندى هر ئى ستا به غار بچو  
بو يانه ، بلئى وه هبى بئگ ها ئه مه كوردى به كه ت ، عه ره بهى به كه م  
به ره وه ! " .

ئهم قسه به به ئاماده بوئى ئاسيا خانمى خيزانى ما مۆستا  
وه هبى و سروشى كورى گيرايه وه ، زۆر پئى كه نين . ما مۆستا وه هبى وتى :  
راستم پئى بلئى ئه وه كه ره عه قلى به قسه ئى وا ئه شكاف ؟ " .

ئهمجا با بيمه سه ر ئه ملى مه قسه د :

ما مۆستا وه هبى ناوى توفيق كورى مه عروف ه . له ۳۱ى كانونى

نەت بیستووە ضرب المثل سەد قەل و بەردی"  
لە یەکتیک لە هەجوووەکانی شوکری فەزلی (۱۸۷۰-۱۹۲۶)ش دا ئەم  
فەردە ئەهێنیتەوه یاد، کە ئەلێ:

" هەر وهکو مەستی م بە فەردی .... خوا رۆحم بـهـری  
مولحیدی کافر مەزەبگەر تۆش بە ئەو مولحەق نەکەم"

گەر دڵنیا نەبومایە لەوەی ما مۆستا وەهیبی شەحزی لە شیعەرە-  
کانی شیخ رەزا بو، ئەم باسەم بە ئەهینایە کایەو، هەر خۆی لەبارە  
شیخ رەزاو گەلێک قەسە خوشی بو گێرا و مەو، دامناو لە وتاریکی  
تایبەتی دا لەسەر شیخ رەزا و شیعەرە بلاونەکراوەکانی بیاننوسم.  
پێش ئەوەی لە قەسە خوش بگۆزینەو، حەز ئەکەم لەسەر  
ما مۆستا وەهیبی شەو چەند قەسەکی خوش بگێر مەو:

سالی ۱۹۴۷ ما مۆستا وەهیبی وەزیری زانیاری (معارف) بو. کورپیک  
هەبو خەلکی سلیمانی، ناوی مصطفی قادر بو، پێیان ئەوت (مچە قالە)،  
ئەوسالە قوتابخانەی ئامادەیی تەواو کردبو. لە بەغدا ئەچیتە لای  
ما مۆستا وەهیبی، تا یارمەتی بەدات بو وەرگرتن لە یەکتیک لـه  
کۆلیجەکانی بەغدا. ما مۆستا وەهیبی و ناسرا بو کە ئەوەندە پـی  
بکریت یارمەتی هەمو کەسێک ئەدات کە بچیت بـو لای . ئەو  
رۆژە زۆر کەس چۆبون بو لای، نەختیک مەندوئەبیت، ئەلێت : کورم  
گەوادیک کە ئێهە بچنە لای ؟" ئەویش ئەلێ، قوربان زورن ، بەلام  
تو لە هەمویان باشتريت ."

هەر ئەوسالە بە بۆنەی برباری دا بەشکردنی فەلەستین و نوێ  
کردنەوی پەیمانی ۱۹۳۰ی عێراقی ئینگلیزییەو، لە بەشی زۆری شارە-  
کانی عێراق خۆپیشاندانێکی زۆر ئەکرا . بەرپۆهەری زانیاری (مدیر  
المعارف)ی سلیمانی ئەوکاتە (عبد المجید حسن وەلی) بو. تەلەفـوـن  
ئەکات بو ما مۆستا وەهیبی ، ئەلێت : قوتابی یەکان دەوام ناکەن، هەمو  
رۆژیک دینە سەر جاذە و هاوار ئەکەن بـرۆخی ... بـرۆخی، نازانـین  
چیان لەگەڵ بکەین " ما مۆستا وەهیبی، کە ناسرا بو بە داھینەری  
زۆر وشە کوردی پەتی، ئەلێت : پێیان بلێ لە مەولائین بـرۆخی،  
بلێن بـرمی !"

چونکە هاتینە سەر باسی وشە کوردی، پەتی ، ئەبیت دو باسی



توخا پیا و ده م ئه خاته ده م جنیو فرۆشنگی وه ک شیخ ره زا وه ا با بیرم  
حه زی له شه ره جنیو نه کردوه " . با شان وای پیشان دا که ئه بیستیت  
شــــیخ مــــه بــــه ســــتی له مستی بیه کی تر بیت ، که هر له و  
سه رده مه دا ژیا وه . ئه مجا وتی: فرمو ، تا پیشمه کی ئه حمده پا شای  
با بان بخوینه وه ، توخوا ئه مه ستا پیشه ا . هیچ ده نگم نه کرد ، به لام  
ئه مزانی که شیخ ره زا راست مه به سستی له مستی به فندی با پیوری  
ما مؤستا وه ههی بووه . شیخ ره زا له هه جووه که یدا ئه لیت:

" هیتد . . . . . هه تیوان به . . . . . چووه دا کـــــــعی  
ده سستی شکا بو به منالی له شمه کهم دا  
حه فقه ن که مه جیدی کوری زۆر طبعی جمه واده  
سه د . . . . . به بهک له حزه به ئی بول و دره م دا "

مه سستی به فندی ده سستی گۆج بووه ، به کینک نه کورکانه شی ناوی  
مه جید بووه ، که برای ره شهید مه سستی به و هه ردوکیان ئه بنه خالای  
ما مؤستا وه ههی .

کوا به جارنگیان شیخ ره زا له سلیمان ئه بییت ، ئه چیت بو  
مالی مه سستی به فندی ، ئه لیت له مال ئیه . ئه ویش وای ئه گات له  
ماله و تا به ویت بیستیت . له سه ر خوا جا نشینه که ی به سه ر مالیان  
دا ئه نیشتی ، شتیگ ئه نبوست و ئه لیت : باشه که ها ته وه ئه م تا مه می  
به ده ئی " . تا مه کش برستی ئه بییت له هه جووه به تا و با نکه کی ، که به م  
جوژه ده ست پی ئه گات :

" ده سستی هه به مه سستی به فندی له که ره مه دا  
میوانی عه زیزی هه به دا ئیم له حمه ره مه دا  
ئه لحه ق ژنه که ی مو شفیه ده ر حه ق به عه ربیان  
سه د . . . . . به پۆم دا وه ، هه زاری به عه مه جه مه دا "

وه ک من بیستومه مه سستی به فندی شرحه زی له شه ره شیعر کردوه .  
ئه لیت جارنگیان له مه جلیک دا رو ئه گات ته شیخ ره زا و ئه لیت :  
" بو شوژی ئه سستوم ده خوری شه ره ئه فروشی  
با بیته وه مه یانی قسه گه ره هه به مه ردی " .  
شیخ ره زاش ده م و ده ست به م فه رده وه لانی ئه دا ته وه :  
" من داکی هه زاری وه کو ستۆم . . . . . به فه ردی "

## بەبۇنەى كۆچى دوايى مامۇستا تۇفيق وه هبى يەوه ( ۱۸۹۱-۱۹۸۴ )

د . که مال فوتاد

بەرلین ۱۹۸۴/۴/۲۱

بەكەم جار مانگی نىسانى ۱۹۶۸ بو که چاوم بە ما مۇستسا تۇفيق وه هبى كهوت ، له مالهكەى خۆى له لهندهن چاوه پتی ئەكردين . بەر له وه دەمىك بو نا وىم بىستبو ، زوربش بەروشی . دىتنى بوم ، بەم- تا يىمەتى چونکه زۆرى نوسىنەگانىم خويندبووه و سودم لى وه رگرتبون . پاش ئەوه هەرچەند ریگام بکه وتا يە لهندهن زياتر له جارێک سەرم لى ئەدا . تا ئەو توانای نوسىنى ما بو نا مەمان ئەگۆزىبەوه ، بەتا يىمەتى له و سالانە دا که له زانستگەى سلیمانى کار ئەکرد (۱۹۷۴-۱۹۷۱) . بەداخه وه ئەو نا مانەم لىسه بەر دەست دا نى يە تا هەندىکىسان بخرمە بەرچا و ، بو ئەوهى خوينەراتى بەرپرز سوډى لى وه رىگرن ، ئىيسا ئەنیا نى-چوار نا مەمىم له لایه ، که سالانى ۱۹۷۴-۱۹۷۵ بوى نسا ردوم بو بەرلین ، ئەویش له وه لایى چەند نا مەمىکەى خۆم دا . ئەوه ندهى بەم پىويستى بزانیم له پاشکۆى ئەم وتا رەدا ئەيان خەمە بەرچا و .

دوا جار که چاوم بە ما مۇستا وه هبى كهوت ، مانگی نىسانى ۱۹۸۲ بو ، له گەل ما موستايان : بزایم ئەحمەد ، عومەر دەبا بە و خەمە ره سەول هاوار چوبن بو لای . له مالهكەى خۆى له سەر چىگا که وتبو ، بەلام له قسە خوشەکانى نەکه وتبو . ئەبزانی من خەز له شىمرى شیخ رەزا (۱۸۳۶-۱۹۱۰) ئەکەم ، که چاوى پىم كهوت وتى : ئەزانىت شیخ رەزام بەم درۆ خستوتە وه ! . مەبەسى له و شىعرەى شیخ رەزا بو که تياىدا ئەلئیت :

" پىر که کوکى و . . . دوره له مردن هیشا

ورده ئا ههنگى دواى کوکه نيشانهى ئەجه له "

جارىکيان لىم پىرسى : ما مۇستا ، من وه کو بىستومە با پىرتسا ن (له دايکە وه) مستى يە فەندى پيا ويگى زانا و بى بىوهى بووه ، ئەبى چى کر دىتت که شیخ رەزای بە و جوړه له خۆى وروژاندوهه ! " وتى : جا

کوردەکان و ماۆستاگان .

من له کاروباری سیاسیا هیچ کاتێ هاوکاریم لەمکان توفیق  
وههسی نەبووه . بەلام هههمیشه جورمەت و رێژم کرتووه . وه که له پاش  
شۆرشێ چواردهی ته‌موزی ۱۹۵۸ له‌لندهن ما به‌وه دیسانه‌وه نه‌وه‌ندهی  
بێ نه‌جوو که مانی وههه‌ی به‌گ بو به پانه‌ی نه‌وانه‌ی که جه‌ز له  
شيعر و نه‌ده‌ب و زمانێ کوردی نه‌که‌ن وه زوڑبه‌ی نه‌و کوردانه‌می  
نا مه‌زروی ده‌وره‌یه‌ریکی کوردانه‌ بوون . منیش وه‌ک زوڑبه‌ی درێسه‌کانی  
هه‌رچه‌نده رێم بکه‌وتابه‌ لهندهن چاوپه‌نگه‌وتتی توفیق وهه‌ی و گه‌وئ  
گرتن له‌ قسه‌ خوژمه‌کانی به‌که‌م کار بوو که ده‌ستم نه‌دايه .

له‌به‌ر نه‌وه‌ی که مردن له‌ چاره‌ی هه‌موومان نووسراوه و توفیق  
وهه‌هیش عومریکی درێژی به‌ سه‌ربه‌زی راوارد ، هه‌رچه‌نده جه‌زیشم  
نه‌که‌کرد به‌ریت به‌لام که مرد یتیم خوژ بوو که به‌ دياریه‌وه بووم ،  
وه نه‌وی شانازی پێوه نه‌که‌م نه‌وه‌یه که نه‌م هه‌شت لێره به‌ئیریت و  
سه‌رکه‌وتم له‌وه‌دا که ته‌رمه‌که‌ی بیره‌تته‌وه بو وولاته‌که‌ی خۆی له‌سه‌ر  
بیره‌مه‌گروون ، نه‌و کێوه به‌زه‌ی که نیشانه‌ی بوون و مانی کورده به  
بێتی وه‌سه‌به‌ته‌که‌ی خۆی به‌ئیریت .

جا به‌ بوته‌ی چله‌ی ئه‌م کورده داسۆزه‌وه داوا له‌ هه‌موو کورده  
زمانه‌وان و به‌سپۆره‌کانمان نه‌که‌م که هه‌تا نه‌توانن هه‌ول بده‌ن که  
به‌ره‌مه‌کانی بێن به‌ مایه‌ی پێشکه‌وتن بو‌گه‌ل و نیشمانه‌که‌مان که  
نه‌مه‌ش ئاواتی هه‌ره به‌رزی ژیا‌نی بوو به‌مه‌ش نه‌توانین سزای  
به‌هه‌ینه‌وه .

مزمبته و ته لگراف نووسین بو "عمبة الامم" و ده ولتی بهریتانیا بو داواکردنی مافی ره‌وای خوین. له‌م کاته ناسکهدا بهریتانیا و عیراق و یستیان له خوشه‌ویستی توفیق وهه‌یی و ناوبانگی بائی له‌م نا و کورددا که لگ وه‌رگرن به‌شکوئه و بتوانی نکه هر شه و هاریه‌یا ن بو سکۆزینجه‌وه به لکو هه‌لبژاردنیکی ناره‌واشیا ن بو ریکجانتسا بتوانن به پارله‌مانیکی ده‌سکرد به گورجی موغامده‌کدیا ن جیه‌جی بگهن و بهرگی شه‌عیتی له‌به‌ر هه‌لدروون. بو به‌جیه‌ینانی ئسمم فرمانه‌گرنگه توفیق وهه‌ییان له مایسی ۱۹۲۹دا کرد به موته‌سهرفی سلیمانیا که به کوره‌ی ئاگره‌کیان داننا . به‌لام هاتنی توفیق وهه‌یی بو سلیمانیا له هه‌موو رووبه‌وه بپچه‌واندی ئاوانی ئسمه‌وان به‌ری دا وه هه‌موو خه‌لکی کوردستان به مژده‌به‌کی خویشا زانی که له کاتیکی وانه‌گانددا کوردیکی وانه‌وانگ و زیره‌ک و تیگه‌پشتوویان له‌ناودا بیت . جگه له‌وه‌ش توفیق وهه‌یی خوئی که به ره‌ئی زور کس هه‌ر له سه‌ره‌تا‌وه په‌یوه‌ندی له‌گه‌ل سوکرده‌کانی بزوو تنه‌وه که بووه و پرس و رایان وه‌رگرتوه که هاته سلیمانی و کاری گرتده‌ست به‌که ئامانجی ئه‌وه بوو که خزمه‌تی ئامانجی گه‌ل و نیشمانه‌که‌ی خوئی بجاته پیش هه‌موو شتیکی تر . بوئه وه‌ک په‌کیکه‌وته کار که بو ریکجستن و به‌دی هیانانی داخواریه‌کانی گه‌له‌کی هاتینیت . کهمه‌به‌ریتانیا و عیراق له‌وه گه‌یشتن که توفیق وهه‌یی به خزمه‌تستانی کوردده‌وه خه‌ریکه نکه خزمه‌تی ئه‌وان به په‌له ناخری ئاغستوسی ۱۹۲۰دا نکه هه‌ر گواستیانده‌وه له سلیمانی له وه‌زه‌یفش ده‌ریان کرد سه‌ره‌رای هه‌موو هه‌را و هوریا و داوای خه‌لک بو گێرانده‌وی .

توفیق وهه‌یی له جه‌زای ئه‌مه‌دا مه‌تا ئیقلالی به‌کر صدقیی دوستی به ده‌رکراوی ولاتی و برستی مابه‌وه که به‌لائی منه‌وه ئسمم ما‌وبه‌ی چند ناخووشی خوئی و خێزانکه‌ی تیا بووینت ده‌نه‌وه‌نده‌خیری بو زمانی کوردی بووه چونکه خوئی خه‌ریک کردبوو به مه‌راقمه‌کونه‌که‌یه‌وه که زمانی کوردی بژار بکات . نووسینی کوردی پێشخاته‌لاوان بێ بگه‌یه‌نیت . وه له‌م سالانه‌دا ماله‌که‌ی له‌گه‌ره‌کی سینمه‌کی به‌غدا بووبوو به یانه‌ی لاوانی کورد ، شه‌و کوردانه‌ی که بو‌خویندن شه‌چوونه به‌غدا . هه‌روا بووبوو به زیاره‌تگای شاعیر و شه‌دیبه‌یبه‌

له ئەسته موول، له م کاتانەدا، بستمەن کەوا شیخ مەحموودی نەمر حکوومەتیکی کوردی دروست کردوو و توفیق وەهیبی یەکیگە لەو زابتانە ی که لەگەڵی. ئەم جەگەرە هەموو زابته کوردەکانی خسته جموجوول، چونکه توفیق وەهیبی زابتهکی زۆر بەناوبانگ بوو، وە بوونی ئەو لە لای شیخ مەحمود خۆشی و هیوا یەکی زۆری خسته دلمانەوه. وە لەو باوەڕەدام کە ئەگەر تورکەکان ریگەیان لێ نەگرتینا یە زۆری ئەو زابتانە ی کە هەتا دوایی لەگەڵ تورک مانەوه ئەگەر انەوه بو وولات.

من یەکی بووم لەوانە ی لە سەرەتای ۱۹۲۲دا بە فیشاری گەرمانەوه بەغدا یەکم کەس کە لە وەزارەتی دیفای عیراقدا چاوم پێی کەوت توفیق وەهیبی و بەکر صدقی بوون. ئەمە لە کاتیگدا کە ئەوانم بلیم لە بەغدا حەفتا و پینجی زابتهکانی مەقەری وەزارەتی دیفای کورد بوون. وە ئەمانە دەستیکی درێژیان بوو لە دامەزراندن و ریکخستن و فیکردنی جەشی عیراقدا. وە ئەمە یەکم چاوپیکەوتن و قسەکردنم بوو لەگەڵ توفیق وەهیبیدا، وە لەسەر تەلەفۆنی ئەوان بو "نووری سەعید" کە مودیری شۆرتە ی عام بوو لەگەڵ توفیق وەهیبی چووم سو لای و لەو چاوپیکەوتنەوه دوا روژی من گۆرا، وە وازم لە خزمەتی جەش هینا، وە بووم بە زابته ی پۆلیس.

لە ۱۹۲۹وه مەسەلە ی گۆرتنی پەیمانە ی بەریتانیا و عیراق، وە دووایی هینان بە ئینتیداب و ئیعتراف کردنی بەریتانیا بسە دەولەتی عیراقی سەر بەخۆ هاتە ناوانەوه. کە ئەمە پە یوەندیکی زۆر زۆری بە دووا روژی کوردی کوردستانی خواروو وە هەبوو کەوا بە پێی بریاری کۆمەلانی نەتەوهکان "عصبة الامم" وە لەسەر بناغە ی پاراستنی مافی نەتەوا یەتی کورد و دامەزراندنی ئیدارە یە بە دلی دانیشتوووەکانی کوردستانی خواروو (وولایەتی مووسل "بەسترا بوو بە عیراقەوه و هەردووکیان خرابوونە ژیر ئینتیدابی بەریتانیا لە ژیر چاودیری "عصبة الامم"دا. وە ئەم گۆرتنە بنەرەتی یە کە بەریتانیا و عیراق خەریک بوون لە بەینی خۆیاندا، بە بی هاوکاری و ئاگاداری کورد، جی بەجی بکەن، هەستیکی کوردایەتی قوول و فراوانی کلپە پێ سەند لە سەر انسەری کوردستاندا. خەلکی کەوتنە خۆکوکردنەوه و

## بیرهوه‌ری

عەلی کەمال

لام وایه ما مؤستای گەورە‌ی کورد توفیق وە هەبیبی خوالی خوش بوو نەمک هەر لای ئێوە‌ی بەرێژ، کەوا دۆست و خوشە‌بەستی بوون، لای هەموو کوردێکی داسۆز ئەوە‌ندە ناسراوە هەج پێتوبست بە بێ ناساندن ناكات. تەنیا ئەوە‌ی کە لە بارە‌ی توفیق وە هەبیبە‌وە پێتوبستی بە باسکردن و لەسەر دووان و لێکۆڵینە‌وە هەبە ئەو بەرھەم و نووسینا نەبەتی کە هەموو ژبانی لە پێناویاندا بەخت کرد. بەلام وەگور ئێران بە داخە‌وە ئەو فرمانە گرنگە نە لە ووزە‌ی مانیە و نە دا نیشتمە کەشمان بـئـ ئەوە‌وبە، وە ئەرکی ئەو فرمانە گەورە و گرنگە ئەکە وێتە ستۆی کور و کچە شازەزا و لێزانە داسۆزەکانی نەتە‌وەکەمان وە هیوام هەبە لە پێناوی خزمەتی گەلەکانیان و بە فیرۆنە‌چوونی رەنجی ما مؤستای گەورە توفیق وە هەبیبە بە هەج جوژیک درێفی نەکەن.

جا سەبارەت بەو هۆیانە ئەوی من ئەمە مەسوئەتێ بۆ سەسی بکەم لە بارە‌ی خوالی خوش بیووە‌وە جوژ و چۆنەتیی ناسیانێ خۆم مەسە لەگەڵیدا، وە ئەو سەرنجانی دۆستا بەتتی دوور و درێژمان لە مێشکمان بەبجای کردووە بەرامبەری .

توفیق وە هەبیبی بە هۆی هەڵکەوتوونی و لێو‌شە‌و‌بە‌بە‌یە‌وە هەر لە زوو‌و‌وە لەناو خوێندە‌وار و تازە پێگە‌یشتووی کوردا ناوی دە‌رک‌ر‌بوو. بێرەم لە مەکتەبی ئێمەدا‌ی عەسکەری بووم لە بەغدا ئەمان بێست کەوا فوئاد مەستیی رەفیع مەکتەبم بڕایەکی زۆر زیرەکی هەبە ئەرکانی حەر بە . روژیک بێستمان کەوا بڕاکە‌ی فوئاد هاتووە بۆ مەکتە‌بە‌کە‌مان دە‌رسی (سەفەریات) ئە‌لێتە‌وە بە ئاخ‌ر سەف . هەموو شاگردە کوردەکان را‌و‌ە‌ستان کە ئەم کوردە هەڵکەوتووە بێستین . کە لە سەف هاتە دە‌ری لاویکی فۆز و ئوڤ بە جلی زابتی عوسمانی‌یە‌وە نیشانی سەفی مەترالیوژی هە‌ل‌گرتووە ، زۆر لە لامان شتیکی خوش بوو . . . . لە پاشا بێستمان دوای چەند جی گورکی‌یک کرا‌و‌ە بە ئێلێت روکنی جە‌بە‌ی فورات . پێساش بڕانە‌وە‌ی شەری بەکەمی جیھانی توفیق وە هەبیبی بۆ بە‌ئ‌داری کردن لە خزمەتی گەل و نیشتمە‌کە‌یدا لە ۱۹۱۹دا ئە‌گە‌رێتە‌وە شاری سلیمانێ ، کە سەرچا‌و‌ە‌ی بزووتنە‌وە‌ی کوردا‌یە‌تی ئە‌بێ لە کوردستانی خوا‌رو‌ودا .



## مامۆستا تۆفیق وههبی کۆچی دوايي کرد

سهعات يهک و نیوی دواي نیوه رۆی رۆژی پینجشممه ،  
ریکهوتی ۱۹۸۴/۱/۵ ، مامۆستا تۆفیق وههبی له نهخوشخانهی  
میۆل سیکس ، له لهندهن ، کۆچی دوايي کرد . ئهم ههوالله  
ناخۆشه زوو دهنگی دایهوه و خهلك له چهندان شار و ولاتهوه  
روویان له لهندهن کرد . لهسهر وهسیتی خۆی تهرمهکی براههوه  
بۆ کوردستان و لهوئیش خهلكیکی زۆر هاتن به پیرییهوه و  
پاشان لهگهلیا چوون بۆ پیره مهگروون بۆ شهوهی به یهکجاری  
به خاکی کوردستانی بسپیرن .

رۆژی ۱۹۸۴/۲/۱۳ ، له لهندهن ، کۆبوونهوهیهک پیک هات  
به بۆنهی چلهی کۆچی دوايي مامۆستا تۆفیق وههبییهوه . مامۆستا  
عهلی کهمال و مامۆستا ئیبراهیم ئهحمهد و کاک دارا عهتار  
وتاریان تیدا خویندهوه . مامۆستا هاواریش شیعرکی خویندهوه  
( که لهگهڵ وتارهکی مامۆستا عهلی کهمالدا بلایان دهکبه  
ینهوه ) . ههروهها کاک کهمال فوئاد وتاریکی خۆی و دوو نامه و  
وینهیهکی مامۆستا تۆفیق وههبیی بۆ ناردووین .

رۆژی ۱۹۸۴/۳/۴ له ئهنستیتوی کورد ، له پاريس ، پاش  
پیشان دانی فلمیک لهسهر مامۆستا وههبی ، خانم جوئیس بلو  
وتاریکی بۆ ئامادهبوان خویندهوه ، که دهقهکی له بهشی  
کرمانجی ژووووی ئهم ژمارهیهدا بلۆ دهکهینهوه .

به کۆچی دوايي مامۆستا تۆفیق وههبی مرۆفیک و زانا  
یهکمان له کیس چوو که ههتا دلی لهکاردا بوو نهدهوهستا له  
خزمهتی زمانی کوردی .  
(هیا)



هندی تیبینیشم له سەر هەردوو لایەنەکی، ههیه . بەلام لایەنی گەش و رووناکی زۆر لەو وردە تیبینیانە زالتەرن . . حەز ئەکەم لەوەش دلتیا بیت که ئەگەر هیوا یه کیک نه بی له گوڤاره هه ره چاکه کانی ئەم سەردەمە ی گەله که مان، بی گومان یه کیک نه بی له و گوڤارانە ی که ناویان له میژووی ئەدەب و کولتووری گەله که مان ناسرپتەوه .

فاضل کەریم ئەحمەد

گوڤاری " هه لویست "

بە هەول و کۆشی دلتۆزانە ی چەند رووناکبیریکی ئاوارە گوڤاریکی نوێ هاتە سەر خەرمانی کولتووری گەله که مان . ناوی " هه لویست " ه و هه موو وه زئی جارێک دەردەچێ . ژمارە یه کی ، که له به هاری ئەمسالدا گه یشته دەستی خوینەرانی ، جگه له روون کردنه وه ی هه لویستی لئیسراوانی ، چەند وتاریکی گرنگ و بەسوودی تیادایە ، وەک : سەرەتای ئیش ، بۆتانی له نیوان خالی یه کەم و بازنەدا ، راپەرینی گەلی کورد له سالی ١٨٨٠، نووسینی جەلیلی جەلیل، بەره و مروۆفی گەردوونی و هه روه هه ا پرۆگرامی " ئامۆژگای روۆشنیری و هونەری کورد " ( ئارۆک ) .

له کاتیکیدا که ئەم هه واله خوشه به خوینەرانی راده گه یه نین، پر به دل ئاواتی سەرکەوتن بو ئه و رووناکبیره دلتۆزانە ده خوازین و ئومیده وارین ریشه ی هاوکاری یه کی توند و به تین له نیوانماندا داکوتین به هیوای ئالوگۆزکردنی بیروباوهر و خزمەتی بیرو و کولتووری چه وساوه ی گەلی کورد . ( هیوا )

nûsîn) dewrî serekî debînê. Boye legel giringî dan be wişe - pêwîst e giringîş be - (giramer) wate rêzmanekî yekgirtû bidrê, we be lay minewe, lem layeneşe-we, pêwîst e zimanî edebî yekgirtû, wek le Iraq da gelale bûwe, bikrête nimûne, be taybetî ke şeweyekî pêşkewtûwe we le heman kat da asanî wergirtûwe, wek nebûnî nêr û mê bo nimûne. Boye cêgey xoyetî ke hewl bidrê rêzimanekî kurdî wa gelale bikrê ke bitwanê şewekanî tirîş bigrête xoy.

Derçûnî Hîwa be sê mang carêk zor keme we legelxêrayî em serdemeda naguncê. Boye we bizanîm govareke dewrêkî ewto nebînê ger be lay kemewe nekrête sê mang carêk. Ca ger (îmkaniyatî) darayî tan hebê, wa bizanîm îmkaniyatî nûsînîş debê.

K.M.

Namey duwem

« ... jimare yekî Hîwam pê geyîşt, zor supas û be germîş pîrozbayî tan lê ekem bem boneyewe. Hîwadar im derkawtinî Hîwa bibête handerêk bo hemû nûser û şaire dilsozekan û bibête kokerewe û bizwêneryan bo ziyatir geşepêdanî kultûrî gele man.

Be giştî şewe we nawerokî govareke be dil bû, herçend hendê têbînîm le ser herdu leyenekey heyê. Belam layenî geş û rûnakî zor lew wirde têbiniyane zaltirin ... Hez ekem leweş dilniya bît ke eger Hîwa yekêk nebê le govare here çakekanî em serdemey gelke man, bê guman yekê ebê lew govaraney kê nawyan le mêjûy edeb û kultûrî geleke man nasirêtewe.

Fazil Kerîm Ehmed

کوردا نئی (تورکیا و سوریا) روون بکریته وه و نریک بوونه وه لسه زمانئ نهده بی یه کگرتووه وه و فیروبونئ که تاکه ریگایمکه بو شاره زابون له که لجه ری ئیستا مان - بیته ئا مانجئ سهره کی هیوا و- نه نستیتووی کورد . بویه نووسین به پیتی (عهره بی) زور بیویستتیره بو نه وه ی نه وه گانمان له و میراته داننیرین و نه وانئ شاره زاشئ نین بتوانن که لکی لی وه رگرن .

گرنگی دان به زمان و هه ولدانی نریک کردنه وه و یه کجستتهووی شیوه گان و دروست کردنی فه ره نگی گشتی - کارئکی بیروزه - به لام دیسانه وه (شیوه ی نووسین) دهوری سه ره کی ده بیئئ . بویه له گال گرنگی دان به وشه - بیویسته گرنگش به - (گرامر) واته ریژمانیکئ یه کگرتوو بدری ، و به لای منه وه ، له م لایه شه وه ، بیویسته زمانئ نه ده بی یه کگرتوو ، وه که له عیرا قدا گه لاله بووه ، بکریته نمونه ، به تا ییمتی که شیوه یه کی پیشکته وتوو و له هه مان کاتدا ئاسانئ وه رگرتوو ، وه که نه بوونئ - نیر و می - بو نمونه . بویه جیگمئ خویه تی که هه ول بدری ریژمانیکئ کوردی وا گه لاله بکریئ که بتوانئ شیوه گانئ تریش بگریته خوی .

ده رجوونی - هیوا - به شش مانگ جاریک زور که مه و لسه گم ل خیرایی ئه م سه رده مه دا نا گونجئ . بویه وابزانم گو قاره که ده ورئکی نه وتو نا بیئئ گه ر به لای که مه وه نه کریته بی مانگ جاریک . جا گه ر (ئیمکانیاتی) دارایتن هه بی ، وابزانم ئیمکانیاتی نووسینیشت ده بی .

ک . م .

### نامی دووه م

"... ژماره یه کی هیوام بی گه یشت زور سوپاس و به گه رمیش پیروزیبیتان لی ئه که م به م بونه یه وه . هیوادارم ده رکه وتئ هیوا بیته هانده ریگ بو هه موو نووسه ر و شاعیره دلسوژه گان و بییتسه گو که ره وه و بزوبنهریان بو زیاتر گه شه پیدانئ کولتوووری گه له که مان . به گشتئ شیوه و نا وه روکی گو قاره که م به دل بوو ، هه رچه نسه

## NAMEY HAWRÊYAN

*Paş derçûnî jimare yekî «Hîwa» çend nameyek man le hawrêyanewe pê geyîst, tiyawda ray xoyan derbarey ew jimareye derdebrin. Êmeş waman be baş zanî em du nameyey xuwrewe bixeyne ber destî xôneran û le heman kat da dûpatî bi bikeynewe ke laperekanî em govare kiraweyen bo hemû core rexneyekî lêpîrsiraw, hemû core bîrûrayek ke geşe pê danî kultûrî gelî kurdî kirdibête binaghey hewl û koşîşî xoy.*

*Zorbey biraderan lew rayey kak K.M. dan ke salî du jimare zor kem e ; xoşman ew raye de rast dezanîn. Belma, bedaxewe, komalê kosp hen ke, heta êsta, le rêgay amadekirdinî salî du jimare ziyatir westaw in. Hîwadar in le dahatûyekî nîzîk da hendê lew kospane text bikeyn û be lanî kemewe salî sê jimare lem govare pêşkeş be xôner bikeyn.*

HÎWA

Namey yekem

« ... jimare yekemî Hîwam bînî. Karekî baş e, gerçî çawerêm dekird zor be hêztir û pêztir bê. Şitî zor lawazî têda ye. Cîge leweş ewe rast niye ke (kelçer) rûnakbîrî kurdî wa nîşan bidrê le (sifrewe) dest pê deka ... Ême esta zimanêkî edebîy zor pêşkewtû man heye ke le Iraq û Iran da hezaran kitabî pê nûsrawin û be lay kemewe le sal 1918ewe le Iraq da her berdewam e we berew pêşawe. Boye be lay minewe - mîratî neteweyî man be şeweyekî serkî biritîye lew kelçerew bew zimane edebîye nûsrawe, pêwîst e em rastiye bo ew bira Kurdaney (Turkiya û Sûreya) rûn bikrêtewe û nîzîk bûnewe le zimani edebî yekgirtûwewe we fêrbûnî ke teke rêgayeke bo şarezabûn le kelçerî êsta man - bibête amancî serekî Hîwa û Enstîtûy Kurd. Boye nûsîn be pîtî (erebî) zor pêwîstire bo ewey newekan man lew mîrate danebrên û ewaney şarezaşî nîn bitwanin kelkî lê wergirin.

Giringî dan be ziman û hewldanî nîzîk kirdinewe we yek xistinewey şewekan û dirûstkirdinî ferhengêkî giştî karêkî pîroz e, belam dîsanewe (şewey

## نامه‌ی هاورئی یان

باش ده‌رچوونی ژماره یه‌کی " هیوا " چند نامه‌یه‌کمان له هاورئی یانه‌وه پئی گه‌یشت ، تیایدا رای خویان ده‌رباره‌ی ئه‌و ژماره‌یه ده‌رده‌پرن . ئیمه‌ش واما ن به باش‌زانی ئه‌م دوو نامه‌یه‌ی خواره‌وه بخه‌ینه به‌ر ده‌ستی خوینه‌ران و له هه‌مان کاتدا دوو پاتی بکه‌ینه‌وه که لاپه‌ره‌کانی ئه‌م گوڤاره کراوه‌ن بو هه‌موو جوړه ره‌خنه‌ییکی لیپرسراو ، هه‌موو جوړه بیرورا یه‌ک که گه‌شه‌پئی دانی کولتووری گه‌لی کوردی کردبیته به‌ردی یناغی هه‌ول و کوشی خوی .

زۆربه‌ی براده‌ران له‌و رایه‌ی کاک‌ک.م. دان که سالی دوو ژماره زۆر که‌مه . خوشمان ئه‌و رایه به راست‌ده‌زانی . به‌لام ، به‌داخه‌وه ، کومه‌لی کوڤه‌ن که ، هه‌تا ئیستا ، له ریگای ئاماده کردنی سالی دوو ژماره زیاتر وه‌تاون . هیواداریین له‌ داها‌توویه‌کی نزیکدا هه‌ندی له‌و کوڤانه ته‌خت‌بکه‌ین و به لانی که‌مه‌وه سالی سی ژماره له‌م گوڤاره پیشکه‌ش به خوینه‌ر بکه‌ین .

( هیوا )

### نامه‌ی یه‌که‌م

" ... ژماره یه‌که‌می هیوام بینی . کاریکی باشه ، گه‌رچی چاوه‌رپیم ده‌کرد زۆر به‌هیزتر و به‌پیزتر بی . شتی زۆر لاوازی تیدایه . جگه له‌وه‌ش ئه‌وه راست‌نیه که (که‌لچهر) روونا‌کبیری کوردی وا نیشان بدری له ( سفره‌وه ) ده‌ست پئی ده‌کا ... ئیمه ئیستا زمانیکی ئه‌ده‌بیی زۆر پیشکه‌وتوومان هه‌یه که له عیراق و ئیراندا هزاران کتیبی پئی نوسراون و به‌لای که‌مه‌وه له سالی ۱۹۱۸ه‌وه له عیراقدا هه‌ر به‌رده‌وامه و به‌ره‌وپیشه‌وه چووه . بۆیه به‌لای منه‌وه - میراتی نه‌ته‌وه‌ییمان به شیوه‌یه‌کی سه‌ره‌کی بریتییه له‌و که‌لچهره‌ی به‌و زمانه ئه‌ده‌بیه‌ی نوسراوه ، پیویسته ئه‌م راستیه بو ئه‌و برا

35 رۆژەن بەرناس  
39  
55 شاھینێ سۆرە کلی

ل سەر پاتیی چەند گوتن  
بنەقشا نارین و جەمبەلیی هەککاری  
جفاتا پیغەمبەرەن

### هەلبەست

61 عۆسمان سەبری  
62 رەشید سمو  
64 جان کورد  
65 ریزان  
66 ئەمبەس سەیدو  
69

زمان  
بیانی  
وەلاتی زایینی تەزە  
قی پەسانی  
هەقالا بن  
پرتووکی ئوو

### دوولکی

79 جەلادەت بەدرخان  
88 مالکیسانز  
106 حەیدەر  
107 عەلی کلچ  
109 زلفی

زارى دوولكى و مەولوودا عوسمان ئەفەندی  
دملكى میان دجایا فاتشان  
ئەى وەخت  
دەوا مەیلی دە  
فۆل کلۆری کوردی ئەبە زاراقا دملكى ۲

## ناوه روک

### به شی کرمانجیی خواروو

- 6 نامی ها و پریان
- 11 ماموستا توفیق وههیی کوچی دوايي کرد
- 13 بیره وهری  
به بۆنهیی کوچی دوايي ماموستا توفیق
- 17 وههیی یه وه (1891-1984) د. که مال فوئاد
- 25 بۆ کوچی دوايي ماموستا توفیق وههیی هوار
- لیکۆلینه وه

- 29 سه مبولیزم و ره مبو  
رؤشایی و تیشک، سهرنج و ره خنه له  
لیکۆلینه وهی چیروکی کوردی له عیراقدا

- 53 د. جه مشید هیدهری  
چه ند سهرنجیکی سهره تایی ده رباره، دروست
- 72 بوونی شاری سلیمانی  
هه لکه وت هه کیم

- 81 پیشانگای تابلوی کوردی

### به شی کرمانجیی ژووروو

- 8 ژ "هیفتی" یی ره نامه
- 13 بیرانینا توفیق وههیی  
جوئیس بلو

### به لگه

- 17 بیرانین ئیحسان نووری پاشا  
زمان و ئه ده بیات
- 29 چه ند ئالیین ره وشا زمانی کوردی  
فه رهاد شاکه لی

کرمانچ د ده ولسه تان دنییدا  
ثایا بچ وه جهی مانه مه حرووم؟  
بیلجومه ژبوچ بوونه مه حکووم؟

ئه حمه دی خانسی  
(سده دی حه قده یه م)

نه ورۆز ئه که م

نه ورۆز ئه که م، نه ورۆز ئه که م،  
نه ورۆزیکی به سوۆز ئه که م،  
جه ژنی گه لی پیروۆز ئه که م،  
وه ک کوردیکی دلسۆز ئه که م:  
ئا هه نکی نه ورۆز توۆز ئه که م،  
نه ورۆز ئه که م، نه ورۆز ئه که م!  
نه ورۆزی من به هاری یه،  
زه رده خه نی رووی سروشته،  
له ده شتی رهنگین دیاری یه،  
هه ر هیی من نا، جه ژنی گشته:  
روۆزی ژیا نه وه ی گه لسه،  
هیی گۆز و گیایه، هیی مه له.

نه ورۆز ئه که م، نه ورۆز ئه که م،  
نه ورۆزیکی به سوۆز ئه که م،  
جه ژنی گه لی پیروۆز ئه که م،  
وه ک کوردیکی دلسۆز ئه که م:  
ئا هه نکی نه ورۆز سوۆز ئه که م،  
نه ورۆز ئه که م، نه ورۆز ئه که م.

گۆران



www.arsivakurdi.org

ئەم گۆنارە سالی دوو جار  
ئەنستیتووی کورد دەری دەکا.

# ھېوا

كۆنارنىكى رووناكىرىي كشتەپە



ژمارە ۲ / مایسی ۱۹۸۴

# ENSTÎTUYA KURDÎ

Enstituya Kurdî malbendeke çandîya serbixwe ye. Di sebata 1983 bi destê ronakbîrîne kurdên ji her aliyên Kurdistanê, hatiye danîn. Amanca wê beşdarbûna şerê ji bo parastin û pêşvebirina çanda gelê kurd e.

Civandina genceyên çanda kurdî, çekirina ferheng û rêzimanên kurdî, lêgerîna li ser edebiyat, pîşe û dîroka kurdî, çapkirina kovar û kitêbên kurdî, pêkanîna kaset, sêlik û filmên kurdî şaxên bingehiyên xebata wê ne. Karekî wê yî serekeyê din jî nasandina çanda kurdî bi gelên cihanê ye.

Enstîtu dixwaze bibe cîgehekî xebatê ji bo hemû zimanzan, nivîskar, dîroknas, hinermend, pîşekar û ronakbîrên kurd û dostên gelê me.

Ew ji bo jîyan û pêşveçûna xwe, hewcê alîkarî û tevkarîya her Kurdê welatparêz e.

Hîmdarên Enstituya Kurdî:

CEGERXWÎN, Ordîxanê CELÎL,  
Heciyê CINDÎ, Yilmaz GÜNEY,  
HEJAR, KENDAL, Qanatê KURDO,  
REMZÎ, Osman SEBRÎ, Ismet Şerif  
VANLÎ, Tewfîq WEHBÎ, Nûredîn  
ZAZA.

ئەنستیتووێ کورد

ئەنستیتووێ کورد مەلەبەندیکی کۆلتوویری سەر بە خۆیە . لە مانگی قیفریە ١٩٨٣ بە کۆشی چەنسدان رووناکبیری کوردی هەموو بەشەکانی کوردستان دامەزرا . ئاماژە بە ئاراستە بە ئاراستە و پەرەپێدانی کۆلتوویری گەلی کورد .

کۆکردنەوهی گەنجینهی کۆلتوویری کورد ، نووسینی فەرھەنگ و رێزمانی کوردی ، لیکۆلینەوه دەر بە ئاراستە ئەدەب و ھونەر و میژووێ کورد ، چاپکردنی گۆقار و کتیبی کوردی ، ئامادەکردنی کاسیت و قەوان و فلمی کوردی ، ئەمانەن بێچینەھی چالاکییەکانی ئەنستیتوو .

ئەنستیتوو دەیهوێ بێی بە جیگای کارکردن بۆ هەموو زمانناس ، نووسەر ، میژووناس ، ھونەرمەند و رووناکبیریکی کورد و دوستی کورد . بۆ مانەوهی ئەنستیتوو و پەرەسەندنی ، پتیویستی بە ھاوکاری و بە ئاراستە ھەموو کوردیکی نیشتمان پەرۆەر ھەیە .

# حبوا

كۆنلۈكى رووناك بېرىش تەكشۈرۈپ



ژمارە ۲ / مایىسى ۱۹۸۴